













# مجلة المجمع العلمي العربي

٢١ من صفر سنة ١٣٨٤ هـ

١ تموز « يوليو » سنة ١٩٦٤ م

## كتابة الأعلام الأعجمية

بحروف عربية

في الدورة الثلاثين (١٩٦٣ - ١٩٦٤) لمؤتمر مجمع اللغة العربية في القاهرة قدمت لجنة اللهجات في المجمع إلى المؤتمر تقريراً في كتابة الأعلام الأجنبية بحروف عربية ، فتناقش الأعضاء في مواد ذلك التقرير ، وأقروها ، إلا مادة عدلت بناءً على اقتراح لي فيها .

وليس هذا الموضوع جديداً - والذي أعرفه أن الدكتور أمين المعلوف مؤلف معجم الحيوان والمعجم الفلكي كان أول من بحث فيه بحثاً دقيقاً في جد وجدارة ، في مقالة عنوانها « تعريب الأسماء الأعجمية » ، نشرها في عدد يونيو ويوليو « حزيران وتموز » سنة ١٩١١ من مجلة المقتطف ، ثم أعاد نشرها في عدد فبراير « شباط » سنة ١٩٢٣ من المجلة المذكورة .



وعالج الموضوع أيضاً الدكتور أحمد عيسى مؤلف معجم أسماء النبات في كتابه النفيس المسمى « التهنيد في أصول التعريب » ، وهو مطبوع طبعة أولى في القاهرة سنة ١٩٢٣ -

وذكره الدكتور محمد شرف في مقدمة معجمه المعروف وهو « معجم العلوم الطبية والطبيعية » المطبوع سنة ١٩٢٩ في القاهرة .

ثم تناوله مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دور انعقاده الثالث فالتخذ فيه قرارات نشرت في الجزء الرابع من مجلته « ص ١٨ » . وجاء في القرار الخامس منها : « الأعلام القديمة ، يونانية ولاطينية ، يُنظر في وضع قواعد خاصة بها » . وتنفيذاً لهذا القرار ألفت المجمع في دور انعقاده الرابع لجنة من الأساتذة

الشيخ محمد الخضر حسين وحسن حسني عبد الوهاب والدكتور منصور فهمي ومحمد كرد علي وتلّينو وجب « فنظرت في وضع قواعد بنسبها كتابة الأعلام اللاتينية واليونانية القديمة بالحروف العربية » . وانتهى عمل اللجنة إلى وضع ٢٣ قاعدة أقرها المجمع ونشرت في المجلد الرابع « ص ٣١ » من مجلته .

وعما جاء في تقرير هذه اللجنة المقدم إلى المجمع قولها : « وقد استعانت اللجنة بمحنيين أحدهما من وضع الأستاذ الفريق أمين الماعوف باشا ، والآخر من وضع الأستاذ الدكتور أحمد عيسى بك ، وقد استمدت اللجنة منها قواعد كثيرة ، فلا يسعها إلا أن تنوه بفضلها ، وعظيم ما أفادت من بحوثها » .

وأعيد نشر هذه القواعد في الصفحة ١٢٤ حتى الصفحة ١٤٠ من المجلد الرابع الملحق اليه ، ممثلاً لكل قاعدة بيضة الفاظ لاتينية ويونانية ومعربة . وقد قام بهذا العمل الأستاذ اسماعيل مظهر ، وكان في ذلك الزمن موظفاً في المجمع وكاتب سر اللجنة التي وضعت القواعد .



ولم يرد في المجلد الخامس والمجلدات التالية من المجلة إلا قليل من القرارات  
أو من المقترحات المختصة بهذا الموضوع .

وعندما ألفت في سنة ١٩٥٥ كتاب « المصطلحات العلمية في اللغة العربية »  
في القديم والحديث « قلتُ القواعد المشار إليها ، وذكرت ملاحظاتي عليها  
» من ١٠٦ - ١١٥ « .

وبعد مرور نحو سبع وعشرين سنة على عمل اللجنة المشار إليها لجنة اللهجات  
أخيراً أن تعود إلى بحث الموضوع نفسه ، ووضعت فيه التقرير التالي وهو الذي  
أشرت إليه في أول مقالٍ هذا :

### تقرير لجنة اللهجات

#### كتابة الأعلام الأجنبية بحروف عربية

١ - عرض المجمع لكتابة الأعلام الأجنبية بحروف عربية من قبل ، وفي  
أكثر من دورة ، ونشرت قراراته في المجلة ، وخاصة في المجلد الرابع  
والخامس ، ولكنه فيما يظهر عوّل بوجه خاص على الأعلام المأخوذة عن  
الأغريقية واللاتينية ، وتأثر بطرق تعريبها القديمة ، وهي لا تخضع لمبادئ ثابتة  
فضلاً عن أنها تخيرت أصواتاً قد لا تستساغ اليوم كثيراً ، كتعريب الحروف  
الأجنبية - T - G - C - على التوالي بالثاقف والغين والطاء ، فيقال مثلاً : ميقاتيقا -  
لوغوس - لاطينية - وخرج المجمع من هذا كله بنحو ثلاث وعشرين قاعدة لتصوير  
حروف هاتين اللغتين برموز عربية ، فجاءت كثيرة ومعقدة لم يسهل على الدارسين  
الانتفاع بها . هذا إلى أن التعريب لا يقتصر اليوم على اليونانية واللاتينية ، بل يمتد إلى  
لغات أخرى عربية وشرقية ، وفيها ولا شك أصوات لا نظير لها في أيجديتنا العربية ،  
ومن الخير أن توضع قواعد تشملها جميعاً مع التزام الأصوات والرموز العربية  
ما أمكن ، فلا تقصم على أيجديتنا أصوات ورموز جديدة كثيرة .



٢ — رأت اللجنة أن تلتزم في مقترحاتها المبادئ الآتية :  
أولاً : « تطبق قواعد كتابة الأعلام الأجنبية على أسماء الأشخاص والأماكن ،  
والمصطلحات العلمية العربية لأنها بمثابة الأعلام » .

ثانياً : « يكتب العلم الأجنبي على حسب نطقه في موطنه » ، وبذا نسلم من  
البليلة التي نلها في نطق اللغات الأوربية الحديثة لعلم واحد من أصل يوناني  
أو لاتيني بطرق مختلفة مثل : ( وليم « انجليزي » ، قلهلم « ألماني » ،  
جينوم « فرنسي » ) .

بل إن هذه اللغات تختلف في الرمز الواحد ، فالحرف « ل » ينطق في  
الألمانية « لاء » ، وفي الإنجليزية والفرنسية « جيماً » معطشة ، وفي الإسبانية  
« خاء » . والرمز « Ch » ينطق في الإنجليزية « تش » ، وفي الفرنسية « شينكا » ، وفي  
الألمانية أحياناً « شينكا » ، وأحياناً « خاء » بل و « كافكا » في بعض هذه اللغات .  
وإذا كان المستشرقون قد وجدوا رموزاً للدلالة على الأصوات العربية غير  
الموجودة في لغاتهم ، ففي وسعنا أن نجد في العربية الرموز التي تعبر عن  
الأصوات الأجنبية .

وإذا لم يعرف نطق العلم في موطنه كتب على حسب ما اشتهر به في إحدى  
اللغات العالمية الحديثة كأعلام الأشخاص والأمكنة في قارة افريقية .

وتبعاً لهذا يكتب العلم الانجليزي كما ' ينطق في الانجليزية ، والفرنسي كما  
ينطق بالفرنسية ، وهكذا مع ملائمة ما أمكن بالصيغ العربية في وزنها ومقاطعها .  
ثالثاً : يستثنى من المبادئ السابقة الأعلام التي اشتهرت بنطق خاص ، وإن  
كان غير نطقها في موطنها ، فيلتزم ما اشتهر من الأعلام التي كتبها العرب قديماً ،  
وإن كانوا لم يلتزموا طريقة تاجية في تعريبهم للأعلام ، بل خضع ذلك لاجتهاد  
الأفراد . فيُحفظ مثلاً بإفلاطون ، هسقلان ، البندقية ، غانة ، فرغانة ، اللهم إلا إن



طغى على العرف القديم حرف حديث أقوى منه مثل «لوييا» التي أصبحت «ليبيا» .  
ويُكتب «باريس» لا «باري» ، و «انجلترا» لا «انكلند» .

رابعاً : إلى أن تستقر الصورة العربية للعالم الأجنبي وتشيع بين الدارسين ،  
يحسن أن تُكتب معها بين قوسين صورته الأجنبية .

٣ — تلخص القواعد التي تقترحها اللجنة لكتابة الأعلام الأجنبية بحروف

هربية فيما يلي :

أولاً : في الأصوات والرموز العربية ما يواجه ضرورة التعبير عن الحروف  
الساكنة الأجنبية ، ولا داعي لرموز جديدة إلا في حرفين ساكنين هما :

p 'يرمز لها بياء تحتهما ثلاث نقط ( پ ) .

v 'يرمز لها بفاء فوقها ثلاث نقط ( ف ) .

ثانياً : ١ — لا يُرمز في الكتابة العربية إلى الحروف التي لا تنطق في لغاتها ،

وقد أشرنا من قبل إلى الصور التي يأخذها الساكنان « J » . « ch » ،

ونضيف إليها بعض الأمثلة الأخرى على سبيل التمثيل لا الحصر .

C يرمز له أحياناً « بالسين » أو بالكاف على حسب نطقه .

GN يرمز له بـ « ني » أو بـ « جن » على حسب نطقه .

H يرمز له « بالهاء » .

هذا رمز يوناني قديم ينطق هاء فيرمز له بالهاء .

K يرمز له « بالكاف » .

PH والرمز اليوناني Φ يرمز لها « بالفاء » .

Q يرمز له « بالكاف » أيضاً .

T يرمز له « بالتاء » .

TH يرمز له « بالتاء » أو « بالذال » على حسب نطقه .



- Θ هذا رمز يوناني قديم ينطق ثاء فيرمز له بالثاء .
- W يرمز له بـ « ف » أو « يواو » على حسب نطقه .
- X يرمز له بـ « ك » أو « س » أو « كز » أو « خ » على حسب نطقه .
- Ξ هذا رمز يوناني قديم ينطق به « كس » دائما فيرمز له بـ « كس » .
- Z يرمز له « بالزاي » أو بـ « تز » على حسب نطقه .
- X هذا رمز يوناني قديم ينطق به دائما « خاء » فيرمز له بالحاء .
- لَا هذا رمز يوناني قديم ينطق به دائما « يس » فيرمز له بـ « يس » .
- ب — يتوصل إلى النطق بالساكن في أول العلم بألف وصل 'تشكل بحركة تناسب ما بعده ، أو بتحريك الحرف الساكن الأول فيه ، مثل : اسنراد فوردو<sup>(١)</sup> ، وكوامي نيكروما ، وبترك ذلك للحس العربي .
- ثالثا : فيما يتعلق بالحروف المتحركة ، وهي أحيانا أصعب في التعبير عنها من الحروف الساكنة ، يُرمز لها أيضا حسب أصواتها لاسيما وهي تأخذ ألوانا متعددة من النطق في اللغات المختلفة .
- ونقترح اللجنة لها الضوابط الآتية :
- أ — يُرمز إلى الحركات القصيرة في صلب العلم بفتحة أو كسرة أو ضمة ، فإن كانت هذه الحركات متوسطة أو طويلة في صلب العلم أو في آخره ، رُمز لها بحروف المد « الألف » و « الياء » و « الواو » .
- مثل مسّنيون Massignon و جب Gibb في الحركات القصيرة .
- ومثل لالاند Lalande ، لوثوا Louvois ، إرنو Ernout ، أسكولي Askoli في الحركات المتوسطة والطويلة .

(١) كذا في الأصل ولم تبين هذا العلم .



على أنه يحسن في الأعلام الصغيرة البنية أن يُرمز إلى حركاتها القصيرة بحروف مد مناسبة مثل : كائنجيا - كينجيا .

ب - الحركات الطويلة الأجنبية التي لا نظير لها في اعرابية يُرمز لها بأقرب حروف المد العربية شبيهاً بها مثل « U » في Hugo يُرمز لها « ياء » أو « يواو » .

ج - ويرمز للإيمالة إلى الكسر بألف قصيرة فوق الياء ، وللإيمالة إلى الضم بألف صغيرة فوق الواو كما هو متبع في رسم المصاحف ، مثل « ثولتير » .

د - يرمز للحركة الأجنبية في أول العلم بهجرة مضبوطة على حسب نطقها ، فيقال آدمز Adams وأكسفورد Oxford .

هـ - يرمز للحركة « a » في آخر العلم بألف مد مثل « أمريبكا »<sup>(١)</sup> ، ويرمز للحركة e بتاء مربوطة مثل نيتشة .

و - لا تدخل أداة التعريف على الأعلام الجغرافية ، إلا ما اشتهر بذلك ، فلا يقال مثلاً : « الكينيا » و « النيجيريا » .

### تعقيبات وملاحظات

عقبُ في المؤتمر على هذا التقرير بالملاحظات الآتية :

- ١ - جاء في المادة الثالثة أن الحرف V يُرمز اليه بفاء فوقها ثلاث نقط ( ث ) فمن المفيد إضافة أنه قد يُرمز اليه أيضاً بالواو أحياناً ولا سيما إذا جاء الحرف في أول الكلمة الأعجمية مثل وَنِيلِيَّة أو وَنِيلَة Vanille ، ووتلين Vaseline إلى آخر ما عرِّب واشتهر بالواو ؛ فراجع الأعضاء الاكتفاء بهذا الآن بفاء فوقها ثلاث نقط . ووافقهم على ذلك .

(١) بناء على اعتراضه قرر المؤتمر في جلة التاز من مارس ( آذار ) ١٩٦٤ أن تكتب هذه الأعلام منتهية بالتاء للربوطة وبالألف أجنبياً مع ترجيح انتهائها بالتاء للربوطة ( ص ١٣ من محضر تلك الجلسة ) .



٢ - جاء في المادة الثالثة أن الحرف C 'يرمز اليه أحيانا بالسين أو بالكاف على حسب نطقه ، وأرى أن يضاف على ذلك أنه يمكن أن 'يرمز اليه أيضا بالحرف قاف في المصطلحات العلمية التي هي من أصل يوناني جريا مع القدماء في ترجمتهم للحرف ككبا اليوناني . فقد 'عبر عنه في اللاتينية بالحرف C ، وصار الرومان يلفظونه كافا أبا كان الحرف الذي يليه . أما الإنكليز والفرنسيون فهم يلفظونه اليوم كلفظنا للكاف أو للسين ، على حسب الحرف الساكن أو الصوتي الذي يأتي بعده . ولكن العرب كانت تنقل هذا الحرف اليوناني قافا على الأكثر ، وتقلوه كافا أحيانا فقالوا مثلاً بالقاف قنطاريون Centaurium وقراسيا Cerasia وقبرس Cyprus ، وقالوا بالكاف أو بالقاف مكدونية ومقدونية Macedonia و كيليكية وقيليقية Cilicia الخ . ونحن في النهضة الأخيرة قد رمزنا كثيراً إلى الحرف C بالقاف في المصطلحات العلمية التي هي من أصل يوناني ، وهذا لا يحول دون استعمال الكاف أيضاً مادامنا ننقل اليوم المصطلحات العلمية عن اللاتينية أو الفرنسية أو الإنكليزية ، ولا ننقلها عن اليونانية . وهو ما كنت اقترحه في دورة سابقة <sup>(١)</sup> .

وقد أجاب الزميل الفاضل محمد مهدي علام قائلاً إن المجمع كان اتخذ قاعدة وصار عليها وهي الخاصة بإقرار ما اشتهر من الأعلام على الصورة التي اشتهرت بها ، بغض النظر عن القواعد الجديدة ، ولذلك نقل الحرف C قافا في معظم الكلمات التي أخذت عن اليونانية . فمع وجاهة ما حدث قديماً لا يمكننا أن نداوم على السير في هذه الطريق ، لأن الكتاب الذين يعربون عن لغات

(١) بحث تلي في الدورة الثامنة والعشرين ( ١٩٦١ - ١٩٦٢ ) لمؤتمر مجمع اللغة العربية في القاهرة ، ونشر في مجموعة البحوث والمحاضرات لتلك الدورة ، وفي مجلة بمبنا بدمشق « عدد كانون الثاني « يناير » سنة ١٩٦٢ » .



أوربية سيصادفون صعوبات كبيرة عندما يجهلون الأصل اليوناني أو اللاتيني في الكلمات الانكليزية والفرنسية . ولذلك فمن الأفضل أن نأخذ بما اقترحت لجنة اللهجات في هذا الشأن . وقد وافق المؤتمر على الاكتفاء بالكاف أو بالسین بعد الآن .

٣ — جاء في الفقرة (١) من المادة الثالثة مثل Lalande وأكسفورد (Oxford) وأشباهها . فهل أجاز المجمع التقاء الساكنين ؟ وماذا يمنعنا من تعريب هذه الألفاظ بحركة قصيرة بدلاً من الحركة المتوسطة أو الطويلة فنقول لآند وأكسفرْد وهُولَنْدَة وهكذا .

فأجاب الزميل الفاضل الشيخ محمد علي التجار عن هذا الاستفسار « بأن العرب كانوا يتساهلون في مثل هذا، ويسمحون بالتقاء الساكنين ، ولكن من المستحسن ترك هذا ، وإن كان لا حرج فيه » .

ولم يتخذ قرار في هذا الموضوع . وظلت مجلة المجمع تبيح التقاء الساكنين في المعربات .

٤ — جاء في الفقرة (٥) من المادة الثالثة : « يُرمز للحركة (a) في آخر العلم بألف مد مثل «أمريكا» الخ .

فهذا يخالف لقرار المجمع القاضي بترجيح التاء المربوطة على الألف فيجب التقييد بقرار المجمع<sup>(١)</sup> .

وقلت إن السليقة العربية تقضي بأن نقول مثلاً أمريكة وأن تفتي بأمریکتین ، وأن نقول هولندة وروسية وفرنسة وجيولوجية وبيولوجية وكلها بالتاء لا بالألف ،

(١) كان المجمع اتخذ هذا القرار بناءً على اقتراحي ( الجزء العاشر من مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ص ٢٨١ ) .



مثلاً قال القدماء غرناطة وإشبيلية ودومة وطبرية وداتورة وكتبابة وفليقة وهكذا .  
ومن المعلوم أن إنهاء هذه الكلمات بالناء لم يكن قاعدة مطردة ، فقد أنهوا  
بالألف الفاضلاً تغلبت فيها اللهجة السريانية وذلك في مثل دارياً وبيت لميا  
وباقا ومايئنا وصقمونيا . ولكن إنهاء المعربات الحديثة بالناء أفصح ، واتباع  
الأفصح أصح .

وبعد المناقشة وافق الأعضاء على أن تكتب هذه الأعلام منتهيةً بالناء  
المربوطة وبالألف أيضاً ، مع ترجيح انتهائها بالناء المربوطة ، أي على ما جاء  
في القرار السابق وعلى ما ذكرته في حاشية الصفحة ٣٥٩ .

### موضوع الحرف اللاتيني (g)

يتضح أن المؤتمر وافق على تقرير لجنة اللهجات ، وأنه لم يمدل إلا هذه الفقرة .  
و كنت أود أن أثير في المؤتمر موضوع الحرف اللاتيني (g) والحرف اليوناني  
(γ غمماً) الذي يقابله . ولكنني ملأتُ ترديد هذا الموضوع في أحاديثي  
وبحوثي . وبلاحظ قاري التقرير أن اللجنة لم تذكر الحرف اللاتيني (g)  
في جملة الحروف الأعجمية الساكنة التي يجب أن يوضع لها رموز عربية جديدة  
كالحرف (P) ورمزه الجديد (پ) ، والحرف (V) ورمزه الجديد (ف) .  
وكان اللجنة اعتبرت أن الحرف (ج) العربي يدل على الحرف (g) المذكور  
على حين أن الحرف العربي الملمع اليه 'ينطق به معطشاً أو مخففاً (أي مثل ز)  
في القرآن الكريم وفي ثمانية أعشار البلاد العربية على الأقل . وكانت العرب  
تنقل الحرف (g) اللاتيني والحرف غمماً (γ) اليوناني غيناً ، على ما ذكرته  
غير مرة <sup>(١)</sup> . وسيظل الاختصار على تعريب الحرف (g) بالحرف (ج) العربي

(١) يراجع مثلاً عدد المجلة السابق ص ٩ .



غير متبع إلا في القطر المصري . وكان مجمع اللغة العربية اتخذ قراراً بتعريبه غيناً<sup>(١)</sup> . ثم لما رُأيتُ أن المجمع نفسه لا يتبع هذا القرار في مجلته ومطبوعاته اقترحتُ عليه تعريب الحرف الأتجمي المذكور بالعين وبالجيم جميعاً ، مادام لا بد للمجمع من مراعاة النطق القاهري لحرف الجيم العربي ، فيكتب غلبسرين وجلبسرين . وقد اتخذ المجمع قراراً بذلك وهو : «يرسم حرف الـ (g) اللاتيني في الكلمات التي يعربها المجمع جيناً وغيناً»<sup>(٢)</sup> .

والآن لم تزلجنة اللهجات في تقريرها ضرورة لحرف يُعرب به الحرف (g) كحرف العين أو كغيره ، وكأنها اكتفت بالجيم كما تلفظها سكان القاهرة . ومنبة ذلك أن كلمة جيولوجية العربية مثلاً تلفظ في معظم البلاد العربية بجيم معطشة أو مخففة وهو الصحيح ، على حين أنها تلفظ في القاهرة بجيم قاهرة وهو غلط . وعلى عكس ذلك الحرفان (gn) فقد جاء في تقرير اللجنة أنه يُرمز اليها بالحرفين العريين (جن) . فعندما تلفظها في معظم البلاد العربية بجيم معطشة أو مخففة نكون قد بعدنا عن النطق الصحيح .

وليس لهذا الموضوع حل إلا بأحد أمرين : الأول الرمز إلى الحرف (g) اللاتيني و (γ) اليوناني بالحرف العربي (غ) كما فعل القدماء ، وكما فعلنا حتى الآن . وإما وضع حرف عربي جديد يرمز اليها كأن يكون مثلاً حرف الكاف له خطان أقيان بدلاً من خط واحد (ك) وهو المستعمل بالفارسية والأردو والتركية القديمة ، أو كأن يكون حرفاً آخر يُتفق عليه .

أما اعتبار الحرف العربي (ج) رمزاً للحرف اللاتيني (g) فهو غير صحيح ،

(١) الجزء الرابع من مجلة مجمع اللغة العربية ص ٣٦ .

(٢) الجزء العاشر من مجلة مجمع اللغة العربية ص ٢٨١ .



ومن الغلط أيضاً وضع ثلاث نقط في وسط الحرف (ج) وعده جها معطشة في مثل كتابة جيولوجية التي نراها أحياناً في القاهرة ، فإن معنى ذلك عند سكان الصعيد وسكان سائر الأقطار العربية أن الجيم المعطشة في القرآن وفي المؤلفات العربية قد أصبح لها حرف جديد هو الحرف (ج) <sup>(١)</sup> .

وبعد إن لجنة التهجئات في مجمع القاهرة قد أحسنت عملاً في وضع تقريرها لأنها أجمت فيه قواعد كثيرة كانت مبعثرة . وهذه الحنة تضاف إلى ما للمجمع المشار إليه من حسنات عديدة في تطوير لغتنا الضادية حتى تنفع للعلوم الحديثة ، مع الاحتفاظ بسلامتها وبقواعدها الأساسية .

مصطفى السرايى



(١) عقد مجلس بحثنا بدمشق جلسة في الحادي عشر من أيار « مايو » سنة ١٩٦٤ فكان في جلسة قراءاته لت نظر بجمع القاهرة إلى هذا الموضوع ليرى رأيه السائب فيه ، وكذلك إلى عدم التساهل في تخرين النفاة الساكنين في المصطلحات العلمية للربة .



# دراسة في صيغة «فَعِيل»

كشريب وسكير

للدكتور ابراهيم أنيس<sup>(١)</sup>

أثيرت قضية القياس اللغوي في بحوث المجمع من قبل ، واختلفت وجهات النظر بصدد هذا القياس ومدى الاستفادة منه في تسمية صيغ اللغة وألفاظها .  
وحين نتساءل عن معنى القياس اللغوي لدى القدماء من علماء العربية نجد أن المتقدمين منهم في القرنين الأول والثاني من الهجرة لا يكادون يعمنون بالقياس اللغوي سوى استنباط قاعدة عامة تنفع لها النصوص المروية عن العرب .  
فقول ابن سلام في مقدمة كتابه طبقات الشعراء أن أبا الأسود الدؤلي كان أول من وضع قياس العربية لا يعني أكثر من أن أبا الأسود بدأ استنباط بعض القواعد العامة للنصوص المروية عن العرب . ويبدو كذلك أن هذا هو معنى القياس لدى صيبويه حين يشير إلى ظاهرة من ظواهر اللغة ويسمّيها قياسية .  
وظل فهم القدماء للقياس اللغوي على هذا النحو حتى فرغ هؤلاء العلماء من تأسيس معظم القواعد العامة التي خضعت لها نصوص العرب . ثم بدا لهم بعد ذلك أن مظاهر الحياة في القرنين الثالث والرابع من الهجرة تتطلب تسمية ألفاظ اللغة ، باستحداث الجديد منها ، مما لم يُسمع عن العرب ، ولم يرد في

---

(١) بحث ألقاه الدكتور إبراهيم أنيس عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة في الدورة الثلاثين لمؤتمر المجمع ( ١٩٦٣ - ١٩٦٤ ) . وقد أبدى الأستاذ الفاضل ارتياحاً لنظر دراسته الثمينة هذه في مجلة بحثنا .

نصوصهم ، لسد النقص الذي أحسوا به حينئذ ؛ فثارَت بينهم قضية القياس اللغوي بمعنى جديد لم يخطر في ذهن المتقدمين ، وهو استنباط ألفاظ أو صيغ جديدة لم 'تسمع عن العرب على أساس ما 'سمع عنهم . وهذا هو المعنى الذي عناه أبو علي الفارسي في كتبه المشهورة « ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب » ، وهو أيضا ما يشير اهتمام مجتهدنا الموقر منذ انشائه .

وكانت سياسة المجمع في قراراته السابقة الاعتماد على أقوال القدماء من العلماء وحدها ، فحين وجد الحاجة ملحة الى ألفاظ جديدة ورأى من القدماء من يقول بقياسيتها اكتفى بالمجمع بهذا وقرر قياسيتها . على أن المجمع في النادر من الأحيان كان يستأنس بما يكثُر دورانه على الألسنة الآن ، ورغبة المتكلمين من أبناء العرب في العصر الحديث في اشتقاق تلك الألفاظ الجديدة التي لم ترد في نصوص العرب القدماء . وتلك في رأيي نظرة سديدة موقفة كنت أود لو راعها المجمع في كل الحالات .

وبما عرض له المجمع في دوراته السابقة صيغة « فَعَّال » للمبالغة فاتخذ في شأنها القرار التالي : « يصاغ فَعَّال للمبالغة ، من مصدر الفعل الثلاثي اللازم والمتعدي » . وظل أستاذنا المرحوم الشيخ الخضر حسين لهذا القرار <sup>(١)</sup> يبحث قيم ختمه بقوله : ( ثم وقفنا على عبارة لأبي اسحاق الشاطبي في شرح الخلاصة تدل على أن بناء صيغ المبالغة مقبوس ، وظاهر إطلاقها أن هذه الصيغ « فَعَّال ، مِفْعَال ، فَعُول ، فَعِيل ، فَعِل » مقبوسة في المتعدي واللازم ) . وساق الباحث نحو ٨٩ مثلاً لصيغة « فَعَّال من اللازم » .

ويبدو أن المجمع حين آثر صيغة « فَعَّال » من بين صيغ المبالغة بهذا القرار قد لاحظ كثرة دورانها على ألسنة المتكلمين للدلالة على النسبة الى شيء أو



للدلالة على المبالغة . ذلك لأن المتكلمين بالعربية الآن ، بل حتى الأدباء منهم ، يكادون ينصرفون عن صيغتي « مِفْعَال » و « فَعُول » ، يرغبان أنهما قياستان أيضاً في رأي جمهور العلماء .

والذي قد يبحث على الحيرة هو النسبة بين هاتين الصيغتين في فكرة القياسية . رغم أن ما ورد من أمثلة « فَعُول » في المعاجم العربية يكاد يبلغ ثلاثة أمثال ما ورد فيها من صيغة « مِفْعَال » . ففي إحصاء سريخ من قاموس الفيروزابادي تبين لنا أن عدد أمثلة « فَعُول » ٣٧٩ على حين أن عدد أمثلة « مِفْعَال » ١٤٧ . ويبدو أن بعض القدماء لم يعتمدوا على عدد الأمثلة وحده في تأسيس فكرة القياسية ، فمنهم من ينص على أنه ليس من شرط المقبض عليه الكثرة ، فقد يقاس على القليل لموافقته للقياس ، ويتمنع على الكثير لمخالفته له !! هكذا يقول ابن جني في الخصائص ويثبث للنوع الأول « بَشْتَوَة شَنْثِي » فهو المثل الوحيد الذي ورد عن العرب ، ومع ذلك يمكن أن يقال « رَكُوبَة رَكِي » ولا يقاس على مثل ثَقِيف ثَقَفِي ، قُرَيْش قُرَشِي ، رغم أن ما ورد عن العرب من أشباه هذين المثلين أكثر مما ورد عنهم من مثل شَنْوَة شَنْثِي .

والذي أراه بعد ما تقدم جديراً بمجمعتنا الموقر أن يأخذ في الاعتبار للحكم على قياسية إحدى الصيغ أموراً ثلاثة :

١ - آراء العلماء القدماء بمدد هذه الصيغة ولكن دون الاعتماد على هذه الآراء وحدها .

٢ - إحصاء ما جاء في المعاجم من أمثلة هذه الصيغة للوقوف على نسبة شيوعها في نصوص اللغة .

٣ - مقدار ميل المتكلمين والكتاب لهذه الصيغة في العصر الحديث .

وفي ضوء هذه الأمور الثلاثة مجتمعة خطر لي أن أبحث صيغة « فَعِيل » كشریب وسكیر ، وهي التي أحس أنها تعبر عن المبالغة أكثر من الصيغ الأخرى ، فرأيت البدء بعرض سريع لما جاء في المشهور من كتب النحو والصرف بصدد صيغ المبالغة <sup>(١)</sup> . وتبين لي أن هذه الكتب لا تكاد تعنى إلا بعمل صيغ المبالغة عمل اسم الفاعل ، وفي هذا يختلف البصريون مع الكوفيين ، فيقول البصريون أنها تعمل بالشروط المطلوبة في اسم الفاعل ، ويسوفون شواهد لهذا نقلوا معظمها عن سيبويه ، وتتردد هذه الشواهد في كتبهم جيلاً بعد جيل .

أما موقف الكوفيين ازاء هذه الشواهد فهو أن ما صح منها يحمل على تقدير فعل . ففي مثل قول القائل :

ضروب بنصل السيف سوق سمانها إذا عدمو زاداً فانك عاتر  
أي يضرب سوق سمانها .

فغناية النحاة قد اتجهت كلها الى عمل صيغ المبالغة ، مما أوحى الى بعض الدارسين أن هذه الصيغ تصاغ من الفعل المتعدي وحده . وفي الحق أنها تجيء من المتعدي واللازم كما أشار أبو اسحاق الشاطبي وكما يبرهن على هذا الشيخ الخضر حسين في بحثه .

ولا نكاد نجد في كلام القدماء ما يشير بدقة الى نسبة شيوخ صيغ المبالغة إلا ما جاء في شرح التصريح من قوله ( فَعَال أو فَعُول أو مِفْعَال بكثرة ، وفَعِيل أو فَعِيل بقلّة ) . ويعلقون على هذا النص بقولهم ( صريح كلامه أن القلة والكثرة بحسب التحويل من اسم الفاعل ) . ويفهم من هذا أن الصيغ

(١) الكتاب لسيبويه ج ١ ص ٥٦ ، شرح التصريح ج ٢ ص ٦٧ ، شرح السكافية ج ٢ ص ٢٠٢ ، مع الهوامع ج ٢ ص ٩٦ ، شرح الثافية ج ٢ ص ٨٤ .



الثلاث الأولى أكثر شيوعاً من الصيغتين الأخريين ، وأن عدد ما ورد من أمثلة « مفعال ، فعول » ، وتلك هي الكثرة التي يعوزها التحديد ، فقد وضع من احصائنا لأمثلة الفيروزآبادي أن عدد « مفعال » ، ثلث عدد « فعول » .  
كذلك لا يكادون يرضون الى نسبة المبالغة في هذه الصيغ الخمس إلا ما جاء في مجمع الحوامع من قوله ( وادعى ابن طلحة تفاوتها في المبالغة ، أيضاً ، ففعول لمن كثر منه الفعل ، وفَعَال لمن صار له كالصناعة ، ومفعال لمن صار له كالآلة ، وفَعِيل لمن صار له كالطبيعة ، وفَعِل لمن صار له كالعادة ) .

هذا هو موجز ما نجد في كتب القدماء بصدد الصيغ المشهورة للمبالغة .  
على أننا نخدم يشيرون أيضاً الى بعض الصيغ الأخرى التي تدل على المبالغة ويصفونها بأنها سماعية ، ومنها صيغة « فَعِيل » كشريب وسكير . فيقول ابن قتيبة في أدب الكاتب ( ما كان على « فَعِيل » ، فهو مكسور الأول ... وهو لمن دام منه الفعل )<sup>(١)</sup> . ثم يسوق عدداً من الأمثلة ، ويعقب عليها بقوله : ( ومثل ذلك كثير ولا يقال لمن فعل الشيء مرة أو مرتين حتى يكثر منه أو يكون له عادة ) .

ويقول ابن السكيت في إصلاح المنطق<sup>(٢)</sup> : إن « فَعِيل » تدل على المبالغة ، فالسكير الكثير السكر ، والفسيق الكثير الفسق . ويورد أيضاً عدداً من الأمثلة ، معظمها يشترك مع ما أورده ابن قتيبة .

ثم جاء بعدهما أبو ابراهيم الفارابي في ديوان الأدب وساق لهذه الصيغة نحو ١٧ مثلاً : والذي يسترعي الانتباه في كتب القدماء قول ابن قتيبة « نهو

(١) س ٣٢٤ .

(٢) س ٢١٦ .

مكسور الأول» مما يشعر أن ابن قتيبة ربما سمع بعض المتكلمين في عهده ينطقون بها بفتح كسر الحرف الأول . وأغلب الظن أنه سمعها بفتح الأول كما لا تزال نسمعها الآن في أنواء المتكلمين . كذلك يسترعي انتباهنا قول ابن دريد في الجهرة <sup>(١)</sup> : ( إعلم أنه ليس لمولد أن يبنى فعيلًا إلا ما بنت العرب وتكلمت به ، ولو أجيز ذلك لقلب أكثر الكلام ، فلا تلفت إلى ما جاء على « فعيل » عما لم نسمعه إلا أن يجيء به شعر نصبح ) .

وليس من الإسراف أن نستنبط من نص ابن دريد والحاحه على سمعية هذه الصيغة ، وتحذيره المولدين من اشتقاق كلمات جديدة منها أنه سمعها تجري على السنة الكثيرين في عهده ، وأنهم اشتقوها في كلمات لم تُرو عن العرب ، أي إن هذه الصيغة كانت محبوبة مأنوسة بين الناس في عهده يؤثرونها باشتقاق كلمات جديدة منها ، وينطقون بها مفتوحة الأول في أغلب الظن . وهذه هي الظاهرة التي لا تزال سائدة بيننا الآن ولا سيما على السنة الشباب أولئك الذين اشتهروا في كل البيئات اللغوية بميلهم إلى المبالغة في دلالات الألفاظ وإثارة ما يعبر عنها من الصبغ .

وقد أمكن لنا في إحصاء مربع أن نجمع من معجم لسان العرب ومحيط الفيروزاباذي نحو ٧١ مثلاً رويت عن العرب القدماء هي :

صدّيق ، صرّيع ، شريب ، قليب ، ( به داء وتع ) خريت ، يريت  
( دليل حاذق ) ، بليت ( عاقل لبيب ) ، صميت ، فسيت ، زميت ، صميت ،  
( الرقيب الطريف ) ، مكبت ، حديث ، خيث ، عيث ، هنين ، خريج ،  
خليل ، صريخ ( أحمق ) ، مدّيح ( عظيم هنيز ) ، صريخ ( كثير المرح ) ، شريو ،



غريد ، مكير ، مرابد ( طائفة ) ، جبير ، جزير ( كثير الذبح ) ، ختير  
 ( غادر ) ، صير ، شخير ، شخير ، شخير ( ميء الخلق ) ، شمير ( مجتهد ) ، ظفير ،  
 غدير ، فكير ( كثير التفكير ) ، اريس ( اكار أو أمير ) ، دعيس ، ( ماهر  
 في العلم ) ، رديس ( ماهر الرمي بالحجارة ) ، تيس ، نطيس ( طيب ماهر ) ،  
 عقيص ( بخيل ) ، عسبض ( يتعرض للناس بالشر ) ، فقيع ( شديد البياض ) ،  
 ثقيف ( حاذق فطن ) ، خريق ( مني خريف ) ، عشيق ، شنيق ( شديد الإعجاب  
 بنفسه ) ، طليق ، مسبك ( بخيل ) ، سجين ( دائم شديد ) ، غليم ، قديم ( الملك  
 أو من يتقدم الناس ) ، زين ( مدافع للأخبثين ) ، سخين ( حار ) ، طعين ( حاذق  
 في العلم ) ، المسيح ( الدجال لشومه ) ، ظليم ، فخير ، حريف ، خخير ، خزيل ،  
 متيخ ( وصف لعود الطويل اللين ) ، لطبخ ( أحرق ) ، شخير ( ميء الخلق ) ،  
 رقيس ( كثير الرئاسة ) ، طلبس ( أعمى ) ، زريع ( ما يفت في الأرض المستحيلة ) ،  
 القريع ( السيد ) ، طريق ( كثير الطروق ) ، غسيل ( أكثر الضراب ) .  
 وكلها تفيد المبالغة في الفعل . وورد أيضاً في اللسان والمحيط نحو ٢٠ مثلاً  
 من هذه الصيغة تعبر عن أسماء لأشياء ولعلها كانت في وقت من الأوقات  
 صفات فهي :

سجّيل ( حجارة ) ، كلبت ( حجر يسد به ) ، جربت ، قربت ، زمير ،  
 جنبس ( نوع من السمك ) ، بطبخ ، دريج ( الطنبور ) ، ذريخ ( دوية ) ،  
 خريع ( شجر العنبر ) ، عفير ( عشب يتداوى بها ) طيع ( لب الطلع ) ،  
 صريس ( مأوى الأسد ) ، فطيس ( مطرقة ) ، القليد ( الخزانة ) ، القميس  
 ( البحر ) ، ايل ( قطعة من الطير ) ، الزيل ( القفة ) ، اثنين ( الحية العظيمة ) ،  
 القنين ( الطنبور ) .

أي أن ماورد عن الرب القدماء من هذه الصيغة ليس من القلة على الصرورة  
 التي نلحظها في كلام علماء اللغة .

ولما رجعنا الى اللغات السامية شقيقات اللغة العربية لنستأنس بها في أمر هذه الصيغة تبين لنا أنها كثيرة الشروع في الآرامية ، على حين أن العبرية لا تستعمل منها الا عدداً قليلاً جداً ، وأنها في كتبا اللغتين مفتوحة الحرف الأول ، مثل : ( وهذا ذكر الأستاذ الفاضل أشلة بالآرامية والعبرية تدل على ورود هذا الوزن فيهما ، وعلى شيوعه في الآرامية انغريية ، وعلى اقتباس العبرية منها بعض كلمات ) ، ثم قال :

ليس من المغالاة اذن أن نقرر أن هذه الصيغة « فعيل » سامية أصيلة ، وأنها انحدرت الى اللغات السامية من السامية الأم ، فتطورت في بعضها وبقيت على حالها في اللغة الآرامية . وفي العبرية أطليت حركة الحرف الأول عوضاً عن التشديد في الحرف الثاني خضوعاً للظاهرة الصوتية التي نسميها بالمخالفة ويسمونها الآوريون « Dissimination » ، وفي العربية كسر الحرف الأول اتباعاً لحركة ما بعده وخضوعاً لقانون انسجام الحركات المتجاورة أو ما يسمى « Vowel harmony » وهكذا جاءت صيغة فعيل العربية ومع هذا قد احتفظت السنة بعض المتكلمين بالعربية في كلامهم الدارج بالصورة الأصلية وهي المفتوحة الحرف الأول ولا تزال جارية على ألسنتهم ، وأمكن لنا أن نجمع نحو ٥٠ مثلاً اشتقها الشباب في مصر في كلمات لم ترد بالعاجم ولم تسمع عن العرب ، وأشهر هذه الكلمات : أكيل ، سميع ، حبيب ، حبيب ، رقيب ، رسم ، سهر ، كبيب ، نويم ، عويم ، لعب ، ليس ، طينع ، جميع ، فهم .

أما موقف هذه الصيغة في البلاد العربية الأخرى فقد استفسرت من بعض أبنائها عنها ، وتبين لي أنها شائعة أيضاً في السودان ولكن مع كسر الحرف الأول أي كالعربية الفصيحة مثل :

ضِعَيْك ، زِعَيْل .



وكذلك الشأن في ليبيا أي بكسر الحرف الأول مثل :

شَيْتَق ( بمعنى رغب يشق ليقزع بذره ) ، حمير ( لطائر شديد حمرة الرأس ) .  
أما في سورية وفلسطين ولبنان فيبدو أن هذه الصيغة شائعة أيضاً وينطق بها  
كالمصريين أي مع فتح الحرف الأول مثل :

طَشِيق ( بمعنى ماهر في الرماية ) بَصِيم ، ( لمن يحفظ كثيراً دون فهم ) ،  
دهين ( لمبيض الزيت ) ، طريش ( لمبيض الجير ) ، و ...

ويبدو من أنيحت لي فرصة سؤا لهم أن هذه الصيغة لا تكاد توجد في الكلام  
الدارج لأهل المغرب أو تونس أو الجزائر ، ولا في السعودية واليمن . أما العراق  
والأردن فلم أصادف من أبنائهما من يدلني على أمر هذه الصيغة هناك .

وعلى كل حال يبدو من هذا الاستفتاء على ضيق مجاله وكسوره أن هذه  
الصيغة تشيع على النحو المألوف في مصر في المنطقة التي انتشرت فيها الآرامية  
العربية تلك اللغة التي احتفظت وحدها بالصورة الأصلية وهي « قَعِيل » مع  
فتح الحرف الأول .

أما بعد ، فإذا صح رجحان هذا الرأي فهل يكون من الشطط أن ندعو  
المجمع اللغوي إلى أن يرد إلى هذه الصيغة اعتبارها وأن يحكم على قياساتها  
حتى نستطيع اشتقاقها في كلمات لم ترد في المراجع العربية ، أو على الأقل  
نعترف ببعض ما اشتق منها فعلاً ويجري على ألسنتنا ؟ وسببان عندي أن  
نجعلها مفتوحة الحرف الأول أو مكسورة (١) .

الدكتور ابراهيم أنيس

\*\*\*\*\*

(١) عندما انتهى الأستاذ الدكتور إبراهيم أنيس من إلقاء هذا البحث المفيد على  
الأمير مصطفى الشهابي رئيس مجلسنا الذي شارك في أعمال المؤتمر بقوله : إن معظم  
الكلمات التي أشار المحاضر الفاضل إلى استعمالها في مصر مثل أكتيل وسطيح  
الخ . تستعمل أيضاً في كلام السوريين الجاري على الألسنة وهي مفتوحة الأول .  
وقد أحيل البحث إلى لجنة الأصول .

# الاصطلاحات الفلسفية

- ٢٠ -

## الحكم

في اللاتينية Judicium ( judicare )

في الفرنسية Jugement

في الانكليزية Judjment, Trial

الحكم في اللغة العلم ، والفقه ، والقضاء بانعدل ، والفصل ، والبت ، والقطع .  
وهو مصدر حكم يحكم ؛ ققول : حكم بينهم أي قضى ، وحكم له ، وحكم عليه ، وحكم الرجل يحكم حكماً إذا بلغ النهاية في معناه .  
ويطلق الحكم عند الفلاسفة على المعاني الآتية :

- ١ - الحكم عند علماء النفس قرار ذهني يثبت به العقل مضمون القول ، ويقلبه الى حقيقة ، أو هو اتخاذ رأي صالح لتوجيه السلوك في الأحوال التي لا يستطاع الوصول فيها الى معرفة يقينية . وهو على كل حال ظاهرة نفسية ملازمة للإدراك والمعرفة ، أو فعل ذهني قوامه اثبات النسبة بين الشئين أو تفهيمها ، سواء كان ذلك نتيجة إدراك حسي مباشر ، أو نتيجة برهان عقلي دقيق .
- ٢ - والحكم عند المنطقيين إسناد أمر الى آخر إيجاباً أو سلباً . وقد يعبر عنه بإدراك وقوع النسبة أو لا وقوعها . فإذا قلنا : زبد عالم ، اشتمل هذا القول على ثلاثة أجزاء : الأول هو المحكوم عليه ، ويسمى الموضوع ، والثاني هو المحكوم به ويسمى المحمول . والثالث هو النسبة بين الطرفين . ويسمى إدراك وقوع هذه النسبة أو لا وقوعها حكماً أو تصديقاً ( راجع لفظ التصديق ) .

٣ - والحكم أيضاً ( Sententia ) هو الرأي ، ويطلق على القرار الذي يتخذه القاضي في الفصل بين المتنازعين .

٤ - والحكم الفردي ( Autarchie ) ، هو النظام السياسي الذي تكون فيه القوانين تابعة لإرادة رجل واحد ، فإذا تولى الحكم بنفسه ولم يكن عليه رقيب سمي حاكماً بأمره ( Autocrate ) ، بخلاف الحكم الجماعي ( Collectif ) الذي تكون فيه القوانين تابعة لإرادة جماعة من الناس ، فإذا كانت هذه الجماعة مؤلفة من عدد محدود من الأفراد سمي نظام الحكم بالحكم الاوليغارشى ( Oligarchie ) ، وإذا كانت مؤلفة من الشعب كله ، أو من ممثليه المنتخبين انتخاباً حراً سمي نظام الحكم بالحكم الديمقراطي ، أو الحكم الشعبي .

## الحكمة

Sophia	في اليونانية
Sapientia	في اللاتينية
Sagesse	في الفرنسية
Wisdom	في الانكليزية

الحكمة العلم والنطق ، قال تعالى : « ولقد آتينا لقمان الحكمة » ، يعني العلم والفهم . والحكمة العدل ، والكلام الموافق للحق ، وصواب الأمر وسداده ، ووضع الشيء في موضعه ، وما يتبع من الجهل ، والعلة ، يقال حكمة التشريع ، وما الحكمة في ذلك . والحكمة أيضاً الفلسفة ، أي معرفة أفضل الأشياء بأفضل العلوم . ( راجع كلمة فلسفة ) - ولها في صرف الفلاسفة عدة معانٍ .

١ - أطلق لفظ الحكمة عند اليونانيين على العلم ، ثم أطلق على إحدى الفضائل الأصلية ، وهي الحكمة ، والعدل ، والشجاعة ، والاعتدال . ثم أطلق بعد ذلك



على العلم مع العمل . لذلك قيل : الحكمة هي استعمال النفس الانسانية باقتباس العلوم النظرية ، واكتساب الملكة الثابتة على الأفعال النافذة قدر الطاقة البشرية .  
وفيل الحكمة معرفة الحقائق على ما هي عليه بقدر الاستطاعة ، وهي العلم النافع المعبر عنه بمعرفة ما للإنسان وما عليه ، أو هي معرفة الحق لذاته ، ومعرفة الخير لأجل العمل به . قال ابن سينا : « الحكمة صناعة نظر يستفيد بها الإنسان تحصيل ما عليه الوجود كله في نفسه ، وما عليه الواجب مما ينبغي أن يكسبه فعله ، لتشرف بذلك نفسه ، وتستكمل ، وتصير عالماً معقولاً مضاهياً للعالم الموجود ، وتستعد للسمادة القصوى بالآخرة وذلك بحسب الطاقة الانسانية » .  
( الرسالة الخامسة في أنسام العلوم العقلية من تسع رسائل في الحكمة والطبيعات ص : ١٠٤ - ١٠٥ ) . لذلك انقسمت الحكمة عنده الى قسم نظري مجرد وقسم عملي . أما غاية القسم النظري فهي حصول الاعتقاد اليقيني بحال الموجودات التي لا تتعلق وجودها بفعل الإنسان ، ويكون المقصود منها حصول رأي فقط ، مثل علم الهيئة ، وأما القسم العملي فالمقصود منه حصول رأي لأجل عمل ، مثل علم الأخلاق ، فغاية النظري هي الحق ، وغاية العملي هي الخير ( الرسالة الخامسة من تسع رسائل في الحكمة والطبيعات ص : ١٠٥ ) . وقال ( ديسكارت ) : « ليس المقصود من الحكمة الاتصاف بالحيلة أو الأخذ في الأمور بالأحزم فقط . بل المقصود منها المعرفة الكاملة بجميع ما يمكن أن يعرف ، لتدبير الحياة ، وحفظ الصحة ، واختراع الصناعات » ( مبادئ الفلسفة ، المقدمة ، فقرة : ٢ ) . ومعنى ذلك كله أن الحكمة علم وعمل ، فإذا كان الإنسان عالماً غير عامل بما يوجبه علمه ، أو كان عاملاً غير عالم بمبادئ علمه لم يكن حكيماً .

٢ - والحكمة أيضاً حالة يوصف بها الحكيم ، وهي هيئة للقوة العقلية متوسطة بين الجريزة والبلاهة ( الجريزة : الغلب والاندفاع ) ، أو حالة توصف بها الأفعال

والأقوال ، أو منفعة تترتب على الفعل من غير أن تكون باعثة عليه ، وتسمى بالغاية أيضاً .

٣ - والحكمة أيضاً الكلام الذي يقل لفظه ويحمل معناه ، والجمع يحكم كالأمثال وجوامع الحكم .

٤ - والحكمة الإلهية ( Théosophie ) علم يبحث في أحوال الموجودات الخارجية المنجردة عن المادة التي لا تتعلق بقدرتنا ، ولا باختيارنا .

٥ - والحكمة المنطوق بها هي علوم الشريعة والطريقة ، والحكمة المسكون عنها هي أسرار الحقيقة التي لا يطلع عليها علماء الرسوم والعوام على ما ينبغي ، فتضرهم أو تهلكهم معرفتها .

٦ - وعلم الحكمة عند بعضهم : علم الفيزياء ، أو علم الطب .

### الحكومة

Gubernatio في اللاتينية

Gouvernement في الفرنسية

Government في الإنكليزية

management

حكم عليه بالأمر ، وحكم بينهم حكماً وحكومة ، أي قضى ، وحكمه بينهم أمره أن يحكم ، يقال : حكمنا فلاناً فيما بيننا ، أي أجزنا حكمه بيننا ، وحكمه في الأمر فوض إليه الحكم فيه . وحكمت وأحكمت وحكمت بمعنى منعت ورددت . وتحكم في الأمر جاز فيه حكمه ، واحكمكم في الأمر قبل التحكيم ، واحكمكم الناس إلى الحاكم وتحاكموا تخاصموا إليه ، وحاكمه إلى الحاكم دعاه ، وفي الحديث : بك حاكمت ، أي زفت الحكم إليك ، ولا حكم إلا بك .

والحاكم منفذ الحكم ، وقد سمي حاكماً لأنه يمنع الظالم من الظلم . وأصل الحكومة رد الرجل عن الظلم . والحكومة في اصطلاح الفلاسفة الادارة ، والتدبير ، والتوجيه : كادارة الأعمال ، وتدبير شؤون الدولة ، وترجيدها . ( هذا المعنى مأخوذ من توجيه الرّبان لفظة السفينة لأن معنى اللفظ اللاتيني Gubernare حكم ، ومنه Gubernaculum الدفة ، وفصيحتها في العربية الشكّان ) .  
والحكومة معنيان : أحدهما مشيخص والآخر مجرد .

١ - فالحكومة بالمعنى المشيخص هي الهيئة المولدة من الأفراد الذين يقومون بتدبير شؤون الدولة : كرئيس الدولة ، ورئيس الوزراء ، والوزراء ، وسائر الموظفين . وتسمى هذه الهيئة بالسلطة التنفيذية ، وهي شخص معنوي له سلطة الأمر والنهي . وفي قول ( مونتسكيو ) : الحكومات ثلاث : الحكومة الجمهورية ، والحكومة الملكية ، والحكومة الاستبدادية ، اشارة الى هذا المعنى المشيخص ، وله قسمان أحدهما عام والآخر خاص . فالمقصود بالمعنى العام جميع سلطات الدولة كالسلطة التنفيذية ، والسلطة التشريعية ، والسلطة القضائية . والمقصود بالمعنى الخاص السلطة التنفيذية لا غير ، وهي الهيئة المولدة من رئيس الدولة ، والوزراء ، أو من رئيس الوزراء ، والوزراء .

٢ - والحكومة بالمعنى المجرد هي الحكم ، أو فن الإدارة ، والتدبير ، والسياسة كما في قولنا : الأصل في الحكومة تحقيق مطالب الشعب ، ورعاية مصالح المواطنين ، وحفظ حقوقهم ، وكما في قول مونتسكيو : كلما كانت الحكومة أكثر ملاءمة لمنازع الشعب كانت الى طبائع الأشياء أقرب . وهذا الحكم إما أن يكون عاماً كتدبير شؤون الدولة ، وإدارة أعمالها ، وتوجيه سياستها ، وإما أن يكون خاصاً كسياسة الإنسان نفسه ، وسياسة أهل بيته . الخ .  
وسواء أكان الحكم في الدولة توجيهاً لأفراد الشعب ، أم إدارة لأعمالهم ومصالحهم ، فهو في كلا الحالتين علم وفن ، عقل ووجدان .



## الحكيم

Sophos	في اليونانية
Sapiens	في اللاتينية
Sage	في الفرنسية
Wise, Sage	في الانكليزية

الحكيم صاحب الحكمة ، ويطلق على الفيلسوف ، والعالم ، والخبير ، وعلى صاحب الحجة القطعية المسماة بالبرهان ، وهو الذي يعرف ما يمكن أن يعلم ، وما يجب أن يفعل .

والحكيم من أسماء الله تعالى ، وقد سمي القرآن الكريم بالذكر الحكيم ، لأنه الحاكم للناس وعليهم ، ولأنه محكم لا اختلاف فيه ولا اضطراب .  
والحكماء السبعة عند قدماء اليونانيين هم ( طالس - Thalès ) و ( بيتا كوس - Pittacus ) و ( bias - يياس ) و ( صولون - Solon ) و ( كليوبول - Cleobule ) و ( ميزون - Myson ) و ( شيلون - Chilon ) . ( راجع كتاب بروتاغوراس لأفلاطون : ٣٤٣ - آ ) .

والحكيم هو الذي يجمع بين العلم والأخلاق المثالية ، إما مطلقاً كالحكيم الرواقى أو الإنسان الكامل ، وإما نسبياً كالخضر الذي يأخذ في أموره بالحزم ، فلا يتقار للشهوات ، ولا يغتر بطيب الأمانى ، ولا يطمئن الى ما حصل عليه من مال أو مؤدد .

وعلى ذلك فالحكيم هو الذي يجعل سلوكه مطابقاً لأحكام العقل ، أو الذي يعد لكل أمر عدته ، أو الذي يملك نفسه ويتجرد عن الهوى والطمع ، فلا يتوجع على مفقود ولا يضطرب ، ولا يحزن ، بل يفرح بالحق ، ويواجه مشكلات الحياة

في صبر ورجاء وثقة واضمثنان . ومن قبيل ذلك قولهم : الحكيم لا يخاف من الموت ، وقولهم : الحكيم هو المثلثن للأمور . وكل من أحكته التجارب فهو حكيم .

### الحلم والرؤيا

في اللاتينية Soranum

في الفرنسية Reve

في الانكليزية Dream

حلم يحلم إذا رأى في المنام ، ومنه الحلم ، وهو ما يراه النائم في نومه من الأشياء ، ولكن غلبت الرؤيا على ما يراه من الخير والشيء الحسن ، وغلب الحلم على ما يراه من الشر والقبح ، وفي الحديث : الرؤيا من الله ، والحلم من الشيطان ، ومنه قولهم : أضفأت أحلام .

والحلم في الأصل هو مجموع الصور التي يراها النائم في نومه . قال ( درلا كروا ) : أولى نتائج النوم تناقض العلاقات الحسية والطرقية بين النائم وما يحيط به من الأشياء ، هذا الى جانب ارتخاء قوته العنسية ، وذهاب قدرته على رد الفعل ، وازدياد عتبه الحسية ، وانخفاض مستواه العقلي ، وما يصدق على حالة النوم من الخواص المميزة يصدق كذلك على الأحلام .

على أن الأحلام قد تطلق مجازاً على التصورات التي يتخيلها الإنسان في يقظته ، وهي تنشأ عن قصص الانتباه للحياة ، فينسى صاحبها حاضره ، ويفقد صلته بالواقع ، ويرتقي من تلقاء نفسه الى عالم الوهم ، ثم يهبط الى الحضيض ، وهو غير مبال بما يمكن أن يتحقق من تصوراته . وتسمى هذه الأحلام بأحلام اليقظة ، من مميزات

أن صاحبها ينتقاد لها انتقاداً عفوياً، من دون أن ينتقدها، ومن غير أن يفكر في تغيير مجراها .

وقد تطلّقت الأحلام على الآراء البعيدة عن الواقع، كأحلام بعض الفلاسفة الذين يتخيلون حياة مثالية متماسكة أو غير متماسكة، إلا أن أحلامهم كثيراً ما تنقلب إلى حقائق .

### الحماسة

في الفرنسية Enthousiasme

في الانكليزية Enthusiasm

في اليونانية Enthousiasmos

الحماسة في اللغة الشدة، والشجاعة، والمنع، والمحاربة، تقول حمس الأمر اشتد، وحمس بالشيء أولع به، وتحمس فلان للأمر اشتدت رغبته فيه ودعوة الناس إليه، والأحمس الشجاع، والصلب، والمتشدد على نفسه في الدين .  
 معنى هذا اللفظ عند أفلاطون الإلهام الإلهي . وهو يدل عنده على تأمل النيلسوف، وبطولة المحارب، وإلهام الشاعر .

ومعناه عند لوك ( Locke, Essay, livre IV, ch. XVII et XIX )

وليبنيز ( Leibniz, Nouveaux Essais ) الشعور الديني الذي يعتمد على الوعي دون العقل، أو الشعور الديني الذي يستبدل بوعي التبريل وحياتياً ذاتياً مفرداً .  
 ويطلق هذا اللفظ عند بعضهم على التشدد في الآداب والأخلاق، أو على شدة الإعجاب بالشيء، أو الولوج به، أو على شدة الرغبة في الأمر، والدعوة إلى تحقيقه .



## الحمل

Attributio في اللاتينية

Attribution, في الفرنسية

Prédication

Attribution, في الانكليزية

Predication

تحمل الشيء على الشيء، إلخافه به في حكمه، أو هو نسبة أمر إلى آخر  
إيجاباً أو سلباً، فإذا حكمنا بشيء على شيء، فقلنا مثلاً: إن الإنسان حيوان،  
فأشكوك به يقال له المحمول، وأشكوك عليه يقال له الموضوع. وليس من شرط  
المحمول أن يكون معناه معنى ما حمل عليه كما في الأسماء المترادفة، بل من  
شرطه أن يكون الحمل صادقاً، وإن لم تكن حقيقة المحمول حقيقة ما حمل عليه.  
والمحمولات أقسام، وهي المحمول الدال على الماهية، والذاتي المقوم، والعرضي  
اللازم، والعرضي المفارق (راجع: المحمول، الموضوع، الماهية، الذاتي،  
العرضي).

وقد اختلف الفلاسفة في تفسير الحمل، ف قيل هو اتحاد المتغايرين في المفهوم  
بحسب الهوية، وقيل هو اتحاد المتغايرين في المفهوم اتحاداً بالذات أو بالعرض،  
وقيل هو اتحاد المفهومين المتغايرين بحسب الوجود تحقيقاً أو تقديرًا، وقيل هو  
اتصاف الموضوع بالمحمول.

وينقسم الحمل بنوع آخر من القسمة إلى حمل المواطأة، وحمل الاشتقاق.  
أما حمل المواطأة فهو أن يكون الشيء محمولاً على الموضوع بالحقيقة بلا واسطة  
كقولنا: الإنسان حيوان. وأما حمل الاشتقاق فهو أن لا يكون الشيء

محمولاً على الموضوع بالحقيقة ، بل ينسب اليه كنييخا بالنسبة الى الانسان ، فلا يقال الانسان يياض ، بل يقال الانسان ذو يياض . والحمل الشائع المتعارف هو أن يكون الموضوع من أفراد المحمول ، وينقسم الى حمل بالذات ، وهو حمل الذاتيات ، وإلى حمل بالعرض ، وهو حمل العرضيات .

والحملي (Attributif) هو المنسوب الى الحمل ، ومنه القضية الحملية . وقد سميت كذلك لأن فيها محمولاً ، أو صفة تحمل على الموضوع ايجاباً أو سلباً . وتتألف القضية الحملية من ثلاثة أجزاء . الأول هو المعنى المحكوم عليه ، ويسمى موضوعاً . والثاني هو المعنى المحكوم به ، ويسمى محمولاً . والثالث هو إدراك وقوع النسبة بين الموضوع والمحمول ، ويدل على هذه النسبة يرابطة مثل ( هو ) أو ( هي ) ، أو بفعل مثل ( كان ) أو ( يكون ) . وهذه الرابطة قد يصرح بها في اللغة العربية أو لا يصرح ، فإذا صرح بها كانت القضية الحملية ثلاثية ، وإذا لم يصرح بها كانت ثنائية . قال ابن سينا : «المحمول هو المحكوم به انه موجود أو ليس بموجود لشيء آخر . والموضوع هو الذي يحكم عليه بأن شيئاً آخر موجود له أو ليس بموجود له . مثال الموضوع قولنا ( زيد ) من قولنا : زيد كاتب ، ومثال المحمول قولنا ( كاتب ) من قولنا زيد كاتب » (النجاة ص ١٩) . والقضية الحملية ضد القضية النسبية . مثال القضية الحملية قولنا : الثلج أبيض ، ومثال القضية النسبية قولنا : الثلج أكثر يياضاً من الجص . وقد سميت نسبة لأنها متضمنة معنى التعلق بين الشئين ، أي بين الثلج والجص .

وفرقوا بين الحملي والشرطي المتصل ، والشرطي المنفصل ، أما الحملي فمثل قولك : الانسان حيوان ، وأما الشرطي المتصل فمثل قولك : إن كانت الشمس طالعة فالنهار موجود ، وأما الشرطي المنفصل فمثل قولك : إما أن يكون هذا العدد زوجاً وإما أن يكون فرداً ، وبمعنى هذه الأصناف الثلاثة أن فيها حكماً بنسبة

معنى الى معنى ، إما بإيجاب وإثبات ، أو سلب ونفي . فالإيجاب في الحكمي هو الحكم بوجود شيء ، والسلب هو الحكم بلا وجود شيء . شيء . أما الإيجاب في الشرطي المتصل فهو الحكم بلزوم احدى القضيتين للأخرى . وتسمى الأولى مقدماً والثانية تالياً ، والسلب هو رفع هذا اللزوم . والإيجاب في الشرطي المنفصل هو الحكم بعبائة احدى القضيتين للأخرى ، والسلب فيه هو رفع هذه العبائة ( راجع : الشرطي ) .

### الحنان

في اللاتينية Teneritas, Teneritudo.

في الفرنسية Tendresse

في الانكليزية Tenderness

حن اليه : تزع اليه واشتاق ، وحن عليه : عطف ، والحنان رقة القلب والرحمة . والحنين الشوق وتوقان النفس ، والمعنيان متقاربان . والحنان الرحيم ، وامرأة حنّانة تحن الى زوجها الأول ، وتعطف عليه . والحنون الشفوق . والحنان في اصطلاحنا هو العطف ورقة القلب ، وهو لا يطلق إلا على المواطنين الإنسانية . تقول مثلاً : مرجع الحنان الى القلب . أما الحساسية فمرجعها الى الحواس والتخيلة ، وهي لا تطلق إلا على ما يحصل للنفس من خير ملائم أو شر مؤلم . والحنان عاطفة عميقة دائمة ، على حين أن الحساسية انفعال مؤقت يزول بزوال أسبابه ، وان كان قريباً . والرجل الشديد الانفعال ليس بالضرورة حنّاناً أو حنوناً ، لأن الحنان يوجب العطف ، والصداقة ، والحب والرحمة ، والمشاركة ، وليس ذلك لازماً لشدة الانفعال . قال ( ريبو ) : الجذب هو التعبير الفيزيولوجي عن الحنان ، فأنت تعبر عنه بالحركات الأولية التي



تتزعج بها الى الشيء ، أو يلس ذلك الشيء أو عناقه . فله اذن بحاسة اللمس  
علاقة مباشرة .

ويعتبر الحنان من الناحية النفسية عاطفة أولية بسيطة .

### الحوار

Dialogos في اليونانية

Dialogue في الفرنسية

Dialogue في الانكليزية

حادره محاوره وحواراً جادله ، قال تعالى : « قال له صاحبه وهو يحاوره »  
والمحادرة المجاوبة ، أو مراجعة النطق والكلام في مخاطبة : والتحاوّر التجاوب .  
لذلك كان لا بد في الحوار من وجود المتكلم والمخاطب ، ولا بد فيه كذلك  
من تبادل الكلام ومراجعتهم . وغاية الحوار توليد الأفكار الجديدة في ذهن  
المتكلم ، لا الاختصار على عرض الأفكار القديمة ، وفي هذا التجارب توضيح  
للمعاني ، وإغناء للمفاهيم ، ونفضيان الى تقدم الفكر ، وإذا كان الحوار تجاوباً  
بين الأضداد ، كالمجرد والشخص ، والمعقول والمحسوس ، والحب والواجب ،  
سمي جدلاً ( راجع كلمة جدل ) .

### الحياة

Vita في اللاتينية

Vie في الفرنسية

Life في الانكليزية

الحياة قبض الموت ، وهي النمو ، والبقاء ، والمنفعة . والحى من كل شيء .  
قبض الميت ، والحى أيضاً كل منكم ناطق ، وفسروا قوله تعالى : « وما يستوي »

الاشياء ولا الأموات « بقولهم : الحي هو المؤمن ، والميت هو الكافر . ومن قتل في سبيل الله لا يجوز أن يقال له ميت ، ولكن يقال له شهيد ، وهو عند الله حي . ويقال أيضا : ليس لفلان حياة أي ليس عنده نفع ولا خير .

١ - من القدماء من يرى أن من شرط الحي أن يكون له بنية ، وهي الجسم المركب من العناصر على وجه يحصل من تركيبها مزاج معتدل . والبنية عندهم مجموع جواهر فردة لا يمكن تركيب البدن بدونها . ومنهم من يرى أن الحياة يجوز أن تخلق في كل واحد من الأجزاء التي لا تنجزأ فسا من موجود إلا وهو حي ، لأن وجوده عين حياته . وعلى ذلك فالحياة هي الوجود ، وهي تعم المعاني ، والهيئات ، والأشكال ، والصور ، والأقوال ، والأعمال ، والمعادن ، والنباتات ، وغير ذلك .

٢ - أما علماء الحياة المتأخرون فيرون أن الحياة هي مجموع ما يشاهد في الحيوانات والنباتات من سمات تفرق بينها وبين الجمادات ، مثل التغذية ، والنمو ، والتناسل ، وغير ذلك .

وإذا أطلقت الحياة على مجموع ما يشاهد في الحي من سمات كالغذية ، والنمو ، والتناسل ، كان لها بالنسبة إليه ابتداء وانتهاء ، فبدايتها الولادة ، ونهايتها الموت ، وتختلف مدتها باختلاف الأشخاص .

٣ - على أن الحياة قد تطلق مجازاً على تاريخ الفرد وترجمة حياته . فتقول حياةسقراط ، ونعني بذلك مجموع ما شملت عليه سيرته من سمات ، وقد تطلق على تاريخ الأمة أي على مجموع ما يشاهد في ماضيها من الاعتقادات ، والتقاليد والعادات ، وأنماط المعيشة ، وأحوال العمران . فكل مجموع من الظواهر يشاهد فيها سمات شبيهة بسمات الموجودات المتفسيية يسمى حياة ، كالحياة الفكرية ، والحياة الاجتماعية ، والحياة الفنية ، والحياة الأدبية ، وحياة الألفاظ وغيرها .

٤ - وعلم الحياة ( البيولوجيا - Biologie ) لفظ أطلقه ( لامارك ) على علم الأحياء وهو يشمل باعتبار موضوعه على علم النبات ( Botanique ) وعلم الحيوان ( Zoologie ) ، وباعتبار مسأله على علم الأشكال ( المورفولوجيا - Morphologie ) وعلم وظائف الأعضاء ( الفيزيولوجيا - Physiologie ) وأقسامها • أما ( بلدين - Baldwin ) فقد سمى علم النبات والحيوان بعلم الحياة الخاص ( - Special Biology ) وعلم الأشكال ووظائف الأعضاء بعلم الحياة العام ( - General Biology ) .

٥ - والفلاسفة في تحليل ظواهر الحياة آراء مختلفة : فالماديون يجعلون الحياة نتيجة للأسباب الفيزيائية والكيميائية ، والحيويون يقولون إن الحياة قوة طبيعية مستقلة عن القوى الفيزيائية والكيميائية ، وأن هذه القوة علة ما نشاهده في الحيوانات والنباتات من سمات • والاحيائيون يرون أن ما يشاهد في الأشياء من ظواهر الحياة يرجع الى قوة الأحياء ، وهي النفس ، ويسمى مذهبهم بمذهب الأحياء ( Animisme ) . فمنهم من يقول أن النفس مبدأ العقل والحياة معاً ، ومنهم من يرى أن معنى النفس مركب من معنيين أحدهما معنى الحياة والآخر معنى الروح أو الطيف ، ومنهم من يرى أن جميع الأشياء ذات حياة ودعي • وهذا الرأي الأخير شبيه باعتقاد الطفل الذي يتوهم أن الحياة تعم جميع الموجودات ، أو باعتقاد الإنسان الابتدائي الذي يتوهم أن لجميع الموجودات أرواحاً تسيرها • ومذهب أحياء المادة ( Hylozoïsme ) مذهب من يرى أن المادة ذات حياة •

٦ - أما الأحياء عند الصوفية فهو تجلي النفس وتنورها بالأنوار الإلهية •

٧ - وفرقوا بين الحياة الطبيعية والحياة الروحية فقالوا إن الحياة الطبيعية

توجب على الموجود الحي أن يحافظ على صورته ، وأن يؤثر الشروط المحيطة به ،

على حين أن الحياة الروحية توجب عليه مجازة هذه الشروط ، والتغلب على ما يحيط به من العقبات ، حتى يحسن حاله ويرقى الى ما هو أشرف وأنبل .

٨ — والحياة في الكتاب المقدس تفيد معنيين أحدهما طبيعي والآخر روحي ، أما المعنى الأول فيقصد به الحياة الطبيعية أو مدة الإنسان على الأرض ، ومنها أخذت الاصطلاحات الآتية : شجرة الحياة ، وخبز الحياة ، وماء الحياة . وأما الثاني فيراد به السيرة الأبدية المناقضة لكل ما هو حيواني . - من قبيل ذلك قوله : الحياة هي الخير ، والموت هو الشر ، وقوله : الحياة الأبدية هي البقاء عند الله ، وقوله في ( الأمثال : ١٣ — ٢٨ ) : في سبيل البر حياة ، وقوله في ( انجيل يوحنا : ١١ — ٢٥ ) : أنا القيامة والحياة ، من آمن بي ولم مات فسيحيا ، وقوله في ( انجيل يوحنا أيضا : ١٤ — ٦ ) انا الطريق والحق والحياة .

### الحِيطَة

Prudentia في اللاتينية

Prudence في الفرنسية

Prudence في الانكليزية

الحِيطَة الاحتياط ، تقول احتاط الرجل أي أخذ في أموره بالأحزم ، وهي مركبة من التيقظ ، والحرص ، وحسن التدبير ، والحذر ، قوامها تنبيه العقل ، وإطلاعه على الحقيقة . والحِيطَة من أمهات الفضائل ، وهي والحكمة المحلية بمعنى واحد . وإذا أخذ الإنسان في أموره بالأحوط والأحزم ، أي إذا بنى عمله على الفكر والعلم استطاع أن يجتنب مخاطر الحياة في ثقة واطمئنان وصبر ورجاء .



## الحيوان

Animal, animalis في اللاتينية

Animal في الفرنسية

Animal في الانكليزية

الحيوان في الأصل اسم يقع على كل شيء حي ، إلا أن علماء الحياة يقسمون الأسماء قسمين كبيرين ، ويسمون كلاهما صنفًا ( Classe ) ، وهما صنف النبات وصنف الحيوان . ويتميز صنف الحيوان في طبقاته العليا بالحركة ، والحساسية ، والتصور ، وعدم القدرة على التغذية مباشرة بمناصر غير عضوية . والإنسان حيوان ، إلا أنه يتميز عن غيره من الحيوانات بالنطق . لذلك كان من عادة العلماء إخراج الإنسان من صنف الحيوان ، فاذا أطلقوا اسم الحيوان ، دلوا به ضمناً على جميع الأنواع الحيوانية ما خلا الإنسان .

والحيوان عند القدماء جسم تام حساس متحرك بالإرادة ، فالجسم جنس ، والنامي فصل ، يخرج الأجسام الغير النامية ، كالخجر وفخوه من المادان ، والحساس فصل يخرج الجسم النامي الذي لا حس له ، والمتحرك بالإرادة مادي للحساس . وقد صرفوا الحيوان أيضاً بقولهم : أنه مركب تام ، متحقق الحس والإرادة ، وصرفوه أيضاً بأنه ما يختص بالنفس الحيوانية ، خلافاً للإنسان الذي يختص بالنفس الناطقة . وما سوى الإنسان من الحيوانات يسمى بالحيوان الأعجم .

والحيواني هو المنسوب إلى الحيوان ، ومنه الحيوانية ( Animalité ) وهي مجموع ما نشاهده في جنس الحيوان من مميزات ، وهي طبيعة الحيوان ، ومقوماته الدائمة . والحيوانية بهذا المعنى قبض الإنسانية .

## الحيوي

Vitalis في اللاتينية

Vital في الفرنسية

Vital في الانكليزية

الحيوي هو المنسوب الى الحي ، وهو في اصطلاح انجذثين المتعلق بالحياة  
أو اقترام للحياة . مثال ذلك فوطس : لم يتصف علم وظائف الأعضاء بالصفات  
العلمية الصحيحة ، إلا عندما اعتبر الظواهر الحيوية مقيسة بقوانين طبيعية .  
والحيوي أيضا هو الذي للحياة أو الشرط اللازم الذي لا تقوم الحياة إلا به ،  
ومعناه أيضا انصري الذي لا يمكن الاستغناء عنه ، مثال ذلك : اذا كانت  
احدى الحقائق ضرورية لإثبات مذهب من المذاهب قيل مجازاً انها بالنسبة اليه  
حيوية . ومن قيل ذلك قولنا الموقف الحيوي ، والمسألة الحيوية ، والمبدأ  
الحيوي الخ .

والحيوية ( Vitalisme ) مذهب من يرى أن ظواهر الحياة تخص بميزات  
معية . فن أصحاب هذا الرأي من يقول ان في كل موجود حي مبدأ حيويًا  
( Principe vital ) مياينًا للنفس المفكرة من جهة وظواهر الجسم الفيزيائية  
والكيميائية من جهة أخرى . وهذا المبدأ الحيوي في نظرهم هو الموجد لظواهر  
الحياة ( مدرسة موبلليه ) ، ومنهم من يقول إن لظواهر الحياة نميزات خاصة  
تفصل بينها وبين الظواهر الفيزيائية والآلية فصلاً جذرياً ، وهي تدل على  
ان في الموجود الحي قوة حيوية ( لا يمكن إرجاعها الى القوى

للمادة الجامدة .

بميل صليبا

# أبو العباس المقرئ التلمساني

وكتابه الفريد

روضة الآس العطرة الأتقاس

في ذكر

من لقيته من أعلام الحضرتين مراکش وفاس

منذ اتسعت آفاق البحث أمام الباحثين في التاريخ العلمي والأدبي لبلاد  
الأندلس وأقطار المغرب العربي لم يجدوا مرجعاً لهم يعتمدون عليه كل الاعتماد  
أوفى من أبي العباس المقرئ وكتابه العظيم : نفع الطيب ، وأزهار الرياض ،  
فقد شامت عارضة هذا الإمام الضليع من الأخبار والآثار ، الريان من العلم  
والأدب ، أن يجعل من شخصية وزير غرناطة ودفين فاس ، لسان الدين ابن  
الخطيب ( ٧١٣ هـ - ٧٧٦ هـ ) محوراً لموسوعة كبرى عن الأندلس وغاز ثقافتها  
وحضارتها وقاريئها ، وإن يجعل من شخصية عالم صيثة ودفين مراکش القاضي  
عياض ( ٤٧٦ هـ - ٥٤٤ هـ ) محوراً لموسوعة أخرى لا تقل عن سابقتها أهمية  
وقائدة في المباحث الأندلسية والمغربية .

وكان إعجاب الباحثين بالموسوعتين لا يقل عن إعجابهم بولفهما العظيم ، فراحوا  
ينقبون عن ترجمته وشخصيته وثقافته وآثاره الأخرى التي لم تشتهر اشتهار « النفع »  
و « أزهار الرياض » .

ومن حسن حظ المقرئ أن حياته العلمية والأدبية توزعت على كل من تلمسان ، وفاس ، ومراكش ، والمدينة ، والقاهرة ، والقدس ، ودمشق ، فترك في كل منها خبراً أو أثراً أو تليذاً أو شيئاً أو صديقاً يروي للناس حديثه .

ومن حسن حظ المقرئ أيضاً أنه لم يُعرف في عصره بلون واحد من ألوان العلم والثقافة لتبقى أخباره محفوظة عند طائفة من الناس ، بل إنه كان حافظاً للحديث ثقة في روايته ، متنبهاً في الفقه متضلعا من فروع وأصوله ، عارفاً وقدوة في علم التوحيد ومشكلاً للعقائد ، خطيباً مدرسا ، وأخيراً أديبا ومؤرخاً من أعلى طراز . فلمذا نجد له صدى عميقاً عند المهتمين برواية الحديث وفروع الفقه والفتوى بالإضافة إلى المؤرخين والأدباء في المشرق والمغرب . فهذا يصل سنده في الحديث بالمقرئ ، وهذا ينسب له فتوى في الفقه ، وهذا ينقل عن كتاب من كتبه المتنوعة .

لكن هذا الاهتمام «الذمي» بشخصية المقرئ والخطوط البارزة في ترجمته لم يمنع من أن تنال بعض آثاره حظها من الإهمال والتبثر إن لم نقل الضياع ! وهذا ما يقال بالذات عن أثر فريد من آثار المقرئ وهو كتاب « روضة الآس العاطرة الأنفاس في ذكر من لقبته من أعلام الحضرتين مراكش وفاس » فقد ظل هذا الكتاب قريباً من ثلاثة قرون لا تراه عين ، ولا تصل إليه يد ، حتى يش من انشور عليه الباحثون ، واطمأنوا إلى دخوله في خير ليس ! ولكن الأيام أبت إلا أن تفاجئنا بالانشور على هذه الدخيرة النفيسة في نسخها الأولى الأصلية التي كتبها يد المؤلف قبل أن تتاح له فرصة إخراجها في صيغتها النهائية .

وقد عُثر على هذه النسخة الوحيدة « حتى الآن » ضمن ذخائر الخزانة الملكية

بالقصر الملكي بمدينة فاس ؛ ثم طبعت في سلسلة مطبوعات القصر الملكي بمغاية  
وتصحيح المؤرخ الباحث الأستاذ عبد الزهّاب ابن منصور .

وكان صدور هذا الكتاب فرصة مناسبة لتحديث عن المقري وماجد من  
من معلومات عن شخصيته وآثاره ؛ مع إعطاء فكرة عن الكتاب وأهميته في  
عالم البحث عن تاريخ الأدب العربي بالمغرب في القرن الحادي عشر الهجري على  
عهد دولة السعديين .

### عصر المقري ونشأته الأولى :

عُرف المغرب العربي إثر انهيار الوحدات الثلاث : دولة المرينيين في فاس ،  
ودولة بني عبد الواد في تلمسان ، ودولة الحفصيين في تونس ، وهوالاً داخلة  
دكت صروح المجد والحضارة والثقافة . وتبعتها فواجهت الصعوبات الصعبة التي  
شتمها شارل الخامس ملك إسبانيا وعدو السلطان العثماني سليمان الثاني ، وابنه  
فليب الثاني عدو السلطان سليم على طول الساحل الممتد من طرابلس الى وهران :  
تساندهما في نفس الوقت هجمات دولة البرتغال على الساحل المغربي من نقر طنجة  
الى أكادير .

كما عُرف المغرب العربي في العصر نفسه الفصول الأخيرة من مأساة المهاجرين  
الأندلسيين الذين لجأوا الى أمصار الأقطار الثلاثة واندمجوا في حياتها العامة  
وكانهم كانوا لقاحاً جديداً دبّ مفعوله في مرافق الحياة العادية والأدبية ،  
وطبع بعض المدن بطابع له أثره المعروف الى الآن .  
ومن أجل ذلك ظلت فاس وتلمسان وتونس وغيرها موصولة السند في عاداتها ،  
ومصناعاتها ، وحياتها العلمية والأدبية والعمرانية بالأندلس والاندلسيين ، وظلت  
أجيالها تتوارث هذا التراث .



وفي غمرة الأحداث المتتالية استطاع المثنائيون أن 'يثبتوا أقدامهم في تونس والقطر الجزائري' ، وأن يطردوا الإسبان ومن حالفهم من الأسماء الموثبين ، كما أن دولة السعديين استطاعت أن تملك زمام السياسة والقيادة في المغرب الأقصى . أن تجمد الأمل ، بقيت الماضي ، حتى أصبح بلاطها كعبة رجال العلم والأدب من كل قطر من أقطاب الإسلام ، لا سيما بعد فتوحات المنصور الذهبي وانتصارته الموالية في كل ميدان .

والفرق واضح بين عمل الأتراك في تونس والجزائر وعمل السعديين في المغرب ، كما أن الفرق واضح بين ما تصادفه اللغة والأدب والعلوم بوجه عام من عقبات وأشواك على يد حكام لا يتقنون إليها بسالة ، وبين ما تجده عند دولة عربية احتضنت تراث العرب ورفعت شأن حنبلية من شعراء وكتاب وعلماء ومؤرخين . في هذا العصر ولد أبو العباس أحمد بن محمد المقرئ بمدينة تلمسان من أسرة 'عرفت بثروتها وجاهها وعلمها في هذه المدينة منذ انتقل إليها جدها في القرن السادس الهجري من مقرة أو مقرة' (١) صحبة الشيخ الصوفي أبي مدين الشهير ، وكان ميلاد أبي العباس سنة ٩٨٦ هـ (٢) . وقد اقترن هذا التاريخ بالحادث العظيم في المغرب وهو الانتصار الذي حققه السعديون في معركة وادي المخازن على جيش البرتغال بقيادة سباستيان ونسحق عند المؤرخين الأوربيين :

• "Bataille des Trois Rois"

(١) من قرى الجنوب الجزائري قرب قننة بني حماد والحلاف في ضبط قافها شهر ، والجاري على الأنسة الكون .

(٢) لم نجد النص على ميلاد للمقرئ إلا في بعض المخطوطات الخاصة التي يظن بأصحابها الضبط . وقد تبرز ذلك بما عند صاحب كتاب تاريخ الجزائر العام للطبري بالجزائر سنة ١٩٥٥ م ، وما كتبه الأستاذ للصمغ في مقدمة «روضة الألب» .

وقد كانت نشأته نشأة النسيئة في الخلق ، والجند في المدرس ، والسباق الى  
المجد العلمي ، والنبوغ الأدبي ، ووجد في عهد سعيد عالم تلسان وملتجها نعم  
الأستاذ الموجه ، والقدير المربي ، فتعبده بفنون من العلماء وأنوار من الثقافة  
طبعته منذ النشأة الأولى بطابع المعين الذي لا ينضب ، والبص الذي لا يفيض .  
وكما رحل انعم الى فاس لطلب العلم في ضياء ، وربط بأعلامها صلة متينة  
متجددة على تهر الأيام ، كذلك رحل ابن أخيه الى هذه المدينة التي احتفظت  
جامعتها ومدارسها وخزائن كتبها بما لم يحتفظ به غيرها من تراث العلوم الإسلامية  
في ذلك العصر .

وصل صاحبنا الى فاس سنة ١٠٠٩ هـ وهو في الثالثة والعشرين من عمره  
وقد بدت مواهبه تتفتح عن الذكاء المتقد ، والفهم الواسع ، والطموح المغري ،  
تخضر المجالس العلمية بفيء ويستفيد ، وقال مكانة مرموقة ، فأجازه أقطاب العلم ،  
ورأوا فيه ما يبشر بالتفوق والنبوغ ، ولم يلبث أحد قواد السلطان أحمد المنصور  
الذهبي ملك المغرب ، إذ ذاك أن تعرف بهذا الشاب ، ورأى نبوغه المبكر  
فرأى أن يصحبه الى العاصمة مراکش ليتحقق يلاط المنصور الذي كان  
حريصا على أن يضم مجلسه أكبر عدد من رجال العلم والأدب يستعين ، يسترشد  
بهم في معامته ومشاريعه المتعددة في العلم والسياسة .

وفي مراکش عاصمة السعديين فتح الشاب النابغة عينيه على عظمة دولة  
المنصور الذهبي يلاحظها وقصورها وجيوشها وحفلاتها ومجالسها العلمية التي كان المنصور  
يرأسها ويبدئ ويعيد في الجدان والمناقشة لآراء العلماء في جميع القضايا المطروحة  
على بساط الدرس ، كما سمع قصائد شعراء الدولة اللذين أشادوا بفتوحات المنصور  
وهؤوساته الحربية والعمرانية ولا سيما قصير « البديع » الذي كان وما يزال  
عنوان طابع الدولة السعدية .

وفي مراکش تعرف بأقطاب العلم والأدب داخل مجلس المنصور وخارجه ،  
واستفاد وأفاد ، مما جعله يفكر في كتابة مؤلف يجمع فيه ما استقر بذاكرته  
من أخبارهم وآثارهم العلمية والأدبية بالإضافة الى ما استقر بذاكرته عن أعلام  
فاس وعلمائها الذين فتحوا صدورهم لاستقبال نابغة تلمسان .

وحيث أن هؤلاء الأعلام ، سواء منهم من لازم مجلس المنصور في العاصمة ،  
ومن بقي منهم في مدينة فاس ، ينعمون في ظلال ما أخذ قد عليهم هذا الملك  
العظيم من صلات ومرتبات وجوائز سنبة في كل مناسبة ، فقد أراد المقرئ أن  
يتوج كتابه بفصول يصف فيها دولته ومجاليه ونبوغه في العلم والأدب ، وما  
قيل فيه من شعر وثر ، وما ألف من كتب .

ولهذا اختار لمؤلفه هذا العنوان : « روضة الآس العاطرة الأنفاس في  
ذكر من لقبته من أعلام الحضرتين مراکش وفاس » .

ورجع المقرئ من مراکش وقد اختبرت في ذهنه فكريات :

الأولى الإقامة بالمغرب في خلال دولته العظيمة .

والثانية تأليف كتاب الروضة وإهداؤه الى خزانة المنصور .

أما التوقيت الزمني الذي تمت فيه رحلة المقرئ الى هاتين الحضرتين  
والمأخوذ من كتاب المقرئ نفسه فهو كما يلي :

(١) في ٤ من صفر عام ١٠٠٩ هـ وصل الى فاس .

(٢) في رمضان كان بمراكش يزور معالمها .

(٣) في شهر ربيع الأول عام ١٠١٠ هـ حضر حفلات المولد النبوي

بمحضر المنصور .

(٤) في ١٥ من ربيع الثاني من السنة تقسها غادر مراکش الى فاس .

(٥) في ١٧ من ذي القعدة غادر فاساً الى تلمسان .

وهكذا أقام بالمغرب أقل من سنتين حرف فيها ما يجب أن يعرفه إنسان في مثل سنة وثقافته وطموحه ، يريد أن يفارق وطنه الى آخر يجد فيه ما يصير اليه من أسباب العيش وطأنينة النفس وفرص النجد والجاه .  
ومكث في تلسان يهيئ الأسباب في شوق الى تحقيق مشروعه الذي خططه لنفسه ، ويكتب مؤلفه روضة الآس . وكما ذكر المنصور دنا له بطول العمر ، ودوام العز والنصر ، وتمنى لقاءه .

ولكن الأقدار أبت إلا أن يموت المنصور في ربيع الأول من سنة ١٠١٢ هـ فلم يثن ذلك النبا المقرئ عن عزيمته ، ولم يحل دون إرادته ، ووصل الى مدينة فاس بقصد التوطن بها في جوار أعلامها ومدارسها وخزائن كتبها وجامعتها الكبرى .

### المقرئ في فاس :

رجع المقرئ الى فاس مرة ثانية سنة ١٠١٣ هـ وهو يحمل لها ولعلمائها وأدبائها كامل التقدير والإحبار ، كما أن هؤلاء عرفوا فيه الثابغة المتبحر والعالم الواسع الأفق والأدب الضليع .

ورغم أن الجو السياسي في المغرب على العموم أخذ يكفهر بعد موت المنصور بسبب مطامع أبنائه في الاستئثار بالعرش ، وقيام الحروب بينهم هنا وهناك ، ورغم أن نبغاء الفكر الأدبي الذين اجتمعوا في بلاط الملك الراحل قد عصفت بهم العواصف السياسية ، وتبذرتهم مصالح المتصارعين حول العرش ، وفقد كثير منهم جاهه ومكانته في الدولة ، فإن ذلك لم يحل دون الازدهار العلمي في مدينة فاس ، ولم يثن العلماء عن التدريس والتأليف والبحث والمناظرة ، فوجد المقرئ ضالته المنشودة يدرس ويؤلف ويبعث ويفتي ويسهم في الحياة العلمية والأدبية بوصول السند وربط الصلة وأخذ الإجازة من شيوخ العلم ونخبها لشبابه .

لكن الفراغ الذي أحدثته موت المنصور صار بالمغرب فحوا أحوال وفراجم  
داخلية وخارجية قسمت البلاد بين الأمراء السعديين وغيرهم من المتغلبين ،  
وأباحت حتى تغررها لجهات الإسبان المتربصين .

وجاءت قضية « اعرائش » التي أراد فيها الأمير السعدي المأمون الملقب  
بالشبح أن يجبر علماء الشريعة على انتدوى بجواز تسليم هذا الثغر المغربي الى  
اسبانيا لتسليمه ما عندها من رهائن فيها أولاده ! فكان ذلك إحراجاً لرجال  
العلم والدين أوقفهم فيه هذا الطائش المنلى ؛ فجزأ بعضهم وأرضى ضميره بالفتوى  
بمنع هذا التسليم ، وتحدى بذلك إرادة الأمير فأمر بقتله .

ووافق بعضهم إرادة الأمير فأهان الشعب أو قتله .

وتخلص فريق ثالث من الفتوى بالفرار من فاس الى البوادي والجبال ، أو  
الاختفاء في مكان مجهول .

فإذا كان موقف المقرئ من هذه الفتنة العمياء ؟ بيدنا نصوص مخطوطة  
ومطبوعة عن موقف كثير من العلماء الذين امتحنوا بالفتوى في هذه القضية .  
وبخصوص موقف أبي العباس المقرئ بيدنا نص صاحب « الاستقصاء » الذي يقول :  
« وقد فر جماعة من تلك الفتوى كالإمام أبي عبد الله محمد الجنان صاحب  
الطراز على المختصر ، وكالإمام أبي العباس أحمد المقرئ مؤلف نفع الطب فاخنيا  
مدة استبراء لديننا حتى صدرت الفتوى من غيرهما »<sup>(١)</sup> .

ومصرع الأمير السعدي فرياً من مدينة تطوان سنة ١٠٢٢ هـ<sup>(٢)</sup> . ولكن ذلك  
لم يجعل حداً للاثن والأهوال ، بل ان الجوا السياسي لم يعرف استقراراً ولا

(١) انظر الاستقصاء ج ٦ ص ٢٢ ، دار الكتاب .

(٢) انظر المصدر السابق .



هدوءاً ، فظلت المدن الكبرى ولا سيما فاس ومراكش تشاهد الانقلابات وما يعقبها من حوادث الانتقام والفتنة .

وقد شاهدنا المقرئ يتخذ موقفه من قضية اندرائش بالاختفاء حتى ثار العاصفة فلماذا يمكننا أن نقول إن أهل المقرئ قد خاب في الحصول على منصب سام في بلاط دولة انتشر عقدها ، وحدث الأخطار بكل من يشول منصباً فيها . فلماذا عكف على دروسه وكثبه وأدراجه قانعاً بما ناله من تقدير في تقديس أهل العلم والأدب وطلبتهما . وفي تلك الفترة كانت يكتب مؤلفه « أزهار الرياض » ويجمع مواد من عدة كتب أندلسية ومغربية .

ونستطيع أن نعرف الصدمة النفسية التي كان المقرئ يعانيها في فاس أيام الأزمات السياسية من مقدمة الكتاب « أزهار الرياض » ، فهو يشكو الغربة والاهوال ، ويعزي نفسه حيناً بالجو العلمي الذي يعيش فيه ، وحيناً يبحال فاس ومناظرها ومظاهر حضارتها .

وفي سنة ١٠٢٢ هـ نجد المقرئ متولياً لخطابة والإمامة والفتوى بالتدوين ، فمن ولاء هذه الوظيفة ؟

إن فاساً في هذه الظروف تعيش في فوضى . فالشيخ خرج طريداً وصارع قريباً من تطوان ؛ وابنه عبد الله حاول الاستبداد بفاس لكنه غلب على أمره بسبب قيام زعماء الشعب ، وفيهم سليمان الزرهوني والمربوع ، بأخذ السلطة وقيادة الجماهير والسهر على الأمن والنظام<sup>(١)</sup> .

فهل كان المقرئ في صف الثوار ؟ وهل تولى خطبته السامية بارادتهم ؟ الواقع أن خطة المقرئ وسلوكه كانا بعيدين عن الثورة فلماذا لا نشك أن

(١) المصدر السابق مع نشر الناظر لقادري .

وظيفته كانت بإرادة الأمير عبد الله بن الشيخ رغم أنه كان مغلوباً على أمره والدليل على ذلك :

(١) أن المقرئ لم يخرج من فاس مهاجراً الى الشرق وقاصداً بيت الله الحرام سنة ١٠٢٧ هـ إلا بعد أن اتهم بالميل الى « شراقة » ومؤلاء هم بجيش متكون من أهل المغرب الشرقي الذين كان الأمير عبد الله يعتمد عليهم كل الاعتماد في قمع ثورة زعماء الشعب .

(٢) أن المقرئ أخذ اذن الأمير عبد الله قبل أن يترك « المنصب والأهل والوطن والألف » على حد تعبيره .

### المقرئ في الشرق :

في رمضان سنة ١٠٢٧ ودع المقرئ المغرب لأداء فريضة الحج واستيطان بلاد يجد فيها الاستقرار الذي يشده ، فيقصد الحجاز معرباً على القاهرة ، ويحضر موسم الحج مرات متعددة ويؤلف هناك عدة كتب اشتهر أسرها بين الناس وذاعت نسخها في جميع الأقطار الإسلامية في حياة المؤلف وبعدها .

وقد نال المقرئ شهرة واسعة في عواصم الشرق التي زارها ومكث بها مدة . وكان حفظه ونبوغه مشار إعجاب العلماء في القاهرة والقدس ودمشق ، وقدروا فيه سعة العارضة ، وغزارة المعرفة ، وتنوع الثقافة ، فأجاز واستجاز وربط الأسانيد على القاعدة المعروفة في ذلك العصر .

ولا نطيل الحديث عن حياة المقرئ في الشرق فالمعروف أن معاصره هناك كتبوا عنه الشيء الكثير .

وهذا الشهاب الخداجي في « الريحانة » بعد أن ترجم له تلهف أشد التلهف حيث أن المنية حالت دون اجتماعه به وقال <sup>(١)</sup> :

. (١) الريحانة ص ٢٢٢ .

«وجاءني بنعيه من كنت أرجوه بشير التهناني» وودع المقرئ هذه الحياة بالقاهرة سنة ١٠٤١ هـ بعد أن ترك هذا التراث العظيم .

### كتاب روضه الآس :

بهرت دولة المنصور الذهبي أبا العباس المقرئ ، كما أن شخصية هذا الملك العظيم أثارت إعجابه وتقديره . وشاهد نقاد سواق العلم والأدب في مراكش وفاس ، واطلع على ما ألف من كتب يرسم خزائن الدولة ، فحفزه هذا كله الى تأليف هذا الكتاب في الفترة التي قضاها بتلمسان مستعداً لرحلته الى المغرب والحق بيلاط المنصور بتهلف وشوق ، قال :

«نسأل الله أن يرعينا عاجلاً الى حضرته المقدسة الطاهرة من أدناس الجور والحيف . . .»

والكتاب يشتغل على قسمين :

الأول ما يتعلق بحياة المنصور ودولته وآثره ومؤسسته .  
والثاني ما يتعلق بالعلماء والشعراء الذين اتصل بهم وعددهم ٣٤ ، وقد أراد المقرئ بقسمه الأول من الكتاب أن يسير على حثى شاعر الدولة أبي فارس عبد العزيز القشالي الذي ألف كتاب : «مناهل الصفا في مآثر موالينا الشرفا» ، ومؤرخ الدولة أبي العباس ابن القاضي الذي ألف كتاب «المنتقى المقصور على مآثر الخليفة أبي العباس المنصور» ، وكانب الدولة ابن عيسى الذي ألف كتاب «الممدود والمقصود» .

والنسخة التي عثر عليها من الكتاب لبس فيها من هذا القسم إلا جزء يسير يتعلق بمآثر المنصور وحفلاته ومؤلفاته وأشياخه . ومع ذلك فما بقي لنا من هذا

القسم يحتوي على معلومات قيمة نادرة عن ذلك العصر الذهبي كتبها شاهد عيان .  
ويلاحظ الأستاذ المصحح أن المقرئ لم يعد النظر في كتابه مرة ثانية بسبب  
موت الملك الذي ألف له الكتاب فظال في « مسودته » مشروع كتاب  
لا كتاباً في صيغته النهائية ، حتى رحل المؤلف عن المغرب ، وتركه فيها ترك  
من كتب وأوراق ، إلى أن استقر في الخزانة الملكية .

أما القسم الثاني من الكتاب فهو بيت القصيد كما يقولون فقد ترجم فيه المقرئ  
لأربعة وثلاثين من أعلام عصره الذين لقيهم واستفاد من علمهم وأدبهم وروى  
أخبارهم وأشعارهم وآثارهم .

وهؤلاء الأعلام قسمان :

منهم المشهورون كأبي العباس ابن القاضي ، والشيخ أحمد بابا السوداني ،  
والشيخ القصار ، والشاعر عبد العزيز القشتالي ، وأبي القاسم الوزير النساني .  
ومنهم المغمورون والمجهولون الذين لم يبق لنا من أخبارهم وآثارهم إلا النزر  
الذي لا يكفي للحكم على علمهم أو أدبهم ، كالشاعر محمد بن علي الوجدي  
« الفاد » ، وعبد الرحمن العليج ، والحسن المسبوي ، وأحمد الآيسي وغيرهم .  
وكان عمل المقرئ بالنسبة لمؤلاء وأولئك عملاً مفيداً لأنه وسع معلوماتنا  
عن الطائفة الأولى ، وروى لنا مجموعات شعرية هي حتى الآن أدنى ما نملك  
من آثارهم ؛ كما أنه لم يبخل علينا بما استفاد من أخبارهم وآثارهم في ميدان التأليف .  
أما الطائفة الثانية فقد نشرها من مرقدها بعد أن أخنى عليها الإهمال والنسيان ؛  
وهذا عنصر الأهمية والفائدة في هذا الكتاب بالنسبة إلى التاريخ العلمي والأدبي  
لدولة السعديين بالمغرب .

وفي الكتاب بالإضافة إلى ذلك نظرات المقرئ الخاصة في الحياة المغربية

في ذلك العصر وما فيها من عادات في الأفراح والمآتم وحياة الجدد والمهزول مما يكون مادة للدراسة والبحث عن ذلك العصر .

لكن يجب أن نلاحظ هنا أن كتاب روضة الآس ليس « فهرسة » لأبي العباس المقرئ ، ولهذا لا نستغرب إذا رأيناه يقفل كثيراً من أعلام فاس في هذه الحقبة وفيهم أشباهه الذين ذكروا في ترجمته وهم من الشهرة بحيث لا يمكن إغفالهم .

كما نلاحظ أن الكتاب وصلنا مبتور الأول والآخر ، وأنه كُتب في مدة وجيزة ولم يعد مؤلفه النظر فيه مرة ثانية ، فلماذا نحن أمام كتاب لم يتم ، وأمام فائدة لا شك في أهميتها النسبية .

ولو وصلنا الكتاب بعد أن عمل فيه المقرئ عملاً جديداً حين استيظانه مدينة فاس لكنا إذ ذاك أمام معلومات بالغة درجة عالية في الأهمية . ولكن رغم هذا كله فالكتاب أثر فريد من آثار أبي العباس المقرئ جدير بالدراسة والبحث .

أما عن طبع الكتاب وإخراجه إلى عالم النور بعد طول هذا الرقاد فإن ذلك حسنة من الحسنات ومبرة من المبرات نشكرها ونباركها ونرجو لها ما بعدها .

فاس ( المغرب الأقصى ) عبد القادر زمامه



نشرات في

## المعجم الوسيط

- ٧ -

تتمة تعريف الكلمات النصرانية وأماكن العبادة

الكلمة	تعريفها في المعجم الوسيط	الملاحظات
الأثنوم	الأصل . ( ج ) أقانيم .	جاء تعريف الأثنوم في المعجم الوسيط في مادة [ أق ن ] و [ ق ن م ] وبين التعريفين اختلاف واضح .
الأثنوم	الأصل . ( د ) . ( ج ) أقانيم . والأقانيم الثلاثة عند النصارى : الآب والابن وروح القدس .	وكلمة [ أثنوم ] يونانية الأصل ، ولم يشر المعجم الوسيط في مادة [ أق ن ] إلى أنها من الدخيل ، وكان من المستحسن أن يكتفى في هذه المادة بأن يذكر : انظر مادة [ ق ن م ] .
		وتعريف الأثنوم بأنه : الأصل ، منقول عن اللسان ، إذ ورد فيه : الأقانيم : الأصول ، واحدها أثنوم . قال الجوهري : وأحسبها رومية ، وفي المعاجم الحديثة ، كأقرب الموارد

الأقنوم : الأصل والشخص<sup>(١)</sup> .  
وبلاحظ أن المعجم الوسيط عدّد  
في مادة [ ق ن م ] الأقانيم الثلاثة  
عند انصارى . وضبط الأقنوم الأول  
بلفظ ( الآب ) ولم يُورد هذه الكلمة  
في مادة [ أ ب ] كما لم يشر إليها في  
مادة [ أ ب و ]<sup>(٢)</sup> .

أشار المعجم الوسيط الى الأقانيم  
الثلاثة عند انصارى ، عند تعريف  
( الأقنوم ) في مادة [ ق ن م ] ،  
ولم يشر عند تعريف كلمة [ الابن ]  
إلى أنها الأقنوم الثاني ، كما لم يشر  
عند تعريف كلمة ( الرّوح ) إلى أن  
روح القدس هو الأقنوم الثالث عند  
الانصارى ، بينما أشار الى هذا الأقنوم  
في تعريف ( القدس ) ، وكان من

الابنُ الولد الذكر ...  
الرّوح القُرآن . و . - الوحي . وروح  
القدس : عيسى عليه السلام .  
والرّوح الأمين وروح القدس :  
جبريل عليه السلام .

(١) ورد في معجم « دليل النرايين في لغة الآراميين » تأليف اثنس أوجين منا ، المطبوع في الموصل  
سنة ١٩٠٠ م ما يلي : ( الأقنوم : طبيعة مفردة . قيام بالنداب . قس . عين . ذات .  
حقيقة . ماهية . شخص . فرد ) هذا ويقابل كلمة أقنوم بالفرنسية كلمة Hypostase ومن  
سأني هذه الكلمة Personne distincte . .

(٢) من الملاحظات التي قد ترد على المعجم الوسيط ، أنه أثبت بعض الكلمات النصرانية الدينية على  
العربية ، رغم قلة استعمالها أو عدم شيوعها ، بينما أغفل كلمات أخرى شائعة أو كثيرة  
الاستعمال ، مثل كلمة ( الآب ) المذكورة وكلمة ( الأبرشية ) ويقصد بها : منطقة ولاية الأسقف .

المستحسن أن يشار الى كل أقنوم  
في عمله .

وبلاحظ أن المعجم الوسيط ، قل  
تعريف قدس الأقداس عند اليهود ،  
عن المعجمات القديمة . وكان من  
المستحسن أن لا يفعل ذلك .

وقدس الأقداس عند اليهود :  
المكان الأكثر قدسية في متعبدتهم ،  
أو هو قبة الهيكل عندهم ، وبكفي  
بهذا التعبير ، في عصرنا الحديث : كل  
مكان لا يسمح بالدخول اليه إلا  
بصعوبة متناهية (١) .

القدس . وروح القدس : جبريل ،  
أي روح الطاهر ، والروح القدس  
« عند النصارى » : الأقنوم الثالث .  
وقدس الأقداس « عند اليهود » :  
مكان من الهيكل كان يدخله عظيم  
الأخبار عندهم مرة في السنة .

كان من المستحسن أن يشير المعجم  
الوسيط الى الصيغة النصرانية لكلمة  
ثالث . والثالث : ما ركب من  
ثلاثة ، ومنه « الثالث الأقدس » رمزاً  
لأقنوم الثلاثة عند النصارى . ( مو ) .

قال صاحب أترج المواردي مادة  
[ ل ه ت ] : ( اللاهوت : الألوهة ،  
وأصله لاه بمعنى إله ، زيدت فيه  
الواو والياء مبالغة ، كما زيدتا في جبروت

الثالث ما كَوْن من ثلاثة . ( مو ) .

اللاهوت . الله . كما يقال : الناسوت  
للإنسان . ( مع ) .  
وعلم اللاهوت : علم يبحث

(١) انظر معجم « Larousse du XX siècle » مادة [ Saint des saints ] .

عن العقائد المتعلقة بالله<sup>(١)</sup> . وملكوت وغيرهما ، وقيل هو سرّيانيّ .

وفي الصحاح : « وأما لاهوت فإن صبح أنه من كلام العرب فيكون اشتقاقه من لام ، ووزنه فَعَلْتُوت مثل رغبوت ورحموت ، وليس بمقلوب كما كان الطائغوت مقلوباً » . وعلم اللاهوت : علم يبحث عن العقائد ، وفي الكلميات : « اللاهوت الخالق ، والناسوت المخلوق ، وربما يطلق الأول على الروح ، والثاني على البدن ، وربما يطلق الأول أيضاً على العالم العلوي والثاني على العالم السفلي ، وعلى السبب والمسبب وعلى الجن والانس » ( ) .

وفي أقرب الموارد أيضاً في مادة [ ن س ت ] : ( الناسوت : طبيعة الانسان ، وهو الناس زيد في آخره وار وقاء ، كما كوت وجبروت ، وقيل سرّيانيّة ) .

وفي رسالة الألفاظ السريانية<sup>(٢)</sup> ، يعرض البطريك أفرام لختلف أقوال علماء المريّة في اشتقاق اسم الجلالة ،

(١) ورد هذا التعريف في مادة [ ل ه ت ] .

(٢) انظر ص ١٦٠ و ص ١٧٤ .

ثم يقول : « اللاهوت : الألوهة  
أو الجوهر أو الطبع الإلهي ، واللفظة  
سريانية ( ألوهوتو ) ولا داع لتكف  
والتحل في اشتقاقها الصريح من لفظة  
ألوه وألوهو السريانية بمعنى : آله ،  
الله . . . » ويقول أخيراً : « ناسوت :  
طبيعة الانسان ، لفظة سريانية ، بمعنى :  
بشرية ، بشر ، جماعة الناس ، وإنسانية ،  
واشتقوا منه : تأنس ، أرادوا به :  
صار المسيح الإله إنساناً . . . »

من هذا نجد أن كلمة لاهوت ، في  
معناها الغالب تعني عند النصارى : ألوهة  
وألوهية ، وأن كلمة ناسوت تعني :  
الطبيعة البشرية أو الإنسانية ، وكان  
من المستحسن أن يورد المعجم الوسيط  
هذين المصطلحين (١) .

أ.أ. ( علم اللاهوت ) عند النصارى  
فهو علم يبحث عن العقائد المتعلقة بالإله ،

(١) من الكلمات النصرانية التي أغفل المعجم الوسيط تعريفها كلمة ناسوت ، كما أنه أغفل الإشارة  
إلى للمنى النصراني لبعض الكلمات العربية ، في مثل فعل ( تأنس ) بمعنى : صار إنساناً ، أو فعل  
( تجسد ) بمعنى : حلول اللاهوت في الناسوت ، وكذلك النسبة إلى الأرض بمختلف أجزائها  
( للسكونية ) فقالوا : المعجم ( السكوني ) أي السامي *occuménique* ، كما قالوا : البطريك  
( السكوني ) وهو مقدم بطاركة الروم الأرثوذكس .

ويقابله بالنسبة للأديان الأخرى :  
(عام الإلهيات) ، وكان من المستحسن  
أن يربط المعجم الوسيط بين العلمين ،  
عندما أشار في مادة [ أ ل ه ] إلى أن :  
الإلهيات : كل ما يتعلق بذات  
الآله وصفاته .

الإنجيل كتاب الله المنزل على عيسى عليه  
السلام . (ج) أنجيل . (مع) .  
الإنجيل كلمة معربة ، أصلها اليوناني مركب  
من كلمتين معناهما : البشري الحسنة<sup>(١)</sup> .  
وإذا كان التعريف الوارد في المعجم  
الوسيط ، يتفق وعقيدة المسلمين ، فكان  
من المستحسن أن يضاف إليه : و (عند  
النصارى) : ما كتبه كل من القديسين  
مق و مرقس ولوقا ويوحنا عن حياة  
السيد المسيح وتعاليمه .

المقدس المبارك . والكتاب المقدس : التوراة  
من أول سفر التكوين إلى آخر  
سفر الرؤيا .  
التوراة الكتاب المنزل على موسى (عليه السلام) .  
و - عند أهل الكتاب : أسفار موسى  
الخمس . و - العهد القديم كله .  
تعريف الكتاب المقدس بأنه  
التوراة خطأ ، إلا إذا كان المقصود  
به الكتاب المقدس عند اليهود . أما  
التوراة ، فهي ، كما في المعجم الوسيط  
نفسه : أسفار موسى الخمسة . والكتاب  
المقدس «عند النصارى» : مجموع  
العهد القديم والجديد ، أي من

(١) انظر كلمة Evangile في معجم Larousse . وانظر رسالة الألفاظ السريانية هامش ص ٢١ .



أول سفر التكوين إلى آخر سفر  
الرؤيا .

وبلاحظ في تعريف العهد القديم  
ذكر جملة : ( عند أهل الكتاب ) ،  
يدخل اليهود في التعريف ، وليس عند  
اليهود عهدان ، فكان يجب القول :  
( عند النصارى ) .

وبلاحظ أخيراً في تعريف التوراة  
بأنها : العهد القديم كله ، وجوب  
إيضاح التعريف يذكر : ( عند  
النصارى ) .

العهد القديم ( عند أهل الكتاب ) الأسفار المقدسة  
التي كتبت قبل المسيح عليه السلام .

العهد الجديد الأسفار المقدسة التي كتبت بعد  
المسيح عليه السلام .

أورد المعجم الوسيط هذا التعريف  
في مادة [ رسم ] ولست أدري  
مصدره ، وكل ما أعرفه أنه يقال :  
ارسم المسيحي إذا ارتقى درجة كاثولية ،  
أو إذا رقي إلى درجة من درجات  
الكهنوت ، كما في أقرب الموارد ،  
أما المعنى الوارد في التعريف فتشمل  
للدلالة عليه لفظة ( صلب ) . فيقال  
صلب المسيحي إذا عمل إشارة الصليب  
باليد على جسمه ، كما في أقرب الموارد ،

ارْتَسَمَ : المسيحي : أشار بيده على جسمه  
وقلبه وعلى صدره بمئة ويسرة .

صَلَّبَ النصارى : رسم بالإشارة على صدره  
ووجهه صليبا .

أما التفصيل الذي جاء به الشجيم الوسيط  
 لعنى صلب في مادة ارتسم ، فغير دقيق  
 من جهة ، ولا ضرورة له من جهة ثانية .  
 جاء في القاموس المحيط : المعمودية :  
 ماء للنصارى يغسولون فيه ولهم  
 معتقدون أنه تطهير له . وقال الشارح :  
 المعمودية هكذا في سائر النسخ  
 بتشديد الياء الثنية ، مثله في التكملة ،  
 والصواب تحفيها ، كما في العناية ،  
 وقال الصولي في شرح ديوان أبي نواس :  
 إن لفظ معمودية معرب معموديت  
 بالذال المعجمة ، ومعناها : الطهارة .  
 وفي أقرب الموارد : العباد : اسم من  
 عمّد الولد . والمعمودية : أول أمرار  
 الدين المسيحي وباب النصرانية ، وهي  
 غسل الصبي وغيره بالماء باسم الآب  
 والابن وروح القدس .  
 وفي رسالة « الألفاظ السريانية »<sup>(١)</sup> :  
 عمّد : هذه مادة سريانية تختص بأول  
 أمرار النصرانية ، تقول عمّد القسيس  
 الطفل فهو مُعمّد ، وعمّد الطفل فهو

عمّد الخميعة : نصبها بالعماد . . . ر —

الطفّل « عند المسيحيين » : غسله  
 بماء المعمودية . ( مو ) . فهو مُعمّد .

العباد خشية تقوم عليها الخيمة . . . ر —  
 غَسَلُ الصبي النصراني ، بماء  
 المعمودية . ( مو ) .

المعمودية ( عند النصارى ) : أن يَغْمِسَ  
 القسّ الطنفل في ماء يتلو عليه  
 بعض فيقرّر من الإنجيل ، وهو  
 آية التنصير عندهم .

معتمد ، أي صبح جاء المعمودية ، أو  
دغمنس فيه (١) .

من هذا العرض يبين أن كلمة  
المعمودية ، كلمة معربة أصل معناها :  
الطهارة ، اشتق النصارى منها فعل  
متمد عماداً ، لهذا كان من المستحسن  
أن يشير المعجم الوسيط في تعريف  
( المعمودية ) إلى أن الكلمة من  
( العرب ) ، كما كان من المستحسن  
أن لا يجمع في فقرة واحدة بين معاني  
مادة ( ع م د ) العربية والمعاني المشتقة  
من كلمة مَعْمُودِيَّة المعربة .

وبما نلاحظه في تعريف ( عماد )  
و ( معمودية ) قصر التعريف على تعديد  
الأطفال ، وهذا وإن كان هو الغالب ،  
فهو يخالف الواقع ، فمن المستحسن أن  
تضاف إلى التعريف كلمة ( وغيره ) ،  
كما أن ذكر ما يفعله النفس عند التعديد  
لا ضرورة له في مثل المعجم الوسيط .

(١) في معجم مقاييس اللغة لابن زكريا في باب العين : ( إن العين والميم والذال أصل كبير ...  
منه : ثرى سميد ، وذلك إذا بأتته الأمطار .. قل أبو زيد : سميدت الأرض سميداً ، أي  
رستخ فيها للطر إلى الثرى ) .  
ولعل هذا المعنى مما توافقت فيه العربية وغيرها من اللغات السامية .

الشبين من يصاحب أحد العروسين في كشين المتحد بماء المعمودية  
جلوته . ( د ) .

واشبينه عند النصارى : كفيله ،

ويقال له أيضاً مهراب المتحد .

والشبين والاشبين عندهم أيضاً : من

يقوم بخدمة العروس عند منح صر

الزواج . والمرأة : شبينة واشبينة ،

والجمع أشابين وأشابنة ، والكلمات

الثلاث سريانية مسيحية ، وقد عم

استعمالها الروم والأقباط <sup>(١)</sup> .

إن تعريف المعجم الوسيط لكلمة الشبين

تعريف غير دقيق ، وكان من المستحسن

أن يكون كما يلي : الشبين والاشبين عند

النصارى : كفيل المعتد أو شاهد أحد

العروسين عند الزواج ، والمرأة شبينة

واشبينة . ( ج ) أشابين وأشابنة . ( د ) .

القُدَّاس « عند النصارى » صالة على الخبز ذكر « عند النصارى » في هذا

والخربصينة معينة . ( ج ) قداديس . التعريف لا يعني في رأينا ، عن الإشارة

(١) انظر رسالة « الألفاظ السريانية » ص ٩٤ .

إلى أن الكلمة دخيلة أو مولدة لم ترد  
في الأمهات<sup>(١)</sup> .

ومن مشتقات الكلمة عند النصارى :  
فعل قدّس بمعنى أقام القداس ، وتد  
أغفل المعجم الوسيط .

المقدّس      الراهب . و — من زار القدس  
من النصارى .

تعريف المقدّس بأنه : الراهب  
منقول عن القاموس . وفي التاج :  
المقدّس ( كمحدث ) الخبر ونيل  
( الراهب ) . وفي أساس البلاغة :  
وقدّس الرجل : أتى بيت المقدس ،  
كما تقول : كوّف بعثراً ، ومنه  
قولهم : راهب مقدّس . قال امرؤ  
القيس يصف الثور والكلاب :  
فأدر كنه يأخذن بالساق والنسا

كما شبرق الولدان ثوب المقدّس  
لأن الصبيان يتمسحون بثيابه تبركاً  
به فيزفونها .

(١) ذكر البطريرك أنرام برصوم في رسالة « الألفاظ السريانية في المعجم العربية » ص ١٤٠ مايلي : ( القدّاس : وهو القربان الإلهي من الخبر والخمر الذي تتلى عليه دعوات خاصة ، لفظة مسيحية سريانية ، واجمع قداديس . . . وجمع في كتاب التاموس لزروم : قدّاسات ، قال في قوانين ايفانيوس عدد ١٠١ : « القدّاسات التي تُقدّس في . . . » وهكذا في كتاب مصباح النقلة للقس أني البركات ابن كير انقبطي الذي طبع الجزء الأول منه في باريس سنة ١٩٢٨ قل : « وترتيب طقوسها وأوضاعها في الآساد والأعياد والصلوات والقدّاسات » ص ٤٨ و ٥٣ .

وفي اللسان : الراهب المقدسي ،  
وهو الذي جاء من بيت المقدس . .  
ويقال للراهب مقدس . . والمقدس :  
الحبيرة .

من هذا نرى أن كلمة ( مقدس )  
في أصلها صفة من زار بيت المقدس  
راهباً كان أو غيره ، وليست مرادفة  
لكلمة راهب ، كما ورد في القاموس  
وفي المعجم الوسيط ، لأن الراهب  
اسم من تبتل لله <sup>(١)</sup> . .

وعما نلاحظه أن المعجم الوسيط  
هرف كلمة المقدس بينما أغفل فعل  
قدس بمعنى : زار أو أتى بيت المقدس .

قل هذا التعريف عن بعض المجازات ،  
ولا يصح في رأينا التشبيه الوارد فيه ،  
ما لم يكن قد ورد في المعجم تعريف  
للولي يصح معه تشبيه القديس به .  
أما تعريف الولي في المعجم الوسيط  
فهو : الولي : كل من ولي أمراً أو  
قام به . - النصير . - الحب .

القديس « عند النصارى » : كالولي عند  
المسلمين . .

(١) انظر ملاحظتنا على تعريف كلمة (الزاهد) .



و — الصدِّيق ذكرًا كان أو أنثى .  
و — الخليف . . و — المُطيع . يقال  
المؤمن وليُّ الله الخ . .

إن أنقذ يس « عند النصارى » :  
المؤمن الذي يتوفى طاهرًا فاضلاً<sup>(١)</sup> .

وبلاحظ أن المعجم الوسيط لم يشر  
إلى أن مؤنث الكلمة : قديسة .  
الإسكيم كلمة نصرانية معربة ، ولم  
يذكر المعجم الوسيط صفتها هذه ، وفي بعض  
المعاجم الحديثة : الإسكيم : ثوب الراهب  
أو ما جعل منه على الرأس ، أو قميصه .

الإسكيم ثوب الراهب . ( نصرانية ) .

الأركون أو الأرخون كلمة يونانية  
الأصل Arkhôn ومعناها : الرئيس  
أو الزعيم أو القائد أو الحاكم أو (العمدة)  
وليس معناها رئيس القرية بالتخصيص ،  
كما ورد في المعجم الوسيط<sup>(٢)</sup> .

الأركون رئيس القرية . ( مع ) .

(١) ورد هذا التعريف في أقرب الموارد ، وفي رسالة البطريك أنرام س ١٤٠ ورد :  
القيد يس ، للمؤمن الذي يسير بحسب الشريعة الإلهية ويتوفى طاهرًا فاضلاً ، سريانية مسيحية .  
(٢) لعل سبب ورود الكلمة في بعض المعاجم مضافة إلى القرية ، ورودها كذلك في بعض  
النصوص القديمة ، ( قال الزنجبيري في اثباتي ص ٥٠٢ : « عمر : دخل الثمام فأقام  
أركون قرية هو رئيسها ودمقائها الأعظم : أنقول من الأركون لأن أهلها إليه يركنون . . . »  
واستعملت — الكلمة — في ترجمة الإنجيل العربية القديمة المطبوعة في رومية : « إن أركون هذا  
العالم قد دين — يوحنا ١٦ : ١٢ . و : لأن أركون هذا العالم يأتي ١٤ : ٣٠ » ) انظر رسالة  
« الألفاظ السريانية » ص ١٩٤ . وانظر كلمة archonte في معجم Larousse du XX siècle  
ومن استعمالات الكلمة إطلاقهم اسم Archonte de l'Évangile على : رجل الكنيسة المكلف  
ب حفظ الإنجيل أو الكتاب المقدس .

وفي بعض المعاجم الحديثة ورد  
جمع الكلمة : أراكنة أو أراخنة ؛

ورد في القاموس المحيط : والصير  
أسقف اليهود ، وقال الشارح : قلله  
الماغاني .

الصير' انتهى الأمر وغايته ٠٠٠ و -  
شق الباب عند ملتقى الرّجاج  
والعضادة ٠٠٠ و - أسقف  
اليهود .

وعن القاموس نقل أكثر أصحاب  
المعجمات الحديثة أن الصير : أسقف  
اليهود ، ولم أعثّر على بحث في أصل  
الكلمة ، وهل هي درجة من درجات  
أحبار انيهود ، أو هي لقب للواحد  
منهم ، مع ملاحظة أن كلمة ( أسقف  
نصرانية وليست من كلام اليهود في  
شيء ! حتى أن البطريك أفرايم برصوم  
في رسالة « الألفاظ السريانية » قال  
في بحثه عن كلمة ( صير ) بمعنى : الخرق  
أو الشق في الباب ما يلي : ( وعن ابن  
سيده : قال ابن دريد : أحسبه سريانيا  
معرباً لأن أهل الشام يتكلمون به ) .  
قلنا : هو كذلك ، أما أن الصير :  
نوع من السمك وهو سرياني معرب ،  
كما زعم الجواليقي والخفاجي ، أو أنه  
م (٥)

إدام من سمك ، كما ذهب غيرهما ،  
فلا صحة له <sup>(١)</sup> .

فإذا كانت كلمة صير بمعنى :  
شق الباب غير عربية النجار ، فلا شك  
أن العسير بمعنى : أسقف اليهود <sup>(٢)</sup> ،  
إذا صح أنها كذلك ، فهي كلمة  
دخيلة .

لقد كان من المستحسن أن لا يحدد  
المعجم الوسيط معاني كلمة ( صير )  
جميعها في فقرة واحدة ، وأن يشير إلى  
الدخيل منها بعد التحقق من أصلها .

أورد المعجم الوسيط أصل كلمة  
الفصح بالعبرية - وبالباء المثناة - دون  
بيان معنى هذا الأصل ، وكان من  
المستحسن إغفال ذلك ، خاصة وأن  
المعجم لم يلتزم بذكر أصل الكلمات

الفصح ( عند اليهود ) : عيد ذكرى خروجهم  
من مصر . و - ( عند المسيحيين ) :  
عيد ذكرى قيامة السيد المسيح من  
الموت في اعتقادهم ، ويعرف بالعيد  
الكبير . ( مع ) أصله بالعبرية :  
ييسح .

(١) انظر ص ١٠٨ . والذي نعرفه أن الصير كلمة عامية تطلق في كثير من البلاد العربية على أنواع  
مختلفة من السمك - انظر معجم الحيوان لأمين معلوف .

(٢) مما نلاحظه على للمعجم الوسيط إثباته كلمة صير بمعنى أسقف اليهود ، وهي كلمة مهجورة ،  
لأن صح وجودها ، وإغفاله الإشارة إلى مثل كلمة ( حانم ) وهي تعني كبير أجار اليهود ،  
وهي شائعة ومستعملة في أكثر البلاد العربية .

<p>المعربة والدخيلة<sup>(١)</sup> .</p> <p>هذا ونلاحظ أن معاني فعل ( أفصح ) وردت جميعها في فقرة واحدة ، بما فيها ( أفصح النصارى ) ، وكان من المستحسن إيراد المعنى الأخير في فقرة مستقلة لأنه من مادة دخيلة على العربية ، ولا صلة لها بمادة [ ف ص ح ] العربية<sup>(٢)</sup> .</p> <p>وإذا كانت المعجمات القديمة اكتفت بذكر جملة ( أفصح النصارى ) لبيان</p>	<p>أفصح المصح : بدا ضوؤه وظهر . . .</p> <p>و - النصارى : جاء عيد فيصيحهم .</p>
---	--

(١) جاء في الصفحة ١٣٣ من رسالة « الألفاظ السريانية في للعاجم العربية » : فصيح : لفظة عبرية الأصل ( Pésach بيساخ ) ألحقت بها ألف بحسب الطريقة الآرامية فصارت بسخا Pascha بالسين المهلة وعبروها ولا سيما اليهود : فصيح . . . وهو عتدم عيد تذكار خروجهم من مصر ببحر البحر الأحمر . . بعد ذبحهم خروف الفصح . . ومن العبرية أخذ السريان هذه اللفظة فأبدلوا من السين صاداً وقالوا فيها : Pes - ho فصيح ، وبلغتهم هذا قلها عنهم العرب ، ولم ترد عتدم إلا في فصيح النصارى . . واتفقت القبتان العبرية والسريانية على معنى الفصح القوي ، وهو البور والاجتياز . . والفعل أفصح يعني : جاز وعبر وأيضاً عيّد وأكل الفصح . . وجمع الفصح فصوح . . والفعل أفصح ، يقال : أفصح النصارى واليهود : حان فصيحهم . ودخلت لفظة الفصح أكثر اللغات . . ولا يزال الأقباط يلفظونها بحسب الوضع العبري فيقولون : جمعة البسخة .

(٢) ورد في معجم مقاييس اللغة : ( الفاء والصاد والحاء أصل يدل على خلوص في شيء وقائه من الثوب . من ذلك : اللسان الفصيح : الطليق . . ويقولون : أفصح المصيح : إذا بدا ضوؤه .

وبما ليس من هذا الباب : الفصح : عيد النصارى ، يقال أفصحوا : جاء فصيحهم ) .

معنى ( أفصح ) فكان من المستحسن ، أن  
يُضاف الى الجملة المذكورة ، كلمة  
( أو اليهود ) لأن الفصح في الأصل  
عديم .

وعما نلاحظه أخيراً أن لفظة  
( فصحهم ) جاءت في التعريف معدومة ،  
وصحة ضبطها ( فصحهم ) .

( يتبع )

عبد الله الخطيب

## أدب الفقهاء

- ١ -

روى العلامة ابن خلدون عن أبي القاسم بن رضوان كاتب العلامة السلطانية بالدولة المرينية قال : ذاكرت يوماً صاحبنا أبا العباس أحمد بن شعيب (الجزائري) كاتب السلطان أبي الحسن المريني ، وكان المقدم في البصر باللسان لهذه ، فأنشدته مطلع قصيدة أبي الفضل ابن النحوي ، ولم أنبها إليه ، وهو هذا :  
لم أدر حين وقفت بالأطلال<sup>١</sup> ما الفرق بين جديدها والبالى ؟  
فقال لي على البديهة : هذا شعر فقيه . فقلت له : ومن أين لك ذلك ؟ قال من قوله « ما الفرق ؟ » إذ هي من عبارات الفقهاء وليست من أساليب كلام العرب . وهذا صحيح فان لكلام العرب أساليب لا يحذفها إلا من مارسها أشد الممارسة وكان محفوظه من النظم والنثر كثيراً جداً ، فهو إذا أراد الاتفاق أتقى من سعة ، ولم يقع في ضائقة تلجئه الى التصور عما يريد التعبير عنه ، وهل الكلام إلا من الكلام ؟

وتجند الجزائري<sup>(١)</sup> نفسه مثلاً لصدق هذا القول ، فقد كان يحفظ عشرين ألف بيت من شعر المحدثين فقط ، فما ظنك بما كان يحفظه من شعر الأقدمين ؟ ولذلك نبغ منه شاعر عظيم وناقد كبير قال فيه ابن خلدون : « وكان له شعر سابق به النحول من المتقدمين والمتأخرين وكانت له الإمامة في نقد الشعر » .

---

(١) انظر ترجمته في الحلقة ١٦ من سلسلة ذكريات مشاهير رجال المغرب للكاتب .

على أن الحفظ وحده لا يكفي ، بل لابد من الملكة ، وهي الاستعداد النفسي الذي ينميه الحفظ وتصفله الممارسة .

والملكة غير الذوق الذي يتحدث عنه علماء البيان ويقولون أيضاً إن الحفظ لكلام العرب والممارسة لأصاليها في النظم والنثر مما يكونه ويريه ، فان الملكة هي طاقة الإنتاج وتحتاج الى الذوق ليكون الإنتاج رفيعاً . والذوق معيار النقد فصاحبه يعرف وجود الحسن والتبع في الكلام ولكنه لا يكون أدبياً إلا اذا كان صاحب ملكة . وقد كان في العرب نقاد لم يصر يجيد الشعر ويلين النثر ولكنهم لا يستطيعون انتاج أثر ما في أي باب من أبواب القول . ومنهم الأصمعي الذي قيل له : لم لا تقول الشعر مع سعة روايتك له ومعرفتك بجيده ورديته ؟ فقال : الذي أريده منه لا بأقبي ، والذي بأقبي لا أريده . وفي زمننا هذا طه حسين مثلاً فانه على رسوخ قدمه في نقد الشعر لا ينظم منه شيئاً .

وهناك من يجمع بين الملكة والذوق فيكون أدبياً وناقداً ، كاتباً وشاعراً كالعقاد رحمه الله من المعاصرين وكصاحبنا الجزنائي من المتقدمين . والغريب فيه أنه كان صاحب ثقافة علمية واسعة الى ثقافته الأدبية المتينة . فقد كان بارعاً في العلوم العقلية من الفلسفة والتعاليم والطب ، وتهتك في الكيمياء القديمة حتى عرف بذلك ، ولم يمنعه هذا من أن يكون شاعراً فحلاً ، ولا جعل أدبه أدب فقهاء أو علماء بتعبير آخر ، مما يدل على أنه لا منافضة بين الفقه والأدب والعلم والشعر ، وأن القضية انما هي قضية تمكن من المادة الأدبية نظماً ونثراً الى ملكة قوية وذوق مهذب ، وإن كان صاحب ذلك إماماً في الفقه ورأساً في العلم . ويرحم الله الشافعي إذ يقول :

ولولا الشعر بالعلماء يزري      لكنت اليوم أشعر من ليد



ونحن نرى اليوم علماء مختصين برصوا في الأدب وفي الشعر بالذات حتى غطى أديبهم على علمهم ، منهم الدكتور أحمد زكي أبو شادي والمهندس علي محمود طه ، وكلاهما من أصحاب الدواوين المتعددة فلتنظر .

ومن شعر الجزنائي الذي بنى عن نفسه العالي هذه الآيات التي يقولها في الشوق الى الحبيب .

يا موحشي والبعد دون لقائه      أدعوك عن شجط وإن لم تسمع  
بدنيك في الشوق حتى أني      لأراك رأي العين لولا أدعي  
وأحن شوقاً لنسيم إذا سرى      بجديشكم وأصبح كالمستطلع  
كان اللقاء نكأن حظي ناظري      وسطا الفراق فصار حظي مسمي  
فابعث خيالك نهد نار الحشا      إن كان يحل من مقامي موضعي  
ونعود الى كلمة صاحبنا وحكمه على بيت ابن التحوي بأنه شعر قبيح من قوله :  
« ما الفرق » لأنها من عبارات الفقهاء . فهل مجرد استعمال عبارة من عبارات  
الفقهاء أو غيرهم من العلماء يخرج الشعر عن كونه شعر أديب ؟

واذن فهاذا نحكم على قول شاعر العرب الأكبر أبي الطيب المتنبي :  
تخالف الناس حتى لا اتفاق لم      إلا على شجب واخلف في الشجب  
فقبل تخلص نفس المرء سالمة      وقيل تشرك جسم المرء في العطب  
ومن تفكر في الدنيا ومهجنه      أقامه الفكر بين العجز والتعب  
وقد استعمل عبارة تخالف الناس ولفظ اخلف وجملة حتى لا اتفاق لهم وكلمة  
فقبل ثلثها وقيل أخرى على سبيل التفصيل وكل ذلك من عبارات الفقهاء  
والتحويين وغيرهم من العلماء ، وهذا عنده وعند غيره من الشعراء كثير لا يخفى  
على الجزنائي ولا على من دونه معرفة وتحصيلا ، بل ان علماء البديع يذكرون  
نوعاً من المحنات يسمونه المذهب الكلامي وهو ما يحتاج فيه على المطلوب بحجة

تشبه حجج علماء الكلام . وثم أيضاً الاقتباس وهو الأخذ من مصطلحات العلماء على اختلاف اختصاصاتهم وقد وقع في كلام المتنبي نفسه كقوله مقتبساً من علم الفقه :

بليت بلى الأطلال ان لم أقف بها      وقوف شحيح ضاع في الترب خاتمه  
فني تقرمي الأولى من اللحظ مبهجتي      بشانية ( والمتلف الشيء غارمه )  
واشتهر قول الشمس بن العفيف حتى بين المطربين ودخل في القطع الشعرية  
المنعملة في الموسيقى الأندلسية وهو :

يا ساكننا قلبي المعنى      ولبس فيه سواك ثنان  
لأني معنى كسرت قلبي      وما التقى فيه ساكنان  
وفيه اقتباس قاعدة نحوية معروفة بالفاظ النحاة واصطلاحاتهم ، فهل ما يتواضع  
عليه أهل البيان ويقع في كلام المبرزين من أمراء الشعر ويتنغم به أصحاب الفن  
بعد من الأدب المدخول ويكون في نظر الناقد الأدبي ليس بذلك ؟ ! .  
وجاء في قصيدة لآبي العتامة هذا البيت في الاتعاظ بالملوك والقبور :  
ولقد وقفت على القبور فما      فرقت بين العبد والمولى  
وهذه هي عبارة البيت الذي انتقده الجزنائي تقريباً ، ولا فائل بأن أبا العتامة  
ليس بشاعر أو أن شعره شعر فقيه .

أما إذا نظرنا الى الأدب الحديث وخاصة هذا الشعر الذي يسمى بالشعر  
الحر ، فانا نجد قد كسر هذه الموازين ولم يعبأ بتقليد من هذه التقاليد الأدبية  
حتى انه يقع في تعابير نائية عن الدوق ويقتبس من اصطلاح البحارة والحالة  
ومن اليبس به اصطلاحات العلماء وذوي الاختصاص في مختلف فنون المعرفة .  
ولعل الحكم الصائب في هذه المسألة هو أن المدار على وضع الكلمة أو المصطلح  
في الجملة أو الفقرة التي تتضمنها ، فإن كان ذلك مما لعب فيه الذوق الفني دوره

وأداءه بعناية كان مقبولا ومستحسنًا ، والآ بأن ثققلت العبارة وضاعت باللفظة المقتبسة فان من حق الناقد أن يدين الأثر الأدبي الذي يقع في هذا المحذور ويحكم عليه حكماً مسقطاً . ونحن اذا اعتبرنا موقف الحيرة التي استولت على شاعرنا الفقيه حقاً وما اعتراه من الدهول عند رؤيته لأطلال منازل الأُحبة وتشتت فكره بين ذكر العهود التي صلت له في هذه المنازل وما آل اليه أمرها من الدروس والدثور ، نرى أنه عبّر عن شعوره بما فيه بلاغ ، وأدى ما يجول بخاضره في بيت شعري مؤثر ، بقطع النظر عما استعمل فيه من الألفاظ المعهودة عند الفقهاء أو غيرهم ، لأن المهم هو أنه صور مشاعره وقلها إلينا بما جعلنا نحس احساسه ولا زائد ، وليس هو بأولى من المتنبي وغيره من الأدباء الذين ليسوا بفقهاء ، تجنب استعمال العبارات العلية والاقتباس من المصطلحات الفنية .

### أبو الفضل ابن النحوي :

على أن شاعرنا أبا الفضل ابن النحوي يعد من الشخصيات المزدوجة الثقافة ، فهو مع رسوخ قدمه في الفقه له البراعة في الأدب والشعر ، وحسبك منه قصيدته المعروفة بالمنفرجة التي اشتهرت بين العلماء والأدباء على السواء حتى نسج على منوالها كثير من الشعراء فعارضوها وشطروها . وهي التي يقول في أولها :

اشتدي أزمة تنفرجي      قد آذن صبيحك بالبتج

وظلام الليل له سرُجٌ      حتى يأتي<sup>(١)</sup> أبو الشرج

سحاب الخير لها مطر      فاذا جاء الابان كنجي

واشتهر من شعره أيضاً هذان البيتان :

أصبحتُ فبين لهم علم بلا أدب      ومن لهم أدب عار عن الدين

أصبحتُ فيهم غريب الشكل منفرداً      كبيت حسان في ديوان ميمون

(١) وفي رواية : حتى يرثه .

والشطر الأخير هو مما جرى مجرى الأمثال ، وقد يستشهد به من لا يعرف معناه . ويبيانه أنه ورى بكتاب المدونة المعروف في الفقه المالكي وسماء ديوان مستنون لأن مستنون الفقيه هو مؤلفه ، والمدونة على كبرها وكونها تقع في أربعة مجلدات ضخام ليس فيها شعر إلا بيت حسان بن ثابت شاعر النبي ( ﷺ ) الذي يقول فيه معرضاً بقضيه بني النضير :

وهان على سراقر بني لؤي حريق بالبويرة مستطير

### أدب الفقهاء باب واسع :

وأدب الفقهاء مادة خيبة للدراسة ، وباب واسع يتضمن فنوناً وأغراضاً مختلفة ، بعضها مما يقل نظيره في أدب غيرهم ، فهو يشتمل على شعر وجداني من الطبقة الرفيعة ، يعبر عن أعمق المشاعر الإنسانية ، وأرق العواطف القلبية . ومنه شعر فلسفي يتناول مطالب النفس العليا ، ويتحدث عن الروح وعالمها الفسيح ومشكلة الوجود والحقيقة الأزلية وما إلى ذلك . أما الأخلاق والآداب ، شرعية وسياسية ، فأدب الفقهاء هو منبعها الذي لا ينضب ، ونجمها الذي يحتوي على ثروة طائلة لا تفاد لها . ويمدح الفقهاء ويرثون كثيرهم من الأدباء . وربما هجوا ، ولكنهم لا يتخذون ذلك حرفة كما يفعل غالب الأدباء . على أن مدحهم لا يكون لطلب دنيا ونيل جائزة من صاحب ولاية أو سلطان . انهم كانوا لا يرغبون في القرب من الملوك ولا يملقونهم إلا من شدة منهم ، ولذلك فإن أكثر مدحهم للرسول ( ﷺ ) وأهل الفضل والكمال ، وتكتفي أمداحهم حلة خاصة من السم الروحي لصدورها عن إيمان صادق بالمدوح وبكالاته النفسية التي لا تشبه أوصاف المدوحين العاديين . ومن ثم فإن كثيراً من أمداحهم يتقى بها ويكون لها من القبول ما ليس لأمداح فحول الشعراء . وحين تكون

هذه الأمداح في تمجيد الذات العلية والتبني بالحب الإلهي فإنها تكتسب فوق ذلك صفة القداسة لدى جماعة المتصوفين .

وهناك مواضيع أخرى لأدب الفقهاء ، ونماذج هي أقرب ما تكون للشعر القصصي ، كبردة البوصيري ومزميتة ، فإنها وإن كانت تعتمد المادة التاريخية في مضمونها ، لا تأل جهداً في استخدام الخيال وتجسيم الصور وإثارة العواطف بما يجعل شكلها قريباً جداً من هذا الشعر القصصي الذي كثيراً ما يتحدث بخوار الألب العربي منه . وعلى الأقل فإن هذا اللون الطريف من أدب الفقهاء 'يكون' باباً من الشعر لم يطره غيرهم من الأدباء . ويمكن أن نسببه شعر السير إن لم يندرج في شعر القصص .

وبعد ذلك تبقى تفاريق وأشتات من أدب الفقهاء كالحديث عن الحياة العلية وما لها من جمال يفوق في نظرم جمال هذه الأشياء المادية التي ينقطع إليها غيرهم من الأدباء ويفنون أعمارهم فيها بغير فائدة ، وكالتخصصات الأدبية التي تقع فيما بينهم فيتراشقون لأجلها السهام بطريقتهم الخاصة ، وكعرض الحقائق العلمية في صور أدبية ، والألغاز العلمية وغير ذلك مما يعسر تتبعه .

#### بين شعر الفقهاء ونثرهم :

وربما يلاحظ القارئ أننا أكثر ما نتحدث عن الشعر ، ومدلول الأدب أعم من أن يقتصر في الحديث عنه على الشعر دون إشارة إلى النثر . والواقع أن الباعث على كتابة هذا البحث هو النقد الذي يوجه إلى شعر الفقهاء خاصة دون نثرهم ، فإن النقاد درجوا على التعبير بقولهم هذا شعر فقيه إذا وجدوا فيه مغزاً من الناحية التي تناولها الجزئالي الذي بنينا بحثنا هذا على كلامه ، فالشعر إذن هو عيط النظر من أدب الفقهاء . وأما النثر فإن لهم فيه بدءاً طويلاً قد

تطغى على ما للأدباء في ذلك ، وما زالت كتابات الغزالي والطرطوشي وابن خلدون والراغب الأصبهاني وأمثالهم من النماذج العالية التي تحتذى في النثر العربي ، وبديهي أن لبس كل الفقهاء بمن يرعوا في النثر وكانت لم يبد هذه المكانة المرموقة ، وإنما الفرق أن النقاد لم يجدوا مثل هذا التفوق للفقهاء في الشعر فلاحظوا عليهم ضعف المنسكة الشعرية ، وهم قلما درسوا الآثار النثرية للفقهاء حتى يحكموا بتفوقها وإن سكثوا عليها لما لم يجدوا فيها مطعنا .

ونرى أن الوقت قد حان لدراسة النثر العربي من جديد ؟ وتقديم نماذج الحنية ( التي طالما غفل عنها مؤرخو الآداب والنقاد ) ، من آثار العلماء الذين ذكرناهم وغيرهم من الرحالة والجغرافيين والمؤرخين والفقهاء والمتكلمين والصوفية ، وعدم الانتصار على آثار الكتاب بالمعنى الضيق كإبن العميد والحريري والقاضي الفاضل ولسان الدين فان تقدم المعرفة وتطور الأدب قد يرهنا على أن نثر أولئك الأعلام هو المسار للطبيعة والموافق للذوق السليم .

ونحن اليوم على غراره نطبع ، لا على ما كان متكلفاً من كتابات هؤلاء الأدباء المتسرفين .

### أدب مستقل :

ولا ينتمي هذا الأدب لطبقة من الطبقات ولا لعصر من العصور ، لأن مؤرخي الأدب أهملوه فبقي حراً لا يتقيد بحكم من أحكامهم في ذلك ، ولهذا يصح أن نرويه على ترتيب السنين أو على الموضوعات .

والحق أننا إذا نظرنا إليه من زاوية التاريخ وجدنا أنه يرجع إلى عصر السليقة وطبقة من يخرج بهم من شعراء العربية ، فإن ميلاده كان مقروناً مع ميلاد الإسلام ، ونحن إذا استثنينا شعراء الصحابة المعروفين الذين غابت عليهم صفة

الشاعرية كحسان بن ثابت وعبد الله بن رواحة وأمثالهما ، كان من بقي منهم عن قال شعراً إما أن يكون غير فقيه ، فهو محدود في المقيدين وأصحاب الأبيات من الشعراء ، وإما أن يكون فقيهاً فهو من الطلائع الأولى لهذا السنف من الأدباء وهم عددٌ كثير ، فاهيك بأن منهم أبا بكر وعمر وعلياً (ض) .

قال سعيد بن المسيب كما في العقد الفريد : كان أبو بكر شاعراً وعمر شاعراً وعلي أشعر الثلاثة . وأما الأنصار فكأدوا يكونون كثيهم شعراء . جاء في ترجمة أبي الدرداء (ض) انه قيل له ليس رجل من الأنصار إلا وله شعر فلم يقل أنت شعراً قال وأنا قد قلت :

يريد المرء أن يعطى مناد ويأبى الله إلا ما أراد

يقول المرء فائدتي ومالي وتقوى الله أفضل ما استفادا

وأبو الدرداء من فقهاء الصحابة (ض) بل هو أحد السفة الذين اتبعي اليهم علم النبي (ﷺ) .

( يتبع )

عبد الله كنون



## مستقبل الأدب العربي

ما مستقبل الأدب العربي؟ ما لون اتجاهاته . وما دروب سيره وأخايد خطاه؟  
ما هي العوالم والآفاق التي سيمتدّ في فضاء أكوانها؟ هل يجاري تطورات  
الزمن في قفزاته العجيبة؟ هل تكون مادته الحياة العاطفية أو الروح العلمية؟  
هل يكون قوميّ الطابع أم إنسانيّ النزع؟

وإشعرنا ما مكانته من أدب الغد؟ والقصة والرواية . والمسرحية هل تحتلّ  
مكانتها من الآداب العالمية؟ أي هل تعبّر التعبير الدقيق عن هذه التيارات  
الاجتماعية المتطورة التي تواجه الإنسان العربي في مختلف أقطاره؟  
والكتاب العربي هل يقفز عدد طبعاته الى مئات الآلاف والى الملايين  
أم يظلّ في حدود هذه الكمية الضئيلة التي لا تتجاوز البضعة الآلاف والتي قد  
تهبط ، في مزاد الكساد ، الى المئات !

وأخيراً . . هل يجاري أدبنا في المستقبل آداب الأمم الحية فيترجم الى  
مختلف اللغات ويكون له مجاله الرحب في غير الوطن العربي ؟  
عشرات الأسئلة تمرّ ببال الأديب قبل أن يعالج هذا الموضوع الشائك  
الذي فرضه عليّ صديق أديب وأراد مني معالجته .

ولا أكنتم القارئ الكريم أنني وقفت طويلاً أفكر في طريق معالجته .  
من أين أبدأ وكيف أنهي؟ وظللت ساعات في حيرتي . . . وكنت كمن  
يحاول أن يحلّ مسألة رياضية معقدة . . أو يفسّر رموزاً غامضة من أحرف  
مسمارية أو هيروغليفية . .

وأبادر فأعترف بعجزني عن الوصول الى نتائج صحيحة . وسيكون الخدسُ  
والافتراض بعض دعائم هذا البحث . إذ من الصعب أن يتنبأ الانسان عن مستقبل  
أية ظاهرة من ظواهر الحياة والكون . .

فاذا تنبأ كانت أكثر تنبؤاته هواجس قد يتحقق بعضها . وقد تصبح  
أضغاث أحلام . ولا سيما اذا كانت غير مستندة الى حقائق العلم .  
نعم ، من الصعب أن تنبأ عن مستقبل أدب ما تزال خطوطه العامة غير محدودة  
ولما تستقيم بعد . .

إن أدباءنا يعيشون اليوم في بحر متلاطم من المذاهب الأدبية التي وفدت  
اليها من الغرب . وهي مذاهب تختلف منهجاً وأسلوباً . . من الكلاسيكية الى  
الرومانسية ، الى الواقعية ، الى الرمزية ، الى السريالية . وأخيراً وليس آخراً  
الى « الوجودية » ، فالأدب الملتزم أو المهادف ، وكلها مذاهب وفدت اليها من  
الغرب فانجذبت اليها نفوس بعض الأدباء ، فأخذوا يحتذون أساليبها واتجاهاتها  
ويقلدونها تقليداً أعمى ، فنجح منهم القليل القليل ، وأخفق الكثير الكثير  
فكان ثمة هذا الاضطراب والخلل في احتذاء هذه المذاهب التي قلّدت ولم تنبع  
من ذوات النفوس .

وما تزال بين « اجترار » أدب الماضي و « تقمص » هذه المذاهب المختلفة -  
ما تزال تتخبط ولما ندخل ميدان الإبداع والخلق الأدبي الذي يكتب له  
الخلود . . ومن البداهة أنني أستثني بعض الأعلام الذين استطاعوا أن يرتفعوا بأديهم  
الى الدأروة ، وأن لا يقل اتاجهم الفكري قيمة عن اتاج كبار أدباء العصر .  
أعود فأقول انه من الصعب أن يتنبأ الانسان عن مستقبل أدب ما زال عصرنا  
يفاجئنا غده كل يوم . بل كل لحظة بالأعجيب التي تبدها أدمغة العلماء اللهم  
إلا إذا أردنا أن نتخبط في الحديث أو نتكهن .

ولنا ، والحمد لله ، في عصر السحرة والكهّان ، وكل ما نستطيع محاولته أن نفترض وأن نرسم بعض الصور الباهتة ، على ضوء ما مرّ به أدبنا خلال عصور السحرة ، متدرجين مع الزمن الى عصرنا هذا ، نطل بعدها إطلالة من وراء السجف ، علّنا تقيّين معالم غدتا المشرق أو المظلم لا أعلي .

نعم ، لا علينا ، قبل أن نخوض لجح هذا البحث ، ونفرد في خضمّ محيطه - لا علينا أن نرجع قليلاً الى الوراء نتلمّس بعض الصور التي برزت واضحة من معالم أدبنا العربي خلال عصور الطويلة .

\* \* \*

فقد مرّ أدبنا العربي منذ العصر الجاهلي الى العصر الحديث بألوان مختلفة تصوّر الكثير من صور الحياة - حياة العربي في بداوته وأطواره الأولى ، حياته في صدر الإسلام حين تنازعته موجة الصراع بين الوثنية والإيمان ، حياته وهو يخوض معارك البطولة ويفتح الثغور والبلدان ، ويمتاز الأمصار والبحار في سبيل نشر رسالة الحق والنور . حياته وهو يبني الممالك ويوطد دعائم الحضارة ويبشر ببيادى الأخوة والحرية والعدالة .

من حياة الصحراء بلونها الأغبر الأكد ، الى حياة النعيم والترف التي انتهى بهم الى الميوعة والانحلال - تلك الفترات التي اضطرت فيها المذاهب الدخيلة التي بذر بذورها « الهدامون » و « الشعوبيون » ومن اليهم من الانحلاليين ، والتي انتهت بنا الى عصور الانحطاط حيث عاش أجدادنا خلالهما في غيبة أهل الكهف الى أن بدت خيوط الفجر . فجر اليقظة في أوائل القرن التاسع عشر . وانتهت بيقظة عارمة تعيشها الأمة العربية في يومنا هذا . وتحاول أن تبني نفسها من جديد .

وخلال هذه الفترات الطويلة ، كان الأدب في الكثير من صورده معبراً عن  
أصدق ما يجسده الإنسان العربي : عبّر عن خلقه ، عن خصائصه ، عن مشروعيته ،  
عن وفائه ، عن كرمه ، عن إبطاره ضيقه ، عن غزواته ومعاركه ، عن عبثه  
ولمومه ، عن شرابه وطعامه ، عن المرأة التي كانت ريحانة قلبه ، عن مبادئه وأهوائه ،  
عن زيفه وشكوكه ، عن يقينه وإيمانه ، عن نسكه وصلواته ، عن تهجدته وخلواته ،  
وبالاجمال عن جميع مظاهر حياته ما ظهر منها وما خفي ، وما بدا وما استتر .  
فكان لنا صور حية من الأدب الرمزي على لسان المتصوفين ، وصور من  
الأدب الوجودي على لسان شعراء المجوثر .

ولا يخائف الحقيقة حين نقول إن المذاهب الأدبية التي جاءتنا من الغرب ،  
وقلدها بعض أدبائنا وشعرائنا ، والتي أشرت إليها في صدر هذا البحث ، لها عندنا  
الكثير من الصور والنماذج .

فحديقة الأدب العربي القديم مليئة بهذه الأثمار الجنية ، ولكل ثمرة طعمها  
ومذاقها ولونها وعبقها ونكهتها . فمن صور كلاسيكية ، إلى رومانسية ، إلى  
واقعية ، إلى رمزية ، إلى وجودية ، إلى ملتزمة هادفة .

فشاعرنا الجاهلي حين وصف بيئته وصفها بصدق . ووصف الصحراء وقبضها  
وكلاهما ومرعاهما وجملها وخيامها ، وهذه الحروب التي تثبت بين قبائلها ، ولم  
يهمل العاطفة الإنسانية فرسم خواجه النفسية . وتحدث عن حبه وحنينه ونفوره ،  
وبكى الأطلال فنثر عليها دموعه ، وارتسمت على ظلالها ذكرياته .

فاذا انتقل إلى غمار المدينة ونعم يترف الحضارة تغير لون أدبه ، فحياة الملوك  
وقصورهم وجواردهم وقدمائهم وشعراؤهم ، ثم مطارف الحياة الرغدة التي انقلبت  
اليهم من الفرس والروم ، إلى تطور الفكر وازدهار الحياة العقلية - كل ذلك  
كان له أثره في أدبه ، وفي شعره ، وفي منهج تفكيره . فقد عاش الأديب ،

كما عاش الشاعر في العصر العباسي حياة تغاير حياة من سبقه من الأدباء في  
العصرين الجاهلي والإسلامي .

كانت الحياة مزيجاً من الهدى والضلال ، من الكفر والإيمان ، من الشقاوة  
والسعادة ، ومن مختلف التيارات التي برزت صورها جلية في أدب الأدباء وشعر  
الشعراء ، وهكذا دواليك من عصر الى عصر .

فالواقع ، ان تاريخنا الفكري تعجّ صفحاته بأسماء أعلام من العباقرة ،  
تركوا لنا ثروة ضخمة وميراثاً رائعاً من الأدب الإنساني ، من الحكم والآراء ،  
من المذاهب والعقائد ، من المأثورات الفكرية والتأملات الفلسفية التي مستظل  
خالدة معها تطال عليها الزمن ، نرجع اليها قدي أضياء من عبقرية الأمة  
العربية التي بنّيت فأحكمت البناء ، حتى اذا تجلّت عن 'مشلها' ، وتنكرت لأخلاقها  
ولفضائلها والكثير من خصائصها ، تفككت أوصالها ، ودبت الميوعة ، ودبت  
الخلل في كيائها حتى كادت ، لولا مناعتها ، ان تبتلعها الأحداث وتطويعها الاقدار .

وليس موضوعي الحديث عن عبقرية الأمة العربية لأجول في هذا الموضوع  
جولة واسعة فحسي الإجماع ، ولأقف وقفة قصيرة مع غير واحد من أعلامنا  
الخالدين الذين بذروا في حقل الإنسانية بذور معارفهم وتجاربهم ؛ وخلاصة آرائهم  
وفلسفتهم في حقائق الكون والحياة والمعتقدات صحيحها وباطلها ، فكانوا يحق  
رض الفكر الحر . .

من هؤلاء الأعلام الجاحظ والكندي وأبو العلاء وابن خلدون وابن رشد  
وابن عربي والغزالي وابن طفيل وابن الهيثم وغيرهم من العباقرة الذين تركوا للإنسانية  
أعظم ميراث فكري .

فالجاحظ الذي كانت عقلية المتفتحة موسوعة عجيبة لكل الفنون والآداب  
- أريد علوم عصره - لم يترك ظاهرة أو مشكلة هويصة من مشاكل الحياة

الا عرض لها وكتب آراءه الجريئة بأسلوبه الرائع الذي يجمع بين روح الأديب الساخر وعقلية العالم الناقد فترك ثروة أدبية ما تزال تحتفظ بمحدثها الى يومنا هذا .

وفي مجال التاريخ عرفت العربية أكثر من مؤرخ فذّ تعرض الى تاريخ الأحداث بنزعة علمية وعقلية متحررة . وفي طلبتهم ابن خلدون . هذا العقل الجبار الذي يقول عنه أرنولد توينبي أكبر مؤرخي القرن العشرين : ان ابن خلدون نسيجٌ وحده في تاريخ الفكر البشري ، لم يدانته مفكر كان من قبله ، أو جاء من بعده في جميع العصور .

وفي ميدان العلم نذكر ابن الهيثم رائد البصريات الذي عدّه الأستاذ سارنون من أكبر المشتغلين بالبصريات في جميع العصور .

فحين أمرت هذا المرور السريع بالإجماع الى بعض اعلامنا البهيرة أردت الإشارة الى حياتنا العقلية التي أعطت البشرية ثماراً ناضجة من الأدب الانساني ، إذ لا يتسع المجال لكي أرمز الى خصائص أدب وفلسفة الكثيرين : من المتني ، الى المعري ، الى أبي تمام ، الى ابن الرومي الى الكندي وابن باجه وابن الطفيل وابن عربي والرازي والغزالي وغيرهم وغيرهم من الفلاسفة والشعراء والأدباء .

فأدبنا منذ العصر الجاهلي ، الى نهاية العصر الأندلسي ، امتلأت صفحاته بآيات رائعة خللت في ذهن الأجيال .

والواقع ، ان العقل العربي ، حين يخلو الى نفسه ، وحين يتأمل ، وحين يتجرّد من الموبقات ، وتصفو ذاته من الكدورات والضغائن والأحقاد من جميع التيارات الدنية يستطيع أن يبدع في شتى المجالات ، وقد أبدع أي إبداع . وتبلى أصالة هذا الإبداع في التعبير الصادق عن كل ما يصفه . وهذا الذي جعله يخلد ويبعث حياً الى جانب آداب الأمم الحية .

ثم مرّت فترة ركود مخزية كان للموامل السياسية أثرها في هذا الركود وهو ما نطلق عليه في تاريخنا الأدبي بعصر الانحطاط ، فقد كان الأدباء والشعراء يبتغون تفاهات وخلق العصر الذي عاشوا في صميمه .

كان الملتقى والرياء والاستخذاء بعض عناصره ، فالمدح والرثاء الكاذبان ، والمداعبات السمجة ، والإخوانيات التي تتميز بكل شيء إلا من صدق الأخوة ، والتزلف الخنث ، والهجو المقذع - هذه الفنون الأدبية الهزيلة هي التي شغلت العقل العربي الذي أصيب قترات طويلة بالعمى .

ومرّت ذلك فقدان الأدب العربي لحرية ، ومن يفقد حريته يفقد شخصيته ، وتحمّد جذوة مواهبه وملكاته ، بل يمشي آلة تدور دون حس ودون تفكير . فالحرية هي غذاء الأدب ، ولما ازدهر أدب في عصر الظلمات والمظالم . قد يعبر الأدب ، في تلك القترات العصيبة ، عن ألمه ، عن هواجده ، وقد يصف البؤس الذي يهدّد كيانه مجتمعهم ويُنهك قوًى أمته ، وقد يرمز إلى الطغيان خشيّة بطش الطغاة إذا ما أفصح جهرًا عن طوايا صدره ، ولكن يظل أدبه مغمورًا بضباب كثيف من الكذب ، وتزغ نفسه دائماً إلى جور حرّ منطلق .

فالحرية ليست زاد الأدب وغذاءه فحسب ، بل هي ، في ميدان التكفاح القومي والإنساني ، حياته . ومن هنا ، كان أدبنا ، خلال عصور الانحطاط ، أدباً ضحلاً ، يمحّثوا وشكاه ، لا يتميز بأبداع الأدباء الذين عاشوا في أجواء الحرية . وظلت الأمة العربية مفككة الآصال إلى بداية القرن التاسع عشر ، أو إلى منتصفه إذا أردنا الدقة ، فأخذت النجوم الكثيفة تنحسر شيئاً فشيئاً . وأخذ بصيص النهضة يلتمع ، وبدأ الأدب يتنفس عبق الحرية .



ولا أسترسل في تأريخ هذه الفترة التي سرّعت سرّاً الى بداية الحرب العالمية الأولى ، فالحرب العالمية الثانية حيث كان الوعي القومي أخذ يتضج ، فتبدّل لون أدبنا - من أدب الميوعة والاستخذاء ، الى أدب القوة والتعبير عن منازع الحياة ومشاكل المجتمع .

واستطاع في فترة جدّ قصيرة أن يجبو ، وأن يمشي ، وأن يقفز ، وأن يجاري ، في بعض مجالاته ، أدب الغرب . وأن يعطي ثماره البانّة في شتى الفنون . فكان أدب المقال بلونه الرصين المتميز ، وأدب الدراسات المنهجية ، والقصة والرواية والشعر والنقد والترجمة فلم يترك الأديب فناً من فنون الأدب إلا وعالجه باطمئنان .

ولئن كان الكثيرون من أدباء الشباب مازالوا يتعثرون في سيرهم . ولئن كان المبدعون جدّ قلائل ، إلا أن الطريق السويّ قد مهدّ وعبد فلم يعد أدبنا المعاصر رصف ألفاظ وتزويق كلام واجترار أفكار ، بل أصبح أداة لرسم خوالج ، وتعبيراً عن مشاكل الإنسان العربي ، عن مجتمعه القلق الذي يعيش في عصر تتصارع فيه مختلف التيارات وتسوده نزعات غيبت وجه الحياة تغييراً مذهباً .

ففي سطور ماضية ، كما ألمعنا ، تجاوب أصيل مع تيارات زمنه ، فاذا التفت الى الوراء كانت لفنة الحنين لالفنة الانكماش والانطواء .

ودليلي على هذا الفترة التي مرّ بها أدبنا خلال المئة عام .

فبالرغم من تباين ألوانه من عهد البازجي والبستاني والشدياق ومحمد عبده والمويلحي وحسّون والدلال والكواكبي الى عهد جبران خليل جبران وشوقي وحافظ ومطران والزهاوي والرسافي ومحمد كرد علي والمنفلوطي والرافعي والريحاني ، الى عهد طه حسين والققاد والمازني وهيكل وأحمد أمين وميخائيل نعيمة والزيات

وشفيق جبري وخليل مردم بك والأمير مصطفى الشهابي وتوفيق الحكيم ومحمود تيمور وغيرهم - بالرغم من تباين ألوانه فهو صورة صادقة لحياة الأمة العربية في نمط تفكيرها ، واتجاه منازعتها ، في نضالها وكفاحها ، في سيرها ومجالات تطورها وثورتها .

ولعل النزعة القومية والنزعة الاجتماعية هما أقوى ما نشد في أدبنا المعاصر . وقد تجاوب مع النزعات الإنسانية ، وأخذ من حضارة العصر الكثير من المذاهب ، إلا أن أقوى سماته هي النزعة القومية الصارخة التي تنشد الحرية والكرامة للإنسان العربي الذي مازال يعيش في صراع مرير مع الحياة البورجوازية ، ومع النزعات الرجعية . . . وأخيراً مع سرطانات الاستعمار الذي لا يزال يسيطر على الكثير من خيرات الوطن العربي وكنوزه يستغلها بشراهة أبشع استغلال . فنحن حين نقايس بين لون الأدب خلال هذه الفترات التي مرت منذ نصف قرن إلى يومنا هذا ، نرى ، كما قلت ، الكثير من الفوارق بين مضمونه وشكله ، من أفق ضيق إلى أفق فسبح ، من أغراض محدودة إلى تيارات متدافعة أمواجها تعبر عن قلق الإنسان العربي ، عن يقطعه وثورته وتطور أفكاره . ولست من القائلين بأن أدبنا المعاصر في ركود وتجبُّط ، وإن أمسه القريب أحسن من حاضره المضطرب .

ولئن دخل الساحة أدباء تميز أدبهم بالميوعة والخلل والاضطراب وتفكك الأسلوب ، ونغمسوا أقلامهم بمين من شهوات المراهقين واضطراب هواجسهم وانحراف أحلامهم وميولهم ، فإن مثل هذا اللون من الأدب لن يكتب له الحياة ، ولن يمثل العقيلة المبدعة المتجددة التي تنتج أدباً يقرب من الأدب الحي . فأدب الغد - أريد أدبنا ، سيتجنب هذه الميوعة . وسيمالج مشاكلنا وتزعائنا وأهواءنا وقلقنا وهواجسنا معالجة عميقة على ضوء من أحدث نظريات علم النفس ،

وسيكون أصدق معبر عن وثبة الأمة العربية في تطورها وشقى مجالاتها وفي أخذها بأحدث النظم التي تصون للانسان حريته وتضمن له هئائه .  
 وحين تتسعي الأمة من شتى الأقطار العربية - وهي آخذة بالاضمحلال - ،  
 وحين تسود المعرفة آفاق انوطن العربي ، متزداد طبقات « الكتاب العربي »  
 من الآلاف الى الملايين ، وإنا لبالغوها قريباً وقبل أن نشرف على فجر القرن  
 الواحد والعشرين .

وفي نطاق هذا الوعي "نفكري لن يقذف الأديب بكتابه : بقصته وديوانه  
 ومسرحياته ودراساته - لن يقذفها الى المطبعة قبل أن يحاسب نفسه ويجب  
 أكبر حساب لذوق القارئ العربي وثقافته التي لن تهضم أدباً غثاً يجترّ آراء  
 تافهة بل سيكون أدبه إلهاً وعلماً وتصويراً صادقاً لشقى منازع الحياة .

وسيكون للعالم الذي سيقبّل شكل الحياة ، ولعلم النفس بصورة خاصة ،  
 الأثر الأكبر في اتجاه الأدب ، وأريد أن أعتقد ، أن الأدباء في غدم  
 لن يتهاونوا بجمال الأسلوب الذي يوائم جمال الفكرة ، وأنه سيأخذ طريقه  
 الى السهولة ، ويزداد غنى وثروة بالاصطلاحات العلمية ، ودقة ورشاقة  
 بالاصطلاحات الفنية والسيكولوجية ، وسيتميز بالوضوح بحيث لا يدقّ فهمه  
 على الجماهير التي تكون قد أخذت يحفظها من الثقافة العامة ، وبذلك تفتني معضلة  
 ازدواج اللغة - أريد العامية والفصحى - ، وبعد أن تصبح العامية محدودة في  
 نطاق ضيق ، سيرتفع مستواها وتكون قريبة من الفصحى . .

وحق لغة العالم ذاتها ستتلوّن باطار شفاف من عذوبة الأسلوب السهل الذي  
 يضفي عليها جمالاً وجزالة مما بعض أسرار لغتنا العربية التي عاشت عصوراً طويلاً  
 تهضم مختلف الثقافات دون أن تغلّي عن سر حيويتها .

لا أقول إن أسلوب الغد سيكون الأسلوب التلفزيوني ، كما كان قد قنياً بذلك قبل ثلاثين سنة الأستاذ سلامة موسى ، بل أقول انه سيكون الأسلوب العلمي الذي لا تزيد ألفاظه على معانيه بحيث يعبر أصدق تعبير عن الفكرة ، ولا علينا أن نقول انه « السهل الممتنع » .

ودليلي على ذلك أسلوب الأدباء العلماء في عصرنا هذا ، فقد بلغ القمة من حيث الجزالة والقوة والإشراق .

ولا أغالي إذا قلت إن أساليب بعض كبار أدبائنا المعاصرين قد يزن أساليب الكثيرين من أئمة البلاغة في عصورنا القديمة الماضية .

هذا رأي قد يعارضني به بعض القدامى ولكن معارضتهم ان تذبني عن رأيي .  
فقد ارتقت أساليبهم كما ارتقت أساليب العلماء رقياً واضح الأثر ، فهناك سهولة وجزالة وقوة وإشراق وصياغة رائعة للفكرة مما دقت .

حتى الكتب المترجمة عن اللغات الأجنبية - لقد بلغت الأوج من حيث الدقة والجزالة والإشراق سواء أكانت هذه الكتب قصصاً أو عملاً أو فلسفة . .  
والشعر ما شأنه ؟ لقد تطوّر مفهومه ، وتطوّرت أوزانه وقوانينه . . لقد طغت موجة الشعر الحر أو الشعر المرسل - على أوزان الشعر القديم .

والذي أعتقد أن هذه الموجة ستأخذ طريقها الى أقلام شعراء الغد .  
وكل ما أرجوه أن يخلو شعرهم من الهملّة والميوعة وفقدان الشاعرية الأصيلة .  
اننا نقرأ الآن شعراً مرسلًا فيسببنا الشيطان ، ولا نجد بعض المقطوعات - وما أقلها - من الشاعرية التي تهزّ نفوسنا ، فهي وإن خلت من الإيقاع الموسيقي إلا أنها تحمل حروفها شمعة الوحي وقد سربت بالفاظ بمنحة لا تنأى بها عن الشاعرية .

إننا لا نستطيع أن نجرد هذه المقطوعات من الشعر الصادق سواء أكان  
مرسلًا أو موزونًا لأنه شعر ينبع من الأعماق .

وللأديب العربي الكبير الدكتور طه حسين رأي في هذا الموضوع لا بأس  
من إثباته لأهميته . وهذا الرأي هو في موضوع انشطرت الآراء حوله ، فهو يقول :  
« . . . إنني أعلم أن من الشباب طائفة يرون لأنفسهم الحق في أن ينحرفوا  
عن مناهج الشعر القديم ، وعن أوزانه وقوافيه خاصة .

ولست أجادلهم في هذا الحق ، بل لبس لي أن أجادلهم ، فأرزان الشعر القديم  
وقوافيه لم تنزل من السماء ، وليس ما يمنع الناس أن ينحرفوا عنها انحرافًا قليلًا  
أو كثيرًا أو كليًا .

ولكن للشعر قديمًا أو حديثًا أساسًا يجب أن تراعى ، وخصائص يجب أن تتحقق .  
فليس يكفي أن ينشئ الإنسان كلامًا على أي نحو من أنحاء القول ، ثم يزعم  
لنا أنه قد أنشأ شعرًا حديثًا ، وإنما يجب أن يحقق في هذا الكلام الذي ينشئه  
أشياء ليس إلى التجاوز عنها سبيل .

فالشعر يجب أن يبهز النفوس والأذواق بما ينشئ فيه الخيال من الصور ،  
ويجب أن يسحر الآذان والنفوس معًا بالألفاظ الجميلة التي تمتاز أحيانًا بالرصانة  
والجزالة ، وتمتاز أحيانًا أخرى بالرفقة واللين ، وتمتاز في كل حال بالامتزاج مع ما تؤديه  
من الصور لتنشئ هذه الموسيقى الساحرة التي لا تنشأ من انسجام الألفاظ فحسب ،  
ولا من النشام الصور فحسب ، وإنما تنشأ من هذا الائتلاف العجيب بين الصور  
في أقسامها وبينها وبين الألفاظ التي تجلوها بحيث لا يستطيع السمع أن ينفرد عنها ،  
ولا تستطيع النفس أن تمتنع عليها ، ولا يستطيع الذوق إلا أن يذعن لها ،  
ويطمئن إليها ، ويمجد فيها من الراحة والبهجة ما يرضيه ، فإذا استطاع الذين  
يجبون هذا الشعر الحديث أن يقدموا إلينا منه ما يمتعنا حقًا فمن الحق أن نشكره ،

وأن تلويح حته ، لا شيء إلا لأنه لم يلتزم ما كان القدماء يلتزمون من الأوزان والقوافي .

وابتكار الشعر الحديث والانتان في هذا الابتكار ليس شيئاً يمتاز به شعراء العرب المعاصرون من الأسم الأخرى ، وإنما هو شيء قد سبق إليه شعراء الغرب منذ وقت طويل ، شعراؤنا حين يجددون لا يبتكرون وإنما يقلدون قوماً سبقوهم ، وليس عليهم من ذلك بأس إذا أجادوا وأحسنوا وعرفوا كيف يلفون من نفوس معاصريهم ما بلغ شعراء الغرب من نفوس الغربيين على ما يكرن بين الغربيين من اختلاف اللغات وتباين الأذواق . . . » .

ويتابع الدكتور طه كلامه فيقول :

« ان الشعر العربي لم يكد يعيش نصف قرن بعد ظهور الإسلام حتى أخذت أوزانه تخضع لألوان من التطور ، دخلت عليه الموسيقى التي جاءت بها الشعوب المغلوبة ، ودخلت عليه حضارة جديدة لم يألفها الشعراء العرب الجاهليون ، فتغيرت النفوس وتطورت الطباع ورقّت الأذواق وصفت ، ولم يكن للشعر بدّ من أن يتأثر بهذا كله ، ويصبح ملائماً للحضارة الجديدة وما أنشأت من طباع جديدة وأذواق جديدة أيضاً ؛ وقد قصرت أوزان الشعر وخفت لتكون ملائمة للتوقيع الموسيقي الحديث<sup>(١)</sup> » .

إنني لا أدافع عن الشعر المرسل ، أو كما يسميه الأستاذ العقاد « الشعر السائب » بل أؤرخ واقعاً لا يمكن تجاهله ولا أقول أنه يجب أن يكون للشعر المرسل مقاييسه . وما أظن أن شعراء الغد سيتخلون عن هذه المقاييس .

إننا في بداية عصر ذهبي ، وسيكون غدنا الأدبي أزهر وأكثر إشراقاً

(١) جريدة « الجمهورية » العدد ٢٣٠٠ ، ٧ إبريل « نيسان » سنة ١٩٦٠ .

من حاضرناء ، فقد استطاعت المناهج الحديثة أن توجه العقل العربي توجيهاً صادقاً .  
واعتمدت الجامعات في مصر وبيروت ودمشق وحلب وبغداد وتونس والرباط  
المناهج الصحيحة للدراسات الأدبية والتاريخية والعلمية والאתوغرافية ، وهي مناهج  
تدفع شبابنا الجامعي أن يفكر التفكير العلمي في دراساته وبحوثه .  
وسيكون الجيل الجديد الذي يعيش في النصف الثاني من القرن العشرين  
متجاوباً أبلغ التجاوب مع الحضارة الآلية .

ونسأل ماذا يكون لون أدب الغد ؟ هل يكون قومي الطابع أم  
إنساني الزمي ؟ هل تكون مادته الحياة العاطفية أم الروح العلمية .  
أظنني ، بعد أن طفت بالقارئ ، في هذه المرحلة الطويلة التي مر بها أدبنا  
عبر العصور - أنه طبع أن أقول أن أدبنا في غده ، إلى تجاوبه مع النزعات  
الحضارية بشق ألوانها لن يتخلل عن رسالته الروحية التي تريد للإنسانية الحياة الباسمة  
التي تنعم بالدعة والمناة . . فالعربي عاطفي ، إنساني ، ففي تصويره لنزعاته ،  
وليئته ، ومشاكل قومه سيكون إنساني التفكير في معالجته مشاكل الشعوب  
وقضايا البشر .

سئل أحد المستشرقين المعاصرين عن رأيه في مستقبل الأدب العربي المعاصر فقال :  
« إن هذا الأدب سيظل قريباً على آفاق جديدة ، لم يقرأ فيها من قبل ،  
فالأحداث والتطورات التي جرت في الخمس عشرة سنة الأخيرة قد غيرت كثيراً  
من الأمور ، وبذلك كثيراً من المفاهيم ، فكان طبيعياً أن يؤثر ذلك في الحياة  
الفكرية والأدبية أسوة بتأثيره في سائر نواحي الحياة . واني لمتفائل من جهة  
الأدب العربي المعاصر ولكن بشرط أن يعي المؤلفون من كتاب وشعراء أن  
الأدب الإنساني الحي ، الخلق بالانتشار في مختلف البلدان وبين شتى الشعوب ، إنما

هو الأدب انساني يعبر عن حياة معينة لشعب معين في بلد معين ، فيعاني قضايا هذا الشعب ، ويفرغ في أعماق مصيره ، ثم يصور هذا كله تصويراً أصيلاً طريفاً على شتى ثقافة وحفاوة بالجمال <sup>(١)</sup> .

وما أظن الأدب العربي سيتحول في غده عن هذا الاتجاه ، وإذا افترضنا أن العالم العربي سيتحرر قريباً من شتى أنوان العبوديات قبيل انبثاق فجر القرن الواحد والعشرين ، وإن الحواجز المصطنعة بين الأقطار العربية قد زالت نهائياً وتحققت فكرة الوطن العربي الكبير ، وإن يد العالم قد هزمت بمعاضها السحرية الأفتدة والمقول وامتدت إلى كنوز أراضينا المخبوءة تستغلها أيرك استغلال . وإن حضارة انسانية مشرقة النعالم قد أخذت تنبع من « ذاتنا العربية » وترسل اشعاعها إلى العالم ، إذا تحققت هذه الأمنيات الغالية - ولا يخامرني أدنى شك بأنها مستحققة - قدرنا أي صفحات جديدة ستخطها يراعة « أدب الغد » الذي ستفتش أمامه المجالات ، حتى تلتقي حضارتنا الروحية مع الحضارة الآلية ، فيصبح أدبه أدباً متميزاً يصور العقل المتطور إلى تصويره حيوية الشعب العربي الذي استطاع في الماضي أن يهضم حضارة الفرس والاعربيق ، وأن يصوغ منها حضارة جديدة عاشت في ذهن الانسانية عشرة قرون وما تزال . .

نعم ، سيكون أدب الغد أدباً فريداً متميزاً يسير الحضارة الآلية التي ستكون بنزعاتها التطورية حضارة روحية عميقة الجذور بأصالتها الانسانية .

إن هذا اللون من أدب الغد الذي سيصور الإنسان العربي بشتى خصائصه لن يكون أدباً تسيغه أذواقنا فحسب بل سيكون حلو المذاق عند سائر الأمم .

(١) من حديث للمستشرق سيمون جارجي رئيس تحرير القسم العربي في مجلة « اوربان » العالمية والأمين العام للؤفر الدائم للأدب العربي المعاصر الذي عقد حلته الدراسية الأولى في روما .



فلن يقف أديتنا حيث يسير العالم ، ولن يرجع الى الماضي بل سيرنو الى المستقبل .  
وسيتجاوب مع انسان الغد الذي يدور حول الأرض ويخترق الفضاء ويتسلح  
بأحدث أسلحة العلم .

وبعد فأقف عند هذا الحد لأقول بعد أن هجست بما شعرت به عن مستقبل  
أدبنا : انه ما من أحد يجرؤ أن يكشف حجب الغد . . فن سوانح بول فاليري قوله :  
« إن الرومانيين كانوا يحدون في بطون دجاجاتهم أنكاراً منطقية ، وذات  
نتيجة ايجابية أكثر مما تخويه علومنا السياسية . وهذا الإخفاق يثير الكثير  
من الاستغراب . إذ أن العقل البشري لم يكن ليحرز انتصارات ظاهرة مثل  
التي أحرزها .

وفي خلال نصف قرننا هذا ازدادت سيطرة الرجل على الطبيعة ، بصورة انه  
لم يكن باستطاعة أي عالم من علماء سنة ١٩٠٠ الجراءة على التنبؤ بها .  
فهل يتمكن الانسان في النصف الثاني من العصر الحاضر من وضع أنظمة  
بمستوى اختراعاته ؟ هل يمكنه أن يقيم دولة عالمية ؟ هل تزول الحروب التي  
لم تعد ملائمة لبقاء النوع البشري » ؟ . من يدري ؟ اتنا نعيش في عصر  
بتسابق عباقرة علمائه لتسجيل اختراعات مذهلة لا ندري ما سيكون أثرها في  
حياة البشرية .

هل نتمتع بسعادة أزلية تدفينا من النعيم الذي وُعد به المتقون أم نشهد  
أروع مأساة بشرية نختتم به الفصل الأخير من نهاية الدنيا .  
هل تطنى الحكمة والعقل على الهوى ، أم ان النزوات والمطامع هي التي تتحكم  
في عقول الساسة الذين يلوحون بالسلام ويعملون لحرب مدمرة لا تبقي ولا تذر .  
نريد أن نكون متفائلين ، ونريد أن نعتقد أن رسالة العلماء لن تكون  
قنبلة ذرية بيد ثعالب السياسة ، وانهم مهما حاولوا التهويل في سبيل مطامع زائلة

سيكونون ، في المعطيات الحاسمة ، انسانيين ، وان البشرية ستتعلم برغد الحياة ورفاهتها ، وان الأدب سيصور هذا الجانب المشرق من الحياة .

هذا ما أحلم به ، وهذا ما أريد أن يكون « أدب الغد » صورة عنه .

وبعد فهذه هواجس ضرورتها بصدق وان كنت واثقا أنه ما من انسان يجسر أن يخترق حجب الغيب ويتحدث عن المستقبل .

إن الغد سر لا يمكن استنجاؤه والنفاذ الى كنوز أسرارهِ .

إنه أحجية الإله الغامضة التي وضعها للبشر ليبرهن لهم أن عقولهم قاصرة ، وأنه هو القادر المتصرف في شؤون الكون والحياة .

( خلب )

نصبي الكيالي

## من التوراة

- ٢ -

بعد أن قرأ الأستاذ عبد الهادي هاشم ، الأمين العام المساعد لشؤون الثقافة في وزارة الثقافة والإرشاد القومي بدمشق ، القسم الأول من هذه المقالة ، أعطني بأن لديه نسخة من التوراة ترجمة معديا الفيومي ، نشر « ديرنبورغ J. Derenbourg » فسرني النبا العظيم ، وكنت قد فقدت الأمل في الحصول عليها ، على كثرة بجئي . ولهذا الترجمة شأن ، فعدا أنها أقدم ترجمة عربية وصلتنا ، يعد صاحبها من « أفاضل اليهود وعلمائهم المتمكنين من اللغة العربية وتزعم اليهود أنها لم ترمثله »<sup>(١)</sup> ، وهو من الريانين ، وكان بين هذه الطائفة وطائفة القرائين مناظرة وجدال وقد اتبع منهجا خاصا في ترجمته « حررها بمعرفة العقل والنقل »<sup>(٢)</sup> جميعا ، ولولا هذه الترجمة لكان تقييم « نعمنا » ضربا من التكهينات ، فقد جعلت لي أشياء وفتحت آفاق ما كانت لتكشف .

وقد تفضل الأستاذ المذكور ، أيضا ، بنسخة من العهد القديم بالعبرانية ، مقيّدة مضبوطة على مخطوطات كثيرة وشروح ، وقد ذكرت الفروق الخطية في الحواشي ، وكنت قبلاً أعتمد على نسخة عبرانية عادية . نجزي الله الأستاذ الفاضل عني خيرا جزاء .

---

(١) ابن النديم ٣٤ .

(٢) مقدمة ترجمة معديا ٤ ، وسنقل طرقا من هذه المقدمة فيما بعد .

وقد كتبت هذه الترجمة بأحرف عبرانية كباقي مؤلفات «سعديا» العربية التي وصلتنا <sup>(١)</sup> ، وحولتها بدوري الى العربية . وقد اتبعت دقة بالغة في رسم الألفاظ العربية بالعبرانية بحيث اننا لم نجد أية صعوبة في كتابها بالعربية . وستنكم على الهجاء العربي لهذه النسخة اذا انتبهنا الى هجاء «نعنا» . وأريد أن ألقت النظر هنا الى ما يلي :

١- اعتمد في رسم الألفاظ بالعبرانية على كتاب اللفظة العربي وليس على نطقها ، نحو : حق ، على ، موسى ، هولاي ، كذي - عندما تبحر - الخ . . . ، رسمت نهايتها بالياء العبرانية وليست بالالف ، كما أن ، نحو : الصلاة ، الزكاة . رسمت : الصلاة ، الزكاة ، في أشياء لها . وليست لوار الجماعة الف وكنت سأضيفها ثم عدلت لئلا تلبس بالأسماء التي رسمت نهايتها بـ «وا» في الترجمة ، نحو : فلوا .

٢- فرّق بين المشبهين من الحروف بنقط أحدهما من عل ، نحو : ت ، ج ، د ، ص عبرانية ، رسمت بها ، بلا نقط ، مثيلاتها العربية . وبنقطة فوقها ، رسمت بها : ث ، غ ، ذ ، ض عربية . و «ه» عبرانية رسمت بها ، بلا نقط «ه» عربية وبنقطتين فوقها : تاء ، بسوطة ت ومربوطة ه . أما الهاء المتطرفة العربية فبهاء عبرانية ، نحو : التوراة - ويقصد بها : التوراة ، وقد أبتيتها على هجائها في الترجمة - وصغوره ، الخ . . .

(١) أضيف الى ما ذكرته في القسم الأول من مقالتي هذه ، ص ٣٢٤ ، عن القطع التي وصلتنا من ترجمة سعديا : «الزامير» ، «راعوث» ، «دانيال» . كما أنني كنت قد ذكرت «حزقيال» سهواً ، إنه «اشيا» فلينبه . وقد وصلتنا من تفاسيره : «تفسير المبادئ» ، «تفسير الأمثال» ، بالإضافة إلى ترجمته ، قطع من : «تفسير أيوب» و «تفسير اشيا» . وهذه جميعها بأحرف عبرانية ، وقد طبعت وترجمت الى غير لغة . أفدت هذا من :

« La grande Ency. » ; « Nouveau Larousse Illustré » ( Saadia )

- ٣ - رسمت الحمزة بما تسهل اليد ، نحو : روسا - رؤساء - في أشباه لها .  
 ورسمت شدة - فوق قسم من الأحرف المشددة .  
 ولم أخف الى كتاب الألفاظ شيئاً .  
 وأضفت آيات هذه الترجمة الى الحواشي وصدرتها ب : ترجمة سمديا .<sup>(١)</sup>

(١) مالماتنا لله من ترجمة سمديا لما يتعلق بنصنا الذي نشر في القسم الأول من هذه المقالة ، أثرت اثباته هنا استيفاء للبحث :

### [ الفصل الرابع ] (٢)

- الآية [ ٢٥ ] فاخذت صفوره صوانا تقطعت قلعة ابنها وقدمته بين يديه وقالت كاد المروس ان يكون مقطولا  
 » [ ٢٦ ] فكف عنه حينئذ قالت صار المروس المقطول غثونا  
 فك : نقلت الآية [ ٢٥ ] وان كان نصنا لا يبتدىء منها ، وإنما  
 من آخر [ ١٦ ] وذلك لأنها تتعلق بسبب وثيق يأتي تلها ولأن  
 ترجمة سمديا في هذا الموضع تظهر بقية الترجمات والنص المبراني .  
 » [ ٢٧ ] ثم قال الله لهرون امض تلقا موسى في البر فضا نوافا في جبل الله فقبله  
 » [ ٢٨ ] فاخبره موسى بجميع كلام الله الذي بعث به وجميع الايات التي امره الله  
 » [ ٢٩ ] فضا موسى وهرون رجعا جميع شيوخ بني اسرائيل  
 » [ ٣٠ ] وكلتهم هرون بجميع الكلام الذي كلم الله موسى وصنع المعجزات بحضرة القوم  
 » [ ٣١ ] فامن القوم اذ سمعوا ان الله قد ذكر بني اسرائيل ونظر ضعفهم وغرو وسجدوا

### [ الفصل الخامس ]

- » [ ١ ] وبعد ذلك دخل موسى وهرون وقالوا لفرعون هكذا قال الله الاله اسرائيل اطلق قومي يمجون لي في البر  
 » [ ٢ ] قال فرعون من الله حق اقبل منه واطلق بني اسرائيل لا اعرف ولا اطلق بني اسرائيل أيضا  
 » [ ٣ ] قالوا الاله المبرانيين واذنا امرا غفى مسير ثلاثة ايام في البر وقرّب هـ  
 ربنا كيلا يذاجينا بوبا او بسيف  
 » [ ٤ ] قال لها ملك مصر لم ياموس وهرون نجذبان القوم عن أعمالهم امضوا إلئلكم

(٢) أسماء الفصول في ترجمة « سمديا » أحرف أعجمية .

## اللوحة رقم ٢

١ [٥] ٠٠٠ هـ [١] ذكرهم وذا تعبدتم هـال فرعون

[٥]

ترجمة صحديا — ثم قال امن كثرة اهل البلد حتى تعطلهم من نقلهم  
 أ — وقال فرعون ان شعب الأرض كثير هوذا الان قد كثر الجمع فكم  
 بالحرى اذا ارحتهم من الاعمال

ب — ثم .. ها ان .. الأرض الآن كثير وانما تويحانهم من اسماهم  
 ج — و .. هوذا الان شعب الأرض كثير .. من اتفالم  
 د — .. هوذا قد كثر شعب الأرض فكيف اذا ارحتهم من الأعمال  
 || أثرت الرطوبة في السطر الأول من هذا اللوح من « نصنا » فأزالت  
 معالم مقدار لفظة ملأنا موضعها نقاطاً . كما أن اللفظة التي تليها رسمت  
 كذا « قد » وبعد هذين الحرفين أثر لحرف لم يظهر رجحنا أنه ألف ،  
 كما أن هناك ما يشبه النقطة أسفل الحرف الأول منها . فإن كانت  
 تابعة له حقاً فيجب قراءته قاناً « قد » حسب طريقة الناسخ في نقط  
 اللغاف نقطة أسفلها . ولكننا رجحنا أنها ليست له . فهي إما أن  
 الناسخ وضعها سهواً ، وقد يفعل أحياناً هكذا ، وإما أنها من أثر  
 الكتابة اليونانية التي طرست وكتب فوقها « نصنا » . وقرأنا العبارة  
 كما يلي : « ... قذا ذكرهم وذا تعبدتم » .

٢ عرسى لا تحطل الشعب من عملهم [٦] واوصا عماله

٣ وكناه [٧] ان لا يعطون الشعب تبين كما كانوا .

[٦]

ترجمه سعديا — وأمر فرعون في ذلك اليوم جلاوزة القوم وعرفاهم قايلا  
أ — وأمر فرعون في ذلك اليوم الذين يستعشرون الشعب على العمل  
والمتوكلين بهم قائلًا

ب — . . اليوم وهنأ الشعب والنظار عليهم قائلًا

ج — . . مسخري الشعب ومديريه قائلًا

د — . . مديريهم . .

ه — וְאֵלֶּיךָ יָשָׁבוּ וְאֵלֶּיךָ יִשְׁתָּחוּ וְאֵלֶּיךָ יִשְׁתָּחוּ

|| نصنا أخصر وعبارته قد تنودنا الى العصر الذي كتب فيه .  
وسياقي الكلام على ذلك في القسم الثالث من هذه المقالة .

[٧]

ترجمه سعديا — لا تعودوا ان تعطوا تبنا ليلبنو الابن مثل امس وما

قبلا بل هم يعضون ويقمشون لهم تبنا

أ — لن تعطوا الشعب تبناً للابن كما من قبل ولكن لينهبوا ام يجمعوا التبنا

ب — لا . . الشعب بعد تبناً ليلبنوا الابن كما كانوا بالامس وقبل الامس

وقبل الامس لينهبوا ام . . لا تقسم

ج — لا تعودوا تعطون الشعب تبناً لصنع الابن كأمس وأول من أمس . . تبناً . .

د — لا تعطوا . . تبناً بعد لينهبوا . . مثل أمس فما قيل بل لينهبوا . .

لهم تبناً

- ٤ يعطونهم ويطلبون هم الذين [ ٨ ] ولا ينقصونهم من  
 ٥ ضربيتهم الذين شي لان لا يقولون نذهب فنذبح  
 ٦ لالهنا [ ٩ ] واشتدوا عليهم لان لا يطلبون الباطل

[ ٨ ]

ترجمته سميريا . — وخرايب الابن التي كانوا يصنعونها امسا وما قبله صبروها  
 عليهم ولا تنقصون منها لانهم مرفهون ولذلك يصرخون  
 ويقولون غفي غفي قرب ربنا

- أ — وعدد الابن التي كانوا يصنعونها أولاً تجمعوها عليهم ولا تنقصوا شيأ لانهم  
 متفرغون لذلك يصرخون قايلين نذهب نذبح ذبيحة لالهنا  
 ب — وكلثوم الضريبة التي كانوا يعملونها من الابن بالامس وقبل الامس  
 لا تنقصوا منها . . لانهم مترانون ولهذا . . لنذهب ونذبح لالهنا  
 ج — ومقدار الابن الذي كانوا يصنعونه امس واول من امس تجمعون عليهم  
 لا تنقصوا منه . . فانهم متكاثرون لذلك . . نذهب . .  
 د — . . امس فما قبل اقرضوه عليهم و . . فانهم متفرغون ولذلك  
 هم يصرخون ويقولون غفي . .

[ ٩ ]

- ترجمته سميريا — بثقل العمل على القوم فيشتغلوا به ولا يشتغل بامور باطلة  
 أ — فليثقل الاعمال عليهم وليهتموا بها ولا يهتموا بالكلام الفارغ  
 ب — ليثقل العمل على الناس ليدأبوا فيه ولا يراعوا الكلام الباطل  
 ج — ليثقل . . على القوم حتى يشتغلوا به ولا يلتفتوا الى كلام الكذب  
 د — . . على الشعب فيشتغلوا . .



٧ [ ١٠ ] وأمر شعبه وكتابه بذلك وأن الشعب قال

٨ ان فرعون قد اسر ان لا تعطون تبين [ ١١ ] فاذهبوا جيبوا

[ ١٠ ]

ترجمته سمريا — فخرج جلاوزة القوم وعرفاهم وقالوا لهم كذا قال فرعون  
ليس اعطيكم تبنا

أ — فخرج السلطون على الاعمال والذين كانوا يستعشونهم عليها وقالوا  
لشعب هذا ما يقول فرعون لا اعطيكم تبنا

ب — .. وهناء القوم ونظارهم وكلموا القوم قائلين هكذا يقول ..  
لست اعطيكم تبنا

ج — .. مسخرو الشعب ومدبروه وكلموا الشعب قائلين ..

د — .. ومدبروهم وخاطبوا .. قائلين كذا قال ..

ه — اللفظة العبرانية لا ميزناها بخط تحتها هي : « יִצְחָק » بمعنى

« وخرجوا » من الجذر « יצא » يقابل في العربية « وُضُو » .

والظاهر أن مترجم نصنا أسماء النهم فاشتق اللفظة من الجذر « יצא »

« وصى » أمر « فأخطأ تبعاً لهذا » في فهم الآية كلها . وقد وقع في

شبه هذا الخطأ في ترجمة الآية ١٩ في اللوح رقم ٣ سطر ٤ ص ٤٥٨

من مقالاتنا .

[ ١١ ]

ترجمته سمريا — اتم امضو وخذرو لكم تبنا حيث ما تجدون واعلمو

ان لا ينتص من مملكم شيء

أ — اذهبوا اتم واجمعوا من حيث وجدتم لا ينتص شيء من مملكم —

- ٩ النّبن من حيث وجدتم واعلموا انه لا يصع لكم  
 ١٠ شي من العمل الذي كنتم تعملون [١٢] واقترق  
 ١١ الشعب في ارض مصر يطلب التبن [١٣] واشتد

ب — .. واجمعوا التبن .. ولا ينقص من ملككم شي  
 ج — .. وخذوا لكم تبناً من حيث تجدون ان لا ينقص ..  
 د — امضوا .. واجمعوا لكم .. يُنقص ..

ه — اللفظة العبرانية للكلمة التي ميزناها بخط تحتها هي « يَجْرَع » ב יָרַע لا ،  
 بمعنى « ينقص » كما في الترجمات . أما ما رسمناها « يصع » في النص ،  
 فلعل المترجم أرادها إما من : « ضاع أو ضيّع الشيء » : أهمله ،  
 وإما من « وضع عنه الشيء » : أسقطه . وضعف المترجم في العربية  
 واضح في غير موضع من النص

[ ١٢ ]

ترجمة سحرية — وتبدد القوم في جميع بلد مصر ليقشرو قشا للتبن  
 أ — فتفرق الشعب في أرض مصر كلها ليجمعوا التبن  
 ب — .. ليجمعوا قشاً مكان التبن  
 ج — .. في كل أرض مصر ليجمعوا قشاً عوض التبن  
 د — .. في جميع .. ليجمعوا 'جذامة' ..

[ ١٣ ]

ترجمة سحرية — والجلالوزة ملحقون قايلين اكوا ملككم امر يوم يوم  
 كما كان في وقت اعطا التبن  
 أ — وكان السلطون على العمل أيضاً يستعجلونهم قايلين كلوا ملككم كما  
 كنتم أو لا تعملون كل يوم اذ كنتم تعطون التبن

- ١٢ الامر عليهم واخذوهم برفع العمل كما كانوا  
١٣ يعملون [١٤] وشق مسلطي فرعون على كسه بني  
١٤ اسرائيل [قائلين] لهم ارفعوا حساب اللبن كما كان

ب — .. الرهنا يستعجلونهم .. اقرا اعمالكم عمل كل يوم في يومه  
كما إذ كان اللبن  
ج — .. المسخرون يُعجلونهم .. اكلا .. امر كل .. يومه كما  
كان حينما كان ..  
د — والمُسَخَّرُونَ يُلِيعُونَ عليهم .. اكلا .. فريضة كل .. في  
يومها .. وقت إعطاء ..  
[١٤]

ترجمة مصرى — ف ضرب عرفا بني اسرائيل الذين ولّوهم عليهم جلاوزة  
فرعون وقالو لهم ما بالكم لم تكلوا ضرايبكم ان  
تلبتو مثل امس وما قبله ايضا امس واليوم  
أ — وان آل فرعون الذين يستعشرون على العمل جلدوا وكلاه اعمال بني  
اسرائيل قائلين لهم لماذا لا تكلون عدد اللبن كما كنتم تعملون  
اولا لا امس ولا اليوم  
ب — ثم ضربت نظار بني اسرائيل الذين اقامهم عليهم وهنأ فرعون وسمّو  
لماذا لم تتعوا فرضكم في التلبين امس واليوم كما في السابق  
ج — ف ضرب مديروا .. مسخرو فرعون وقيل لهم .. لم تكلوا  
فريضتكم من صنع اللبن امس واليوم كالامس وأول من امس  
د — و .. الذين ولا تم عليهم مُسَخَّرُونَ .. لم ما بالكم لم .. من  
عمل .. واليوم مثل امس فما قبل  
ه — [قائلين] سقطت من النص وهي في العبرانية : TDNC —

١٥ [١٥] وان كتاب بني اسرائيل سكوا الى فرعون

١٦ وهـ [الوا ان] عبيدك [١٦] لا يعطونا تبن

[١٥]

ترجمة سميريا — وجا عرفا بني اسرائيل واستغاثوا الى فرعون قائلين  
لم تصنع كذا بعبيدك

أ — فجاء المقدمون في بني اسرائيل وصرخوا الى فرعون قائلين لماذا تعمل  
هكذا بعبيدك

ب — فجأت نظار بني .. لفرعون .. لماذا تعامل عبيدك هكذا

ج — فأتى مديرو .. الى فرعون .. تفعل هكذا بعبيدك

د — فجاء .. تصنع بعبيدك هكذا

|| اللقاء من « فرعون » منقوطة بنقطة أسفل الحرف أي أنها تقرأ  
« فرعون » وهي إما أن الناصخ وضعها أسفل الحرف لعدم  
توفر الموضع لها في أعلاه لضيقه ، أو أنها سهو منه ، ويلاحظ  
أيضاً وجود نقطة أسفل « الواو » من هذه اللفظة . وكذلك  
نقطة أعلى الواو من اللفظة « لا يعطونا » التي في السطر التالي .  
وهذه النقاط إما أنها وضعت سهواً أو أنها أثر الكتاب المطرّس  
الذي تحت نصنا

[١٦]

ترجمة سميريا — تبن لم يدفع إلينا ويقولون لنا اضربو لبنا هوذا  
عبيدك مضروبون بما يخطف عليهم قرومك

أ — التبن ما يعطى لنا ويأمرون أن نكمل عدد اللبن كما من قبل هوذا  
نحن عبيدك بالأسباط يحدوثنا وفعل بغير حق يصير بشعبك

ب — .. ليس يعطى لعبيدك ويقولون لنا اعملوا طوباً وما ان عبيدك —

## اللوح رقم ٣

١ ويقولون ايتونا بالبن كما [ كان وعيد ] ك بضربونا ١٧ - فقال

٢ لهم فرعون انكم لظالمين فعل ذلك تقولون بذهب

— مضرورون والخطيئة لقومك

ج — .. لعيدك والبن يقولون .. اصنعوه وهوذا .. مضرورون وقد

أخطأ شعبك

د — إنه لا يُعطى .. تبنٌ وهم يقولون .. اعملوا تبنًا وها إن ..

يضرَبُون وشعبك يُعَامَلُونَ كَسُذَنِينَ

|| العبارة التي ميزناها بخط تحتها هي في النص حائلة اللون جداً

فما انا بالمستيقنة قراءتي لـ « ك بضربونا » فإني قرأتها من ذاكرتي.

[ ١٧ ]

ترجمة مصرى — قال اتم مرفون ولذلك تقولون غضى نقرَب لربنا

أ — فقال لهم انكم متفرغون ولذلك تقولون تذهب ونذبح ذبيحة للرب

ب — .. مترانون متكاملون .. لتذهب ونذبح للرب

ج — .. فقال متكاملون اتم متكاملون لذلك تقولون تذهب ..

د — قال إنما اتم مُتَرَفِّهون ولذلك .. غضى

هـ — العبارة العبرانية للكلمة التي ميزنا بخط تحتها هي : « عِل - كينن

ל-כ-כ » بمعنى : « لذلك ، لأجل ذلك » . فلعل ما رسمناها :

« فعل » هي : « فعجل » لغة في « فلأجل » أو « فمن أجل » أبدلت

العين من الهزة وتوكت ( ل ) أو ( من ) كما في « أجيئك معناه :

من أجل أنك ، والعرب تفعل ذلك مع ( أجل ) كما يقال : فعلت

ذلك أجلك بمعنى من أجلك . انظر مقدمة ( الإبدال ) للأستاذ

عز الدين الترخي ، ص ٢٨ ، عن اللسان ، مادة ( جن ) . أو لعل —

- ٣ فندش [ ١٨ ] اذهبوا الان فاعملوا ولا تعطون شي  
 ٤ وارفعوا التبن على حابه [ ١٩ ] واردا لكتبه بني اسرائيل  
 ٥ مشرا وقانوا لهم لا تنقصكم من حساب اللبن شيا

— أخطاء في قراءة اللفظة ، فهي غير واضحة تماماً لتأكل الرق .  
 وقد تكون « فلجل » يراد بها « قلاجل » ولكن هناك ما يشبه الفراغ  
 بين ما قرأته « » وبين أعلى الرق المتأكل .

[ ١٨ ]

ترجمة صحريا — والان امضوا اعمالا وتبن لا يعطي لكم وضرابكم توفون  
 أ — فاذهبوا الآن واعملوا التبن لا يعطي لكم وتدفعون اللبن كالعادة  
 ب — .. واعملوا فان التبن .. لكم ولتوردن خريبة اللبن  
 ج — فالآن اذهبوا اعمالا وتبن .. ومقدار اللبن تقدمونه  
 د — و .. قامضوا ..

[ ١٩ ]

ترجمة صحريا — فنظر عرفا بني اسرائيل انهم بشر وقالوا لا تنقصو من  
 لبنكم امر يوم بيوم  
 أ — وكان متقدمو بني اسرائيل يرون انفسهم في سوء حال انه كان يقال  
 لهم لا ينقص شيا من التبن كل يوم  
 ب — فرأت نظار .. اسرائيل انفسهم في سوء بعد ان قيل لا تنقصو  
 شيئا من طوبكم عمل كل يوم  
 ج — فرأى مديروا .. في بليه اذ قيل لهم لا تنقصوا من لبنكم امر  
 كل يوم بيومه

٦ [ ٢ ] وراهم موسى وهارون حين خرجوا من عند فرعون

٧ [ ٢١ ] فقالوا لها مطر الله اليكما كما شققت علي

د — . . . نفرستهم في حقاء إذ . . . لينكم شيئاً بل فريضه كل . . . في يومها

ه — اللفظة العبرانية لا ميزانها بخط تحتها هي « לִינְכֶם » من الجذر

« לִי » بمعنى « رأى » من وزن « Qal : فعل » . فأخطأ

المترجم ونحالا « לִי » من الجذر « לִי » « وري » من

وزن « Hiph. : أفعل » : « وأوري » وتبعاً لهذا أساء فهم الآية

كلها . وقد يكون السبب في هذا الخط راجعاً الى أن النسخة العبرانية

التي يترجم عنها خالية من الشكل

[ ٢٠ ]

ترجمة سمرية — وفاجرو موسى وهرون واقفون تلقاهم عند خروجهم

من عند فرعون

أ — فتلقوا موسى وهارون وهما واقفان قباهم عند خروجهم من عند فرعون

ب — فاستقبلوا عند خروجهم من عند فرعون موسى وهارون واقفين

في الطريق

ج — وصادفوا موسى وهارون واقفين للقائهم حين خرجوا من لدن فرعون

د — . . . وهما واقفان للقائهم عند خروجهم من عند . . .

|| الياء من « حين » أسفلها ثلاث نقاط

[ ٢١ ]

ترجمة سمرية — فقالوا لها ينظر الله ويحكم عليكم كما افسدنا حالنا

عند فرعون وعند قواده حتى لو ان سيفاً في يدهم لقتلونا —

- ٨ ارواحنا قدام فرعون وعبيده ليهلكونا  
٩ يجوزم [٢٢] فرجع موسى الى الله وقال رب اني

- أ - وقالوا لها لينظر الرب وليحكم انكما جعلتما رابحتما منتنة قدام فرعون وعبيده واعطيتاه سيفاً لقتلنا  
ب - ف . . لها الرب يرى عليكما ويقضي فانكما اخبثتا ريحنا في دبي فرعون وفي أعين عبيده ووضعنا سيفاً بيدهم لقتلنا  
ج - . . لها ينظر الرب اليكما و . . لانكما اتقنتا رابحتنا في . . وفي عيون عبيده حتى تعطيا سيفاً في أيديهم ليقتلونا  
د - . . الرب ويحكم عليكما كما افسدنا أمرنا عند فرعون وعند عبيده وجعلتما في أيديهم سيفاً ليقتلونا  
|| يلاحظ تأثير البيئة في ترجمة «سعديا» فالقواد كان لهم شأن كبير ، فهم المتسلطون

[ ٢٢ ]

- ترجمة سميريا — فرجع موسى الى الله وقال يارب لم ابلت هراي القوم ولم ذا بعثت بي  
أ - فرجع موسى الى الرب وقال يارب لماذا خيفت بهذا الشعب لماذا أرسلتني  
ب - . . وقال لماذا يارب أسأت الى هذا الشعب . .  
ج - . . وقال يا سيدي لماذا أسأت . .  
د - . . وقال يارب " . . ابتليت هؤلاء الشعب . . بعثتني



١٠ قد اسأت بهذا الى الشعب فلم ارسلتنا [٢٣] قد

١١ اتينا فرعون فكلمناه باسمك فاسا الى الشعب

١٢ ولم تخلصه

### [الفصل السادس]

[١] فقال الله لموسي الان ترا ما انا فاعل

[٢٣]

ترجمة مصرى — ومن حيث دخلت الى فرعون فغاطبته باسمك اما

اليهم ولم تخلصهم من ذلك

أ — ان من حين دخلت الى فرعون لأكلمه باسمك عذب شعبك ولم تخلصه

ب — لاني منذ . . لا تكلم باسمك فعل بالقوم شرأ وانت لم تنج القوم البتة

ج — فانه منذ . . باسمك اساء الى هذا الشعب وأنت لم تخلص شعبك

د — . . على فرعون . . الى هؤلاء . . لم تنقذ . .

### [الفصل السادس]

[١]

ترجمة مصرى — قال الله لموسي الان تنظر ما اصنع لفرعون انه سيطلقهم

ييد شديدة ويطردهم من بلده ييد شديدة

أ — فقال الرب لموسي الان ترى ما افعل بفرعون لانه سيرسلهم ييد قوية

وذراع رفيع يخرجهم من ارضه

ب — . . بفرعون فانه ييد قوية يطلقهم وييد قوية يطردهم . .

ج — . . الان تنظر ما انا افعل . .

د — . . الان ترى ما اصنع . . انه ييد قوية سيطلقهم وييد قوية

سيطردهم . .

- ١٣ بفرعون انه سايبرحهم بيد شديده وذراع  
١٤ رفيعه [ ٢ ] اني انا الله [ ٣ ] استعلنت لايرهم واسحق  
١٥ ويعقوب [ ٤ ] وواثقته اني اعطيه ارض كنعان

[ ٢ ]

ترجمة مصرى - ثم كلم الله موسى وقال له انا الله  
أ، ب، ج - وكلم الله موسى وقال له انا الرب ؛ وفي د مثلاً ، غير  
انها تبدأ ب : ثم . ؛ وكذلك المعنى في هـ

[ ٣ ]

ترجمة مصرى - الذى تجليت لايرهم واسحق ويعقوب بالطايق السكافى  
واسمى الله فقط لم اعرفهم  
أ - الذى ظهرت لايرهم واسحق ويعقوب بالشداي واسمى ادواي لم اعلنه لهم  
ب - وقد ظهرت . . ويعقوب باسم ايل شدى فاما باسمي 'جوه فلم اعرف لهم  
ج - وانا ظهرت . . ويعقوب باني الاله القادر على كل شىء واما . . اعرف عندهم  
د - انا الذى تجليت . . ويعقوب إلهاً قادراً . . واما اسمي . . أعلنه لهم

[ ٤ ]

ترجمة مصرى - وايضا ثبت عهدي معهم لاعطيهم بك كنعان بك سكناهم  
الذى سكنوه

- أ - واقت عهداً معهم ان اعطيهم ارض كنعان ارض سكنتهم الارض  
التي التجوا فيها  
ب - ايضاً عهدي . . ارض عزبتهم التي تغربوا فيها  
ج - وايضاً ائت معهم عهدي . .  
د - واقت معهم . . تزلوا بها

١٦ ميراثا [٥] وقد سمعت كرت بني اسرائيل وتعبدهم

١٧ يدي اهل مصر [٦] وانا اخلصهم يدي شديده

[٥]

ترجمة سعبيا — وايضا اني قد سمعت شيتق بني اسرائيل مما المصريون  
يستعملونهم فذكرت عهدي

- أ — انا سمعت تنهد بني اسرائيل الذي استعملهم فيه المصريون وذكرت عهدي  
ب — واني . . ايضاً انين بني . . الذين يستعملهم المصريون فاذكرت . .  
ج — وانا ايضاً قد سمعت أنين . . المصريون وتذكرت . .  
د — وايضاً قد . . استعملهم المصريون فذكرت . .

[٦]

ترجمة سعبيا — لذلك قل لبني اسرائيل انا الله لا اخرجكم من نقل  
المصريين واخلتصكم من خدمتهم وافكتكم بذراع ممدودة  
وباحكام عظيمة

- أ — لذلك قل لبني اسرائيل انا الرب الذي اخرجكم من سجن المصريين  
واخلتصكم من العبودية وانقذكم بذراع رفيعة واحكام عظيمة  
ب — فلماذا قل . . اني انا هو عوه واني اخرجكم من تحت اثقال المصريين . .  
تعبدهم واقتديكم . . بمدة وبقتضاء عظيم  
ج — لذلك قل . . اسرائيل انا الرب وانا اخرجكم من . . وانقذكم من  
عبوديتهم واخلتصكم . . بمدودة وباحكام عظيمة  
د — . . الرب لا اخرجتكم من . . واخلتصكم من . . واقتديكم . .  
مبسوطة واحكام . .

## اللوح رقم ٤

- ١ [وذراع] رفبعه [٧ - واتخذ] كم لي شعبا واكون لكم
- ٢ [الها] لتعلموا اني انا الله الذي اخرجكم من
- ٣ معبد اهل مصر [٨] وادخلكم الى الارض التي

[٧]

ترجمة مصرى — واتخذكم لى امة واكون لكم الها وتعلمون انى  
 الله ربكم المخرجكم من نكل المصريين  
 ا — واتخذتكم لى شعبا واكون لكم الها وتعلمون انى انا هو الرب الاله  
 الذي اخرجكم من معبد المصريين  
 ب — واتخذكم .. امة .. الها فتعلمون .. الذي يخرجكم من تحت  
 اثقال المصريين

ج — .. شعبا .. فتعلمون انى الرب الهكم الذي ..  
 د — .. وتعلمون .. الهكم المخرج لكم من تحت ..  
 ! اللفظة التي ميزناها بخط تحتها وضربنا عليها، هي انا، ضرب عليها في النص

[٨]

ترجمة مصرى — وادخلكم الى البلد الذي اقسمت بامرى ان اعطيه لابراهيم  
 واسحق ويعقوب فاعطيه لكم هوذا [كذا بالزاي]  
 انا اله ابي بذلك  
 ا — وانتلكم الى الارض التي رفعت يدي عليها لاعطيها لابراهيم واسحق  
 ويعقوب فاعطيها لكم لترثوها انا الرب

ب — وادخلكم الارض .. ابراهيم .. لكم ميراثا انا لله  
 ج — .. الى الارض .. ان اعطيها لابراهيم .. واعطيكم اياها ميراثا انا الرب  
 د — وسادخلكم الارض .. يدي مقبلة ان اعطيها .. فاعطيها لكم ميراثا ..











- ٤ اوعدت ابرهيم واسحق ويعقوب اني  
٥ اعطيهم اياها ميراثا [ ٩ ] فقال هذا موسى لبني  
٦ اسرائيل فلم يطيعوا موسى [ ١٠ ] وان الله قال لموسى  
٧ [ ١١ ] انطلق فقل لفرعون ملك مصر يرسل بني اسرائيل

[ ٩ ]

- ترجمة سحرية — فكلم موسى بذلك بني اسرائيل ولم يقبلوا منه من خيفة  
ارواحهم ومن خدمتهم الصعبة  
أ — فأخبر موسى بذلك بني اسرائيل بكل هذا فلم يسمعوا قوله من خيفة  
النفس والعمل الشديد القاسي  
ب — فكلم . . مع بني اسرائيل هكذا فلم يستمعوا لموسى من كرب النفس  
ومن العبودية القادحة  
ج — فكلم موسى هكذا بني اسرائيل ولكن لم يسمعوا . . من صغر  
النفس . . القاسية  
د — . . بذلك بني اسرائيل فلم يسمعوا . . لضيق أرواحهم وعبوديتهم الشاقة  
[ ١٠ ]

- ترجمة سحرية — ثم كلم الله موسى تكليما  
أ، د فكلم الرب موسى قائلا || وكذلك هي في ب، ج . . إلا أنها تبدأ  
في ب : و . . ؛ ج : ثم . .  
[ ١١ ]

- ترجمة سحرية — ادخل كلم فرعون ملك مصر في ان يطلق بني اسرائيل  
من بلده  
أ — ادخل فكلم فرعون ملك مصر لكي يرسل بني اسرائيل من ارضه —  
م (٨)

٨ من ارضه [١٢] فقال موسى لله ان بني اسرائيل لا

٩ يطيعوني فكيف يطيعني فرعون وانا ارث

١٠ اللسان [١٣] فكم الله موسى بهارون وادسهما

١١ الى بني اسرائيل والى فرعون ليخرج بني اسرائيل

ب — .. كتم .. بان يطلق بني ..

ج — .. قل لفرعون .. أن يطلق .. وفي د مثلها سوى ان فيها :

.. فكم فرعون ..

[ ١٢ ]

ترجمة مصرى — وكتم موسى بين يدي الله قايلًا هوذا بنو اسرائيل

لم يقبلو منى فكيف يسمع منى فرعون وانا الشف للقم

أ — فأجاب موسى قدام الرب وقال هوذا بنو اسرائيل لم يسمعوا منى

فكيف يسمع فرعون وخصوصا وانا الشف اللسان

ب — فتكلم موسى امام الرب قائلاً ها ان بني .. يسمعوا لي .. يسمع

لي فرعون وانا غير مختون الشفتين

ج — .. قائلاً هوذا بنو .. يسمعي فرعون وانا أغلف الشفتين

د — موسى .. بين يدي .. قائلاً إن بني .. يسمع لي فرعون ..

ه — توافق رقم ب || ارث ، كذا في النص بشاء مثلة ، والمقصود :

أرت اللسان : « الذي في لسانه عتيدة وحبسة ويتعجل في كلامه » .

وسنين هذا فيما بعد بأكثر من هذا البيان

[ ١٣ ]

ترجمة مصرى — فكم الله موسى وهرون ووصاهما بسبب بني اسرائيل

وفرعون ملك مصر ان يخرج بني اسرائيل من بلد مصر —

١٢ من مصر [ ١٤ ] فكثروا الروس بني رويل بكر اسرائيل

١٣ اخنوخ واقفوا وحصرون وكرمي هذه قبائل

١٤ رويل \* [ ١٥ ] وبني سمعان ثويل ويمن واهر

أ — فكلم الرب موسى وهارون وأوصاهما وأرسلها إلى بني اسرائيل وإلى  
فرعون ملك مصر ليخرج بني اسرائيل من مصر  
ب — .. وهارون وأدنى رصة لبني اسرائيل وفرعون .. ان يخرج  
.. من ارضي ..

ج — .. وأوصي معها إلى بني .. وإلى .. في اخراج ..  
د — .. وأوصاهما في بني .. وفرعون .. أن يخرج .. من مصر  
[ ١٤ ]

ترجمة سميريا — هولاي روسايتوت ابايم بنو واوين بكر اسرائيل خنوك  
وقلوا حصرون وكرمي هولاي عشاير راوين

أ — وهولا وروسايتوت ابايم في قبايلهم بنو رويل بكر اسرائيل اخنوخ  
وقلوا وحصرون وكرمي هولا قبائل رويل  
ب — هولاء .. بنو رؤاين .. وقلو .. وكرمي .. قبيلة راؤين  
|| وكذلك — و د غير أن فيها عوضاً عن « قية » : « عشاير » .  
وعن « اخنوخ » : « خنوك »

[ ١٥ ]

ترجمة سميريا — وبنو شمرون يوال ويمن واحد ويكبن وصمر وشاول ابن  
الكنعانية هولاي عشاير شمرون

أ — وبنوا شمرون ياموايل ويامين واحد ويامين وصار وشاول ابن  
الكنعانية هذه قبائل شمرون

- ١٥ ومكين وصحر وشارل بن الكنعانية هولا  
١٦ قبايل بن سمعان \* [١٦] وهذه بيتا بني [لاوي]

ملك هنانو

يتبع :

ب - وبنو سمعون باموئيل . . وصحر وشارل ابن امرأة كنعانية  
هؤلاء قبيلة سمعون  
ج، د - . . شمعون بموئيل . . وأوهد وبكين وصوحر . . ابن  
الكنعانية . . عتار شمعون  
||الثاء من «غويل» فرقا ثلاث نقاط ، خطأ من النسخ .  
و «امر» غير واضحة في نصنا ، فالطرف الاخير منها حائل اللون.

[ ١٦ ]

ترجمة سعديا ، أ، ب، ج، د، هـ : كما في «نصنا»

# مَا بَدَتْهُ الْعَرَبُ عَلَى فَعَالٍ

تأليف

رضي الدين أبي الفضائل الحسن بن محمد بن الحسن الصَّغَانِي

( المتوفى سنة ٦٥٠ )

- ٢ -

الدال

بَدَادٍ : أي بَدَدًا ، في معنى مُتَبَدِّدَةٍ . وحقيقةُ هذا أنه  
في موضعِ مَصْدَرٍ مؤنَّثٍ مَعْرِفَةٍ ، وإن كان لا يُتَكَلَّمُ به .  
كَأنه في التقدير : البَدَّةُ ! قال عَوْفُ بْنُ عَطِيَّةَ <sup>(١)</sup> :  
وَذَكَرْتَ مِنْ لَبَنِ الْمَخْلُوقِ شَرِبَةً وَالْخَيْلُ تَعْدُو بِالصَّعِيدِ بَدَادٍ <sup>(٢)</sup>

---

(١) هو عوف بن عطية بن الخرع التيمي من تيمم الرِّباب ، وهم  
تيم بن عبد مناة بن أد . وعوف شاعر جاهلي إسلامي . ترجمته في معجم  
الشعراء ٤٤ ، وشرح المفضليات ٦٣٧ ، واللاحي ٣٧٧ ، ٧٢٣ ، والخزانة ٨٢/٣ .  
(٢) البيت لعوف بن عطية بن الخرع ، من شعر له يخاطب به لقيط  
ابن زرارة التيمي . وكان بنو عامر أسروا معبدًا أخا لقيط في يوم  
رَحْرَحَانَ ، وطلبوا منه الفداء ألف بعير . فأبى لقيط أن يفديه ، فمات  
في أيديهم . وكان لقيط قد هجا تيمًا وعديًا . فقال عوف بن عطية  
يعير لقيطًا بموت أخيه معبد في الأسر ( انظر اللسان : بدد ، حلق ) . —

وقال حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ<sup>(١)</sup> حينَ أغارَ عُيَيْنَةُ بْنُ حِصْنٍ<sup>(٢)</sup> على  
سَرْحٍ<sup>(٣)</sup> المدينة :

— وصلة البيت قبله :

هَلَا فَوَارِسَ رَحْرَحَانَ هَجَوْتَهُمْ      عشرَ أَتَنَاحٍ في شِرَارَةِ وادي  
أَلَا كَرَرْتَ عَلَى ابْنِ أَمِّكَ مَعْبِدَ      والعامري يَمُودُهُ بِصِفَادِ  
وَذَكَرْتَ مِنْ لَبَنٍ . . . . .

وقد نُسِبَ البيتُ في اللسان ( حلق ) إلى النابغة الجعدي ، وقال فيه  
بعد شرح : « هذا قول ابن سيده . وأورد الجوهري هذا الشعر ، وقال : قال  
عوف بن الخُزْعِ يخاطب لقيط بن زُرارة . وأتيه ابن بري فقال : يعيره  
بأخيه معبد حين أمره بنو عامر في يوم رحرحان ، وفرّ عنه » .

والآيات الثلاثة في اللسان ( بدد ) . والبيت الثاني مع بيت الشاهد  
في اللسان أيضاً ( حلق ) . وعجز بيت الشاهد وحده في الصحاح ( بدد ) .  
( ١ ) هو أبو الوليد حسان بن ثابت بن المنذر الأنصاري ، شاعر الرسول .  
ترجمته في طبقات الشعراء ١٧٩ - ١٨٣ ، والشعراء ٢٦٤ - ٢٦٧ ،  
والخزانة ١٠٨/١ - ١١١ ، والأغاني ٢/٤ - ١١٧ ، واللاي ١٧١ - ١٧٣ ،  
وكنى الشعراء ٢٨٩ . وانظر في كتب تراجم الصحابة .

( ٢ ) هو عيينة بن حِصْن بن حذيفة بن بدر الفزاري ، سيد فزارة .  
وكان الرسول يسميه الأحمق المطاع . أدرك الإسلام وأسلم . ثم ارتدَّ  
فبعث ارتد من العرب بعد وفاة الرسول . ثم عاد إلى الإسلام على يد  
أبي بكر الصديق . وكان أغار على لِقَاحِ الرسول ، وهي النوق ذوات الألبان ،  
في خيل من غطفان . فركب في طلبه قاس من الأنصار ، فيهم أبو قتادة  
الأنصاري والمقداد بن الأسود ، فردوا السرح ، وقتلوا رجلاً من بني فزارة  
( انظر اللسان : بدد ) . ترجمته في جهرة أنساب العرب ٢٥٦ ، والاشتقاق

٢٨٥ - ٢٨٦ .

( ٣ ) السرح : المال الذي يسرح في المرعى .

كُنَّا ثَمَانِيَّةً ، وَكَانُوا جَحْفَلًا      لَجِبَاءَ ، فَشَلُّوا بِالرَّمَاكِ بَدَادٍ<sup>(١)</sup>  
وإنما بُنِيَ للعدل والتعريف والصفة . فلما مُنِعَ بعلتين  
من الصَّرفِ بُنِيَ بثلاثٍ ، لأنه ليس بعد المنع من الصَّرفِ إِلَّا  
مُنْعُ الإِعرَابِ .

وقولهم في الحرب : يَا قَوْمُ بَدَادٍ ، أي لِيَأْخُذَ كُلُّ رَجُلٍ قِرْنَهُ .  
وقال الكِلَابِيُّ : أَعْطِيَتْهُ بَدَادٍ ، أي قَرِضَتْنِي . وَيُقَالُ :  
أَبَدَهُ ، أي أَعْطَاهُ ثِنْتَيْنِ .

\* \* \*

بَلَادٍ : بَلَدٌ قَرِيبٌ مِنْ حَجَرِ الْيَمَامَةِ<sup>(٢)</sup> . وَالْعَرَبُ تُنْسَبُ

(١) البيت هو الثاني من قصيدة في عشرة أبيات لحسان ، مطلعها :  
هَلْ سَرَّ أَوْلَادَ اللَّقِيطَةِ أَنَّنَا      سَلَّمْ غَدَاةَ فَوَارِسِ الْمَقْدَادِ  
الجحفل : الجيش الكثير . واللجب : الكثير الأصوات لكثرة .  
وشلوا : أي طردوا .

والقصيدة في ديوان حسان بن ثابت ١٠٨ - ١١٠ . والبيت مع مطلع  
القصيدة في اللسان ( بدد ) . وهو وحده في الصحاح ( بدد ) .

(٢) حَجَرُ الْيَمَامَةِ : قِصْبَةُ الْيَمَامَةِ ، وَهِيَ مَعْرُضٌ وَوَسْطُهَا ، وَمَنْزِلُ  
الْأَمْرَاءِ فِيهَا ، وَإِلَيْهَا تَجْلِبُ الْأَشْيَاءُ ( انظر معجم ما استعجم ١/ ٨٣ - ٨٥ ،  
واللسان : حجر ) .

السهمَ الجيدةَ إلى بِلَادٍ ، وإلى يَثْرِب . قال الأعشى <sup>(١)</sup> :  
 مَنَعَتْ قِيَّاسُ الْآخِنِيَّةِ رَأْسَهُ      بِسِهَامٍ يَثْرِبُ أَوْ سِهَامِ بِلَادٍ <sup>(٢)</sup>  
 وَيُرَوَّى : « أَوْ سِهَامِ الْوَادِي » .

\* \* \*

جَمَادٍ : يُقَالُ لِلْبَخِيلِ : جَمَادٍ كَثٌ ، أَي لَا زَالَ جَامِدَ الْحَالِ .

(١) هو أبو بصير ميسون بن قيس الأعشى الأكبر ، أعشى قيس ،  
 الشاعر الجاهلي المشهور . ترجمته في طبقات الشعراء ٥٤ — ٥٥ ، والشعراء  
 ٢١٢ — ٢٢٣ ، والمؤتلف ١٢ ، ومعجم الشعراء ٤٠١ — ٤٠٢ ، والأغاني ٧٤/٨ —  
 ٨٣ ، واللاي ٨٣ ، وشواهد المغني ٨٤ — ٨٥ ، والخزانة ٨٣/١ — ٨٦ ،  
 ومعاهد التنخيص ١٩٦/١ — ٢٠٢ .

(٢) البيت من قصيدة للأعشى في الفخر مطلعها :

أَجْبِيئِرَ هَلْ لَأَسِيرُكَ مِنْ فَادِي      أَمْ هَلْ لَطَالِبِ شِقَّةٍ مِنْ زَادِ  
 وصلة البيت قبله :

أَنْتَى قَدْ كُرُودُهَا وَصَفَاءُهَا      مَنَفَهَا وَأَنْتَ بِصُوءِ الْإِثَادِ  
 قَشْبَاكِ بِأَعْجَةٍ فَجَنْبَيْ جَائِرٍ      وَتَحُلْ شَاطِئَةً يَدَارِ إِيَادِ  
 منعت قياس . . . . .

القياس : جمع قوس ها هنا . والآخنية : القسي : أضاف الشيء إلى  
 نفسه ، لأن القياس هي الآخنية ، أو يكون على أنه أراد قياس القواسية  
 الآخنية ( انظر اللسان : أخن ) .

يصف القصر الذي تقيم فيه المرأة ، ويقول إنه يحرمه حراس يقيمون  
 فوقه وينعمونه بالسهم .

والقصيدة في ديوان الأعشى ٩٧ — ١٠١ . والبيت وحده في اللسان ( أخن ) .



قال المُتَلَمِّسُ، واسمُه جَرِيرُ بن عبد المسيح الضُّبَعِي<sup>(١)</sup> :  
 جَمَادٍ لَهَا جَمَادٍ ، وَلَا تَقُولِي لَهَا أَبَدًا إِذَا ذَكَرْتُ : حَمَادٍ<sup>(٢)</sup>  
 «لها» أي للخمر . يقول : لَا تَحْمَدِيهَا . وانقلب البيتُ على  
 الأزهري<sup>(٣)</sup> ، ففسَّرَه على ما وقع إليه . وذلك أنه رواه في أول  
 البيت بالحاء ، وفي آخره بالجيم . وقال بعد / إنشاده : أي [١٠٤ب]  
 أَحْمَدُهَا ، وَلَا تَذُمَّهَا . ولو كانت الرواية هكذا لكان الصوابُ  
 أَحْمَدِيهَا وَلَا تَذُمَّيْهَا . اللهم إِلَّا أَنْ يُرَوَى : «وَلَا تَقُولَنَّ»<sup>(٤)</sup> ،  
 وقد رُوِيَ أَيْضًا .

\* \* \*

(١) وهو شاعر جاهلي مشهور . ترجمته في طبقات الشعراء ١٣١ - ١٣٢ ،  
 والشعراء ١٣١ - ١٣٦ ، والمؤتلف ٧١ ، والأغاني ٢١/٢٥ - ١٣٧ ، وأمالي  
 المرقضي ١٨٣/١ - ١٨٥ ، والخزانة ٢٧٠/٢ - ٢٧٥ ، ٢٣/٣ - ٧٥ ، وشواهد  
 المغني ١٠٢ - ١٠٤ ، ١٢٧ - ١٢٨ ، ومعاهد التنصيص ٣١٢/٢ - ٣١٥ .  
 (٢) البيت في الأناس واللسان (جد) على الروايتين ، هذه الرواية ،  
 ورواية الأزهري التي سيذكرها المؤلف بعد قليل ، وفي كتاب سيبويه ٣٩/٢ .  
 ومعنى البيت : قولي للخمر جوداً ، ولا تحمديها ، أي لا تقولي حمداً  
 (وانظر كتاب سيبويه) .

(٣) هو أبو منصور محمد بن أحمد بن الأزهر بن طلحة بن نوح الأزهري  
 اللغوي ( - ٣٧٠ ) ، صاحب التهذيب في اللغة . ترجمته في بغية الوعاة ٨ ،  
 والمزهر ٢/٤٢٠ ، ٤٦٥ .

(٤) في الأصل المخطوط : وَلَا تَقْرَأُ .

حَدَادٍ . يَقُولُونَ لِلرَّجُلِ يَطْلُوعُ عَلَيْهِمْ يَكْرَهُونَ طَلْعَتَهُ .  
 حَدَادٌ حُدِّيهِ . قَالَ مَعْقِلُ بْنُ خُوَيْلِدٍ الذُّنَلِيُّ <sup>(١)</sup> :  
 عُصِيمٌ وَعَبْدُ اللَّهِ وَالْمَرْءُ جَابِرٌ وَحُدِّي حَدَادٍ شَرَّ أَجْنَحَةِ الرُّخْمِ <sup>(٢)</sup>

\* \* \*

(١) وهو مخضرم ، كان شاعراً معدوداً في شعراء هذيل ، وكان  
 سيد قومه . ترجمته في الشعراء ٦٤٨ - ٦٤٩ في أثناء ترجمة أبيه ، ومعجم  
 الشعراء ٣٧١ ، والإصابة ٦ / ١٢٥ .

(٢) البيت آخر أربعة أبيات قالها معقل بن خويلد لعبد الله بن  
 عُتَيْبَةَ ذِي الْمِجَنِّينِ ، وهي :

أَبَا مَعْقِلٍ إِنْ كُنْتَ أَشْجَحْتَ حَلَّتْ ، أَبَا مَعْقِلٍ ، قَانِظِرْ بِنَبْلِكَ مِنْ تَرْمِي  
 أَبَا مَعْقِلٍ ، لَا تُوطِئَنَّكَ بِنَاضِي رُؤُوسِ الْأَفَاعِي فِي مَرَاصِدِهَا الْمُزْمِ  
 إِذَا مَا ظَعَمْنَا فَاخْلُقُوا فِي دِيَارِنَا بَقِيَّةَ مَا أَبْقَى التَّعْجَفُ مِنْ رُفْهِ  
 عَصِيمٍ وَعَبْدِ اللَّهِ . . . . .

والأبيات الثلاثة الأولى في ديوان الهذليين ٣ / ٦٥ . والرابع في الحاشية  
 زيادة من رواية السكري . والبيت وحده في اللسان ( حدد ) .

عصيم وعبد الله وجابر دم الدين عنانهم ببقية ما أبقى التعجف . والرخم :  
 نوع من الطير على شكل النسر ، موصوف بالغدر والضعف ، واحداً  
 رَخْمَةً . والمعنى : اصرفي عنا شر أجنعة الرخم ، يصفه بالضعف ويهزأ  
 به ، لأن استدفاع شر أجنعة الرخم ، على ما هي عليه من الضعف ،  
 أضعف للضعف وأقبح الذل .

حَمَادٍ : ضِدُّ جَمَادٍ .

\* \* \*

حَيَّادٍ : أَي حَيِّدِي ، يُقَالُ : حَيِّدِي حَيَّادٍ ، كَقَوْلِهِمْ :  
فِيحِي قَيَّاحٍ .

\* \* \*

رَصَادٍ : أَي ارْتُصِدَ .

\* \* \*

عَوَادٍ : أَي عُذَّ .

\* \* \*

نَضَادٍ : جَبَلٌ بِالْعَالِيَةِ<sup>(١)</sup> . وَيُتَنَّى عِنْدَ أَهْلِ الْحِجَازِ عَلَى الْكُسْرِ ،  
وَتَمِيمٌ يُنْزِلُونَهُ مَنْزِلَةً مَا لَا يَنْصَرَفُ . قَالَ :  
لَوْ كَانَ مِنْ حَضْنِ قَضَائِلَ مَثْنُهُ      أَوْ مِنْ نَضَادٍ بَكَى عَلَيْهِ نَضَادٌ<sup>(٢)</sup>

(١) العالِيَةُ من بلاد العرب : اسم لكل ما كان من جهة نجد من  
المدينة ، ومن قراها وعماثرها ، إلى تهامة ، فهي العالِيَةُ . وما كان دون  
ذلك من جهة تهامة فهي السافلة . والعالِيَةُ بلاد واسعة . وهي من أشرف  
بلاد العرب ( انظر معجم البلدان ) .

(٢) حَضْنٌ : جبل في ديار بني عامر في نجد . ونضاد : يقال بفتح  
النون وكسرهما ( معجم ما استعجم ٤ / ١٣١١ ) .

## الذال

جَبَاذٍ : اسمٌ للمنيّة . قال عمرو بن مُحمّل<sup>(١)</sup> ، وقال الأصمعيّ : ابنُ جُمَيْلٍ :

فَاجْتَبَذَتْ أَقْرَانَهُمْ جَبَاذٍ<sup>(٢)</sup>

أَيْدِي سَبَا أُنْبِرَحَ مَا اجْتَبَاذٍ

وقيل : جَبَاذٍ النِّيّةُ<sup>(٣)</sup> الجابِذَةُ لهم .

\*\*\*

حَنَاذٍ : اسمٌ للشمس<sup>(٤)</sup> . قال عمرو المذکور :

(١) لم أجد له ذكراً في كتب تراجم الشعراء . ولم يذكره محمد بن داود

ابن الجراح في كتاب العَمَرَيْنِ أيضاً .

(٢) الشطران في التاج ( جذب ) .

اجتَبَذَتْ : أي اجتذبت ، وجذب بمعنى جذب ، وهو من القلب المكاني في الحروف . وأيدي سبَا : أي متفرقين هنا وهناك ؛ وهما اسمان جملا اسماً واحداً من الأسماء المركبة المبنية مثل خَمْسَةَ عَشَرَ . وأبرح ما اجتباذ : أي أشد جذب .

(٣) في الأصل المخطوط : التية ، وهو تصحيف .

(٤) سميت بذلك لحرارتها ( التاج : حنذ ) ، والحنّذ شدة الحر

وإسراقه .

تَسْتَرِكْدُ الْعِلْجَ بِدِ حَنَازٍ<sup>(١)</sup>  
كَالْأَرْمَدِ اسْتَفْضَى عَلَى اسْتِيخَازٍ

\*\*\*

شَجَازٍ : المَصْرَةُ الضعيفة . قال عمرو المذکور :

تَدْرُثُ بَعْدَ الْوَيْلِ شَجَازٍ<sup>(٢)</sup>  
مِنْهَا هَمَازِيٌّ إِلَى هَمَازِيٍّ

(١) الشطران في التاج ( حنذ ) .

تستركد : أي تجعله يركد ، بمعنى يسكن ويهدأ . والعلاج : الرجل الشديد الغليظ هاهنا . واستفضى : مثل أغضى ، أي أطبق جفنيه ، ولم تذكره كتب اللغة . والاستيخاز : الاستكانة وطأطة الرأس من رمد أو وجع أو غيره .

(٢) وبين الشطرين شطر آخر هو :

يُرِيغُ شُدَّاذًا إِلَى شُدَّاذٍ

وشطرا الشاهد في التاج ( شجذ ، وبل ) . والثاني منهما مع التطر الزائد الذي بينهما في اللسان والتاج ( مذ ) .

قدر : أي تخطر وتسيل . والويل : المطرة التي تدر بعد الدفعة الشديدة ، مثل الويل ، وهو المطر الشديد الضخم القطر . والهمازي : شدة المطر ، تكون منه قارات شداد ، مرة يشتد ومرة يسكن .

## الراء

بِوَارٍ . الْأَحْمَرُ : نَزَلَتْ بِوَارٍ عَلَى الْكُفَّارِ . وَقَالَ أَبُو مُكَيْتٍ  
الْأَسَدِيُّ <sup>(١)</sup> ، وَاسْمُهُ الْحَارِثُ بْنُ عَمْرٍو ، وَقِيلَ : هُوَ الْمُتَّقِدُ  
ابْنُ خُنَيْسٍ <sup>(٢)</sup> :

[١] قُتِلَتْ وَكَانَ تَبَاغِيًا وَتَعَادِيًا إِنَّ التَّظَالُمَ فِي الصَّدِيقِ بِوَارٍ <sup>(٣)</sup>

\*\*\*

(١) لم أجد له ذكراً في كتب تراجم الشعراء . وجاني اللسان  
(بور) : « قال أبو مكيت الأسدي ، واسمه متقذ بن خنيس . وقد ذكر  
أن ابن الصاغاني قال : أبو مكيت اسمه الحارث بن عمرو ، قال : وقيل  
هو لمتقذ بن خنيس » .

(٢) لم أجد له ذكراً في كتب تراجم الشعراء . وانظر الحاشية السابقة .  
(٣) البيت في اللسان وائتاج (بور) .

وجاء في اللسان : « الضمير في قُتِلَتْ ضمير جارية اسمها أنيسة ،  
قتلها بنو ملامة ، وكانت الجارية لغيرار بن فضالة . واحترب بنو  
الحارث وبنو ملامة من أجلها . واسم كان مضر فيها ، تقديره : فكان  
قتلها تباعياً ، فاضمر القتل لتقدم قُتِلَتْ ، على حد قولهم : من كَذَبَ  
كان شراً له ، أي كان الكذب شراً له » .

جَعَارٍ : الضُّبُع، لكثرة جَعَرها<sup>(١)</sup> . وقال أبو ليلى: لَحَبَثُهَا<sup>(٢)</sup> .  
وفي المثل : « تَيْسِي جَعَارٍ »<sup>(٣)</sup> ، يُضْرَبُ فِي إِبْطَالِ الشَّيْءِ  
والتَّكْذِيبِ بِهِ . وَيُقَالُ: « عَيْثِي جَعَارٍ »<sup>(٤)</sup> . وقال أبو عمرو<sup>(٥)</sup> :  
يُقَالُ لِلضُّبُعِ إِذَا وَقَعَتْ فِي الْغَنَمِ :

- 
- (١) الجعر : الحَدَث ، وجعارٍ معدولة عن جاعرة .  
(٢) في الأصل المخطوط : لَحَبَثُهَا ، وهو تصحيف .  
(٣) انظر المثل في مجمع الأمثال ١/١٤٠ ، واللسان ( جعر ، تيس ) .  
وتيسي : كلمة لم يعرف أصلها ( مجمع الأمثال ) .  
(٤) انظر المثل في مجمع الأمثال ٢/١٤ ، واللسان ( جعر ) .  
وعيثي : أي أفسدي ، من العَيْثُ ، وهو الإفساد وأخذ الشيء بغير رفق .  
وهذا مثل يضرب في الإفساد وقلة الرفق .  
(٥) هو أبو عمرو بن العلاء بن عمار التميمي المازني ، عالم البصرة  
المشهور ( ١٥٤ - ) . ترجمته في الفهرس ٢٨ ، ومراتب النحويين ١٣ - ٢٠ ،  
وأخبار النحويين البصريين ٢٢ - ٢٥ ، وطبقات النحويين للزبيدي ٢٨ - ٣٤ ،  
وطبقات القراء ١ / ٢٨٨ ٢٩٢ ، والمزهر ٣٩٨ - ٣٩٩ ، وبغية  
الرعاة ٣٦٧ .

أَفَرَعْتُ فِي قَرَارِي<sup>(١)</sup>

كَأَنَّمَا ضَرَارِي

أَرَدْتُ يَا بَجَّارِ

أنشد سيبويه للنايفة الجعدي<sup>(٢)</sup> ، ولم أجد في شعره :

فَقُلْتُ لَمَّا : عِشِّي بَجَّارِ ، وَأُبْشِرِي

بِلَحْمِ امْرِئٍ لَمْ يَشْهَدْ الْيَوْمَ نَاصِرُهُ<sup>(٣)</sup>

(١) الأشتار الثلاثة في جمع الأمثال ٢ / ١٤ ، واللسان ( قرر ، فرع ) .

القرار : الغنم . وأففعت الضبع في الغنم : قتلها وأفسدتها ، وهي أفسد شيء ربي . وأفزع في الأصل : أراق الدم ، من الفزع ، وهو أول ولد تنتج الناقة ، كانوا يذبحونه لأهلهم .

(٢) هو أبو ليلى عبد الله بن قيس النابغة الجعدي ، شاعر جاهلي ،

أدرك الإسلام فأسلم وصحب النبي ، وهو من المعمرين . وفي اسمه خلاف .

ترجمته في طبقات الشعراء ١٠٣ - ١٠٩ ، والشعراء ٢٤٧ - ٢٥٥ ، والمعمرين

٦٤ - ٦٥ ، والمؤتلف ١٩١ . ومعجم الشعراء ٣٢١ ، والأغاني ٤ / ١٢٧ -

١٣٩ ، واللاي ٢٤٧ - ٢٤٨ ، والموشح ٦٤ - ٦٧ ، وأمالى المرتضى

٢٦٣ / ١ - ٢٦٩ ، والخزانة ٥١٢ / ١ - ٥١٥ ، والعيون ٥٠٤ / ١ - ٥٠٥ .

(٣) البيت في جمع الأمثال ٢ / ١٤ ، واللسان والتاج ( جمر ) .



وأنشد الفراء في نوادره :

كَأَنَّكَ ذِيخَةٌ فِي كَهْفِ غَارٍ يَقُولُ لَهَا الرُّعَاةُ : أَيَا جَعَارٍ<sup>(١)</sup>

\* \* \*

حَذَارٍ : أَيِ اتَّحَذَرَ. قَالَ أَبُو النَّجْمِ ، وَاسْمُهُ الْفَضْلُ بْنُ قُدَّامَةَ<sup>(٢)</sup> :

حَذَارٍ مِنْ أَرْمَاحِنَا حَذَارٍ<sup>(٣)</sup>

أَوْ تَجَعَّلُوا دُونَكُمْ وَبَارٍ

وَمُزَبْدٌ يَقْدِفُ بِالْمَحَارِ

\* \* \*

(١) الذِيخَةُ : الْأَثَى مِنْ الضَّبَاعِ الْكَثِيرَةِ الشَّعْرِ .

(٢) وَهُوَ مِنْ بَنِي عَجَلٍ ، رَاجِزٌ إِسْلَامِيٌّ مَشْهُورٌ . تَرْجَمَتْهُ فِي طَبَقَاتِ

الشُّعْرَاءِ ٥٧١ ، ٥٧٦ - ٥٧٩ ، وَالشُّعْرَاءِ ٥٨٤ - ٥٩١ ، وَمَعْجَمِ الشُّعْرَاءِ

٣١٠ - ٣١١ ، وَالْأَغَانِي ٧٣/٩ - ٧٨ ، وَاللَّاهِي ٣٢٧ - ٣٢٨ ، وَالْخَزَائِنِ

٤٨/١ - ٥٠ ، ٤٠١ - ٤٠٧ ، وَمَعَاهِدِ التَّنْصِيصِ ١٩/١ - ٢٦ .

(٣) الشُّطْرَانُ الْأَوَّلُ وَالثَّانِي فِي اللِّسَانِ وَالتَّاجِ ( حَذَرَ ) . وَسَيُتَشْهَدُ

بِهَا الْمُؤَلَّفُ فِي مَادَّةِ ( وَبَارٍ ) بَعْدَ صَفَحَاتٍ . وَالشُّطْرُ الْأَوَّلُ مَعَ آخِرِ

بَعْدِهِ وَهُوَ :

حَتَّى يَصِيرَ اللَّيْلُ كَالنَّهَارِ

فِي مَجَالِسِ ثَعْلَبِ ٦٥١ .

وَوِبَارٍ : أَرْضٌ كَانَتْ تَحْمِلُهُ عَادٌ ، وَهِيَ بَيْنَ الْيَمَنِ وَرَمَالِ يَبْرِينَ .

وَلَمَّا أَهْلَكَ اللَّهُ عَادًا وَرَثَتْ تَحْمِيلَتُهُمُ الْجَنُّ ، فَلَا يَنْزِلُهَا أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ . —

م (٩)

حَضَارٍ . قال أبو عمر بن العلاء ، يُقال : طلعت حَضَارٍ .  
وحَضَارٍ والوزنُ مُحْلِفَان . وهما كوكبان يطلعان قبل سُهَيْلٍ .  
فإذا طلع أحدهما ظُنَّ أنه سُهَيْلٌ ، فَيَحْلِفُ الناظرُ أنه سُهَيْلٌ ،  
وَيَحْلِفُ الآخرُ أنه ليس به . أنشد أبو زيد <sup>(١)</sup> :

بِتْ أُسَارِي الْأَنْجُمَ الْعَوَالِيَا <sup>(٢)</sup>

حَضَارٍ أَوْ سُهَيْلَهَا الْيَمَانِيَا

حَضَارٍ أَيْضاً : اسمٌ للأمر ، معناه انحضر .

حَضَارٍ أَيْضاً : اسمٌ من الإحضار <sup>(٣)</sup> ، ومعناها العَادِيَةُ .

---

— وهي الأرض التي قال الله تعالى فيها : « أَمَدُكُمْ بِأَنْتَعَامٍ وَبَنِينَ وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ » ، انظر مادة ( وبار ) في الصفحات القادمة ، ومعجم ما استعجم ١٣٦٦ - ١٣٦٧ . ومزبدأ : أي وبحراً مزبدأ .

(١) هو أبو زيد سعيد بن أوس بن ثابت الأنصاري اللغوي البصري ( ٢١٤ - ) . ترجمته في أخبار النحويين البصريين ٥٢ - ٥٧ ، والفهرست ٥٤ - ٥٥ ، ومراتب النحويين ٦٧ - ٧٠ ، وتاريخ بغداد ٧٧/٩ - ٨٠ ، وطبقات النحويين للزبيدي ١١٦ - ١١٧ ، ومعجم الأدباء ٢١٢/١١ - ٢١٧ ، وإنباء الرواة ٣٠/٢ - ٣٥ ، ووفيات الأعيان ٢٠٧/١ - ٢٠٨ .

(٢) أساري : من الشرى ، وهو السير في الليل .

(٣) الإحضار : إحضار القوس ، وهو عدوه .

قال الطرمّاح<sup>(١)</sup> .

هَلْ يُذْنِبُ نَيْتُكَ مِنْ أَجَارِعٍ وَأَسْطُرٍ أَوْ بَاتٍ يَفْعَلُهُ الْيَدَيْنِ حَضَارِ<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

دَفَارٍ . يُقَالُ لِلْأَمَةِ إِذَا شَتِمَتْ : يَا دَفَارٍ . ورأى عمرُ ،

(١) هو أبو نفر الحكم بن حكيم بن نفر بن قيس بن جعدر الطائي ، والطرماح لقب له ، شاعر إسلامي مشهور ، كان يرى رأي الشراة من الخوارج . ترجمته في الشعراء ٥٦٦ - ٥٧٢ ، والاشتقاق ٣٩٢ ، والمؤتلف ١٤٨ ، والأغاني ١٤٨/١٠ - ١٥٣ ، وجمهرة أنساب العرب ٤٠٢ - ٤٠٣ ، والحزافة ٤١٨/٣ ، والعيني ٢٧٦/٢ - ٢٧٨ ، ومعجم الأدباء ٣٦١/٢ مع ترجمة حفيده .

(٢) البيت مطلع قصيدة للطرماح يمدح فيها خالد بن عبد الله القسري والي العراق . وصلته بعده :

شَدَقَاءُ تُصْبِحُ تَشْتَتِي غَيْبُ الشَّرَى فَعَلِ الْمُضِلُّ صِيَارَةَ الْبَرَارِ  
الأجارع : جمع أجرع ، وهي الأرض الحشنة يخالطها رمل .  
رواسط : هي المدينة التي بناها الحجاج في العراق . والأوباب : جمع أروبة ، وهي سرعة تقلب الناقة يدها في السير . ريعة اليدين : الناقة السريعة النجبية المطبوعة على العمل ، اسم لها اشتق من العمل .

والقصيدة في ديوان الطرمّاح ( ٢٠٧ ب - ٢١٠ أ ) . والبيت مع آخر من القصيدة في العيني ١٨٤/٤ ، وذيل ديوان الطرمّاح المطبوع ١٤٨ نقلا عن العيني .

١٠٠ب] رضي الله عنه ، أَمَّةٌ مُتَقَنَّةٌ<sup>(١)</sup> ، فرفع / إليها الدَّرَّةَ<sup>(٢)</sup> ،

وقال : أَلْقِي عَنْكَ الْخَمَارَ يَا دَقَّارَ ، أَتَشْبِهُينَ بِالْحَرَائِرِ !

ومعناها : يا دَفِرَّة ، أي يَامُنْتِنَة .

وَأُذِ دَفِرٍ : من كُنَى الدُّنْيَا .

\* \* \*

سَقَارٍ : بَثْرٌ . وَقِيلَ : مَنَهْلٌ قَبْلَ ذِي قَارٍ<sup>(٣)</sup> لِبَنِي مَازِن

ابن مالك بن عمرو بن تميم . قاله ابن حبيب . قال الفرزدقُ ،

واسمُه هَمَامٌ بن غالب<sup>(٤)</sup> :

(١) متقنة : أي وضعت قناعاً يغطي رأسها ووجهها .

(٢) الدرة : العصا ، عصا السلطان يضرب بها .

(٣) ذوقار : موضع من بلاد العرب متاخم لسواد العراق ، فيه وحوله مياه كثيرة منها سفار ( معجم ما استعجم ) . وفيه كانت رقعة ذي قار المشهورة بين العرب والفرس .

(٤) الشاعر الأموي المشهور ، يكنى أبا فراس . ترجمته في طبقات الشعراء ٢٥١ - ٣١٤ ، والشعراء ٤٢٢ - ٤٥٤ ، والمؤتلف ١٦٦ ، ومعجم الشعراء ٤٨٦ - ٤٨٧ ، والأغاني ٢/١٩ - ٥٢ ، واللاحي ٤٤ ، ومعجم الأدباء ٢٩٧/١٩ - ٣٠٣ ، وشواهد المغني ٤ - ٥ ، والخزانة ١/١٠٥ - ١٠٩ . والعيني ١/١١١ - ١١٥ ، ومعجم التنخيص ١/٤٥ - ٥١ .

مَتَى مَا تَرَدَّ يَوْمَ سَفَارٍ تَجِدُ بِهَا أَذْيَهُمْ يَرْمِي الْمُسْتَجِيرَ الْمَعُورَا<sup>(١)</sup>  
«المعور» المطرود الممنوع حاجته . وَيُرْوَى : « الْمَعُورَا » ،  
وهو الذي أورد إبله في الهاجرة ، وأقام لِيُسْبِرَدَ . وقال أبو النخيم :  
وَصَوَّبَ الرَّمْلَ مِنْ وَبَارٍ<sup>(٢)</sup>  
وَصَخَرَ ذَاتِ الْهَامِ مِنْ سَفَارٍ

\*\*\*

(١) البيت من قصيدة للفرزدق يهجو فيها بني مازن أصحاب سقار ،  
وكانوا منعه أن يستقي إبله منها . مطلقا :  
وبيض كآرام الصريم ادريثها بعيني وقد عاد السماك وأسحرا  
صلة البيت بعده :  
يظل إلى أن تقرب الشمس قائما تشمس حرباء الصوى حين أظهرها  
يطرد عنها الجائزين كأنه غراب على أنبائها غير أعورا  
أديهم : هو أديهم بن ميرداس أخو عتيبة بن مرداس ، الشاعر المعروف  
بأن فسوة أحد بني كعب بن العنبر بن عمرو بن تميم . والمستجير : المستقي ،  
من الجواز ، وهو السقي .

والقصيدة في ديوان الفرزدق ٣٥٣ - ٣٥٩ . والبيت وحده في اللسان  
( سفر ، عور ) .

(٢) صوب : أي حذر وأنزل . ووبار : مضى شرحها أنفا ص ٤٨١ ،  
وسياتي شرحها أيضا في مادة ( وبار ) بعد قليل . وذات الهام : اسم  
موضع ؛ وقال البكري في معجم ما استعجم ١٢٤٣ : « موضع قبيل  
واردات ؛ وواردات موضع عن يسار طريق مكة وأنت قاصدها » .

شَغَارٍ : موضعٌ ، عن ابن دُرَيْدٍ <sup>(١)</sup> .

\*\*\*

شَغَارٍ : لقبٌ لبني فزارة . قال النابغة الذبياني <sup>(٢)</sup> ، واسمه  
زياد بن معاوية :

فَلَمَّا اسْتَهَلَّتْ بِالنَّسَارِ سَحَابَةٌ ،      تُشَبِّهُهَا رَجُلَ الْجَرَادِ مِنْ النَّبْلِ <sup>(٣)</sup>  
أَبْوَانُ يُقَيِّمُوا لِلرَّمَا حِوْشَ شَغَارٍ ، وَأَعْطَتْ مُشِيَّةً كُلَّ ذِي دَحْلٍ  
« وَحَشَتْ » رَمَتْ بِشِيَابِهَا وَأَسْلَحَتْهَا ، وَتَرَكْتَ الْإِبِلَ .

شَغَارٍ : أي متفرقةً ، وكذلك القومُ . قال :  
وَنَدَّتْ سُلَيْمٌ فَلَمْ يَلْبَثُوا      وَطَارَتْ شَغَارٍ بَنُو عَامِرٍ

يتبع : ————— الدكتور عزرة حسن

(١) هو أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي ، العالم اللغوي المشهور  
( ٣٢١ - ) . ترجمته في الفهرست ٦١ - ٦٢ ، ومراتب النحويين  
٨٤ - ٨٥ ، وطبقات النحويين للزبيدي ٢٠١ ، وإنباء الرواة ٩٢/٣ - ١٠٠ ،  
وتاريخ بغداد ١٩٥/٢ - ١٩٧ ، ومعجم الأدباء ١٢٧/١٨ - ١٤٣ ، ووفيات  
الأعيان ٤٩٧/١ - ٥٠٠ ، وبنية الوعاة ٣٠ - ٣٣ .

(٢) هو أبو أمامة زياد بن معاوية ، النابغة الذبياني ، الشاعر الجاهلي  
المشهور . ترجمته في طبقات الشعراء ٤٦ - ٥٠ ، والشعراء ١٠٨ - ١٢٥ ،  
والأغاني ١٥٤/٩ - ١٧٠ ، والآلي ٥٨ ، ٧٩ ، والخزائن ٢٨٦/١ - ٢٨٨ ،  
٤٢٧ ، ٤٢٨ ، ٩٦/٤ - ٩٧ ، والعيني ٨٠/١ - ٨٤ ، وشواهد المغني  
٢٩ - ٣٠ ، ومعجم التنخيص ٣٢٣/١ - ٣٢٩ .

(٣) لم أجده هذين البيتين في نسخ ديوان النابغة المطبوعة .  
والنحل : الثار والكرامية .

# التعريف والنقد

## ثلاث مجموعات من شعر دعبيل الخزاعي

### دراسة نقدية

كنت درست - منذ أشهر - المجموعة الأخيرة من شعر دعبيل ، التي أصدرها الدكتور محمد يوسف نجم مدير فرع مؤسسة فرنكاين للنشر في بيروت . وقد كانت ثلاث مجموعات من هذا الشعر صدرت قبلها لم يتيسر لي درسا آنذاك . على أنه ينبغي قبل أن تصور المنهج الذي أرى أن يصنع شعر دعبيل بمقتضاه ، حق تدرس هذه المجموعات في ضوءه ، فإن لهذا الشاعر موقفاً من الحياة والسلطان وعقيدة الجمهور انعكس انعكاساً حاداً في شعره ، على قدر ما يوافق مزاجه . فهذا خليق أن يخلط شعره بالمتحول الكثير ، يصنعه أناس يرون رأيه .

إن هذا المنهج يقتضي - في رأبي - أن توزع نصوص شعره المجموعة - على ضوء تخريجها - في أربعة أقسام :

فالقسم الأول : يضم الشعر الذي نسب إلى دعبيل ، ولم ينسب إلى غيره . وما تحققت نسبته إلى دعبيل .

ويمكن أن يجعل لهذا القسم ذيل بورد فيه شعر المحاورات والحكايات التي كان الشاعر طرفاً فيها ، حتى لا يمزق على القوافي المختلفة ، وحتى يتاح - من ناحية أخرى - أن تحكى الحكاية أو تساق المحاوره .

والقسم الثاني : يضم ما انفردت كتب الشيعة بروايته منسوباً إلى دجيل ،  
ما يكون في آل البيت .

والقسم الثالث : يضم ما اختلفت المصادر في نسبته ، وأعجزنا الفصل فيه .  
ويمكن أن يجمع إلى هذا القسم ما غمضت نسبته إلى دجيل كأن ينسب بعطف  
غامض أو لا بظمان إلى وضوح اسم الشاعر ، في بعض المخطوط مثلاً .  
وقد ترجع نسبة بعض هذا الشعر إلى دجيل أو إلى غيره ، ممن  
ينازعونه فيه .<sup>(١)</sup>

والقسم الرابع : يضم مانسب إلى دجيل من شعر في بعض المصادر خطأ ،  
وتحقت نسبته إلى غيره .<sup>(٢)</sup>

ثم توزع النصوص بعد ذلك — في إطار كل قسم — على الحروف ؛ على  
أن يعمل للشعر أخيراً فهرس للمعاني والأغراض . ويقدم لكل نص بكلمة  
يوضح بها معناه أو مناسبته .

فأما التحقيق فتتبع فيه قواعد العلمية المقررة من التقويم والترجيح — على  
ضوء معاني الآيات العامة والروايات المتفاوتة في تقدمها — والإخلاص للنص ،

---

(١) يقع الترجيح لأسباب كثيرة معقدة ، ينظر فيها — على الإجمال — إلى قدم المصدر  
والثقة بصاحبه في نسبة الشعر ( ابن قتيبة مثلاً يخطئ كثيراً في نسبة الشعر إلى أصحابه )  
ومراعاة مذهبه وبلده ( ابن عبد ربه مغربي مثلاً ) واعتبار أجماع المصادر وتفردها  
أحدها ، والمستوى الفني للنس . . .

(٢) يمكن أن يكون ذلك :

أ ( بأن تكون الآيات من قصيدة معروفة واردة في ديوان الشاعر ، أو في  
أحد المصادر الأدبية .

ب ( أو يكون المصدر الذي أخطأ في نسبتها إليه متأخراً ، على حين تجمع المصادر  
للقصيدة على نسبتها إلى غيره .

ج ( أو يكون في الآيات نفسها ما يثبت نسبتها إلى شاعرها .



وشرح الغامض من ألفاظه ودلالاته وما يلزم من أحداثه ، والتعريف بأعلامه ومواقفه ومواقفه ، مع الإشارة اللازمة إلى مصادر ذلك كله من كتب اللغة والتاريخ والعقائد والتفسير والأدب والتراجم .

في ضوء هذا المنهج المحدد ننظر نظرة سريعة في ثلاث من المجموعات المتنوعة من شعر دعبل . الأولى مجموعة المرحوم الشيخ محمد السماوي المخطوطة التي ورثها الشيخ محمد علي اليعقوبي ، وما تزال في مكتبته في النجف . والثانية مجموعة المرحوم السيد محسن الأمين التي ضمنها كتابه ( دعبل الخزاعي ) . والثالثة مجموعة الأستاذ عبد الصاحب الدجيلي التي نشرت في العراق سنة ١٩٦٢ .

\* \* \*

أ — فأما مجموعة السماوي <sup>(١)</sup> فهي لاتزيد على ثمانمائة بيت رتبها صاحبها على فصلين ، قدم لها بقوله : « هذا المتحصل من شعر دعبل بن علي الخزاعي ، وهو فصلاث :

الفصل الأول : فيما قال في أهل البيت عليهم الصلاة والسلام .

الفصل الثاني : في مدائح لغيرهم وأهاج وأغزال .

ووقع الفصل الأول في أربع عشرة ورقة ضمت أبيات النائية الكبيرة على نحو ما تروى كتب الشيعة ، ومدائح أخرى في آل البيت مما اقتصرت برواية معظم كتب الشيعة أيضاً .

ووقع الفصل الثاني في أربع وعشرين ورقة ضمت ما وجدته السماوي في بعض

المصادر منسوبة إلى دعبل .

(١) تتكون المجموعة من ثمان وثلاثين ورقة من القطع المتوسط ١٨/١٣ سم وتحتوي الورقة عشرين بيتاً أو أكثر قليلاً . وخطها نسخ جميل . وقد قدم للقائد والقطوعات بكلمات موجزة تبين أغراضها .

وليس في المجموعة إحالة إلى مصادر النصوص . وربما زاد على بعض النصوص أبحاثا كتبها على حواشيتها كأنه يستدرکها استدراكا . والمجموعة كلها بخط السماري ما خلا الصفحة الأخيرة ، وهي تضم سبعة عشر بيتا .

وواضح أن المجموعة - مخلوها من الإحالة على مصادر النصوص - تفقد قيمتها ، وإن كنت حزت من بعض أخطاء النسخ القديمة فيها وبعض صور الرواية التي اختارها أكثر مصادرها ، وهي المصادر القريبة على الأغلب . فهذه المجموعة لم تجمع على منهج معين إذن ، ولم « يخرج شعرها من المصادر الشيعية المخطوطة » - على نحو ما ظن الدكتور نجم - إلا في مواضع قليلة لا تكاد تذكر .

وهي لم يرتب شعرها ولم يشرح ولم يثبت . وأكثره - كما قلنا - مما انفردت بروايته كتب الشيعة المطبوعة . على أنه بقي لهذه المجموعة ميزتان :

الأولى : أنها قد تضيف خمسة عشر بيتا مما لا تنفرد بروايته كتب الشيعة ، واثنين وستين بيتا مما تنفرد بروايته كتب الشيعة وحدها .

والثانية : أنها تأتي - في مواضع نادرة - برواية يمكن أن تعد تصحيحا لتحريف أو تصحيف وقع في بعض مصادر الشعر .

وقد أفاد الأستاذ عبد الصاحب الدجيلي - في مجموعته - من هذه المجموعة . ب - وأما مجموعة السيد محسن الأمين <sup>(١)</sup> التي ضمها كتابه ( دجيل الخزاعي ) فهي - كما قال بحق - « جملة من أشعاره » وقصيدته الثائية الطويلة <sup>(٢)</sup> .

(١) صدرت سنة ١٣٦٨ هـ ، وطبعت بمطبعة الإيتان بدمشق في ١٠٣ صفحات من القطع الوسط .

(٢) وم الدجيلي فظن أن هذه المجموعة نشرت باسم ( ديوان دجيل ) : انظر مجموعته ص ٢٨ .

وقد جاءت كلها في جملة أخبار الشاعر التي نقلها عن المصادر الكبيرة المعروفة ،  
فكانها صفحات متلاحقة من هذه المصادر المختلفة .

وقد وزع الأخبار والشعر - في آخر الكتاب - على الأغراض ، فنقل الثانية  
التي قالها الشاعر في مديح آل البيت ، على نحو ما ترد في كتب الشيعة ( ١٢٠ بيتاً ) ،  
وأعقبا بمدايح أخرى لآل البيت نقلها عن تاريخ دمشق ولسان الميزان .  
ثم نقل بعد ذلك مقطوعات وأبياتاً من هجاء الشاعر لبعض معاصريه ، مختلطة  
بالأخبار أيضاً ، وأعقبا بأخبار منافضاته وما بقي من أشعارها .

ثم انتقل إلى الكتاب فالرثاء فالنزل فالحماسة . ووزع ما بقي عنده من الأخبار  
والأشعار على موضوعات فرعية كالنصيحة وما قال في جيد الشعر ورديشه ،  
وفي الصديق والمهنية والعلم والضييف .

وختم هذه الجملة الشعرية الصغيرة ببعض الأمثال المنتزعة من شعر دجل نقلها  
من مجموعة الأمثال الشعرية المخطوطة المحفوظة في الخزانة الرضوية <sup>(١)</sup> .

ولم يمن السيد محسن الأمين بتحقيق ولا نقد ولا شرح ولا تعريف غير  
ما ورد من ذلك في مواضعه من المصادر التي نقل عنها . ونفع هذه المجموعة في  
أنها تضع الشائع القليل من شعر الشاعر - دون نخل ولا نظر - في أيدي  
بعض القراء الذين لا يقومون على تتبعه في مصادره ، وفي أنها تنقل - أحياناً  
قليلة جداً - عن المخطوط المحفوظ في بعض خزائن الشيعة .

ج - ومجموعة الأستاذ عبد الصاحب الدجيلي <sup>(٢)</sup> تزيد قليلاً عن ألف بيت ،  
ولكن التحول والمختلف عليه فيها غير قليل . ويبدو أنه أخذ عن السهادي توزيع

(١) يطلب أن يكون هذا الكتاب هو الشعر الفريد لمحمد بن أبي نصر ( ت بعد ٦٩٤ هـ ) .  
وانظر في صفته - على كل حال - أعيان الشيعة ٢ / ٢٨٣ - ٥ .

(٢) نشرت باسم : ديوان دجل بن علي الخزاعي ، وصدرت عن مطبعة الآداب في  
النجف سنة ١٩٦٢ .

الشعر على قسمين : ما قيل في آل البيت أولاً ، ثم ما قيل في الأغراض الأخرى من بعد . وجازى السماوي والأمين في تثبيت ما نقلت كتب الشيعة من شعر نسب فيها إلى دعبل ، فكثرت هذا الشعر في المجموعة كثرة بالغة .

وقد حاول الدجيلي أن يتبع قواعد النشر العلمية ، فرمى القصائد والمقطوعات ، ورقم الأبيات في إطار كل منها ، وشرح بعض غوامض اللفظ ، وأشار - أحياناً - إلى اختلاف الروايات ، وعرف - قليلاً - ببعض الأعلام . ولكن المجموعة - بعد ذلك - غرقت في الحواشي الطويلة الخافلة بالاستطرادات والتعليقات البعيدة صلتها بدعبل وشعره ! وربما وضعت بعض الحواشي حكايات بطولها ! وربما وسعت أيضاً مقطوعات شعرية كاملة لشعراء آخرين ذكرها المحقق « بمناسبة أبيات دعبل » ! ولا يبعد أن تستغل بعض الحواشي أيضاً للدفاع عن آراء الشيعة !

هذا كله على حين تركت معظم ألفاظ الشعر غير المألوفة وأحداثه وأعلامه ومواقفه دون تعريف بها على الإطلاق !

ولم يبد المحقق - أحياناً - حرصاً على ترتيب الشعر على رويته ، فقد تعرضت الحمزة - مثلاً - حرف الألف !

ولم يكتف المحقق أيضاً بالمصادر القديمة ، فأضاف إليها كتباً حديثة مثل كتاب تاريخ آداب اللغة العربية لجرجي زيدان والمدائح النبوية لزكي مبارك ! وبدأ شقفه بدوائر المعارف العربية حاراً ، فذكر منها - أحياناً - ثلاثاً ، واقتصر أحياناً على مجموعة السماوي فوقف عندها ولم يرجع إلى مصادرها !

على أنه ربما نسي أرقام الصفحات وتعيين الأجزاء ، وربما بدا إصراره على إغفالها في مخطوط بعينه - وهو نسخة السحر ليوسف بن يحيى - غريباً !

ولم يميز المحقق أن ترد في الشعر أسماء العورات ، فاستبدل بها - في بعض المواضع - قطاً ! وغفل عنها أحياناً فوردت بأسمائها الصريحة ، واشتد تسامحه - في مواضع أخرى - فأثبت لها شروحاً في الحواشي !

وربما جمع أحياناً تتفق في البحر والروي دون أن تثبت وحدتها من أحد المصادر .  
وخلط شعر المحاورات بالنصوص فلم يميزه بشيء .

على أن الذي أصابه إلى المجموعة إساءة بالغة أمران : أولهما كثرة المخول والمختلف عليه واختلاطه بشعر الشاعر دون تمييز أو تحقيق أو تنبيه . وربما ورطه اعتياده مجموعة السماوي فنقل عنها شعراً لبعض الشعراء جاء في بعض المصادر خلال الترجمة لدعبل .

وثانيهما التقصير في تقويم النصوص ، وضعف التحقيق والضبط ضعفاً فشا أثره في كل نص تقريباً .

على أنه يبقى لهذه المجموعة - في كل حال - فضل السبق في تقديم شعر الشاعر في مجموعة موحدة ، وفضل الاعتماد على مخطوط غير قريب وصل إليه في الخزانة الرضوية .

الدكتور عبد الكريم الأشتر

## البيروقراطية والمجتمع في مصر الحديثة

تأليف : مورر بيرجر ترجمة : الدكتور محمد توفيق رستني

في ( ٣٢٤ ) صفحة من قطع الوسط ، نشرته مكتبة النهضة المصرية بالاشتراك

مع مؤسسة فرانكلين للطباعة والنشر ، سنة ١٩٥٩

هذا الكتاب كان نتيجة رحلة دراسية في بلاد الشرق الأوسط دامت عاماً ( ١٩٥٣ - ١٩٥٤ ) قام بها الأستاذ مورر بيرجر ودرس فيها البيروقراطية الحكومية في مصر ، مستعملاً طريقة البحث التاريخي وطريقة الاستقصاء والمقابلة لعيّنة من كبار موظفي الحكومة ، ثم تحليل البيانات المجموعة تحليلًا إحصائيًا لاستخلاص السمات العامة لهذه البيروقراطية ومقارنتها بسمات البيروقراطية الغربية .



## جيفرسون ، الرئيس الفيلسوف

تأليف : برنارد ماير ترجمة : الدكتور محمد عبد المازن نصر

في ( ٣٤١ ) صفحة من قطع الوسط ، نشرته مكتبة النهضة المصرية بالاشتراك

مع مؤسسة فرانكلين ، سنة ١٩٥٩

أراد برنارد ماير ، الأستاذ بجامعة فيرجينيا ، أن يقدم بأسلوب قصصي صورة دقيقة لجيفرسون ، الرئيس الثالث للولايات المتحدة ، وحياته الخاصة والعامة ، معتمداً على كتاباته ذاتها وآلاف رسائله . فكان كتابه هذا وثيقة يعرضها شاهد عيان لمولد الأمة الأمريكية ونصف القرن الأول من تاريخها - لولا أنها وثيقة مبرأة من جفاف الوثائق ، متساعة وعممة .



## مناهج البحث في علم النفس

منشورات جماعة علم النفس التكاملي

تأليف مجموعة من علماء امريكا باشراف ت . ج . اندروز ، وترجمة مجموعة من الباحثين

في مصر باشراف الدكتور يوسف مراد ، يقع الجزء الأول منه في ( ٤٨٢ )

صفحة من قطع الوسط ، نشرته دار المعارف بمصر بالاشتراك

مع مؤسسة فرانكلين ، سنة ١٩٥٩

في هذا الكتاب القيم ، يعرض مؤلف كل فصل مجموعة من التجارب النموذجية ،  
مبيناً كيفية طرح المشكلة وتصميم الخطة وتنفيذها واستعمال الأجهزة ووسائل  
التسجيل وتأويل التسجيلات واستخلاص النتائج ذات الدلالة . فاذا تذكرنا أن  
أصعب ما في علم النفس التجريبي امتلاك الطريقة التجريبية وحسن استعمال الأجهزة  
والآلات المفرطة في الدقة - تقدر فائدة هذا الكتاب للعلماء المختصين بله طلاب  
الدراسات العليا في علم النفس .

\*\*\*

## قاهر القطب الجنوبي

رحلة الاميرال ريتشارد بيرد ، ترجمة : محمد مصطفى هدارة

في ( ٢٦١ ) صفحة من قطع الوسط ، نشر مؤسسة الحانجي بالقاهرة بالاشتراك

مع مؤسسة فرانكلين سنة ١٩٦٠

هذا الكتاب ترجمة لكتاب « وحيد » الذي عبر به الاميرال ريتشارد بيرد  
عن تجربته حين قام باحدى رحلاته العديدة الى القطب الجنوبي سنة ١٩٣٤ .  
وهو مفيد لأنه ، كما يقول الدكتور فؤاد صردف في مقدمته ، « أروع وأفضل  
مطالعة يقبل عليها الشباب ، فهو يكشف عن لون من الشجاعة يأخذ النفس ،  
ويصح أن يكون ملهماً وحافزاً . . »

\*\*\*

كيف نعاون الاخوة والأخوات على التفاهم

تأليف : هيلين و. بونر ترجمة : الدكتور سعد دياب

كيف نساعد الأطفال على تنمية قيمهم الخلقية

تأليف : أشلي مونتاجيو ترجمة : سامي علي الجمال

كيف نعيش مع الأطفال

تأليف : ادبث نيسر ترجمة : سامي علي الجمال

هذه الكتب الثلاث التي يقع كل واحد منها في حوالي ( ١٠٠ صفحة ) هي الأعداد ( ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ) من سلسلة « كيف نفهم الأطفال » التي تصدرها مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة بالاشتراك مع مؤسسة فرانكلين .



### القافلة

تأليف : كارلتون كون ، ترجمة : برهان دجاني ،

مراجعة : الدكتور احسان عباس

في ( ٥٤٠ ) صفحة من قطع للوسط ، نشر دار الثقافة في بيروت

بالاشتراك مع مؤسسة فرانكلين ، سنة ١٩٥٩

هذه محاولة لدراسة الشرق الأوسط ككل دراسة اتنوبولوجية ، قام بها كارلتون كون الاستاذ في جامعة بانسلفانيا . وقد انتهى من دراسته هذه الى أن حضارة الشرق الأوسط تتكون من نظام فينفسائي متناسق ، عناصره اختلاف العروق ، وأنماط المعيشة المتنوعة بين البدو والفلاحين والحضر ، وأنواع السيادة والسلطان المختلفة بين مناطق خاضعة وأخرى جامحة . وهذه النتيجة تحتاج الى مناقشة لنا في مجالها .





### موسوعة تاريخ العالم ( الجزء - الثاني )

أصدرها : ألبام لانجر أشرف على الترجمة : الدكتور محمد مصطفى زيادة  
في ( ٣٣٣ ) صفحة من قطع الوسط ، نشر مكتبة النهضة المصرية بالاشتراك  
مع مؤسسة فرانكلين ، سنة ١٩٥٩

يتناول هذا الجزء العصور الوسطى ، التي شهدت انهيار الدولة الرومانية القديمة ،  
وظهور الاسلام ، ونشأة البابوية ، وتكوين الامبراطورية المسيحية في غرب اوربا ،  
والنزاع فيما بين الامبراطورية والبابوية ، والحروب الصليبية ، ونمو المدن الايطالية ،  
وأحوال اوربا الشرقية والدولة البيزنطية ، والتقاء الحضارات في هذه المرحلة التاريخية .



### تاريخ العلم ( الجزء الثاني )

تأليف : جورج سارتون ، ترجمت فصوله من قبل مجموعة من الأساتذة الباحثين  
في ( ٣٤٥ ) صفحة من قطع الوسط ، نشر دار المعارف بمصر بالاشتراك  
مع مؤسسة فرانكلين ، سنة ١٩٥٩

موضوع هذا الجزء العلم اليوناني في القرن الخامس قبل الميلاد ، ويحتوي على  
سبعة فصول ( من أول الفصل التاسع الى آخر الفصل الخامس عشر ) : يبحث  
الفصل التاسع في النزاع بين فارس واليونان ومجد أثينا ، والماشر في تاريخ الفلسفة  
والعلم حتى وفاة سقراط ، والحادي عشر في الرياضة والفلك والتكنولوجيا في  
القرن الخامس ، والثاني عشر في الجغرافيا والتاريخ في القرن الخامس ، والثالث عشر  
في الطب في القرن الخامس ، والرابع عشر في مجموع المصنفات الايقراطية ،  
والخامس عشر في قرص من الناحية الاثرية .

## الاحساس بالجمال

تأليف : جورج سانتيانا ، ترجمة : الدكتور محمد مصطفى بدوي ،

مراجعة : الدكتور زكي نجيب محمود

في ( ٢٩٠ ) صفحة من قطع الوسط ، نشر مكتبة الانجلو مصرية بالقاهرة بالاشتراك

مع مؤسسة فراسكاين ، سنة ١٩٦٠

ينال جورج سانتيانا ( ١٨٦٣ - ١٩٥٣ ) ، الفيلسوف الأمريكي المولود في اسبانيا والثاني في الولايات المتحدة في كتابه هذا « أن يتحدد معنى الجمال بتحديداً حاسماً بحيث يفرق تفرقة واضحة بين القسيتين الأخريين قيمة الحق وقيمة الخير ، وعنده أن التحديد لا يكون كلياً إلا إذا بين لنا على وجه الدقة لماذا وفي وكيف يبدو الجميل جميلاً ؟ وماذا في طبيعتنا نحن ما يجعلنا على استعداد للاحساس بالجمال ؟ ثم ماذا عسى أن تكون العلاقة بين الجميل من ناحية واحساسنا بجماله من ناحية أخرى ؟ » - كما يقول الدكتور زكي نجيب محمود في تصديره للكتاب .

والكتاب مقسم الى مقدمة وأجزاء أربعة : أما المقدمة فتبحث في مناهج الاستيعاف ، ويتناول الجزء الأول طبيعة الجمال ، والثاني مادة الجمال ، والثالث الشكل ، والرابع التعبير .

### مسرقيات شكبير ( المجلد الرابع )

في ( ٣٥٢ ) صفحة من القطع الصغير ، نشر دار المعارف بمصر ، سنة ١٩٦٠  
هذا هو المجلد الرابع من مسرقيات شكبير التي تقوم على ترجمتها الإدارة  
الثقافية لجامعة الدول العربية بتوجيه رئيس اللجنة الثقافية الدكتور طه حسين -  
ولا يصح أن نقول إلا أنها مسرقيات شكبير مترجمة ومراجعة بعناية من  
قبل خير الأساتذة الاختصاصيين .

ويحتوي هذا المجلد على مسرحيتين : « سيدان من فيرونا » ترجمة الدكتور  
عبد الحميد يونس ومراجعة الدكتورين محمد عوض محمد وسهير القليوبي -  
و « خاب سمى المشاق » ترجمة الدكتور لويس عوض ومراجعة الأستاذين  
محمد شفيق غريبال ومحمد بدراب .



### الوراثة ( مسرحية في فصلين )

تأليف : روث واوجستس جويتز ، ترجمة : حازم علي فودة ،

مراجعة : علي آدم ، تقديم : سامي الكيالي

في ( ١٥٢ ) صفحة من القطع الصغير ، نشر مكتبة الانجلو المصرية

بالاشتراك مع مؤسسة فرانكلين

هذه المسرحية هي العدد ( ١٢ ) من سلسلة « من أدب المسرح » - وهي  
في الأصل اخراج مسرحي للقصة الشهيرة « ميدان واشنطن » للكاتب الأمريكي  
« هنري جيمس » .



مأساة فلسطين - تأليف : محمد عزة دروزة

في ( ١٣٣ ) صفحة من القطع الصغير ، نشر دار اليقظة العربية  
لتأليف والترجمة والنشر بسورية

—————

شيوخ الأدب الحديث - تأليف : حبيب الزحلاوي

في ( ٢٠٢ ) صفحات من القطع الصغير ، نشر مكتبة نهضة مصر  
بالتجالة ، سنة ١٩٦٠

—————

النصوص المقاربية

تقع في جزئين في ( ٦٨٠ ) صفحة ، جمعها ورتبها داود التكريتي ،  
ونشرها مكتب النشر العربي بدمشق ، سنة ١٩٥٩

—————

تحت المجهر

تأليف : ابراهيم عبده الخوري ، من منشورات عويدات  
بيروت ، سنة ١٩٦٠

عبد الكريم زهور

—————

# آراء وأنباء

## ألفاظ مترجمة في الترجمة

المشتغلون بالترجمة اليومية السريعة كثيراً ما يلقون أنفسهم تلقاء تعبيرات ومصطلحات ليس لهم بها سابق عهد ، وليس لها في المعاجم الدارجة مقابل دقيق سائق ، فيضطرون إلى ارتجال ترجمة لها من دحي الخاطر والاجتهاد ، ويتركون للمشتغلين باللغة أن يتقنوا تلك الترجمة ، وللمشتغلين بالمصطلحات أن يفحصوا هذه الترجمات فيما أن يجزئها وإما أن يعرضوا عنها ، وتخرج تلك الترجمات إلى التداول العام تجرب حظها على الألسنة ، وإما أن يستطيعها الدوق ويألفها ويتبناها ويذيعها ، وإما أن يجها ويؤثر عليها غيرها من دقيق اللفظ وسائفه . ولا خير من أن أسجل في هذا الفصل طائفة من تلك التعبيرات المترجمات المترجمات التي أُلجأت إليها العجلة في الترجمة وأملأها على الارتجال وهداني إليها الدوق الخاص ، فقد يكون فيها ما يصلح للجريان على الألسنة إذا ارتأى المحققون الموقرون توافر عنصرى الدقة والسهولة فيها ، وإذا رأوها معبرة أتم تعبير عن المأني المقصودة في سياستها الفرنسية .

وقد تفضل العلامة الأمير مصطفى الشهابي فزكى ثلاثة تعبيرات جرى بها قلبي هي : هاتف بمعنى Telephoner ، ومخرزات بمعنى Achievements ، ومقالة الصدر بمعنى Editorial article ، وكان ذلك في معرض حديثه عن « معجم الحضارة » للاستاذ محمود تيمور<sup>(١)</sup> .

(١) « أنماط الحياة العامة ومعجم الحضارة لمؤلفه محمود تيمور » ، للامير مصطفى الشهابي مجلة المجمع العلمي العربي جزء ٤ مجلد ٣٧ .

ومن الألفاظ التي اتجه إليها الخاطر عن الترجمة العجلى لفظة «المواعدة» لتؤدي معنى Daling باللغة الانكليزية ، أي الاتفاق على موعد لقاء ، والأظن أن يكون هذا التقاء بين اثنين جمعتهما ألفة كأن يكونا خطيبين أو متحابين . فيقال « كانت بينهما مواعدة » ، و « تواعدا على التقاء » ، و « كان اتنادي مكان مواعدهما » وما إلى ذلك .

وقد جرى كثير من الكتاب على ترجمة Impressions بلفظة « انطباعات » ، وشاعت هذه اللفظة كثيراً في الصحف والإذاعات وعنوانات الكتب <sup>(١)</sup> . وفي ظني أنه ربما كان من الأوقع في الأذن ترجمة هذه اللفظة بجملة متعددة الكلمات مثل « ما انطبع في نفسي » . ولكن الشيخ أحمد الشرباصي وجه نظرنا إلى كتاب قديم للمرحوم الأمير شكيب أرسلان ألفه شب زيارته للعجاز وجعل عنوانه « الارتسامات اللطاف في خاطر الحاج إلى أقدس مطاف » وقد نشره عام ١٩٢٩ . وقد وقعت لفظة « الارتسامات » في أذني أجمل موقع ، وآثرتها على « الانطباعات » وعلى « ما انطبع في نفسي » وعددتها ترجمة عربية بدیعة لللفظة Impressions لشرف أصلها وسلاستها . وليس من بأس على الكتاب في أن يجاروا الأمير الأرسلاني في هذا الاستعمال فيقولوا « ارتساماتي بعد زيارة القطب الشمالي » أو « ارتسامات المندوب العربي في جامعة الأمم » وهلم جرا . وفي العرف الاقتصادي قاعدة تجارية قديمة يظنون عليها بالفرنسية عبارة Laissez faire ويقصدون بها ترك النوااميس الاقتصادية تعمل عملها في ميدان التجارة دون تدخل من السلطة . وقد ذهب رجال الاقتصاد مذاهب شتى في ترجمة هذا المصطلح ، فمنهم من سماه « سياسة التترك أو عدم التدخل » كما

(١) للمرحوم عبد السبح حداد كتاب عنوانه « انطباعات مقتربة » . صدر في دمشق من وزارة الثقافة والإرشاد القومي .

جاء في «قاموس المصطلحات البحرية التجارية» تأليف أحمد كمال الطوبجي ،  
ومنهم من سماه «ترك للأمر بحراها» كما جاء في القاموس الحديث  
«فرنسي عربي» للأستاذ ميري إلياس ، ومنهم من سماه «حربة العمل» كما  
جاء في «مجموعة المصطلحات القانونية» للدكتور عبد القادر مرزوق ، ومنهم  
من أطلق عليه اسم «الاقتصاد المرسل» كما جاء في كتاب «قادة الفكر  
الاقتصادي» لروبرت هيلبروتر الذي ترجمه الدكتور راشد البرادي (على صفحة  
٣٨١) إلى غير ذلك من الترجمات . بيد أنني ألتفت نفسي ميالاً إلى استعمال عبارة  
«دع المقادير تجري في أعنتها» لتؤدي المعنى المقصود بقاعدة *Laissez faire* ،  
نقول مثلاً إن من المذاهب الاقتصادية مذهباً يقول «دع المقادير تجري في  
أعنتها» لتأخذ النواويس الطبيعية دون تدخل من الإدارة . وإن يكن  
هذا التعبير شاعرياً ، فإنه في ظني دقيق جداً في تأدية المعنى المقصود ، وفي  
الوسع تداوله في كتب الاقتصاد فيعني بوضوحه عن كل شرح .

ومن التعبيرات التي يكثر ورودها في الترجمات المختلفة عبارة «ذات العلاقة» لتؤدي  
معنى لفظة *Concerned* في اللغة الانكليزية ، فعبارة *The countries concerned*  
كثيراً ما تترجم به «البلدان ذات العلاقة» ، وهي ترجمة ضعيفة بادية المزال  
حتى وإن نقلت المعنى المقصود إلى ذهن القارئ . وفي ظني أن عبارة «المعنية  
بالأمر» أو «ذات الشأن» أرفع في السمع وأدعى إلى القبول وأقرب إلى  
الدق العربي من تلك العبارة الناشزة القريبة التركيب . فيقال «الدول المعنية  
بالأمر» أو «الدول ذات الشأن» في ترجمة العبارة السالمة الذكر .

وبات أغلب المترجمين يجري على استعمال عبارة «رجل دولة» مقابل لفظة  
*Statesman* الانكليزية ، وهي ترجمة حرفية قد يهضمها الدوق بمجرد ما  
ولكن إيرادها في جملة طريفة لا يخلو من نبوة ، كأن يقول القائل : «إن

كليمينسو رجل دولة دكي» - وفي ظني أن المعنى المقصود بلنظة Statesman هو أن يكون الرجل حاذقاً في إدارة دفة الشؤون الحكومية ، كما يتضح ذلك من تعريف هذه اللفظة في المعجم الانكليزي الكبير New Standard Dictionary من تصنيف Funk & Wagnalls . فقد جاء فيه أن Statesman معناها :

One who skilled in the art of government; a politician who has broad and sagacious views, and distinguished ability in dealing with the questions arising in public affairs.

وودى هذه العبارة أنه الرجل الذي حذق فن الحكم ، أو السيامي الذي توافرت له سعة التفكير والحكمة والقدرة الفذة على تناول الأمور الناشئة في الحياة العامة . ويستخلص من هذا أن أصدق ترجمة للفظة Statesman هي «سياسي محكم» ، والحكمة بشمول معانيها تعني عن الأوصاف الأخرى التي سبقت لتوضيح المقصود بهذه اللفظة .

وثمة تعبيرٌ بعرض كثيراً في الكتب الفرنجية عند الحديث عن الشخصية الناجمة ، فيقال إن لزبد من الناس an all - rounded personality ، وهم يعنون أن شخصيته قد خلت من كل ثور يشينها ، وأنها قد استدارت فلم يعد فيها ما يبعث على النقد . ولم ترَ بأساً في نقل هذه العبارة الى العربية بمناها الحرفي وهو «ان فلاناً قد استدارت شخصيته» فتكاملت لما خصائصها وباتت شخصية اجتماعية ناجمة . وفي ظني أن مثل هذه الترجمة تسوغ في العربية ولا ينفر منها الحس الأدبي أو التدقيق السليم .

وكثيراً ما يرد في مصادر القضايا الجنائية تعبيرٌ Involved في وصف زبد من الناس دارت من حوله الشبهات وُظن أن له في القضية يداً . وقد لاحظت أن المترجمين يضربون في ترجمة هذه العبارة في متاعات شتى ، فمنهم من يقول «مشورط» ومنهم من يرى استعمال لفظة «داخل» أو «مشارك» لوصف من



طاردته الاتهامات . وفي ظني أن خير ترجمة لهذه اللفظة هو «له ضلع» أو «له يد» ،  
فيقال إن لزيد من الناس ضلماً أو يداً في هذه الجريمة ، أو يقال إن هناك  
شكاً في أن يكون لزيد ضلع أو يد في الجريمة .

وقد دخلت في اللغة عبارات كثيرة لوصف جماهير الناس إذا اجتمعت لغاية  
من الغايات ، فيقال «المؤتمرون» لمن اجتمعوا في مؤتمر ، و «المتناقشون» لمن جمعتهم  
مائدة المناقشة ، و «المفاوضون» لمن تكاثروا للمفاوضة ، و «المتباحثون» لمن  
جلسوا للمباحثة ، و «المتجمهرون» لمن احتشدوا كجمهور غفير ، وهلم جرا . وقد  
عن لي وأنا في مهرجان أدبي أن أترشح على الزملاء عبارة «المتهرجون»  
لأنه يعني الجمع المحتشد في مهرجان ، فلم تلق هذه اللفظة شيئاً من المعارضة  
بل راقى بوجه خاص لصديقنا الأستاذ محمود نيمور فبادر الى تسجيلها في مفكرة  
تلازمه دائماً . وفي ظني ان هذه اللفظة التي قبلت ارتجالاً تصلح لأداء المعنى  
الذي قبلت فيه ، ولا بأس من أن تعرف طريقها إلى الألسنة والأقلام في التداول  
اليومي إذا دعا إلى ذلك داع .

وقد كثرت في الأوان الأخير القضايا الأخلاقية التي تتناول الصحف أبناءها ،  
ومن تلك القضايا ما يدور على صنف من النساء يسمونه Call girls يحترفن  
فنون الحب وترجعه الدعوة لمن بالهاتف . وعبارة Call girls اختصار لعبارة  
Telephone call girls ، ولو ترجمت حرفياً لقبيل «فتيات المكالمات الهاتفية» .  
وقد قرأت أخيراً كتاباً ممتازاً ألفه فقيه من علماء النفس في بحث المشكلات النفسية  
لأن تلك الفتيات التماسات ، وكان رسمياً في تناوله للموضوع على سنة رجال  
العلم الأقحاح في تناول القضايا الشائكة تارلاً كتباً مهذباً . وبميدقراءتي  
لهذا الكتاب سألت نفسي « ترى كيف ترجم عنوانه ترجمة دقيقة الى اللغة  
العربية ، وهو The call girl » . وقد هدتني البديهة الى عنوان يطابق الموضوع

وبعبارة من المعنى نميراً لا يخلو من تهذيب وهو « ثانية تحت الطلب » أو « رهن الطلب » .

هذه طائفة من الألفاظ تتناول موضوعات متباينة جمعتها من الذاكرة دون محاولة لتصنيفها أو تطبيق قواعد معينة عليها . فقد دعت إلى استعمالها ضرورة ملحّة ، وكان الدهن حاضراً لترجمتها ، وعند مراجعة النفس في شأنها التفت إلى أن ترجمتها لا تخلو من وضوح ودقة ويسر .

ولا بدّ أن نكلّ مشغول بالترجمة تجارب كثيرة في هذا المقار ، ولا سيما إذا كان المترجم غيوراً على نقل المعاني نقلاً أميناً دقيقاً بليغاً ، وإذا كان له من جلاء الدهن وعمق الفهم ما يطوّر له الإمساك بأعنة الألفاظ في غير مشقة . والمترجم المكين هو الذي يتحدّى المعاني ولا يهرب منها ، وهو الذي ينبري لكل معنى جديد فيخلوه بدباجة عربية ناصعة وألفاظ خادبة معبرة . فما أبسر أن يحتمل المترجم على معنى غمض عليه ، ليفرغه في قالب كلامي خلو من كل معنى ولكن ما أعسر أن يقتنص لترجم المعاني الشوارد وأن يبدلها للقارئ العربي في جزالة وسلاسة وبيان .

والألفاظ ملك مشاع لكل حامل قلم وصاحب لسان . ولكن الألفاظ خصوصية لا يقف على سرّها إلا الراسخون في العلم الثابتون تلقاء كل عصي من أموره ، والذين أرهفت آذانهم وترقت ذوقهم وعرفوا مناحي الجمال في اللغة والموسيقية في التعبير . ومن جمل المترجم من عملة فناً جميلاً وهام به وأخلص له واحترم جمهوره القارئ ، استطاع أن يجدد في أساليب الترجمة وفي الألفاظ والتعبيرات ، ورائده في كل ذلك أن يقبى اللغة بالجديد من المعاني والألفاظ ، وأن يجعل قراءة الآثار المترجمة متعة أدبية وجمالية رفيعة ، سيان في ذلك كتب العلم وكتب الأدب وكتب الاختصاص .

ربيع فلسطين

\*\*\*\*\*

(القاهرة)

## النحت والمصطلحات العلمية

— ١ —

في الكيمياء عدد وافر جداً من المصطلحات الأجنبية المنحوتة يقف أمامها المؤلف أو المترجم حيران لا يدري كيف يعمل لنقلها الى العربية : هل يترجمها وإذن يتعرض لصعوبة الوصف والاشتقاق من الكلمة الأعجمية بكلمتين أو بحملة إضافية ، أم يستعملها كما هي أعجمية فقد لا تسبغها أذن السامع أو المطالع لمعجمتها ، أم يعمل هو أيضاً على النحت والصقل ليخرج بكلمة ملائمة للغرض يسهل الاشتقاق منها والوصف ؟ (١) .

وهذا ما كنت أتعرض اليه من الصعوبات في مؤلفاتي الكيميائية المطبوع منها والمخطوط . قد دفعتني الحاجة الملحة الى النحت مثلما فعل الغربيون في مصطلحاتهم العلمية لأنني وجدت فيه حلاً للمعضلة وتيسيراً لاجتياز العقبات التي تعترض المؤلف والمترجم في علم من العلوم ، ذلك لمرونته وسهولة الاشتقاق والوصف من الكلمة المنحوتة المصقولة ، ولأنه يجعل المجال واسعاً في إيجاد كلمات لما يقابلها بالافرنجية (٢) .

واليكم البرهان في المصطلحات العلمية التي وضعتها نحتاً ، لما يقابلها من الكلمات الافرنجية وأكثرها ألفته الأصماع وشاع استعماله في النشآت العلمية :

(١) قال السري القديح نحتاً : وما زهر - ما ورد - حبرمة - مثلثوز الخ ( وعلباء الإسلام العرب قنوا ) بعة ، حمدلة ، سعة ، حبلة ، حيلة ، هل . الخ ) .  
ويجمع اللغة العربية أجاز أخيراً النحت وأقر القوم اليه .

(٢) يجمع القاهرة ويجمع بغداد وجميع أساتذة الجامعات فيها لا يلجؤون الى النحت إلا عند الحاجة القصوى . والنحوتات عندم نادرة وهم يشترطون في النحت أن لا يعجزه الذوق ولا يستغلق فيه اللحن ، ففي هذه الحال يرجعون الكلمتين على الكلمة الواحدة ولا سيما عندما يكون المصطلح الأعجمي مؤلفاً من كلمتين . ( لجنة المجلة )

## ١ خَلْمَبَة ( تحليل خلتي ) Acétolyse

من ( خل - إماعة ) ، لذلك العمل الذي يتم فيه تحليل مائه في حمض الخل . مثال : ( خلعة السلوز بزيج حمض الكبريت المركز وبلا ماء حمض الخل ) .

## ٢ تخمضيل ( حامض كحول أو حمض كحول ، Acide - alcool

والحمض في جامعة دمشق والحامض في مصر )

من ( حمض - مائيل ) ، للجسم العضوي الذي يحتوي على وظيفة حمض ووظيفة مائيل غولي ( حمض اللبن وحمض الطرطر مثلاً ) .

## ٣ تخمضليد ( حامض ألدهيد ) Acide - aldéhyde

من ( حمض - غوليد ) ، للجسم العضوي الذي يحتوي على وظيفة حمض ووظيفة غوليد ( حمض الغليوكسيل مثلاً ) .

## ٤ تخمضمين ( حامض آميني ) Acide - aminé

( amino - acide )

من ( حمض - آمين ) للجسم العضوي الذي فيه وظيفة حمض ووظيفة آمين ، تخلصاً من كلمتين ( حمض آميني ) فتعبر معها النسبة والوصف . فنقول : الحمضين ، والخاصة الحمضينية . الخ ( الغليسين مثلاً هو حمضين الخل ) .

## ٥ تخمضميد ( حامض أميد ) Acide - amide

من ( حمض - أميد ) الجسم العضوي الذي يتصف بخاصة الحمض وخاصة الأميد .

## ٦ تخمضلون ( حامض خلون ، أو حامض خلوني ، Acide - cétone

أو حامض سيثون بتعريب سيثون ( céto - acide )

كما عربوا الأسيتون )

من ( حمض - خلون ) للجسم العضوي الذي فيه وظيفة حمض ووظيفة خلون ( حمض الحصرم الناري = حمض البيروفي مثلاً ) .

- ٧ حمُضَنُؤُل (حامضٌ فينول) Acide - phénol  
من (حمض - فنول) للجسم العضوي الذي فيه وظيفة حمض ووظيفة  
فنول (حمض الصفصاف مثلاً) .
- ٨ غَوَّامِيد (أو كحولاميد «وهو تركيب مزجي») Alcamide  
من (غول - آميد) للأوامين العطرية التي تحمل على الآزوت ، حماضيل  
أي جذوراً حمضية) .
- ٩ غَوَّامِين (غَوَّلامِين أو كحولامِين «وهو تركيب مزجي») Alcamine  
من (غول - آمين) لتلك الأجسام المعروفة في الكيمياء العضوية .
- ١٠ غَوَّالْتِير (كحولٌ أثير) Alcool - éther  
من (غول - أثير) المزيج الغول والأثير (أجزاء متساوية) يستعمل  
مذيباً أو مثبتاً .
- ١١ غَوَّحَلَّة (تحليل كحولي أو بالكحول) Alcoolyse  
من (غول - حل) لذلك العمل الذي يتم فيه تحليل مادة بالأقنول  
(= الغول الأثيلي) .
- ١٢ غَوَّوَسَل Alcoomel  
من (غول - غسل) وهو مزيج جزء واحد من القول وثلاثة أجزاء من العسل .
- ١٣ مَغَوَّوَسَل Alcoomellé  
من الكلمة الآنفة ، لمزيج غَوَّالَّة دوائيه (جزء ١) وعسل (٣ أجزاء) .
- ١٤ غَوَّوَمِيل Alcooxy  
من (غول - مائيل) للجذر الوحيد المعادل ذي الصيغة (R - O - )  
مثال (CH<sub>3</sub> - O) .

(يتبع)

الكواكبي



## أمثلة

من الأغلاط الواقعة في لسان العرب

— —

لا غاية من عرض الأمثلة الآتية سوى توجيه الأنظار إلى وجوب البحث الدقيق عن الأغلاط الكثيرة الواقعة في لسان العرب إذا عزم أحد على إعادة طبعه .

إن علماء الأقدمين أقدموا على ما يهرب منه أبناء عصرنا - كان العالم منهم يقدم وحيداً ما تحبهم عنه فرقة من علماء يومنا ، بنوا صرحاً للغة وأعلوا بناءه - نقبوا ونقشوا ، تحاجتوا في كل مادة ودونوا آراءهم فورتناها واتخذناها مراجع ، فهل يجوز أن يبقى في مراجع طلبة العلم ما فيها من الغلط ؟ رحم الله الذين جاهدوا وأسكنهم فسيح جناته ، فإن كنا نكرم ذكراهم فعلياً أن تتسم عملهم .

قال ابن منظور : « ورأيت علماءها ( اللغة ) بين رجلين أمّا من أحسن جمعه فإنه لم يحسن وضعه ، وأمّا من أجاد وضعه فإنه لم يجيد جمعه ، فلم يفيد حُسْنُ الجمع مع إساءة الوضع ولا نفعت إجادة الوضع مع رداءة الجمع » .

وقال في اللّذين فضّلها ( الأزهري وابن سيده ) : « غير أن كلاً منها مطلب عسر المهلك ومسهل وعسر المسلك - أختر وقدّم وأراد أن يعرب فأعجم وليس ذلك إلا لسوء الترتيب ، وتخليط التفصيل والتبويب . ورأيت الجوهري قد أحسن ترتيب مختصره غير أنه في جوف اللغة كالتدرة وهو مع ذلك قد حرّف وصحّف وجزّف في ما صرّف ، فاستخرت الله تعالى في جمع هذا الكتاب المبارك الذي لا يساهم في سعة فضله ولا

بشارك .... فجاء هذا الكتاب واضح المنهج سهل السلوك بديع الإتقان صحيح الأركان .

وقع رحمه الله في ما وقعوا فيه من إساءة الترتيب وتخليط التفصيل والتبويب ، ودس الحشو الذي لا فائدة منه ، والخروج عن البحث اللغوي إلى الفقه والتأريخ والنوادر والألفاظ التي لا يجرؤ أحد على قراءتها بصوت عالٍ ، وكله مما لا علاقة له باللفظة المبحوث عن معانيها ، وهو قس يقول : « فمن وقف فيه على صواب أو زلل ، أو صحة أو خلل ، فمهدته على المصنّف الأول » . على أنه معذور فالذي أوجده لا يستطيع إجادته إلا التواضع الجبابة .

فعلى من يطبع لسان العرب أن يحرره مما اعترف المصنّف بإمكان رجوده فيه ، وأن يُزيل منه الأخطاء المطبعية التي شوهته بها أيدي الناصرين .

( \ )

#### مادة ح ص ب

قال : . . . . وفي الصحاح ( الجوهري ) . . . . لأن كل فعل كان ماضيه مكسوراً ( مكسور العين ) فإنّ مستقبله ( مضارعه ) يأتي مفتوح العين نحو علم يعلم إلا أربعة أحرف ( أفعال ) جاءت نواذر : حسب يحسب وييس وييس وييس وييس ونعيم ينعم فإنها جاءت من السالم بالكسر والفتح [ قدّم الأمثلة كلها بالكسر فقط وكان عليه أن يقدمها بالفتح أيضاً لأن الضبط يقتضيه ولأنّ مضارع بئس ويئس تتغير صورة كتابته : يئس ويئس ويئس ويئس ] .

ييس فعل معتلّ الفاء ( مثال ) فهل بعد ساء ؟

يئس فعل معتلّ الفاء ومهموز معاً فهل يكون ساء ؟

خطأ الكبار يتخطأ الذين يعتمدونهم في متقولاتهم فينتشر الغلط ويُضَرُّ بالطلاب .

عن الصحاح أو عن اللسان عن النصحاح نقل صاحب محيط المحيط فقال بعد « انوار الأربعة » فاتها من السالم بالكسر والفتح ، وصاحب محيط المحيط يقول في مادة سلم « والسالم عند الصرفيين هو اللفظ الذي ليس فيه في مقابلة انفاء والعين واللام حرف علة ولا همزة ولا تضعيف . هذا هو المشهور ، وفرّق الجمهور بين السالم والصحيح فقال : ( السالم ) ما خلت أصوله من حرف العلة والهمزة والتضعيف ، و ( الصحيح ) ما خلت أصوله من حرف العلة فقط » ولكنه نسي هذا عند النقل عن الجوهري . وجاء بعد شارح بحث انطال فقل قول الجوهري بالحرف الواحد مع أنه حذف عبارة « جاءت من السالم » في قاموسه أقرب الموارد ، ثم قام صاحب البستان فنقل الشيء ذاته بتغيير في ترتيب الكلام ، قال : « لأن كل فعل سالم كان ماضيه مكسوراً لم يأت مستقبلاً إلا مفتوح العين نحو علم يعلم إلا أربعة أحرف جاءت نواتج وهي حيب ويثيس ويثيس ونعيم » .

فهل يُعقل أن الناقلين لم يقطنوا إلى أن « يثيس ويثيس ليسا من الأفعال السالمة ( ولسان العرب من جملة الناقلين ) والذي نقلوا عنه ( الجوهري ) هل كان يحفل هذا ؟ الجواب صعب ، ولكن الأرجح أن عبارة الصرفيين « أوزان الأفعال الستة لا يجمعها إلا السالم » ، أحدثت استنتاجاً بمنطق قاسد . فكانهم رتبوا قضيتهم على الوجه الآتي :

السالم يجمع الأوزان الستة

يثيس ويثيس من الأوزان الستة

فبناءً عليه ( . . ) يثيس ويثيس من السالم .



معنى العبارة : « السالم يجمع الأوزان الستة » أن الأفعال السالمة تأتي من جميع الأوزان ، لا أن كل ما ورد من الأوزان الستة من السالم .

واللهجيء من الأوزان الستة مَيَّزَة السالم لأن غير السالم يهجيء كما يأتي :

(١) المضغف ( المضاعف ) يأتي من ثلاثة أوزان ن ض ل

(٢) مهموز الفاء      «      » خمسة ن ض ل ع ر

(٣) مهموز العين ( يشس وبشس )      «      » ثلاثة ل ع ر

(٤) مهموز اللام      «      » أربعة ل ع ر ض

(٥) المثال ( يشس )      «      » خمسة ل ع ر ض ح

(٦) الأجوف      «      » ثلاثة ل ن ض

(٧) الناقص      «      » خمسة ن ض ل ع ر

(٨) اللفيف المفروق      «      » ثلاثة ل ض ح

(٩) اللفيف المقرون      «      » اثنين ل ض

\* \* \*

( ٢ )

مادة ج در - « جهرت الشمس أسدرت بصره » .

(١) فسر لفظة بلفظة أصعب منها فكأنه لم يفسر . يجوز أن يحزّر

الطالب معنى جهرت الشمس من القول الدارج « فلان أجهر » ولكن لا سبيل

إلى الحزّر في ( أسدر ) فعلى الدارس أن يطلبها في سدر .

(٢) في س در لا يذكر أسدر<sup>(١)</sup> ولا يكفي أنه ذكر سدر فهذا

(١) قلنا خلا مسمم مما يتدرك به عليه ، وقد استعمل ابن منظور ( أسدر ) في

مادة جهر ، ولم يتصلها في ( سدر ) وواضح للجمع ناقلاً ، قد يكون حرف

( أسدر ) مما اشتقه صاحب اللسان ، ولم يجده في ما نقل عنه من اللامع ،

ولم يذكر القاموس هذا الحرف للتحدي ولا تاج الدروس . ( لجنة المجلة )

م (١١)

ثلاثي وأسدر رباعي ، فالواجب أن يذكر أسدر ( وقد استعملها في جهر )  
كما ذكر أعلم مع سليم وأمريض مع مريض .

\*\*\*

( ٣ )

مادة س ق ر - لفظة سَقْطَرَى .

إن إخلاله بأصول التفسير المعجمي مكتفياً بقوله « موضع » تداركه  
المصحح على الهامش ولكننا لسنا في هذا الصدد ، بل قصدنا في هذه  
النبذة أن نظهر ثقة ابن منظور بالذين يستند إليهم أو بالحري أن نشير  
إلى عدم مبالاته أكانوا أهلاً للثقة أم لا . يكفي أنهم كتبوا لكي ينقل  
ما كتبوه . قال : « سَقْطَرَى موضع يُتَصَرَّ وَيَمْدُ فَإِذَا نُسِبَتْ إِلَيْهِ  
بِالْقَصْرِ قُلْتُ سَقْطَرَى » وإذا نسبت إليه بالمد قلت سَقْطَرَاوِي ،  
حكاه ابن سيده عن أبي حنيفة - ولكن ما هو رأي ابن سيده في أبي حنيفة؟  
في مادة ج ه ر يقول ابن منظور : قال ابن سيده فلا أدري أسمع من  
العرب ( فاعل سمعه أبو حنيفة ) أو رواه عن شيوخه أم إدلال منه  
وتريد فنه ذو زوائد في كثير من كلامه .

مع هذا نرى ابن سيده يستشهد بأبي حنيفة وهو لا يثق به ، ونرى  
ابن منظور يروي عدم الثقة ثم يستشهد بابن سيده عن أبي حنيفة (١) .

(١) أبو حنيفة وهو الدينوري من أئمة اللغة الثقات ، وقوله حجة في ألفاظ النبات  
وأوصافه النباتية ، ومن مزاي اللسان أن ينقل ابن منظور عن أبي حنيفة كثيراً ،  
وقد اعترف بسامعه من العرب وقوله عن شيوخه ، وقد يخافه لا يمتن آرائه ،  
ولو لم يكن واقعاً بأبي حنيفة كل الثقة لما أكثر من النقل عنه . ( لجنة اللغة )

مادة س ك ر .

«الشُّكْرُ قَيْضُ الصَّحْوِ» - [ هذا ليس تفسيراً لأن الإمطار نقيض  
الصحو وتليد الغيوم قَيْضُ الصَّحْوِ ] «والشُّكْرُ ثلاثة : سُكْرُ الشَّبابِ ،  
وُسُكْرُ الْمَالِ وُسُكْرُ السُّلْطَانِ . . . والاسم الشُّكْرُ وأُسْكِرَهُ الشَّرَابُ ،  
وَمُسْكِرٌ يَمُسْكِرُ مُسْكِرًا وَمُسْكِرًا وَمُسْكِرًا وَمُسْكِرًا وَمُسْكِرًا فهُوَ  
مُسْكِرٌ . . . . . إِنَّمَا خَسَى سُكْرَ النَّوْمِ » .

(١) لم يفسر شيئاً .

(٢) قال الشُّكْرُ ثلاثة وهو الحادث من الشباب والمال والسلطان  
ولكنه بعد أسطر قليلة يذكر سكر الشراب وسكر النوم . فصير أنواعه  
خمساً ، وهو القائل إنها ثلاثة بل جعلها سبعة ، لأنه يذكر مُسْكِرًا من  
العذاب والخوف .

(٣) المعنى الحقيقي زوال العقل أو اضطراب الدماغ بسبب الشراب .  
وبقية الأنواع مجاز لا تَحْصُرُ في عدد .

يتبع : (سنيولو) توفيق داود قربان



أهم الأعمال في مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة ،  
في الدورة الثلاثين ( ١٩٦٣ - ١٩٦٤ م ) <sup>(١)</sup>

أولاً : البحوث والدراسات التي أقيمت في المؤتمر بدءاً من ٢٤ من شباط  
« فبراير » سنة ١٩٦٤ حتى ١٩ من آذار « مارس » سنة ١٩٦٤ :

- ١ - سوانح في اللغة والمصطلحات للأثير مصطفى الشهابي
- ٢ - سراج القياس في تاريخ اللغة العربية للدكتور عمر فروخ
- ٣ - السليقة عند العرب المحدثين للأستاذ عبد الله كنون
- ٤ - الدخيل في لغتنا المحلية ودلالته = أنيس المقدسي
- ٥ - ألفاظ الحضارة لعام ١٩٦٤ = محمود تيمور
- ٦ - صيغة فعيل للدكتور ابراهيم أنيس
- ٧ - مقدمات القصيدة = عبد الله الطيب
- ٨ - ألفاظ معربة للأستاذ اسحق موسى الحسيني
- ٩ - تحرير أفعال التفضيل من رتبة قياس نحوي فاسد = محمد الفاضل بن عاشور
- ١٠ - مع الأستاذ الفقيه لطفي السيد في المجمع اللغوي = محمد رضا الشبيبي
- ١١ - بيت الحكمة التونسي : للأستاذ حسن حسني عبد الوهاب { اعترفوا عن عدم  
القيام بجيشها على أن
- ١٢ - مهمة الأدب العربي في حياتنا : للأستاذ ابراهيم اللبان { ينصرا في مجموعة  
بحوث المؤتمر

وستنشر في مجلة مجعنا بعض هذه البحوث <sup>(٢)</sup> .

(١) خلاصة حديث للأثير مصطفى الشهابي بعد عودته من المؤتمر ، في جلسة ١٩٦٤/٣/٢٦  
لمجلس مجعنا بدمشق .

(٢) 'نصر بحث صيغة فقتيل في هذا الجزء من المجلة .

ثانياً : 'عرض على المؤتمر مواد من المعجم الكبير ، ومصطلحات في الجيولوجية ، والآحياء والزراعة ، والتأمين ، والقانون الدولي الخاص ، والفصائل اللغوية ، والفيزياء ( في علمي الحرارة والصوت ) ، والتاريخ ، والجغرافيا ، وعلم النفس ، وألفاظ الحضارة .

وقد تناقش الأعضاء في ملاحظات على بعض تلك المصطلحات . وعدل المؤتمر عدداً منها بناء على ملاحظاتي عليها . وسنشر في مجلة مجتمعنا مصطلحات الفصائل اللغوية .

ثالثاً : ١ - قدمت لجنة اللهجات الى المؤتمر تقريراً في كتابة الأعلام الأجنبية بحروف عربية فتناقش الأعضاء في مواده ، وأقره المؤتمر بعد تعديل احدى تلك المواد بناء على اقتراحي<sup>(١)</sup> .

وسينشر التقرير في مجلة مجتمعنا مع ملاحظاتي على بعض مواده . وسنعرض التقرير على مجلس المجمع قبل النشر<sup>(٢)</sup> .

٣ - كان المرحوم أحمد أمين عضو المجمع قدم في سنة ١٩٤٤م « اقتراحاً ببعض الإصلاح في من اللغة » فتناقشه الأعضاء وكتب فيه كل من المرحوم الشيخ محمد الخضر حسين والمرحوم الشيخ ابراهيم حمروش ملاحظات على ذلك الاقتراح ، وقرر المؤتمر في ذلك الزمن إحالة الموضوع الى لجنة الأصول وتقديم تقرير فيه . وفي آذار من سنة ١٩٦٣ أخذت لجنة الأصول تدرس الموضوع من جديد ، فقدم الدكتور ابراهيم أنيس والأستاذ أمين الخولي ملاحظاتها عليه أد على بعض مواده ، وانتهت اللجنة الى وضع تقرير 'عرض على المؤتمر فوافق عليه . وسيعرض

(١) هي الرمز الى الحركة (A) في آخر العَلَم بألف مد مثل « أمريكا » الخ  
فقد قرر للمؤتمر الرمز بالثاء والألف مع ترجيع الثاء ( انظر ص ٣٦١ - ٣٦٢ من هذا الجزء ) .

(٢) انظر مقال الصدر في هذا الجزء من المجلة .

هذا الموضوع على مجلس مجتمعنا في اللجنة القادمة ، وينشر في مجلته مع ملاحظات الأعضاء <sup>(١)</sup> .

واقترح الأستاذ أحمد أمين يقضي بإخراج مفردات اللغة الحوشية من المعجمات ، واستبعاد كثير من المترادفات ، والقضاء في الأضداد ، وجواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث اليه الخ .

٣ - وافق المؤتمر على تقرير قدمته لجنة الأصول في صحة استعمال كلمة الواسطة في قول بعضهم « بواسطة كذا » بدلاً من « بواسطة كذا » ، وكذلك في تخرج تعبير « لما به » و « لما بي » بمعنى أن الغائب أو المتكلم هو في حال من الأعياء أو الكرب ، وهو تخرج سليم .  
مصطفى السرياني

### الفصائل اللغوية <sup>(٢)</sup>

أولاً : اللغات السامية - الحامية

اللغات السامية - الحامية - Semito - Chamito - Languages  
Hamitic Languages; Semito - Hamitische Sprachen.

فصيلة لغوية كبرى اتضحت معالمها أخيراً ، ووجد علماء اللغة في هذه الفصيلة صفات مشتركة بين فصائلي اللغات السامية واللغات الحامية ، ولذلك أطلقوا عليها « السامية - الحامية » .

(١) سينشر ذلك في الجزء التالي من المجلة .

(٢) مرض جمع اللغة العربية في الناصرة هذه اللطائف وترغبتها على مؤتمر الجمع في دورته الثلاثين ( ١٩٦٣ - ١٩٦٤ م ) فوافق عليها .

### أ — اللغات السامية

اللغات السامية Languages Sémitiques; Semitic Languages ;  
Semitische Sprachen.

مجموعة من اللغات يرجع اسمها اصطلاحاً الى سام بن نوح ، ويمتد اللغويون  
أنها انحدرت من اللغة السامية الأم التي يطلقون عليها اسماء Proto - Semitic,  
Proto - Sémitique, Ursemitisch . وهي لغات بعضها اندثر والبعض الآخر  
لا يزال حياً . وانتشرت قديماً في المنطقة التي تمتد من الجنوب الشرقي بالخليج  
العربي ، ومن الشمال الشرقي ببلاد ما بين النهرين ، ومن الجنوب الغربي بالهضبة  
الحبشية ، ومن الشمال الغربي بالبحر المتوسط .

واعتاد العلماء أن يقسموها جغرافياً الى شرقية وغربية .

الأولى : الشرقية A — Sémitique Oriental ; Eastern Semitic ;

وتشمل : Ost - Semitisch.

الأكديّة Accadien ; Akkadian ; Akkadisch.

لغة الشعوب السامية التي أقامت في منطقة ما بين النهرين حوالي الألف الرابع  
قبل الميلاد ، وأخذت في الانقراض في القرن الرابع قبل الميلاد ، وقد حلت  
هذه اللغة محل اللغة السومرية ( التي ليست سامية ) ؛ وأقدم ما وصل منها مدرّجاً  
بالخط المقطعي الاصطناعي (المسماري) ، يرجع الى حدود القرن الثلاثين قبل  
الميلاد ، وآخر ما وصل منها مدرّجاً من القرن الرابع قبل الميلاد .

وتنقسم اللغة الأكديّة الى طبعتين :

( ١ ) البابليّة 1 — Babylonien ; Babylonian ; Babylonisch

نسبة الى بابل ، وهي لهجة الجنوب .

(٢) الآشورية 2 — Assyrien ; Assyrian : Assyrisch

وهي لهجة الشمال B — Sémitique Occidental : Western Semitic

الثانية : الغربية وهي شمالية وجنوبية : West - Semitisch

الشمالية وتشمل : Septentrional ; Northern : Nord - Semitisch

١ — الأوريتية (الأوريتية) 1 — Ougaritique ; Ugaritic : Ugaritisch

لغة النقوش التي عُثر عليها ابتداءً من سنة ١٩٢٩ في رأس شمرا (ميناء البيضاء) قريباً من اللاذقية إلى جهة الشمال ، وهي مكتوبة بأبجدية مسمارية ، وأقدم ما وصل إلينا منها يرجع إلى القرن الثالث عشر قبل الميلاد . وهي تنسب إلى مدينة أجريت (أجريت) ، وهو الاسم القديم لرأس شمرا .

٢ — اللغات الكنعانية 2 — Cananéen ; Canaanite ; Kananäisch

وبندرج تحتها :

أ — الكنعانية القديمة A — Cananéen ; Canaanite ; Kananäisch

اسم الكنعانية منسوب إلى كنعان أحد أبناء حام (بحسب ما ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين) ؛ وهي تطلق على لغة النصوص التي وردت ضمن ما عثر عليه من نصوص آشورية في تل العمارنة (حوالي سنة ١٤٠٠ ق . م) مكتوبة بالخط المسماري .

ب — الموابية B — Moabite : Moabite : Moabitisch

تنسب إلى مواب (شرق الأردن) ؛ وهي لغة نقش ميشع ملك مواب ، ويرجع إلى منتصف القرن التاسع قبل الميلاد .

ج — الفينيقية واليونانية C — Phénicien : Phoenician : Phönizisch

الفينيقية وردت في عدة نقوش نسبت إلى الفينيقيين ، وقد سادت في المدن الساحلية لبلاد الشام ، مثل : جبيل ، صور ، ومبدا ، وكتبت بأبجدية عدد



حروفها اثنان وعشرون ، ويرجع تاريخ أقدم نقوشها ( الموجود على تابوت أحيرام ) الى القرن الثالث عشر قبل الميلاد . وتفرع عنها اللهجة البونية ، وهي اللغة التي كانت سائدة في قرطاجنة في شمال أفريقيا من القرن السادس قبل الميلاد الى حدود القرن الرابع الميلادي . ويذهب بعض اللغويين الى أن هذه اللهجة استمرت حتى الفتح الإسلامي . وانظر البونية هو النطق اللاتيني لفينيقية .

د — العبرية D — Hébreu ; Hebrew ; Hebraisch

لغة بني اسرائيل التي كتب بها معظم أسفار العهد القديم . ويرجع أن أقدم نصوصها الأدبية يرجع الى القرن العاشر قبل الميلاد ممثلة في نشيد « دبورا » في سفر القضاة في الاصحاح الخامس .

٣ — الآرامية 3 — Araméen ; Aramaic ; Aramäisch

لغة سامية عاشت منذ القرن الثالث عشر قبل الميلاد تقريباً . وتنقسم الى قسمين : أ — الغربية A — Occidental ; Western ; West - semitisch وهي التي انتشرت من غربي الفرات الى الحدود الفينيقية على سواحل الشام ، وتشمل :

(١) الآرامية القديمة (1) Araméen ancien Occidental ; Western  
ancient Aramaic ; Alt - Aramäisch

كتب بها بعض نقوش في جهات متعددة من سورية ، ويرجع تاريخها الى القرنين التاسع والثامن قبل الميلاد .

(٢) آرامية مصر (2) Araméen d'Egypte ; Egyptian Aramaic ;  
Ägyptisch - Aramäisch

وجدت في جهات مختلفة بمصر في عهد الحكم الفارسي ، بين القرنين السادس والرابع قبل الميلاد .

(٣) آرامية الكتاب المقدس (3) Araméen Biblique ; Biblical  
Aramaic ; Biblisch - Aramäisch

كُتِبَ بها بعض أسفار العهد القديم في القرنين الثالث والثاني قبل الميلاد  
مثل بعض أجزاء من سفر عزرا ودانيال .

(٤) الآرامية الفلسطينية : Araméen palestinien ; Palestinian  
Aramaic ; Palästinisch - Aramäisch

كانت لغة الكلام في فلسطين في عهد المسيح ، وظلت كذلك حتى انقضى  
الإسلامي ، وكُتِبَ بها من منتصف القرن الثاني بعد الميلاد الى القرن السادس ،  
وأشهر ما كُتِبَ بها تفسيرات التوراة الفلسطينية التي تسمى بالجمارا ، والترجوم  
(الترغوم) كما كُتِبَ بها بعض كتابات المسيحيين الملكانيين .

(٥) النبطية : Nabatéen : Nabataean; Nabatäisch

كان 'ينكلم' بها في بلاد النبط التي تمتد جنوب البحر الميت الى جنوب العقبة .  
وازدهرت هذه اللغة فيما بين القرنين الأول قبل الميلاد والأول بعده . وأشهر  
ما وُجِدَ من نقوش لهذه اللغة في أماكن متعددة من شمال غربي الجزيرة ، وفي  
أودية طور سيناء .

(٦) التدمرية : Palmyrenien ; Palmyrene ; Palmyranisch

انتشرت في منطقة تدمر الواقعة في صحراء الشام ، بين دمشق ونهر الفرات ،  
وازدهرت فيما بين القرنين الأول قبل الميلاد والرابع بعد الميلاد .

(٧) الآرامية الغربية الحديثة : Néo-Araméen Occidental ;  
Western new Aramic ; Neu Aramäisch .

صورة متطورة من الآرامية القديمة ، ولا تزال ينكلم بها في بعض القرى  
القرية من دمشق أشهرها معلولا .

ب - الشرقية : B - Oriental : Eastern ; Ost - Aramäisch.

ومنطقتها شرقي الفرات جنوباً وشمالاً ، حيث كانت المملكة البابلية والآشورية  
وتنقسم الى :

- (١) الآرامية القديمة (1) Araméen ancien Oriental ; Eastern  
ancient Aramaic ; Alt - Aramäisch.

أقدم نصوصها يرجع الى القرن التاسع قبل الميلاد ، وازدهرت خلال القرن السابع قبل الميلاد ، ووصلتنا منها آثار ترجع الى القرن الثالث بعد الميلاد أيضاً . ومنها ما كتب بالخط المسباري ، وما كتب بعد ذلك بالخط الآرامي ، وهو الذي كتبت به اللغة اليهودية أيضاً .

- (٢) السريانية (2) Syriacque ; Syriac ; Syrisch.

موطنها ما بين النهرين في الإقليم الذي كانت عاصمته الرها التي اشتهرت لدى اليونان باسم ادسا وتعرف الآن باسم «أرقة» . واشتهرت هذه اللغة بالسريانية بعد ظهور المسيح . وأقدم نصوصها يرجع الى القرن الثاني قبل الميلاد ، وظلت مزدهرة حتى القرن العاشر الميلادي ، ثم أخذت في الاضمحلال بعد ذلك .

- (٣) لغة التلمود البابلي (3) Talmudique Babylonien, Babylonian  
Talmudic ; Babylonisch Talmudisch.

لغة استخدمها يهود العراق في تدوين الكتب الدينية فيما بين القرنين الرابع والسادس بعد الميلاد . ومن أشهر ما كتب بها الجمارا (الكمارا) وهو جزء من التلمود البابلي .

- (٤) المندائية (4) Mandéen ; Mandaean ; Mandäisch.

اشتق اسمها من الكلمة الآرامية «مدا» ومعناها المعرفة ، ويعرف أهلها بالصابئين أو المندعيين ، وانتشرت في الجنوب الشرقي من منطقة النفوذ الآرامي ، وأقدم نصوصها بين السابع والتاسع بعد الميلاد ، ولا يزال المندعيين بقية حتى اليوم في بعض جهات العراق ويعرفون باسم الصابئة .

(٥) الآرامية الشرقية الحديثة Néo-Araméen oriental , Eastern New Aramic ; Neu-Aramäisch.

صورة متطورة من الآرامية القديمة في المنطقة الجبلية من النفوذ الآرامي .  
وقد تأثرت باللغة الكردية ، ويطلق عليها أحياناً السريانية الحديثة أو السريانية  
الدارجة . وأشهر أمكنتها طور عبيد ، ومنطقة بحيرة أرمية ، وقد هاجر قوم  
من أهلها في العصور الأخيرة إلى جهات في أرمينيا وروسيا .

السامية الجنوبية Méridional ; Southern : Süd - Semitisch.

ومنطقة انتشارها قديماً شبه الجزيرة العربية والأصقاع الحبشية ، وهي شمالية وجنوبية :

( أولاً ) في الشمال :

وهي لذات شمال جزيرة العرب ومنها :

١ — العربية 1 — Arabe ; Arabic ; Arabisch

نشأت في شبه الجزيرة العربية ، وانتشرت حيث انتشر الإسلام ، وأقدم  
ما ورد من نقوشها نقش النارة يرجع إلى سنة ٣٢٨ بعد الميلاد ، يرغم أنها تعد  
بين اللارسين أقرب اللغات السامية إلى اللغة السامية الأم .

٢ — لغات نقوش 2 — Langues Epigraphiques ; Epigraphic Languages ; Inschrift - Sprachen.

وهي لغات وصلت إلينا بعض خصائصها عن طريق النقوش ومنها :

أ — الصفوية a — Sufaitique ; Sufaitic : Sufaitisch

سميت بذلك لوجودها في منطقة الصفاء في الحرة جنوب شرقي دمشق ،  
وفي حوران ، وفي جهات أخرى . ويرجع ما عثر عليه من نقوشها إلى ما بين  
القرنين الثاني قبل الميلاد والثالث بعد الميلاد .

ب - التمودية. b — Thamoudéen ; Thamudien ; Thamudisch.

تنسب الى قوم عرفوا في التاريخ بالتموديين ، ومنطقتها في جهات متفرقة من شمال غرب شبه الجزيرة العربية ، ويرجع ما عثر عليه من نقوشها الى ما بين القرنين الخامس قبل الميلاد والرابع بعد الميلاد .

ج - الليمانية. c — Lihyanite ; Lihyanite ; Lihyanitisch.

نسبة الى قوم عرفوا في التاريخ بالليمانيين . وقد عثر على نقوش منها شمالي الحجاز ، ويرجع ما عثر عليه منها الى ما بين القرن الرابع قبل الميلاد والقرن الرابع بعد الميلاد .

( ثانياً ) في الجنوب :

وتشمل لغات جنوبي الجزيرة ولهجاتها ، واللغات الحبشية ومنها :

أ — لغات نقوش جنوبي الجزيرة ; A — Sud Arabique ; South Arabic ; Sūd Arabisch .

وكانت تسمى لدى المستشرقين في أول الأمر بالخميرية . وقد وصلت اليها عن طريق نقوش عثر عليها في اليمن وفي أماكن أخرى . وأقدم ما وصل اليها من نقوشها يرجع الى القرن الثامن قبل الميلاد ، وأحدثها الى القرن السادس بعد الميلاد . وتشمل :

( أ ) الحضرمية. (A) Hadramontique; Hadramutic; Hadramutisch.

لغة من لغات جنوب جزيرة العرب عثر على نقوشها في حضرموت .

( ب ) القتبانية. (B) Qatabanique; Qatabanic; Qatabanisch.

لغة من لغات جنوب جزيرة العرب عثر عليها في قتبان شمالي منطقة عدن .

( ج ) المينية. (C) Minéen ; Minaean ; Minaisch.

لغة أهل ممكة معين التي كان لها شأن تجاري فيما بين القرن الثامن قبل الميلاد - على أرجح الآراء - والقرن الرابع قبل الميلاد ، ومنطقتها الجزء الشمالي من اليمن .

(د) السبئية (D) Sabéen ; Sabean ; Sabäisch.

لغة النقرش التي حلت محل المينية ثم سادت كل المنطقة اليمنية .

(هـ) اللهجات الجنوبية الحديثة (E) Dialectes Sud-Arabiques ; South Arabian Dialects ; Süd - Arabische Dialekte.

بقايا لغات النقوش القديمة التي كانت في جنوب بلاد العرب . وهي متأثرة باللغة العربية ويتكلم بها الآن في مناطق مختلفة منها :

(١) المهريّة 1 — Mehri ; Mahri ; Mehri .

ويتكلم بها في منطقة مهرة .

(٢) الشعريّة 2 — Schihri ; Shihri ; Shauri .

ويتكلم بها في منطقة جبلية صغيرة على ساحل المحيط الهندي متاخمة لمهرة من ناحية الشرق .

(٣) السقطريّة 3 — Soqotri ; Soqotri ; Soqotrisch .

ويتكلم بها في جزيرة سقطرى وفي جزر مجاورة لها .

(ب) اللغات السامية الحبشية (اللغات الأثيوبية) B—Langues E'hiopiennes ;

Ethiopic Languages ; Äthiopische Sprachen .

اللغات السامية التي دخلت المناطق الأثيوبية عن طريق حجرات آتية من جنوب الجزيرة العربية منذ القرن العاشر قبل الميلاد تقريباً ، وتشمل :

(١) الجعز (الگزر) (1) Guéze ; Geez ; Geez .

الحبشية القديمة أو الأثيوبية وتنطق الآن الجيز لسقوط حرف العين . وهي أقدم ما وصل إلينا مدوناً من اللغات السامية في الحبشة وأقدم ما وصل إلينا

منها تفرش بغير الحركات من القرن الثالث الميلادي ، ولكنها تكتب منذ القرن الخامس بالحركات ، وهي في تراكيها ومعالي كتابها أقرب الى اللغة العربية الفصحى ، وأخذت تنقرض منذ القرن الثاني عشر الميلادي في الكلام وبقيت لغة الكتبة .

( ٢ ) التجرية ( النكرية ) (2) Tigrè ; Tigre ; Tigre .

ونسب الى منطقة التجري ، وانتشرت في المناطق المنخفضة من أرتريا في شرقها وغربها وشمالها ، وكذلك في جزر دهلك في الشرق في منطقة تمتد من مصوع الى كسلا غرباً . وقد أخذ في تدوينها منذ أوائل هذا القرن . وقد اشتقت من لغة سامية حبشية انقرضت ، يقال إنها كانت أختاً للجوز .

( ٣ ) التجرينية ( النكرية ) : Tigrinya ( Tigray ) ; (3) Tigrigna ( Tigray ) ; Tigrinya : Tigrai ( Tigrigna ) .

وتنسب أيضاً الى منطقة التجري ، ولكنها تخص بالناحية الجنوبية منها وانتشرت في بعض جهات أرتريا وشمال أنيوبيا . وهذه التسمية ( التجرينية ) نسبة أمهرية تميزاً لها عن التجرية . وقد تأثرت بالأمهرية لقرينها من منطقة انتشارها . وهي أخت لتجربة ونصوصها دونت منذ أوائل هذا القرن .

( ٤ ) الأمهرية (4) Amharique ; Amharic ; Amharisch .

منسوبة الى منطقة أمهرا ويرجع أنها اشتقت من أخت أخرى للجوزية انقرضت . وتأثرت الأمهرية بعناصر لغوية كوشية . ومنطقة انتشارها تمتد شمالاً الى منطقة المتكلمين بالتجرينية ، وجنوباً الى صحراء الدناكل ، وأقدم ما وصل إلينا من نصوصها يرجع الى القرن الرابع عشر الميلادي ، وأصبحت اللغة الرسمية في أنيوبيا منذ القرن الثالث عشر الميلادي .

(٥) الموريتية Harari ; Harari ; Harari . (5)

لغة أهل مدينة هرر ، وهي متأثرة بلغات مختلفة منها : الجالا والصومالية ، كما تأثرت بالعربية ، لأن أهلها مسلمون ، وتكتب بالخط العربي . وأقدم ما وصلنا منها يرجع إلى القرن السادس عشر الميلادي .

(٦) الجوراجية (الكوراجية) : Guragie : (Guragié) Gouragné (6)  
Gurague .

مجموعة من اللهجات منسوبة إلى جوراجيا في غرب المنطقة الحبشية ويتكلم بها نحو ١/٢ مليون ، ولم يعرفها الدارسون إلا منذ القرن التاسع عشر الميلادي .

### تصويبات

لأغلاط مطبعية وقعت في المجلد التاسع والثلاثين من المجلد

الصفحة	السطر	الغلط	الصواب
٢٨٥	١	عدنان الخطيب	صلاح الدين المنجد
٣٣٧	١٦	وأنه من	وأنه فن
٣٦٦	١٥	وظل أستاذنا	ومثّل أستاذنا
٣٧١	١٢	أكثر الضراب	كثير للضراب





## مجلة

## المجمع العلمي العربي

١٢ تشرين الأول «أكتوبر» سنة ١٩٦٤م ٢٥ من جمادى الأولى سنة ١٣٨٤هـ

## مشكلات العربية واقتراح

المرحوم أحمد أمين

في العربية مشكلات يجب علينا أن نعالجها لا أن نتجاهلها . ولكن المشكلات تختلف باختلاف نظر العلماء والأدباء اليها . فما يكون مشكلاً في فظرك قد يكون واضحاً لا التباس فيه في نظر غيرك . وما كم الحروف العربية مثلاً فإن بعض العرب والمستشرقين يرون من الضروري أن تبدل منها حروفٌ لا قينية ، على حين أن معظم مفكرينا وعبداء من المستشرقين يرون أن عملاً كهذا يعد جريمة لأنه يحدث بيننا وبين القرآن الكريم وتراثنا القديم حوة لا قعر لها .

ويرى بعضهم اطراح كثير من المترادفات من المعجمات العربية ، فنحن لا نحتاج في نظرهم الى أن يكون لكل من السيف والأسد والجل والفرس والعسل والمصيبة وغيرها عشرات أو مئات من الأسماء المترادفة . وفي

الحقيقة لا ضرر في مثل هذه المترادفات . والضرر إنما يكون في أن يوضع في العلوم والفنون الحديثة للمصطلح الأعجمي الواحد أكثر من مصطلح عربي واحد ، فلا يسمى الترمومتر مثلاً بكلّ من مقياس الحرارة وميزان الحرارة والمِحَرِّ والمُسْتَحِير والمُخَرَّر ، وأخيراً الترمومتر المعربة ! ولا تسمى الأداة المعروفة التي يطلق الفرنسيون عليها اسم Frein بكل من الأسماء الآتية وهي المِكْبَح والكابحة والكمّاحة والمعركة والشكيمة والموقف والماسكة والفرمة والفران وغيرها . ولطالما ذكرت أن اختلاف المصطلحات العربية للمعنى العلمي الواحد أصبح داءً من أدواء لغتنا العربية ، وأن هذا الداء ينمو ويستشري كلما اتسعت الثقافة في البلاد العربية ، وكما ازداد فيها نقمة العلوم الحديثة ، وعدد المؤلفين في تلك العلوم . ولي في توحيد المصطلحات العلمية العربية بحث طويل <sup>(١)</sup> .

ومن المشكلات الاشتراك أي تعدد المعاني في الكلمة الواحدة ، وهو عكس الترادف .

وليس الاشتراك من خصائص اللغة العربية وحدها ، فتحن نجده في جميع اللغات المنتشرة . ولا كبير ضرر في أن يكون للكلمة معانٍ متقاربة ، وإن تكن دقة المعنى أمراً مرغوباً فيه ولا سيما لدى المترجمين من اللغة العربية أو إليها . ولكن تبدر المشكلة عجيبة عندما تدل الكلمة على الشيء وضده . والأضداد في لساننا معروفة . وقد ألف علماء اللغة فيها كتباً وفصولاً <sup>(٢)</sup> . ولكنهم بالغوا في عددها فعدوا من الأضداد ألفاظاً

(١) ص ١١٦ من كتاب « المصطلحات الطبية في اللغة العربية ، في القديم والحديث » ، والجزء الحادي عشر من مجلة مجمع اللغة العربية في القاهرة .

(٢) آخر كتاب فيها طبه المجمع العلمي العربي سنة ١٩٦٣ م ، وهو كتاب الأضداد في كلام العرب لأبي الطيب القنوي الحلبي المتوفى سنة ٣٥١ للهجرة ، وقد جاء في جزأين حققهما الدكتور مزة حسن .

لها معان مشتركة غير متضادة . والأضداد الحقيقية لا تتجاوز عشرين لفظة ، على ما ذكره المرحوم الدكتور منصور فهمي في بحثه الماتع عن الأضداد وتعليقاتها المنشور في الجزء الثاني من مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة . ومهما يكن هذا العدد صغيراً فالمرء لا يسيغ مثلاً اطلاق لفظ المولى على المالك والعبد ، والجَنُونِ على الأبيض والأسود ، والجَلَلِ على العظيم والصغير الى آخر الأضداد .

وهذه المشكلة لا تعد شيئاً مذكوراً إذا قيست بموضوع تيسير قواعد النحو والصرف من دون مس أصل من أصول اللغة . فما حاجة التلميذ الى فلسفة النحو في كل تلك الافتراضات والتعليقات ، وذلك الإمعان في التعمق العلمي ، وذلك الإسراف في القواعد والاصطلاحات ؟ ثم أليس علم الصرف أشبه ببقه اللغة على حد قول بعض الأساتذة ؟ فكيف تهضمه معدة التلاميذ على حين أن دراسته في استقصاء هي من شؤون الذين ينقطعون الى العربية وعلومها ؟ ولذلك مست الحاجة الى تيسيره .

ومنذ نحو عشرين سنة ألفت وزارة المعارف في القاهرة لجنة للبحث في تيسير قواعد النحو والصرف والبلاغة ، فوضعت تقريراً عُرض على مؤتمر مجمع اللغة العربية ، فوافق عليه مع تعديلات طفيفة ، وأصدر بذلك قرارات نشرت في الجزء السادس من مجلة المجمع ( ص ١٨٠ - ١٩٧ ) . والمعروف أنه وُضعت كتب مدرسية على أساس تلك القواعد الميسرة ، وأنها درُست في مصر مدة ثلاث سنوات . ثم اجتمع علماء اللغة وأساتيذها في مؤتمر عقد في القاهرة سنة ١٩٦١ فقرروا العدول عن القواعد الجديدة الى القواعد القديمة . ومع هذا نتج عن هذه الحركة استبعاد ما أمكن استبعاده من التعليقات والافتراضات في كتب النحو والصرف المدرسية .

أما تيسير الكتابة العربية فقد أخذ مجمع اللغة العربية في القاهرة يعالجه منذ سنة ١٩٣٨ . وفي سنة ١٩٤٤ قرر مؤتمر المجمع وضع جائزة قدرها ألف جنيه مصري لأحسن اقتراح يردده في تيسير تلك الكتابة ، فجاءه

أكثر من مائتي اقتراح . وقد نشرت في هذه المجلة <sup>(١)</sup> نبذة في هذا الموضوع مع نتائج من الحروف الجديدة التي اختُصرت فيها صور الحروف وأصبح عددها أقل من نصف عدد الحروف المستعملة في المطابع . وانتشرت الحروف الجديدة في بعض الصحف المصرية خاصة . ولكنني لا علم لي بكتاب حديث وضع بها في مصر أو في الشام .

وأما قواعد رسم الضمة فقد يسرتها لجنة الأصول في مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، ووافق مؤتمر الجمع على عمل اللجنة في جلسة الثاني عشر من يناير « كانون الثاني » سنة ١٩٦٠ . وقد نشرت في هذه المجلة صورة لتلك القواعد <sup>(٢)</sup> .

وفي تفسير الإملاء بعض اقتراحات لم يعمل بها على ما أعلم . ومثل ذلك اقتراحات في الإعراب واقتراحات في تمييز الأعداد وإضافتها . وفي الجزء السابق أي الجزء الثالث من المجلد التاسع والثلاثين من مجلتنا هذه تناولت في مقال الصدر موضوع كتابة الأعلام الأعجمية بحروف عربية ، وتقلت تقريراً للجنة الأصول قدمته حديثاً الى مؤتمر مجمع اللغة العربية في القاهرة ، وهو التقرير الذي وافق عليه المؤتمر في الدورة الثلاثين ( ١٩٦٣ - ١٩٦٤ ) . أما مشكلة الازدواجية بين الفصحى والعامية فقد كنت أفصحت عن رأي فيها في مجلة بجمعنا هذه ( الجزء الرابع من المجلد الثلاثين ، ص ٦٢٥ ) . وما قلته إن هذه القضية لا تحل بتدريس اللهجات العامية ، حتى في المعاهد العالية ، بغية تقريبها من الفصحى ، بل تحل بوسائل أخرى منها تفسير قواعد الفصحى مع الاحتفاظ بسلامتها ، ومنها على الأخص نشر التعليم بالعربية في سواد شعوب أمتنا ، ومنها فرض التكلم بالفصحى على المعلمين وعلى التلاميذ في جميع المدارس على مختلف درجاتها .

(١) الجزء الرابع من المجلد ٣٥ « تشرين الأول سنة ١٩٦٠ » ص ٦٨٩ - ٦٩٦ .

(٢) الجزء الأول من المجلد ٣٦ « كانون الثاني سنة ١٩٦١ » ص ١٦٣ . وفي

ص ٣٠٩ من الجزء الثاني من المجلد المذكور نصوب غلطتين مطبعيتين .

وقلت أيضاً : لولا الخوف من أن أتهم بالتعصب لجملت من واجب الحكومات العربية المستقلة التي تغار على لغتها النومية أن تمنع المطابع من طبع كتب أو رسائل بالعامية ، وأن تمنع التسكّم بها في المدارس والمسارح ومحطات التلفزيون والإذاعة ، حتى في دوائر تلك الحكومات .

ومن دواعي الأسف أن اللهجات العامية أخذت تنتشر كثيراً بحجة نشر « الفولكلور الشعبي » ، فيش نشر هذا « الفولكلور » بتلك اللهجات السيئة التي يجب أن يقضي انتشار التعليم عليها . وهذا الموضوع يذكرني بازدواجية لغة التعليم<sup>(١)</sup> في المغرب ، فإن من بدائه الأمور كون نشر التعليم والثقافة في بلد ما بلغة وبروح أعجميتين أضّر بكثير من بقاء شعب ذلك البلد جاهلاً ، فالجمل يبقيه على الأقل محتفظاً بكيانه وبعاداته القومية ، وبدينه وبلغته العربية ، فصيحة كانت أو عامية .

ومن أهم الموضوعات تيسير وضع المصطلحات العربية في العلوم والفنون الحديثة . وهذا الموضوع الذي أعالجه منذ نحو أربعين سنة قد عالجه جمع اللغة العربية في القاهرة منذ إنشائه ، باتخاذ قرارات مهمة في القياس ، وسّع فيها أبوابه ، وأثبت الصحة في قياسية عدد من الأوزان والجموع ، مما سهّل عمل واضعي المصطلحات العلمية العربية . وكنت في سنة ١٩٥٧ ألقيت بحثاً في أهم تلك القرارات ، ونشرته في هذه المجلة<sup>(٢)</sup> ، مثل مدى التعريب والنحت والتضمين واستعمال الكلمات المولدة ، ومثل الاشتقاق من أسماء الأعيان ، وصوغ مفعلة لاسكان الذي تكثر فيه الأعيان ، واشتقاق أسماء الآلات على الأوزان المعروفة ، وقياسية صيغة فَعْلان للتقلب والاضطراب ، وصيغة فِعْالة للحرفة ، وفَعْلان المحترف ، وقياسية اشتقاق

(١) انظر مقالاً مائعاً بهذا العنوان للأستاذ إدريس الكتاني في العدد الأول من مجلة

« اللسان العربي » التي تصدر في الرباط « عدد يونيو - حزيران - ١٩٦٤ » .

(٢) الجزء الرابع من المجلد الثاني والثلاثين ( تشرين الأول سنة ١٩٥٧ ) .

المصادر الصناعية من الكلمات بزيادة ياء النسب والتاء عليها ( كما في 'محمية' وحمضية وعطرية ) الخ .

ونشرنا في هذه المجلة أهم القرارات التي اتخذها مجمع القاهرة بعد التاريخ المذكور مثل قرار مدى التعريب في ألفاظ تصنيف المواليد<sup>(١)</sup> ، وقرار صوغ مقعنة من أسماء الأعيان الثلاثية الأحرف بما وسطه حرف علة « كتوت وخوخ وتين وأشباها<sup>(٢)</sup> » ، وقرار صوغ فعال وفعل للداء فيما ورد له فيعمل أو لم يرد<sup>(٣)</sup> . وهذه القرارات الثلاثة مبنية على اقتراحات لي كنت قدمتها الى المجمع .

ولمجمع اللغة العربية في القاهرة قرارات حديثة أخرى . وقد أصدر في سنة ١٩٦٣ مجموعة سماها « مجموعة القرارات العلية » من الدورة الأولى الى الدورة الثامنة والعشرين » ، فمن المفيد مراجعتها وإن تكن القرارات قد جاءت فيها خالية من الشرح أو من الأمثال .

وبعد لقد حدثني على كتابة هذه النبذة القصيرة في مشكلات لساننا اقتراح كان الفقيد الأستاذ أحمد أمين قدمه الى مجمع اللغة العربية في القاهرة بعنوان « اقتراح ببعض الإصلاح في متن اللغة » ، فدرسته لجنة الأصول أخيراً ووضعت تقريراً في بعض مواد وقدمته الى مؤتمر المجمع في الدورة الثلاثين « ١٩٦٣ - ١٩٦٤ » فأقره . وذكرت في الصفحة ٥١٧ من الجزء الثالث ( أي السابق ) من هذه المجلة أننا سننشر الاقتراح والتقرير في هذا الجزء .

مصطفى الشرايبي

- (١) الجزء الثاني من المجلد الخامس والثلاثين ص ٣٢٤ .
- (٢) الجزء الثاني من المجلد الخامس والثلاثين ص ٣٢٦ .
- (٣) الجزء الرابع من المجلد السادس والثلاثين ص ٦٩٣ .

### اقتراح ببعض الإصلاح في متن اللغة

قدم حضرة العضو المحترم الأستاذ أحمد أمين إلى مؤتمر الجمع بحثاً عنوا به « اقتراح ببعض الإصلاح في متن اللغة » ألقاه في الجلسة السابعة للمؤتمر ، وتناقش فيه حضرات الأعضاء في الجلسات الثالثة عشرة والرابعة عشرة والخامسة عشرة ، ورد عليه حضرة العضوين المحترمين الشيخ محمد الحضر حسين والشيخ إبراهيم حمروش ببحثين ألقيا في الجلسة الرابعة عشرة . ثم وافق المؤتمر في جلسته الخامسة عشرة على إحالة مقترحات الأستاذ أحمد أمين وردود حضرات الأعضاء عليها إلى لجنة الأصول لدرسها والانتهاء إلى قرار فيها ثم يعرض الموضوع يحملته على المؤتمر .

وقد يلي نص الأبحاث الثلاثة التي ألقاها حضرات الأعضاء المحترمين أحمد أمين والشيخ محمد الحضر حسين والشيخ إبراهيم حمروش (١) .

### بحث الأستاذ أحمد أمين

اللغة العربية لغتنا فيجب أن تخضع لحياتنا تنمو بنموها وتسير مع زمتنا وزمن من يأتي بعدنا لا أن تخضع حياتنا لها ، ويجب أن تسيرنا في تقدمنا وتكون أداة طبيعة لتطورنا لا أن تقصرنا على أن نرجع إلى الوراء ونعيش عيشة القرون الوسطى . ولغة كل أمة عنصر من عناصر تكوينها ، ورقيا أو انحطاطها لها الأثر الكبير في تكوين النزعات والأخلاق ، فإن اللغة من الأدب ، والأدب غذاء العقول والأرواح ، والطابع الذي يطبع الأمة بطابع السمو أو الضمة ، والعزة أو الدلة .

ونظرة واحدة إلى تاريخ اللغة العربية تبين مدى الخطر الذي يحيط بنا ، وهو يتلخص في أن جماعة من العلماء في صدر الدولة العباسية ساحوا

(١) لم نستطع نشر البعثين الثاني والثالث ، وعلى الراغب فيها أن يطلبها من مجمع القاهرة . وفيها مخالفة لكثير من آراء الفقيه أحمد أمين .

بين قبائل العرب يأخذون منهم مفردات اللغة ، وكان برنامجهم ألا يأخذوا عن حضري قط ولا من خالط الحضري من أهل التخوم ، وكلما أمنت القبيلة في البداوة كانت أولى بالنقل عنها كقيس وقيم وأسد ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين . وأوردعوا كل ذلك في كتبهم التي كانت نواة لمعاجم اللغة . وهم من غير شك يشكرون كل الشكر على ما بذلوا من جهد وكابدوا من عناء ولكن موضع الخطأ فيهم أنهم قرروا أن اللغة العربية ليست إلا هذا الذي جمعوه ، وكانت النتيجة الطبيعية لهذه النظرة أنهم يريدون ألا يستعمل الناس أيام الدولة العباسية اللغة مبلغاً عظيماً من الحضارة إلا ما كان يستعمله هؤلاء البدو في معيشتهم البدوية ، ومحال ذلك . لهذا رأينا اللغة غنية غنى مفرطاً في أدوات البدو ومعيشة البدو وفقيرة جداً في حاجات المدنية ، ولهذا اضطروا هم أو غيرهم بجانب علمهم هذا إلى التعريب بعد أن أعرضوا عنه ، نزولاً على حكم الطبيعة وتطور العمران ، وخلطوا ما أخذوه عن القبائل بما عربوه من الأمم الممدنة ، فأضاعوا بذلك القاعدة الأولى التي رسموها لأنفسهم وهي الأخذ عن العرب الخالص فقط . ولو كانوا أدركوا هذه النتيجة لسمحوا لأنفسهم من أول الأمر بالأخذ عن القبائل التي اختلطت بالعجم فهم على الأقل أولى من العجم الصرف الذين عربوا عنهم .

على كل حال قد آمنوا أو آمن الناس أن متن اللغة البدوي لا يكفي للحياة الحضرية إذ ذاك فأكبلوه بالتعريب وبتوسيع الاشتقاق وبالقياس . وسأيرت حركة الاجتهاد في اللغة حركة الاجتهاد في التشريع ، ثم أصيب العرب بالضربة الشنيعة في الأمرين معاً وهو اقفال باب الاجتهاد في التشريع وباب الاجتهاد في اللغة ، وهو حكم قاس لا يمكن تنفيذه فيها إلا إذا ماتت الأمة وماتت اللغة ( لا قدر الله ) . فلما لم تمت الأمة احتالت على فتح باب الاجتهاد في التشريع بشق الوسائل الضعيفة والحيل السخيفة . فلما



لم تنجح هذه الحيل كانت الضربة المخجلة ، وهي امال التشريع الإسلامي والاعتماد على التشريع الأوربي إلا في حدود ضيقة كالأحوال الشخصية ، وأما في اللغة فكذلك نمت اللغة العامية على حساب اللغة العربية ، واستعمل الناس في حرفهم وصناعاتهم وحياتهم اليومية الكلمات التي يرون أنفسهم في حاجة اليها ولو أخذوا من اللغات الأجنبية لكلمات محرفة ، ولم تبق اللغة العربية الفصيحة إلا في تعليم التلاميذ ريثا يؤدون الامتحان ، أو على أقلام الخاصة الذين لا يحسنها أكثرهم ، والذين يفرون عند كتابتهم من وصف الحياة الواقعية من جزمة وطربوش وجاكتة إلى كلمات قديمة حذاء وقلنسوة ولباس ونحو ذلك مما تكون فيه الحقيقة في واد والكلام في واد ولو استمررنا على ذلك لكانت نتيجة اللغة نتيجة التشريع .

ولا علاج لهذا الا فتح باب الاجتهاد لأن إقفاله كان هو الداء .  
ولأقدم الآن باقتراحات صغيرة مبدئية أتبعها بغيرها اذا سمحتم .  
أولاً - فطرة واحدة إلى اللغة العربية ترىنا أنها واسعة سعة عظيمة أكثر من اللازم في مواضع ، ضيقة ضيقاً شديداً أكثر من اللازم في مواضع أخرى كالشوب يطول أحد كميته أمتاراً ويقصر كميته الآخر فلا يكون الا شبرا .  
والسبب في ذلك هو ما ذكرت من أن اللغة العربية كانت لغة قبائل مختلفة بدوية : فما كان منها يتصل بحياة البدو من الإبل وحياتها وصفاتها والأرض وأنواعها والحيام وما إليها فغني مفرطاً يدل على ذكاء العرب ومقدرتهم ودقة ملاحظاتهم ، حتى لم يتركوا شيئاً من ملابس حياتهم الا لحظوه ووضعوا له اسماً ، وكانت كل قبيلة تفعل ذلك ، فلما جمع العلماء من قبائل مختلفة تنوعت الاسماء المتعددة لذلك ووجد بعض نبيه بالترادفات (١) وما كان منها يتصل بحياة الحضر كالملابس الحضرية والأطعمة الحضرية فقليل ، وأكثره جاء من التعريب في العصر العباسي ، فإذا أتينا إلى زمتنا ورأينا

(١) كذا في النسخة . والمراد كثرة المترادفات فيما يختص بالقبائل البدوية .

الحضارة الغربية ومنتجاتها رأينا من الطبيعي قصوراً واضحاً ، فإذا قارنا الناقة وأنواعها وأجزاءها بالطيارة وأنواعها وأجزائها ، والعقاقير البدوية بالعقاقير الحضرية ، والصناعة البدوية بالصناعة الحضرية الخ ... وجدنا الغنى المفرط في الأولى والفقر المنقح في الثانية . وهكذا . وعلاج ذلك في نظري أمور :

(١) - التحقق من كثير من مفردات اللغة التي في المعاجم . فلما في حاجة إلى الثمانين ألف مادة التي وردت في لسان العرب كما يقولون ، ولا بد من طرح بعض الألفاظ وإماتها إلا أن تكون كتباً مؤرخة للغة . ذلك ضروري لنفسح مجالاً للكلمات الجديدة في المسميات التي نحن في حاجة إليها ، ولو أبقينا القديم كما هو وأضفنا إليه الجديد لتضخم متن اللغة تضخماً يعجز أي متعلم . وأولى الكلمات بالاعدام هي :

(أ) - الكلمات الخوشية التي يجبا التدق ويكرها السمع ، والتي عبر عنها أصدق تعبير الصفي الحلي حيث يقول :

إنما الخيزبون والدردبيس والطخا والتقاخ والعلطيس  
لغة تنفر السامع منها حين تروى وتشتمز النفوس  
وقبيح أن يذكر النافر الوحشي منها ويترك المأنوس  
أين قولي هذا كتيب قديم ومقال عقتل قدموس ؟  
خل للأصمعي جوب القياقي في نشاف تحف منه الرؤوس  
إنما هذه القنوب حديد ولذيد الألفاظ مغناطيس

فلننزل على حكم الصفي الحلي ولنستبعد هذه الألفاظ وأمثالها ، كما يكون عملنا في المعاجم التفتيش عما يصلح ، ويكون من عملنا أيضاً التفتيش عما لا يصلح ، وتقرير استبعاده وعدم ادخاله في المعاجم الجديدة .

(ب) كذلك استبعاد كثير من المترادفات التي لاحاجة إليها . فما حاجتنا إلى أن يكون للسمل ثمانون اسماً والسيف نيف وخمسون ، واللجنة

نحو مثنى ، والمصيبة نحو أربعمائة ، في حين أن أهم من ذلك كله ليس له اسم واحد ؟ لقد مضى الزمن الذي كنا نعد فيه كثرة المترادفات مفخرة للغة ، واضطرتنا كثرة مخلوقات المدنية أن نحمد الله على أن يكون لكل مادة في الحياة اسم واحد يصطلح الناس عليه ويتفاهمون به . نعم ان بعض المترادفات ليس مترادفاً لدلالته على وصف أو نحو ذلك ، ولكن الكثير منها لا يدل على شيء غير الذي يدل عليه اللفظ الآخر فلا حاجة اليه . نعم ان كثرة المترادفات ضروري للشعر العربي الذي تلتزم فيه القصيدة وحدة القافية والروي ، ولكن هذا في نظري عيب آخر يضاف إلى عيوب المترادفات . فوحدة القافية والروي في القصيدة الطويلة أضعفت من الشعر الأعلى يد المهرة ، وجعلتهم يشدون المعاني شداً ليعثروا على القافية ، لا أن يأتوا بالقافية التي تلائم المعنى . وما علينا لو تعددت القوافي في القصيدة الواحدة ؟ ذلك أروح للسمع وأفسح مجالاً للشاعر .

( ج ) كذلك حذف كلمات الأضداد والقضاء عليها بتائاً مثل : ولي إذا أقبل وزلي إذا أدبر ، وشعبت الشيء إذا أصلحته وشعبته إذا شققته ، وأفدت المال إذا أعطيته غيري وأفدته استفدته ، وقسط جارٍ وقسط عدل ، والغريم المطالب والغريم الطالب ، ونحو ذلك من مئات الكلمات فهذا أسخف شيء في اللغات ، وهو مفسد للقصد من اللغة فإن اللغة موضوعة للإبانة عن المعاني فلو جاز وضع لفظ واحد للدلالة على الشيء وضده لضاعفت قيمة اللغة ، وكان هذا تسمية لا إبانة ، وتغطية لا كشفاً ، واللغة لم توضع لتكون ألبازاً . وعلة وقوع اللغة العربية في ذلك أن العلماء جمعوا من القبائل المختلفة ، فقد تكون الكلمة دالة على معنى في لغتها وعلى ضده في لغة أخرى . فكانت كل قبيلة حكيمة في نفسها فلماذا يريدوننا أن نجتمع بين المتناقضات ؟ كما ولد اختلاف القبائل هذا التضاد ولد أيضاً

كثرة المشترك في اللغة . فكم معنى للعين والحال مما يجعل الذي يريد أن يفهم نصاً من النصوص حائراً بين جملة معان كلها صالح ولكن لا يستطيع الجزم . ولعل القارئ لشرح ابن الانباري للفضليات يرى في كل قصيدة الاختلاف في فهم المعاني لكثرة هذا المشترك . ولكنني لا أريد حذفه بناتاً كما أريد حذف المتضاد فالحاجة إليه شديدة بل أريد التخفيف منه قدر الإمكان . هذه أمثلة من أمثلة تضيق الواسع وأما الناحية الأخرى وهي توسيع الضيق فأبوابها التعريب والاشتقاق والقياس وكلها اتبعت في العصر العباسي ثم كان الخطأ في سلبنا هذا الحق مع شدة الحاجة إليه .

أما التعريب فقد سار المجمع عليه سيراً محموداً وقضى جزءاً كبيراً من وقته في تعريب المصطلحات العلمية والفنية ، وليس عليه إلا أن يستمر في طريقته في تعريب أدوات الصناعة وسائر أدوات الحضارة مع توسع في المنهج الذي يسير عليه . وقد أفرد لذلك بحثاً آخر . وأما الاشتقاق والقياس فكلامهما يتدخل في الآخر في بعض أمورهما ، فلأجمع بينهما في الكلام ، وإني مورد بعض الأمثلة منها :

(١) - أنا نعرف صيغ الزوائد كأفعلَ وفعلَ وفاعل وانفعل واقتعل واستفعل الخ ، ونعرف المراد منها في الأعم ، فيقولون ان فاعل للمشاركة مثلاً ، واقتعل لا تحاذ شيء مثلاً ، كاختتم اتخذ خاتماً ، واستفعل للطلب مثلاً كاستغفر الله ، وتفاعل لحصول شيء تدريجياً كترأيد وتواردت الإبل الى آخر ما قالوا ، ولكن وجه العيب أنهم قصرُوا ذلك على ما سمع ولم يديحوا لعلماء اللغة أن يتوسعوا في الاستعمال متى احتيج إليه وكان جارياً على أساليب اللغة . ما الذي يمنع من أن أقول خابرتة كما قالوا ثابته والمعنى في الاثنين واحد والاشتقاق واحد ؟ وما المانع أن أقول استلفت نظره وفيها معنى طلبت إليه أن يوجه نظره إلى نحو ذلك ؟ إن أكثر المترجمين

في اللغة لا هم لهم إلا أن يخطئوا كل ذلك لأنه لم يرد في المعاجم . وأريد من المجمع أن يقرر قياسية ذلك كله متى انطبق على القواعد الصرفية ودعت الحاجة إليه . وكذلك الشأن في المصادر ، فقد نصوا على أن الفعل إذا دل على حرفة فقياس مصدره فعالة كالخياطة والخياكة فننعم ذلك إذا شئنا كالبرادة والنقاشة ، وفعلان يدل على التقلب كالجولان والغليان فنقيسه في مثله متى احتجنا إلى ذلك ولو لم ينض عليه ، وصيغة فعّال تطلق على صاحب الحيوان ومروضه فقالوا فيل وفيل فلم لا نقول قرد وقراد وكلب وكلاب وهكذا ؟

(٢) كذلك من أصعب الأبواب وأكثرها خلطاً في اللغة العربية المذكر والمؤنث . فيؤنث المذكر فيقال هو رارية للشمر وعلاّمة ونسابة ، ويذكر المؤنث فيقال هي كاعب وناهد . وهناك ألفاظ يطلق فيها اللفظ الواحد على الذكر والأنثى من غير تغيير ، كقولهم شاب أملود وجارية أملود ، وبغير ظهير وثاقة ظهير أي قوي ، وجل ضامر وثاقة ضامر . وهناك الحيرة في أسماء هل هي مؤنثة أم مذكرة ، كالدرع والرمح والرحم فلا بد من الامعان في الكشف عليها ، وقد لا تجد نصاً . وهناك ما يذكر ويؤنث على السواء كالسلاح والصناع والسكين والدلو والسوق والمسل والدوح ، فيجب العمل على تسهيل هذه الصعاب المربكة والجرأة في تنظيمها ووضع قواعد عامة ولو خالفنا فيها بعض النصوص من مثل :

(أ) جواز تأنيث كل مؤنث بإلحاق تاء التأنيث إليه فنقول هي كغبة وناهدة وشاب أملود وجارية أملودة وجل ضامر وثاقة ضامرة .  
(ب) كل ما لم يرد في نص كالأنتى بالهاء والمذكر بدون هاء من غير توقف على نص .

(ج) كل ما ليس مؤنثاً حقيقياً كأسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث كاللؤلؤ والبشر والأرض والسماء والتجم يجوز فنذكره وتأنيثه كما

حكى صاحب المصباح عن ابن السكيت وابن الأنباري إذ قالا « إن العرب تجترىء على تذكير المؤنث إذا لم تكن فيه علامة التأنيث » .  
وعلى الجملة فالواجب تنظيم هذا الباب بالتواعد التي ذكرت ونحوها وإزالة الصعاب التي شوهت اللغة وجعلت تعلمها شديدا .

كذلك يجب ألا نفهم أن اللغة العربية التي نملكها هي عمل العرب والأعراب في البدايات وحدهم بل إن اللغة العربية التي نملكها هي عمل هؤلاء مضموماً فيه عمل الأدباء والعلماء الذين عانوها وعالجوها إلى اليوم .  
ربعبارة أخرى يجب أن نفهم أن اللغة ليست قاصرة على ما جمعه الخليل وابن دريد والجوهري ونحوهم من ألسنة العرب بل اللغة أيضاً ما استعمله ذور الذوق العربي من أمثال أبي تمام والبحتري والمتني وأبي العلاء ومن أتى بعدهم على منوالهم ، فإذا استعمل هؤلاء لفظة أو تعبيراً لم يرد في المعاجم ووجدناه صالحاً لنا يسد حاجة من جاحاتنا استعملناها ، فالألفاظ التي استعملها أبو الفرج الأصفهاني في الأغاني من مثل ندر الرجل وتندر إذا ما جاء بالنادرة وتندر بفلان وتندر عليه إذا جمعه موضع فادركه صحيحة كالتي نطق بها الأعرابي ، وإذا استعمل المقرئ التذكيرة بمعنى الرقعة التي يكتب فيها ليتذكر فهي عربية ، والألفاظ الاصطلاحية التي استعملها ابن خلدون ليسد بها حاجته في علم الاجتماع عربية .

وهذا كله يسلمنا إلى القول بتنقية ما سمود الدخيل وادخال ما يسلم منه في معاجمنا كالأصيل تماماً بلا تفرقة إلا إذا وضعنا معجماً تاريخياً .  
وقد قام الأستاذ دوزي في ذلك مقاماً حسناً بمعجمه الذي وضعه في معاني الكلمات المستحدثة التي وردت في كتب المتأخرين .

هذا رأيي في التوسيع والتضييق وليس ما ذكرت إلا أمثلة قليلة يمكن التوسع فيها إذا قبل المبدأ وهو فتح باب الاجتهاد للإصلاح .

ثانياً - من أشق الأمور على دارس اللغة العربية وزن الفعل الثلاثي ماضيه ومضارعه من أي أوزان الفعل الستة هو ؟ والمتخصص في دراسة اللغة يشيب ولا يستطيع الجزم بصحة نطقه في هذا الباب أحر أحسن من باب نصر أو ضرب أو ذهب الخ . ولو ترك هذا الأمر على حاله لما أمكن النطق الصحيح الدائم بها طال الزمن وكثر الدرس . بل في كثير من الأحيان نشك فترجع إلى المعاجم في بعض التصيغ فلا تنص أو تختلف أو تجيز . وما يزيد الأمر صعوبة أن الفعل الواحد له وزن أو وزنان إذا كان بمعنى خاص ، وله وزن آخر أو وزنان إذا كان بمعنى آخر . ويضطرب الباحث بين هذه النصوص ، وإذا لم يضطرب فلا يستطيع احصاءها واستيعابها والأمن من الزلل فيها . وقد أدرك هذه الصعوبة بعض العلماء قبلنا فاجتهدوا فيها . فقد روى القاموس في مقدمته عن أبي زيد الأنصاري : « إذا جاوزت المشاهير من الأفعال التي يأتي ماضيها على فعل فانت في المستقبل ( أي في الفعل المضارع ) بالخيار ان شئت قلت يفعل ( بضم العين ) وإن شئت قلت يفعل ( بكسرها ) فتقول حشر يحشر ويحشر ، وعرج يعرج ويعرج وعكف يعكف ويعكف الخ » .

وهو اجتهد حسن لا بأس به ، ولكن يجب أن يكون لنا من الحق ما لأبي زيد فننظم الأفعال الثلاثية كلها ولا نقصر على ما كان من باب « فعل » ، ولا نجيز أن يكون مضارع فعل من باب ينصر أو يضرب فان هذه توسعة نصارة ولا حاجة إليها بل نكتفي بوزن واحد وليكن وزن يضرب .

فاذا جاز لأبي زيد أن ينظم بعض التنظيم فنحن أحرى ما نكون للتنظيم الكامل وأقدر منه .

وهناك أبواب أخرى في اللغة العربية مسبية للخلط والاضطراب ، كباب التعدي وال لزوم ، و باب العدد والمصادر وكثرتها وبمثرتها ، وجوع

التكسير واضطرابها الخ . وكلها تحتاج الى ضبط ولو بتضعية أرجىء القول فيها الى فرصة أخرى إن شاء الله .

وأخيراً نستخلص من هذا كله مبدأ واحداً وهو تقرير فتح باب الاجتهاد في اللغة لتنظيمها وضبط انقراضها فيها ، وهذا لا يكون الا بالاعتقاد بان اللغة ملكنا لا افتنا ملك لها ، نتصرف فيها كما يتصرف الملاك في أملاكهم بالهدم والبناء والتغيير والتبديل ، انما يجب أن يكون التصرف تصرف العقلاء لا السفهاء فربط جديدها بقديمتها ولا نبني الا ما نحن في حاجة اليه ، ونبنيه على خير وجه يحقق الغرض المطلوب ونختار في بنائه خير البناء . إن الوضع الذي وضعنا فيه أنفسنا ازاء اللغة وضع خطأ ، لقد وضعناها موضع الآلهة المألثة المقدسة ووضعنا أنفسنا منها وضع العبد الدليل الخاضع . والوضع الصحيح أننا نحن السادة وهي العبد الطيعة ، وليس يصح أن تنتظر رأياً من أبي زيد ولا كلمة من الأصمعي ولا تخريجاً من الأشموني لنلجأ اليه ونعتمد به في الاصلاح ، فقولنا أقدر على فهم حاجتنا ، ونظرنا وتفكيرنا أقدر على تنظيم بيتنا .

إنني لأعجب من أن كثيراً من المتعلمين تنبهوا الى خطر الجمود في التشريع ، ونادوا بالاجتهاد فيه ، مع الاحتفاظ بالأصول الكلية في الدين ، ولكن قلما ترى داعياً الى الاجتهاد في اللغة مع أن الجمود فيها خطراً لا يقل عن خطر الجمود في التشريع . ومصداتي ذلك انصراف أكثر المتعلمين عنها متى نالوا حظاً من لغة أجنبية ، وقلة من يجيدها قراءة وكتابة كأنها لغة اضافية لا لغة أصلية .

ثم لا خطر من هذا الاجتهاد مطلقاً متى أحكم طريقته ومتى حوفظ على مقومات اللغة . وليست مقومات اللغة في ألفاظ تحذف وألفاظ تتراد ولا في هذه الفوضى في كثير من الأبواب ، انما مقومات اللغة في هيئتها



وبناء كلماتها وطريقة الاشتقاق ونحو ذلك ، بل ان تنظيمها وتحديد القوضى فيها يرفع من شأنها ويزيد في حيويتها ويكثر من سواد من يحيدها .  
وهنا سؤال وجهه اليّ بعض حضرات الأعضاء وهو : لمن يكون هذا الحق في الاجتهاد ؟

والجواب أن شأن اللغة شأن غيرها من الفقه وسائر العلوم والفنون . كل متمكن من فرع ، دارس له ، متخصص فيه ، نضج فيه ذوقه ، له الحق أن يقترح وينادي بنظريته التي يراها حقاً . والمتخصصون في هذه المادة ينظرون رأيه ونظرياته ويقررونها أو يرفضونها أو يعدلونها ، ثم بعد ذلك الهيئات الرسمية في التشريع تأخذ ما تراه صحيحاً من أقوال هؤلاء العلماء وتتخذ منه قانوناً لها ، والمجامع العلمية المعترف بها من الأمة تقرر صحة النظرية العلمية أو خطأها ، وتدخل في عداد العلم ما ثبتت صحته ، وهكذا فكذلك الشأن في اللغة ، لكل كاتب وشاعر أن يستعمل من الكلمات اللغوية ما يؤدي غرضه ويعرضه على الناس ليجاروه أو يرفضوه ، والمجامع الرسمية كمجمعنا ومجمع دمشق تأخذ من هذا كله وما يعرضه عليها أعضاؤها يخدم ويحشم ما تراه صالحاً وتقرره وتذيعه على الناس ليكون دستوراً . ثم لا بد أن يكون هناك اتصال بين المجمع والحكومة اتصالاً تشريعياً ، فإذا قرر المجمع مثلاً رسم الألف اللينة في الآخر ألفاً مطلقاً ، فلا قيمة لهذا القرار إلا أن تصدر وزارة المعارف بذلك أمراً لاستعماله في مدارسها وكتبها ، والزام المعلمين باتباعه ، وهكذا حتى يكون للإصلاح نتيجة فعلية . ولنتبع في ذلك ما اتبعت الأمم الحية في إصلاح لغتها وكتابتها ، ولننتفع بتجاربيها وتجنب أخطائها ، والله الموفق .

\*\*\*

## في إصلاح متن اللغة

تقرير مقدم من لجنة الأصول<sup>(١)</sup>

في مؤتمر الجمع - في دورته العاشرة - سنة ١٩٤٤ قدم الأستاذ المرحوم أحمد أمين عضو الجمع « اقتراحاً ببعض الإصلاح في متن اللغة » ؛ ولما عرض على المؤتمر ناقشه الأعضاء ، وكتب فيه كل من الأستاذ المرحوم الشيخ محمد الحضر حسين والأستاذ المرحوم الشيخ إبراهيم حمروش ، وقرر المؤتمر إحالة الموضوع الى لجنة الأصول وتقديم تقرير فيه اليه .

وقد تضمن الجزء السادس من المجلة نص بحث الأستاذ أحمد أمين وما كتبه كل من الشيخ محمد الحضر حسين والشيخ إبراهيم حمروش .

وفي مارس سنة ١٩٦٣ بدأت لجنة الأصول تدرس الموضوع ، فقدم الدكتور إبراهيم أنيس تقريراً اجمالياً فيه ، وكذلك قدم الأستاذ أمين الحولي بمناسبة بحث التذكير والتأنيث تقريراً في التذكير والتأنيث في الحيوان<sup>(٢)</sup> . وفيما يلي بيان المسائل التي فرغت اللجنة من دراستها في بحث الأستاذ أحمد أمين :

## أولاً - في الألفاظ الحوشية :

يقترح الأستاذ أحمد أمين التخفيف من كثير من مفردات اللغة ، ويرى أن أولى الكلمات بالإعدام هي الكلمات الحوشية ، فلا بد من استبعادها وعدم ادخالها في المعاجم الجديدة .

وقد انتهت اللجنة الى ما يأتي :

« من الواجب أن يكون من المعاجم ما يتضمن كل كلمات اللغة ، أما وصف بعض الألفاظ بأنها حوشية فذلك اعتبار بلاغي لا لغوي ، ولا يستبعد اللفظ من المعاجم بأنه حوشي » .

(١) هو التقرير الذي وافق عليه مؤتمر الجمع في الدورة الثلاثين ( ١٩٦٣ - ١٩٦٤ ) .

(٢) في وسع طلاب الفائدة أن يطلب التقريرين من مجمع القاهرة .

ثانياً - في الترادف :

يقترح الأستاذ أحمد أمين استبعاد كثير من المترادفات التي لا حاجة اليها .  
وقد انتهت اللجنة الى ما يأتي :

« توصي اللجنة في شأن المترادفات أن يُعنى كل العناية ببيان الفروق  
اندلاية بين الكلمات ما أمكن ، بحيث يتحدد المعنى الخاص الدقيق لكل  
كلمة ، وبذلك تضيق دائرة المترادفات » .

ثالثاً - في المتضاد والمشارك :

يقترح الأستاذ أحمد أمين حذف كلمات الأضداد والقضاء عليها ، والتخفيف  
من المشترك قدر الإمكان .

وقد انتهت اللجنة الى ما يأتي :

« أياً ما كان سبب التضاد والاشتراك واختلاف اللغويين حولها ، فإن  
ما ثبت من كلمات التضاد والاشتراك اللفظي ليست كثيرة ، ويعول في  
تحديد معناها على السياق والقريضة . ووجودها في المعجم قد يحتاج اليه  
في فهم النصوص القديمة ، وليس فيها مع ذلك عبء على اللغة ، وليست  
العربية بدعاً في ذلك . ومهمة واضعي المعجم أن يتحرروا استعمال هذه الألفاظ  
في النصوص الصحيحة قبل الحكم بأنها من الأضداد أو المشترك اللفظي » .

رابعاً - في الاشتقاق والقياس :

يقترح الأستاذ أحمد أمين الموافقة على قياسية كل صيغ الزوائد والمصادر  
ونحوها متى انطبق على القواعد الصرفية ودعت الحاجة اليه .

وقد انتهت اللجنة الى ما يأتي :

« ليس من الخير الموافقة جملة على قياسية الصيغ ، والجمع يقر منها  
ما تقتضيه الحاجة للتوسع وتيسير الاشتقاق » .

جامساً - في التذكير والتأنيث :

يقترح الأستاذ أحمد أمين جواز تأنيث كل مؤنث بالحق التأنيث إليه ، وجواز التذكير والتأنيث لكل ما ليس مؤنثاً حقيقة كأسماء الجماد إذا لم تكن فيه علامة التأنيث .

وقد اقتصرت اللجنة الى ما يأتي :

١ - يجوز تأنيث ما جاء على صيغة فاعل من الصفات المختصة بالمؤنث بالتاء وان لم يقصد الحدوث .

٢ - يجوز أن تلحق التاء فصيلاً بمعنى مفعول ، سواء ذكر معه الموصوف أو لم يذكر .

٣ - لا يجوز أن تلحق التاء فعولاً بمعنى فاعل ، للتأنيث ، وأما لحوقها له بمعنى المبالغة فمقصود على السماع ، ولم يرد إلا في ألفاظ قليلة ، أشهرها ضرورة ، ومنونة ، وعروفة ، وفروقة ، وملولة ، ولجوجة ، وشنوءة .

٤ - أسماء غير الحيوان الخالية من علامات التأنيث إما واجبة التأنيث ، وإما واجبة التذكير ، وإما جائزة الأمرين ولو في رأي .

وتيسيراً على المتعلمين ، ينضبط الأمر بما يأتي :

أ - واجب التأنيث ، وأشهر المنقول من أمثله :

من أعضاء الإنسان

١ - العين	٢ - الأذن	٣ - السرة
٤ - البنصر	٥ - اليد	٦ - اليمين
٧ - اليسار	٨ - الشمال	٩ - الكتف
١٠ - الكرش	١١ - الفخذ	١٢ - الورك
١٣ - الامت	١٤ - الساق	١٥ - الرجل
١٦ - العقب		

من التنوعات

١ - الأرض	٢ - الشمس	٣ - ذكاء
٤ - الصبا	٥ - القاس	٦ - القدوم
٧ - العصا	٨ - الكاس	٩ - الطاس
١٠ - الطست	١١ - الرحا	١٢ - النعل
١٣ - البشر	١٤ - لظى	١٥ - النوى
١٦ - شعوب		

ب - ما عدا الواجب التأنيث فتذكيره صواب .

٥ - كل ما لا علامة فيه للتأنيث من أسماء الحيوان ونحوه يصح تذكيره ،  
وإذا أريدت أنثاه قيل : أنثى كذا ، وكل ما فيه علامة للتأنيث  
من أسماء الحيوان ونحوه يصح تأنيثه ، وإذا أريد مذكركه قيل :  
ذكر كذا ، إذا لم يوجد له لفظ خاص .

محرر اللجنة

محمد سوني أمين



## بقايا الفصحاح

جاءتني نسخة من معجم الأصول العربية والأجنبية للعامية المغربية ، وهو من مطبوعات وزارة التربية في المملكة المغربية . ولما كنت مولعا بتتبع ألفاظ العامة التي ترجع إلى أصل فصيح تصفحت هذا المعجم الذي صُدِّرَ بمقدمة للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، أستاذ الحضارة والفن في جامعة القرويين وجامعة محمد الخامس ، أشار فيها صاحبها إلى اشتراك اللغتين العامية والفصحى في بلاد المغرب في أكثر الأصول والقواعد ، حتى في القلب والإبدال والتسهيل والترخيم والنحت وغير ذلك ، وضرب الأمثال لهذه الوحدة الأصلية فدللت المقدمة على سعة الاطلاع في هذا الباب .

لقد مررت في المعجم بألفاظ تقع على ألسن العامة في بلادنا ، في جعلتها : البهدة والتشليح والكورجة ونظائرها ؛ ورجعت إلى الفيروزآبادي للوقوف على معاني البهدة والتشليح ، فوجدت أن البهدة إنما هي الحقة والإسراع في المشي ، إلا أن صاحب المعجم الذي نقلت عنه هاتين المادتين قال في معنى البهدة : التنقص للأعراض والتعشر ، وقد استند في ذلك إلى التاج ، ثم قال : والمعروف عند عامة المغرب والشام أن المبهذل هو المستقذر لعدم انتظام لبسه أو مشيه أو عمله ، وقد اعتمد في ذلك على المتن ، وقال : يهده ، احتقره ، في المغرب وبعض أقطار الشرق كمصر .

من عادتي إذا وقعتُ على أمثال هذه الألفاظ العامية أن أفتش عن نصٍّ في كتبنا القديمة وردت فيه لأن الاستشهاد بالنص أقوى ، إلا أنني

لا أعرف حتى هذه الساعة نصاً جاءت فيه كلمة الیهدلة بمعناها العامي ، وهذا لا يمنعني من الاعتراف بقوة هذا اللفظ وأثره في لغتنا العامية .

لا نجد في أحاديثنا العامة للفظ الیهدلة المعنى الذي ذكره الفيروزآبادي ، أي الخفة والاسراع في المشي ، وكذلك لا نجد له المعنى الذي أشار إليه التاج ، أي التنقص من الأعراض والتحرش ، وإنما معناه ما ذكره صاحب معجم الأصول العربية والأجنبية للعامية المغربية إذ قال : والمعروف عند عامة المغرب والشام أن الميهدل هو المستقذر لعدم انتظام لبسه أو مشيه أو عمله ، ويهدله : احتقره ، في المغرب وبعض أقطار الشرق كمصر .

هذه المعاني الأخيرة هي التي ثبتت في لغة العامة لهاتين المادتين : الیهدلة ويهدله ، وليس من الضروري أن تحافظ الألفاظ على معانيها القديمة ، ففي لغتنا ألفاظ كثيرة انتقلت من معنى إلى معنى على ترادف السنين ، فالعامية تنصرف في الألفاظ تصرفاً غريباً ، فقد تنقل معنى المادة من وجه خاص إلى وجه عام أو من وجه عام إلى وجه خاص ، أو تقضي على بعض المصادر وتبقي على بعض إلى غير ذلك من الأمور التي لا يغفل عن الإشارة إليها علماء اللغة ، ففي مضارع فرغ وجهان ذكرهما المبرّد في كلامه ، تميم تقول يفرغ بفتح الراء والمصدر فراغ ، وأهل العالية وهم قریش ومن والاها يقولون يفرغ بضم الراء والمصدر فروغ ، فمادة : فرغ ، واحدة في أصلها ، إلا أن العامة جعلت لكل مصدر من المضارعين معنى خاصاً ، فالفراغ معروف معناه ، فإننا نقول في أحاديثنا : أوقات الفراغ ، أمّا الفروغ فقد نقلته العامة في لغتها إلى وجه خاص ، من اصطلاحها في هذا الباب : فروغ يد ، ومعنى هذه العبارة ما يدفقه الرجل إلى صاحب دكان إذا طلب إليه أن يخرج من دكانه ليحلّ محله ، فهم يقولون في هذا الوجه : فروغ يد ولا يقولون : فراغ يد ، كما أننا لا نقول :

أوقات الفروغ ، من ذلك يتبين لنا ان مصدر يفرغ بفتح الراء حل " محلاً " وان مصدر يفرغ بضم الراء حل " محلاً " آخر ، وكل واحدٍ منها يختلف عن الآخر في معناه والأصل واحد .

لنرجع بعد هذا الاستطراد الى أصل الموضوع ، فالبهدة انما هي في جملة الألفاظ التي نقلت العامة معانيها من وجه إلى وجه وأكاد لا أعرف لفظاً آخر يقوم مقامها في قوة التأثير ، فالرجل المبهدل هو المحترق في كل شيء ، ولا يسد لفظ المحترق مسدده ، وكذلك لفظ : بهدله أي حقره ، فهو أقوى في التأثير في لغة العامة ، حتى في لغة الخاصة من لفظ حقره ، ولا يمر بنا يوم دون أن نسمع فيه هاتين المادتين : رجل مبهدل ، حكومة مبهدة ، دولة مبهدة ، فالبهدة غاية في التحقير في كل مظهره .

أمّا المادة الثانية التي ذكرتها في مقدمة المقال فهي : التشليح ، وقد قال الفيروزآبادي في شرحها : التشليح ، التعرية ، سوادية ، فهو يريد بذلك أنها من لغة سواد العراق ، وكأنه يعني بذلك انها عامية ، وقد توسع صاحب معجم الأصول العربية والأجنبية بعض التوسع في شرح التشليح فقال : شلحه عرّاه ، والتشليح هو لصوصية قطاع الطريق وان كان هذا اللفظ ليس بعربية صحيحة حسب الأزهرى ، وإنما غلب في بادية العراق ، وقد روي خبر موقوف على علي عليه السلام في شأن اللصوص المشلحين ولا ندري ما وجه تسمية بعض برابرة الأطلس بالشلوح ، اللهم إلا إذا كان أهل الحواضر اعتبروهم قطاع طريق فسموهم بذلك . وكيف كان الأمر فقد وردت مادة التشليح بمعنى التعرية ، وسواء أكانت هذه المادة لغة أهل القرى أم كانت لغة الحواضر ، انها قوية في معناها ، خصبة في دلالتها ، فاننا اذا قلنا اليوم إن قطاع الطريق خرجوا



على فلان فعروءه ، فان قولنا هذا أضعف من قولنا : خرجوا عليه فشلتحوه ،  
فالتشليح أصبح لها في لغة العامة حتى والخاصة معنى لا يقوم به لفظ آخر ،  
فما أكثر ما نسمع في مجالسنا : التجار يشلتحون في بيعهم والحكومات  
تشلتح الناس وغير ذلك ، فلو استعملنا التعرية ، بدلاً من التشليح ،  
لما كان لاستعمالنا الأثر الذي نريده .

بقيت المادة الثالثة التي أتيت على ذكرها في الصدر وهي : كورجة ،  
وقد شرحها صاحب المعجم الذي نقلتها عنه فقال : باع كورجة ، أي  
بلا وزن ولا كيل ولا عدّ ، وهي تركيبة معناها : العمى ، ووجه الشبه  
ظاهر بين هذه الآفة والبيع الأعمى بدون تبصر ، وهو البيع بالجزاف .  
إني أهتم بالألفاظ العامية التي ترجع الى أصل فصيح ، أمّا الألفاظ  
الأجنبية فهي ليست موضع اهتمامي ، على أن الكورجة دارجة على الألسن  
في دمشق ، ولها معنيان : حقيقي ومجازي ، أما المعنى الحقيقي فهو  
مادل عليه صاحب المعجم : البيع بلا وزن ولا كيل ولا عدّ ، وقد  
يراد بذلك أيضاً في لغتنا العامية بدمشق : النهب والتشليح في البيع ،  
وأما المعنى المجازي فهو في قولنا : أصبح الحكم كورجةً ، أي لا نظام  
ولا قانون ، كلّ واحدٍ يعمل بما يريد .

إني آسف على أن لا تكون هذه المادة من أصل عربي فصيح يمكن  
استعمالها في المحادثات والمبكاتبات ، لأنّها لها في أذهان العامة من القوة  
ما ليس لغيرها .

\* \* \*

هذا ما أكتفي به في هذا المقام من الاستشهاد ببعض ألفاظ وردت  
في معجم الأصول العربية والأجنبية للعامية المصرية . وقد تشّطّنتني هذه  
الألفاظ للرجوع إلى موضوع بقايا الفصح ، الذي عاجلته في مجلّتنا من

سنتين ثم انقطعت عنه ، ولست أعرف موضوعاً للدّ منه ، أما لذّته  
فحسبه انه ينبش لنا الألفاظ الفصيحة التي بقيت في لغتنا العامية بعد أن  
مرّت عليها أحقاب طويلة ، إنّنا نرى في هذه الألفاظ روح العصور التي  
استعملت فيها . لقد مرّت على لغتنا عصور كثيرة كان الناس في بعضها  
يعربون في أحاديثهم ولا يلحنون ، ثم اتسعت الفتوح ، فاختلط العرب  
بالأعاجم ففسدت اللغة وكثر اللحن ، لقد نجد في بعض العصور أخباراً  
تدلّ على أن اللحن كان مكروهاً في المجالس ، من ذلك ما اتصل بنا من  
أخبار بلال بن أبي بردة على أيّام عمر بن عبد العزيز ، كان على عس  
بلال أبو يزيد بن زريع ، قال له بلال : بلغني أن أهل الأهواء يجتمعون  
في المسجد ويتنازعون فاذهب فتعرف ذاك ، فذهب ثم رجع إليه فقال :  
ما وجدت فيه إلّا أهل العربية ، حلقة ، حلقة ، وفتح لام حلقة ،  
فقال له بلال : ألا جلست إليهم حتى لا تقول ، حلقة ، حلقة وهو يريد  
بذلك أن حلقة بتسكين اللام .

من هذا نستخرج أن اللحن كان مكروهاً في أيّام عمر بن عبد العزيز ،  
ومن هذا الشكل ما نجده في معجم الأدباء في أخبار إبراهيم بن عبد الله  
النجيرمي ، كان ياقوت في مصر سنة اثنتي عشرة وستمائة ، فحدثه بعض  
أهلها قال : حدثت أن الفضل بن عباس دخل على كافور الاخشيدي  
فقال له : أدام الله أيّام سيدنا الأستاذ ، فخفض الأيّام ، فتبسّم كافور  
إلى أبي اسحق النجيرمي ، وهو من رجال النحر واللغة ، وتبسّمه هذا  
ظاهر حقّاه ، فيه استنكار اللحن .

كلّ ما همنا من هذه الأخبار أن اللحن كان مكروهاً في بعض عصورنا  
البعيدة ، وسواء أكان الناس يلحنون أم كانوا لا يلحنون إنّنا نجد في لغتنا  
العامية يومنا هذا بقايا ما كان يقع على الألسن ، بقايا فصاح وبقايا استعمالات

نظنها عامية وقد وردت في كلام القدماء ، وليس المهم أن الدين وردت في كلامهم قد يُستشهد بهم أو لا يُستشهد ، وإنما المهم أن هذه البقايا عاشت حتى أيامنا ، من ذلك قولنا في دمشق : كنتك فلان أو كنتك أخوه ، أو قولنا : كنتي خادمك ونحن نريد بذلك أن نقول : كانتك فلان أو كانتك أخود ، أو كانتي خادمك . وقد نجد في ترجمة إبراهيم ابن سفيان الثوري في معجم الأدباء هذا الاصطلاح نفسه : كنتك عقاب ، بفتح الكاف الأولى أو كنتي ما أعرفك ، أي كانتك عقاب وكأني ما أعرفك ، وهذا ما أشرت إليه من تصرف العامة في أمور اللغة كما تصرف في معنى الشخصية ، وأرجو أن أعود الى هذا الموضوع في الآتي .

شفيق جبري



## أدب الفقهاء

- ٢ -

### تحقيق في قول علي للشعر :

ونظن انه لا حاجة بنا إلى رواية شيء من شعر الخلفاء الثلاثة الذين ذكرناهم ولا من شعر غيرهم من الصحابة لشهرته ولذكره في تراجمهم . ولكن مسألة مهمة لها تعلق بالموضوع لا نرى بأساً بتحقيقها هنا وهي ما شاع من عدم قول علي كرم الله وجهه للشعر غير بيتين اثنين على ما جاء في القاموس المحيط للمجد الفيروزبادي وهما قوله :

تِلْكَمُ قَرِيشٌ تَمَنَّانِي لِتَقْتُلَنِي      فَلَ وَرَبِّكَ مَا بَرُوا وَلَا ظَفَرُوا  
فَإِنْ هَلَكْتُُ فَرَمَنْ ذَمِّي لَهُمْ      بِذَاتِ رَدَقَيْنِ لَا يَعْفُو لَهَا أَثَرُ

نقله عن المازني ، ونقله المرزباني في تاريخ النحاة عن يونس ، وصوبه الزمخشري ، وهو غير مُسلم . وما زلنا نسمعه من عفاثنا الذين يعودون فيُنشدون لعليّ من الشعر الشيء الكثير . وصاحب القاموس نفسه قد خالفه في مادة ( خيس ) فأنشد لعلي شعراً يُنظر فيه .

وقد تعقب هذا القول اللغوي المحقق محمد بن الطيب الشرقي القاسمي 'محشي القاموس بقوله على ما عند الزبيدي صاحب التاج :

« ولعل سند ذلك قوي لديهم والاّ فقد ورد عنه :

أنا الذي سمتني أمي حيدرة . . الأبيات .

ونقل عنه المصنف ( يعني الفيروزبادي ) في خيس شعرا .

وتواتر عنه : محمدُ النبيُّ أخِي وصهرِي . . الأبيات .  
وغير ذلك بما كثر وشاع بحيث أن النفوس لا تطمئن الى أنه لم يقل  
غير هذين البيتين .

ثم نقل كلمة سعيد بن المسيب التي سقناها آنفاً في شاعرية الخلقاء الثلاثة  
ولكنه نسبها الى الشعبي ، وزاد قائلاً : « نقله الحافظ أبو عمر بن عبد البر  
في الاستيعاب في ترجمة مسطح بن أثاثة وذكر مثله جماعة . ونُسِبَ اليه  
من أشعار الحكم وغيرها شيء كثير . انتهى كلام ابن الطيب . وزاد عليه  
الزبيدي قائلاً :

« ويروى أنه رضي الله عنه قال يوم خيبر :

دونكها مترعة دهاقا كاساً زعاقاً مزجت زعاقاً ،

ثم قال : « وقرأت في تاريخ حلب لابن العديم ما نصه : أخرج يعقوب  
ابن شبة بن خلف بن سالم ، حدثنا وهب بن جرير عن ابن الخطاب محمد  
ابن سواد عن أبي جعفر محمد بن مروان أن علياً قال :

لمن راية سوداء يخفق ظلها اذا قيل قدمها حصينٌ قدما

فيوردها في الصف حتى يقيلا حياض المنايا تقطر السم والدم

جزى الله قوماً قاتلوا في لقاءهم لدى الموت قدماً ما أعز وأكرما

ربيعة أعني ، إنهم أهل نجدة وبأس ، إذا لاقوا خيلاً عرمرما

وأخرج أيضاً بسنده الى أبي عبد الله ابراهيم بن محمد بن نيفطويه

والحسن بن محمد بن سعيد العسكري قال : وما يروى لعل بن أبي طالب

رضي الله عنه : لمن راية سوداء . . الأبيات . قال : وقال السدي كانت

رايته حمراء بصيفين قتأمل بذلك .

انتهى كلام الزبيدي . وما نقله عن السدي لا يقدر في نسبة الشعر

لأن الرايات في صيفين كانت كثيرة لكل قبيلة راية . وقد جاء في العقد

لابن عبد ربه : « قال أبو عبيدة في التاج : جمع علي بن أبي طالب رئاسة بكر كلها يوم صفين لحسين بن المنذر بن الحارث بن وائلة وجعل ( ألويتها ) تحت لوائه وكانت له راية سوداء يخفق ظلها إذا أقبل فلم يمن أحد في صفين غنمته فقال فيه علي بن أبي طالب :

لمن راية سوداء يخفق ظلها إذا قيل قدمها حسين تقدما  
يقدمها في الصف حتى يزيها حياض المنايا تقطر السم والدما  
جزى الله عني والجزاء بكفه ربيعة خيراً ما أعف وأكرما

والبيت الأخير بهذا اللفظ من شواهد النحو وأصحاب الشواهد ينسبونه لعلي كذلك . وحسين روي هنا بالصاد وهو بالضاد كما سبق عن الزبيدي . وفي العقيد أشعار أخرى لعلي كما في غيره من الكتب ، وقد جمع كثير منها في ديوان مطبوع إلا أنه لا يصح نسبة كل ما فيه إليه . فهذه الروايات التي ذكرناها فضلاً عن التي تركناها بما عند الطبري وابن كثير وابن الأثير ونصر بن مزاحيم في كتابه عن وقعة صفين وغيرهم في تلك الأبيات وغيرها ، بما لم يُورد الناقلون قول الشعر عن علي غير ذينك البيتين ؛ قليلاً منه ولا كثيراً ، تجعلنا لا نقبل قولهم ونرجح ( بالرواية ) قوله للشعر وإكثاره منه ، وقد تقرر في الأصول أن المثبت مقدم على على النافي وإن من حفظ حجة على من لم يحفظ والعلم لله .

وإذا تجاوزنا عهد الصحابة إلى من بعدهم من التابعين والآئمة المجتهدين فإنا نجد بينهم الكثير من الفقهاء الذين قالوا الشعر الجيد وبذؤوا في بعض المعاني الفحول من الشعراء بل إننا نجد من هؤلاء الفقهاء من لم يسع النقاد والمؤلفين في الأدب إلا أن يعترفوا بموهبتهم الشعرية ويعدهم في جملة المتفوقين .

عسرة بن أذينة :

فهذا عسرة بن أذينة شغل الناس بشعره الرقيق في الحب والغزل ،  
 وكان كان أبي ربيعة في تعلق النساء والمحبين بشعره ، إلا أنه لم يكن  
 مثله في المجون والاستهتار ، بل كان على جانب من الصيانة والدين لا يرقى  
 إليه الشك ، وهو معدود في التابعين ومن الفقهاء المحدثين ، روى عن  
 ابن عمر وروى عنه مالك بن أنس وغيره ، ونجد شعره في الأغاني والموشح  
 وديوان الحماسة وسائر أمهات الكتب الأدبية . فمن أبياته السائرة التي  
 ذكرها له صاحب الحماسة قوله :

إن التي زعمت فؤادك ملها      خلقت هواك كما خلقت هوى لها  
 بيضاء باكرها النعيم فصاغها      بلباقة فأدقها وأجلها  
 حجت تحييتها فقلت لصاحبي      ما كان أكثرها لنا وأقلها  
 وإذا وجدت لها وساوس سلوة      شفع الضمير الى الفؤاد فلها

وهذه الأبيات من عيون الشعر وأحسنه تعبيراً عن عاطفة الحب الدفين  
 في القلب ، الذي يُظهره هذا الإعجاب بجمال المحبوب ، وهذه المطاوعة  
 لهواه ولو جرى على عكس المراد . إنه حب مذهب وإن كان راسخ  
 الجذور ، فهل نقول إنه يمثل مجتمع المدينة الراقية أو نفسية صاحب القوة  
 بالعلم والتقوى ؟

في نظرنا أنه صدر عنها معاً ، فالبيئة بيئة نعيم وترق ، ألا ترى  
 الى وصف المحبوبة ونشأتها الباكرة في النعيم الذي صاغها بنتهى اللباقة  
 فأدق منها ما ينبغي أن يدق وأجل منها ما ينبغي أن يحل ؟ وصاحبنا ذو أدب  
 رفيع فهو إذ يتحدث عما زعمته من ملاله لها يرد ذلك بأقوى حجة في  
 اللطف عبارة ، وهي أنها خلقت أحدهما هوى للآخر فلا يمكن أن يتسرب  
 الملل الى قلبها . وكذلك يقول إذا عرض له منها رية أو ما يوجب

يوسوس بسلوة ، فما كان أكثرها لنا وأقلها لها : هو الاعتذار عن التحية التي حرمتها منها ، وشفاعة الضمير . أو رقابته هي الكفيل بطرد كل ما يساور فؤاده من وساوس السوء لما كان بمكننا . وبهذا التفكير الارستقراطي في الحب ، إن صح التعبير ، الذي يبرز ما كان عليه الرجل من تهذيب رفيع ، وما كانت عليه الحياة في المدينة من تفتح وازدهار ، ثم بالصياغة الجميلة التي أفرغ فيها ، سارت هذه الأبيات كل مسار وغشي فيها وما يزال حتى الآن تعد من غرر الأبيات في الشعر العاطفي وإن كان قائلها فقياً .

وأنشد له المرزباني هذه الأبيات المطربة :

ليثوا ثلاثَ مَنيٍّ بِمَزلِ غبطةٍ      وهمُ على غرضِ لَعمرُكُ ما'همُ  
متجاورين بغير دارِ إقامةٍ      لو قد أجدُّ رَحيلُهم لم يندَموا  
ولهن بالبيتِ العتيقُ لُبانةٌ      والبيتُ يعرفهن لو يتكلم  
لو كان حيًّا قبلهن ظعائنًا      حيًّا الحَظيمُ وجوههن وزمزمُ  
وكأنهن وقد حَسَرْنَ لَواعبا      بَيضُ بأكثافِ الحَظيمِ مُركمُ

ولئن أخذ عليه أبو السائب الخزومي فيها عدمَ ندمه على رحيلهم كما ذكر ذلك صاحب الموشح ، فإنه غفل عن أن الرجل ذو طبع مدني رقيق وقد اكتفى بهذا اللقاء الموقوت الذي بلغ فيه من آمال نفسه ما سيكون متعة له يتعلّى بها الى لقاء آخر مأمول .

وحكي في العقد أن امرأة وقفت عليه وهو في مجلسه فقالت له أنت

الرجل الصالح الذي تقول :

إذا وجدتُ أوارَ الحب في كبدي      عمدتُ نحو سقاءِ الماءِ أبترد  
هنيئاً بردتُ ببردِ الماءِ ظاهره      فمن لنارٍ على الأخشاءِ تتقد  
لا والله ما قال هذا رجل صالح .



وعلق ابنُ عبد ربه على قولها يهتد العبارة القاسية : « وكذبتُ  
عدوةُ الله ، عليها لعنة الله . . بل لم يكن مرثياً ، ولكنه كان  
مصدوراً فنفت . »

وهكذا دخل شعر ابن أبي أذينة على عقائل النساء ، في خدرورهن  
وهيج منهن مكان الهوى ، فانبرين له يؤنبنه ، وفي تأنيبين اعتراف بما  
لقين منه ولقي منهن . والصورة التي في هذين البيتين جميلة حقاً ومغرية  
بصدقها وبساطتها ، فلذلك أثارت من صاحبة الرجل الصالح ما أثارت .  
وابنُ أذينة هو صاحب هذين البيتين المشهورين :

لقد علمتُ وما الإسرافُ من خلقي أن الذي هو رزقي سوف يأتيني  
أسعى إليه فيُعِينني تطلبُبه ولو قعدتْ أُناني لا يُعَنِّتني  
ولهذين البيتين حكاية ، وهي أنه وفد على هشام بن عبد الملك في رجال  
من أهل المدينة ، فلما دخلوا عليه ذكروا حوائجهم فقضاهما ثم التفت إلى  
عروة فقال له : أأست القائل : لقد علمت . . البيتين ؟ قال نعم .  
قال : ما أراك إلا وقد سمعتَ له . قال سأُنظر في أمري يا أمير المؤمنين .  
وخرج فجعل وجهته إلى المدينة . فبعث إليه هشام بألف دينار فوجده  
قد غادر دمشق ، فأمر له بها في المدينة . فلما جاءه الرسول قال له :  
أبلغ أمير المؤمنين السلام وقلْ له : أنا كما قلتُ : قد سمعتُ له فعَيَّيت  
في طلبه وقعدتُ عنه فأُناني لا يُعَنِّتني .

عبيدُ الله بن عبد الله بن عتبة بن مسعود :

وعبيد الله بن عبد الله بن عتبة بن مسعود أحد الفقهاء السبعة بالمدينة  
الذين اتفقت الأمة على توثيقهم وجلالتهم ، هو أيضاً من قال الشعر الحسن  
ولم يُدَقَّع بسبب فقهه عن إجابة . وله هذه الأبيات السائرة في الغزل  
وهي مما غنني به :

كُتِمَتِ الهوى حتى أضرم بك الكُتْمُ      ولا مَكَ أِقْوَامٌ ولومهمُ ظلمُ  
 ونَمَّ عليك الكاشحون وقبَلَ ذا      عليك الهوى قد نَمَّ لو فَعَّ النَمُ  
 فَيَا مَنْ لِنَفْسٍ لَا تَمُوتُ فينْقُضِي      عَنَامَا وَلَا تَحْيِي حَيَاةً لَهَا طَمَعُ  
 تَجَنَّبْتَ إِيَّانَ الحبيبِ تَأْتِئَا      أَلَا إِنْ هَجَرَانِ الحبيبِ هُوَ الْإِثْمُ  
 والأبيات تعبر عن عاطفة حب عنيف ، جهد الشاعر جهده في كتابته ،  
 ولكنه كان أقوى من إرادته ، فظهرت عليه أعراضه ، واقتضح أمره  
 بين الناس ، فمن لا يثُم لا يعذر ، ومن كاشح مُغَرَّي بالنسيمة ظلماً وشماتة ،  
 حق صار الشاعر يتمنى الموت ليستريح من العناء فان حياته أصبحت عبثاً  
 لا معنى له ، وطعماً لا يجد له مذاقاً . إلا أنه يتراجع إذ تثور نفسه  
 ويستبد به هواء فينبذ تلك الوسوس كلها ويصرخ من أعماقه : إلى الحبيب ..  
 إلى مُثَيِّة النفس وقرّة العين وسكّوة الفؤاد . . ان هجران الحبيب خوفاً  
 من الوقوع في الإثم لهو عين الإثم . .

وهذا من فقيه إمام وتابعي جليل قد يستغربه القاريء ، بيّنَدَ أنه  
 إذا علم ما كان عليه يجتمع المدينة في الصدر الأول من حياة منحة سهلة  
 لم ير فيه غرابة . والقوم كانوا أكثر تفهماً لروح الإسلام منا اليوم فلم  
 يكونوا يدعون التصوّن وهم يرتعون في المخالفات ولكنهم كانوا على رقة  
 للعاطفة وسلامة الذوق في منتهى العفة والنصون ، والإنسان مسؤول عما في  
 ملكه وأما ما لا يملكه من ميل القلب فلا حرج عليه فيه (١) .

وبما زاد في جمال هذه الأبيات وربما كان سبباً في إعفاء صاحبها من  
 المسؤولية الأدبية ، أنها جاءت على أسلوب التجريد أي بصيغة الخطاب  
 لا بصيغة التكلم ، فصلحت لأن يجد فيها كل محب مستهام تصويراً لمشاعره

(١) مما يروى عن النبي ( ﷺ ) أنه كان يطوف على نائه ويقول : اللهم هذا  
 قسَمي فيا أميك فلا تؤاخذني فيا لا أمك . . يعني ميل القلب .

وتعبيراً عن أشواقه وذلك بما جعلها تقوز بالتركية من عامة الأدباء والنقاد  
وتذكر في أمهات الدواوين وكتب الأدب .

### مالك بن أنس :

والأئمة المجتهدون أصحاب المذاهب الفقهية المتبعة فيهم كذلك من قال  
الشعر ونظم القوافي ولم يشغله الاهتمام بتفريع المسائل والفتوى في النوازل  
عن الإسهام بحظه في الأدب على مستوى رفيع لا ينزل عن نتائج الطبقة  
العالية من فحول الشعراء ، فها روينا عن شيخنا من نظم الإمام مالك  
قوله يمدح القناعة :

هي القناعة لا أبقي بها بدلاً      فإني النعيم وفيها راحة البدن  
وانظر لمن ملك الدنيا بأجمعها      هل فاز منها بغير اللحد والكفن  
ومنه قوله في أدب السلوك :

إذا رفع الزمان عليك شخصاً      وكنت أحق منه ولو تصاعد  
أنك حق رتبته كتحجده      يُنيلك إن دنوت وإن تباعد  
ولا تقل الذي تدريه فيه      تكن رجلاً عن السوء أي تقاعد  
فكم في العرس أبهى من عروس      ولكن للعروس الدهر ساعد

وهي حكمة عملية لا نظير لها في أدب السلوك ومعاشرة الناس  
وتجربة حية ما تزال يمارسها تعطي أحسن النتائج في مجالات الحياة  
اليومية . والفرق كبير بينها وبين قول القائل :

خبرت الرجال وما زجتهم      فكل يميل إلى شهوته  
قله در فتى عاقل      يدير الأمور على فطنته  
يحازي الصديق بإحسانه      ويبقى العدو إلى مدته  
ويتلبس للدمر أثوابه      ويرقص للتيرد في دولته

فهذه 'تعلم النفاق وتلك تعلم' مداراة النفس عن الهوى المذموم .  
وهذا هو الخيط الرفيع الذي يفصل بين أدب العلماء وأدب غيرهم .  
وبما جربته من أثر هذه الحكمة أننا خرجنا يوماً لاستقبال أحد الإخوان  
الوطنيين ، وكان قادماً من سفرة ضويدة بصدء الدعاية للقضية الوطنية ،  
فاحتشد الناس وجعلوا يتفنون باسمه وأسماء الوطنيين الآخرين ؛ وكان  
ممكناً أن يقع لذلك رد فعل عند بعض الحاضرين فقلت لأولئك الذين  
يتفنون : إننا اليوم في عرس فلان ، الشخص القادم ، وفي العرس لا يتف  
إلا باسم العروس ، فكفوا عن تلك الهتافات المختلفة وحمد أثر ذلك  
التوجيه الذي لم يسيء الى شعور أحد من أولئك الناس الطيبين النفوس .

### الشافعي :

ومحمد بن إدريس الشافعي الإمام المجتهد ، على فقه وعلمه كان شاعراً  
مفلقاً . وهو القائل كما تقدم :

ولولا الشعرُ بالعلماء يزري      لكنتُ اليوم أشعر من لييد  
وشعره في الأخلاق والآداب والنصائح بما امتلأت به الدواوين .  
ومنه هذه الأبيات :

إن الذي رزق اليسار ولم يُصب      حمداً ولا أجراً لغيره موقق  
والجد يدني كل شيء شاعراً      والجد يفتح كل باب مغلق  
وأحق خلق الله بالهمّ امرؤ      ذو مئة عليا وعيش ضيق  
ومن الدليل على القضاء وكونه      يؤس اللبيب وطيب عيش الأحمق

واشتهر من قوله في الاعتزاز بالنفس :

عليّ ثياب لو تباع جميعها      بفلس لكان الفلس منهن أكثرا  
وفين نفس لو تقاس ببعضها      نفوس الورى كانت أجل وأكبرا

ومما يحكى من أدبه أنه وقفت عليه امرأة برمقة فتناولها فاذا فيها :  
سَلُّوا الْمُفْتِيَّ الْمَكِّيَّ دَلَّ فِي تَرَاوُرٍ رَضْمَةً مَحْزُونٍ الْفَوَادِ جُنَاحُ  
فَقَرَأَهَا وَكَتَبَ تَحْتَ الْبَيْتِ :

مَعَاذَ إِلَهِ النَّاسِ أَنْ يُذْهِبَ التَّقَى تَلَاصُقُ أَكْبَادٍ بَيْنَ جِرَاحُ  
وقد استراب أبو الطاهر بن زيادة بهذه الحكاية على كثرة إسنادها  
للشافعي وجعل البيت على ثبوتها من الشعر الموجه ، والمعنى : معاذ الله  
أن يفعل هذا تقي فيذهب بيسقواه . على أنها رويت بوجه آخر من  
طريق الربيع بن سليمان صاحب الشافعي ، وأن السائل كان فتي هاشمياً  
يعرفه الإمام وكان حديث البناء بأهله وهو في شهر رمضان فسأله يتعلق  
بالغم والتعبيل في حالة الصوم من غير بطلان له .

وأصحاب الشافعي على عذر في أن ينفقوا عنه هذا القول أو يؤولوه  
بما ذكر لأنه كان بمقام القدوة فيخشى أن يتعلق بها الجحان والفتاك  
مع أنه إن صح إنما كان نفحة من نفحات الأدب وأريحته . وللشافعي  
ديوان شعر معروف .

### عبد الله بن المبارك :

إمام من أئمة العلم والدين ، روى عن مالك والثوري وتلك الطبقة  
وأدرك جاهاً عظيماً . وكان يقول الشعر ، وشعره من هذا الأدب المتلزم  
الذي يهدف إلى أسمى الغايات من إصلاح المجتمع وانتقاد الساسة المتلاعبين  
بالدين والعلماء الذين تفسدهم الأطماع فيصبحون محل استغلال هؤلاء الساسة .  
فمن ذلك قوله :

قَدْ يَفْتَحُ الْمَرْءُ حَانُوتًا لِمَتَجَرِّهِ      وَقَدْ فَتَحْتَ لَكَ الْحَانُوتَ بِالْدِّينِ  
بَيْنَ الْأَسَاطِينِ حَانُوتٌ بِلا غَلَقٍ      تَبْتَاعُ بِالْدِّينِ أَمْوَالَ الْمَسَاكِينِ  
صَبَرْتَ دِينَكَ شَاهِيْنَا تَصِيدُ بِهِ      وَلَيْسَ يُفْلِحُ أَصْحَابُ الشَّوَاهِينِ

وكان يتجبر ويقول لولا خمسة ما اتجرت : السفينات وقضيل  
وابن السماك وابن عليّة ، أي ليصليهم . فولي ابن عليّة القضاء  
فلم يأت ولم يصبه . فأتى إليه ابن عليّة فلم يرفع رأسه إليه . ثم كتب  
إليه ابن المبارك يقول :

يا جاعلَ العلم له بازيا      يصطادُ أموالَ المساكين  
احتلتَ للدنيا وزينتها      بحيلة تذهبُ بالدين  
فصرتَ مجنوناً بها بعدما      كنتَ دواءً للمجانين  
أين رواياتك في مردها      بترك أبواب السلاطين  
أين رواياتك فيما مضى      عن ابن عوف وابن سيرين  
إن قلتَ أكرهتُ قذاً باطلاً      زلَّ حمارُ الشيخ في الطين  
فلما وقف اسماعيل بن عليّة على الأبيات ذهب إلى الرشيد ولم يزل  
به يستعفيه من القضاء حتى أعفاه .  
ومغزى هذا الموقف من حفظ كرامة العلم وصيانة الدين عن الشبهة  
أظهر من أن ينبه عليه .

وأنشد له ابن عبد البر في جامع بيان العلم :  
رأيتُ الذنوبَ تُميتُ القلوب      ويُورثُك الدُّلُ إدمانها  
وتركُ الذنوبَ حياةَ القلوب      وخيرُ لنفسك عَصيانها  
وهل أفسد الدينَ إلا الملوكة      وأحبارُ سوءِ ورهبانها  
وباعوا النفوسَ فلم يرجحوا      ولم تغلُ في البيع أثانها  
لقد رتَحَ القومُ في جيفة      يمينٍ لذي اللب إقتانها  
والأبيات الثلاثة الأخيرة منها عنقاء مغرب في النقد الاجتماعي والسياسي  
وهي مشتهرة بين دعاة الإصلاح الديني واردة على لسانهم مذقلمها  
ابن المبارك وحق لها ذلك .

( يتبع )

عبد الله كنوه



## نظرات في المعجم الوسيط

- ٨ -

تتمة تعريف الكلمات النصرانية وأماكن العبادة

الكلمة	تعريفها في المعجم الوسيط	الملاحظات
الشَّعَانِينُ	عيدٌ مسيحيٌّ يقع يوم الأحد السابق لعيد الفصح، يحتفل فيه بحمل السَّعَف ذكرى لدخول السيد المسيح بيت المقدس . (د)	الشعانين أو السمانين ، كلمة عبرانية تعني التسييح أو الابتهاال ، وعيد الشعانين : عيد قبل عيد الفصح بأسبوع ، يحتفل النصارى فيه بذكرى دخول السيد المسيح بيت المقدس . أما ما ورد في المعجم الوسيط من الاحتفال بحمل السَّعَف ، فليس من تعريف الشعانين في شيء ، خاصة وأن السَّعَف لا يوجد في أكثر البلاد، التي يحتفل النصارى فيها اليوم بالعيد المذكور.
الدُّنْحُ	عيدٌ للنصارى ، وهو اليوم السادس من كانون الثاني ، رقيب مصر يسمونه الغُطَامس . « كلمة مريانية تكلمت »	جاء في القاموس المحيط : الدُّنْحُ بالكسر : عيدٌ للنصارى . وفي اللسان : قال ابن دريد : الدُّنْحُ ، لا أحسبها عربيةً صحيحة : عيدٌ من أعياد النصارى ، وتكلمت به العرب . وفي متن اللغة : الدُّنْحُ « وفي المصباح

(١) انظر أقرب للوارد ورسالة « الألفاظ السريانية في اللغج العربية » هامش ص ٨٤ .

بها العرب .

الغِطَّاسُ عند النصارى : العِمَاد .

وعيد الغِطَّاس عيد لهم

يكون في الحادي عشر

من شهر طوبة .

كفَّئس : عيد الغطاس عند النصارى «مرياني» .

وفي أقرب الموارد : الدِّنْحُ : عيد الغطاس ،

مرياني تكلمت به العرب . والغِطَّاس : عيد

الظهور الإلهي ( نصرانية ) .

وفي رسالة « الألفاظ السريانية » (١) :

الدَّيْنَحُ : الظهور ، يراد به عيد الغطاس أو

العِمَاد ، لفظة مريانية ، اسم مصدر من فعل دنح :

شرق ، ظهر ، لاح ، طلع . قال البيروني : وفي

السادس من كانون الآخر دنحا ، وهو عيد الدنح

نفسه ، ويوم المعمودية الذي صبغ فيه يحيى بن

زكريا المسيح وغمسه في ماء المعمودية .

من هذه النصوص يبين أن ضبط الدنح

بكر الدال هو الأصح ، خلافا لما ورد في

المعجم الوسيط ، هذا وإن تسمية الدنح بالغِطَّاس

شائعة لدى مختلف الطوائف المسيحية في البلاد

العربية ، لا عند أقباط مصر وحدهم كما ذكر

في التعريف . أما ضبط كلمة الغِطَّاس في تعريف

الدنح بضم الغين ، كما ينطق بها قبط مصر وهم

بعض النصارى ، فخطأ أو عامي وصحته الكسر .

ويلاحظ أن المعجم الوسيط ، عرف الغطاس

بأنه العِمَاد ، وليست الكلمتان مترادفتين ،

إنما الغِطَّاس عيد ذكرى عماد السيد المسيح .

وبما نلاحظه أن تحديد تاريخ عيد الغِطَّاس ،



كما ورد في تعريف ( الفِطاس ) بحسب التقويم القبطي ، المعروف في مصر دون غيرها من البلاد العربية لا مبرر له ، خاصة وأن تحديد التاريخ نفسه ورد في تعريف ( الدَّنج ) بحسب التقويم الشمسي وبالأشهر المستعملة في بلاد المشرق العربي دون غيرها من البلاد العربية . وكان من المستحسن أن يكتفي المعجم الوسيط بما يلي :  
الدَّنج : عيد الفِطاس عند النصارى . ( مع ) .  
الفِطاس : عيدٌ كنسي يكون يوم السادس من شهر كانون الثاني ( يناير ) .

الناورس صندوق من الخشب أو نحوه يضع النصارى فيه جثة الميت . - مقبرة النصارى . ( ج )  
شك أصحاب الأمهات في عربية كلمة ناورس ، وذكر صاحب أقرب الموارد أنها :  
معربة .  
وإذا كانت كلمة ( ناورس ) تطلق على مقبرة النصارى ، فإنها تطلق أيضاً على ما كان ينحته الأقدمون - قبل النصرانية - من حجر على هيئة صندوق لوضع جثة الميت فيه Sarcophage ، وهو ما يطلق عليه اسم ( تابوت <sup>(١)</sup> ) .

(١) أورد المعجم الوسيط تعريف كلمة تابوت في مادة [ ت ب ت ] فذكر : التابوت : الصندوق الذي يُجرى فيه المتاع ( مع ) . مغفلاً أهم معاني التابوت المستعملة حتى يومنا هذا ، وهو : الصندوق الذي توضع فيه جثة الميت ، وهذا للمعنى أشير إليه في أكثر المعجمات القديمة التي عرفت ( التابوت ) في كل من مادة [ ت ب ت ] و [ ت و ب ] و [ ت ب هـ ] حتى أن صاحب القاموس المحيط أشار إلى المعنى المذكور في مادة [ أ ر ن ] فقال : الإران ككتاب : سرير للميت أو تابوته ، وأضاف صاحب التاج قائلاً : وكانوا يحملون فيه مرقاهم . أما للمعجم الوسيط فقد اكتفى في تعريف ( الإران ) بأنه : النمش .

الطَّقْسُ المُنْتَخِجُ أو الجَوْ . (د) . ورد في أقرب الموارد : الطَّقْسُ : الطريقة .  
و - الطريقة . وغلب في طريقة أداء العبادات عند المسيحيين . (ج) عبد الله البستاني .  
طقوس .

ومما علقه الكرملي على معجم البستان قوله :  
احتجنا الى أن نطلب معنى ( الطقس ) انيونانية  
الأصل ، فرأيتاه يقول مفسراً إياها : الطقس :  
الطريقة . وغلب على الطريقة الدينية ( نصرانية  
دخيلة ) « ا هـ . أما عبارة محيط المحيط فهي  
هذه : « الطقس . . . يطلق عند النصارى على  
شعائر الديانة واحتفالاتها ، معرب تكسيس باليونانية ،  
ومعناها : نظام وترتيب ج طقوس » ا هـ .  
فأنت ترى من هذا الكلام أن صاحب محيط  
المحيط فهم معناها أحسن من المعلم عبد الله ،  
لأن الطقس : الشعيرة الدينية ، و « الشعيرة :  
واحدة شعائر الحج ، وهي مناسكه وعلاماته  
وآثاره وأعماله . وكل ما جعل عكساً لطاعة الله »  
( التاج ) وهذا ما يسميه الأفرنج ( Rit , Rite )  
أو ( Cérémonie ) أما الطريقة الدينية فهي  
- على ما عرفها السيد الشريف الجرجاني -  
( السيرة المختصة بالسالكين الى الله تعالى من  
قطع المنازل والترقي في المقامات ) ا هـ . ومنها  
الطريقة القادرية والنقشبندية والمولوية والرقاعية  
والبدرية والشهروردية والشاذلية والسنوسية

والدسوقية الى غيرها . وهذا ما يسمى عند الفرنجة

( Ordre ) أو ( Congrégation religieuse )<sup>(١)</sup>.

إن كلمة ( طقس ) كلمة دخيلة على العربية

وقد ذكر المعجم الوسيط معنيين لها . وجاء

الرمز إلى أنها دخيلة بعد المعنى الأول ، كان

الكلمة بمعناها الثاني عربية النجار .

لقد كان من المستحسن أن يكون تعريف

الكلمة أكثر دقة ، فالطَّقس : النظام والترتيب<sup>(٢)</sup>،

( ج ) طقوس . وعند النصارى تطلق على :

نظام الخدمة الدينية أو شعائر الديانة واحتفالاتها ،

وقد تطلق على الجماعة التي تقوم بتلك الشعائر ،

والعامة تطلق الطَّقس على حال الجو فتقول

طقس حسن أو رديء أو مطر أو معتدل أو

بارد أو حار ، أي جو حسن أو . . الخ .

جاء في تاج العروس : و ( الكنيسة متعبد

اليهود ) والجمع : الكنائس ، وهي معربة ، أصلها

كنشت ( أو ) هي متعبد ( النصارى ) كما هو

قول الجوهري ، وخطأه الصاغاني فقال :

البيعة متعبد النصارى . ( ج )  
بيعة .

الكنيس متعبد اليهود . ( مو ) .

(١) انظر مقال الأب أنثاس ماري الكرمل عن « البستان في اليزان » المنشور في مجلة المجمع

العلمي العربي المجلد ١١ ص ٢٣١ عدد كانون الثاني ١٩٣١ .

(٢) جاء في رسالة « الألفاظ السريانية في اللغج العربية » من الألفاظ التي أخذها السريان

من اليونانية ثم وردت في العربية : طقس : نظام ، رتبة ، صف ، وينون بها خصوصاً :

بمجموعة أدعية ، وحفلات دينية Teqso وأصلها Taksces وصاغوا منها فعل Takes : رتب ،

هذب وغير ذلك . انظر هامش ص ١٠٩ .

الكنيسة متعبّد اليهود والنصارى . ( ج ) كنائس .	هو سهر منه ، إنما هي لليهود والبيعة للنصارى ... و ( الهيكل : البناء المشرف ) قيل هذا هو الأصل ، ثم سمي به بيوت الأصنام مجازاً . وفي اللسان : كنيسة اليهود وجمعها كنائس ، وهي معربة أصلها كُنِشْتٌ . الجوهرى : والكنيسة للنصارى . والبيعة بالكسر : كنيسة النصارى ، وقيل كنيسة اليهود .. والهيكل : بيت للنصارى فيه صنم على خلقة مريم في يزعمون . وفي المحكم : الهيكل : بيت للنصارى فيه صورة مزيم وعيسى عليهما السلام (١) .
الهيكل ... بيت الأصنام . و - البيت الضخم المقدس يشيّد اليهود لإقامة الشعائر الدينية . و - موضع في صدر الكنيسة يقرب فيه القربان . ( محدثة ) . و - البيت الضخم المزين المزخرف من الداخل يخصّص لعبادة الإله أو الآلهة . وقد شُغِفَ بإقامة الهيكل قدماء المصريين والإغريق والبابليين والآشوريين والرومان ؛ وكذلك كان يفعل اليهود ...	وفي مختار الصحاح : الكنيسة للنصارى .. والبيعة : كنيسة للنصارى .. والهيكل : بيت للنصارى وهو بيت الأصنام . وفي أقرب الموارد : الكنيسة : متعبّد اليهود أو النصارى أو الكفار . معرب وقيل عربي . وقد نطق الكنية عند النصارى على جماعة المؤمنين . وفي زماننا يسمّون متعبّد اليهود بالكنيس ، ومتعبّد النصارى بالكنيسة ،

(١) جاء في « رسالة الألفاظ السريانية في المعاجم العربية » ص ١٨٤ : « ... قلنا وتعريف  
الهيكل في 'عرف جنس المسيحيين هو بناء البيعة برمتها ، أو صحنها ، وعند غيرهم موضع  
في صدرها يصلي فيه الجماعة في أثناء تقديم القربان .. ووجود صورتي السيد للمسيح وصور  
الطاهرة فيه ليس من شرطه ، فقد يشتمل على صورتي السيد للمسيح والقديسين أو لا يكون  
فيه شيء منها » .

ومتعبد الإسلام بالجامع ، ومتعبد الوثنيين بالهيكل . والكل مأخوذ من معنى الاجتماع . وما قاله الشرتوني في أقرب الموارد هو المتعارف عليه في زماننا ، وبه تجري الأقلام والأقواد ، وليس في الأمهات ما يمنع الأخذ به . ويا حبذا لو أشار المعجم الوسيط إليه عند تعريف كلمة الكنيسة . ونلاحظ أنه أغفل الإشارة إلى أن هذه الكلمة معرفة .

وما نلاحظه في تعريف الكنيسة ، إغفال معنى من أهم المعاني المولدة للكلمة ، إذ أن كلمة كنيسة تطلق عند مختلف الطوائف المسيحية على جماعة المؤمنين منهم ، فيقال : الكنيسة الكاثوليكية ، ويقصد بها جماعة الكاثوليك في العالم . وأخيراً نلاحظ أن كلمة هيكل للدلالة على موضع في بيعة النصارى ليست محدثة ، كما أن تعداد الأقسام التي شغفت بإقامة الهياكل ، لضرورة له في مثل المعجم الوسيط .

المذبح مكان الذبيح . ومذبح الكنيسة محرابها وموضع كتبها . ( ج ) مذابح .

تعريف مذبح الكنيسة في المعجم الوسيط ، منقول عن المعجمات القديمة ، وهو غير صحيح ، إنما المذبح في العرف المسيحي : « مائدة مستطيلة الشكل مستوية ، تكون في صدر البيعة يقرب عليها القسيس القربان الإلهي ، ويطلق أيضاً على البيت الذي في صدر البيعة المشتغل على موائد

التقديس ومحل الإكليروس في أثناء ذلك<sup>(١)</sup> ، .  
 فالمنذبح إذن : مكان الذبح ، أو مكان تقديم  
 القرابين في معابد غير المسلمين ، ومنذبح الكنيسة :  
 المكان الذي يقيم الكاهن فيه القداس وتذبح فيه  
 الذبيحة غير الدموية ، كما ورد في أقرب الموارد .

ورد في المعجم الوسيط في مادة ر ه ب :  
 تَرَحَّبَ الراهب : انقطع للعبادة في حرمته .  
 و - فلان : تعبد . واصطلاح : دخل الدَّيرُ ،  
 المذكور في تعريف الدَّيرِ ، لا يقصد به أحد  
 المعنيين لكلمة ترهب ، إنما يقصد به : الانتساب  
 الى أحد أديار الرهبان فعلاً ، أو يقصد به المعنى  
 الذي أغفله المعجم الوسيط وهو : تبتَّل أي  
 امتنع عن الزواج<sup>(٢)</sup> .

هذا وقد ورد في الأمهات وفي الشعر القديم  
 استعمال : رأس الدير ، مجازاً للرجل إذا رأس  
 أصحابه أو تزعمهم ، ولكن كان من المستحسن - في  
 رأينا - أن لا يورد المعجم الوسيط هذا الاستعمال .  
 والنسبة الى الدَّير : دِيرَانِي ودَيَّار ، نسبة  
 على غير قياس كما في اللسان ، أما القول بأن  
 الدَّيرَانِي : صاحب الدير الذي يعمره ، فهو قول  
 يتناسب مع تعريف الدَّير الوارد في المعجمات  
 القديمة ، ولا محل له في معجم حديث .

وفي رسالة « الألفاظ السريانية » في المعاجم

الدَّيرُ دار الرهبان والراهبات .  
 يقال : دخل الدَّيرَ :  
 إذا تَرَحَّبَ . ويقال  
 لرئيس القوم ومقدمهم :  
 هو رأس الدَّيرِ . (ج)  
 أديار ، ودُيُورَة .

الدَّيرَانِي صاحب الدَّير الذي  
 يَمُورُهُ .  
 الدَّيَّارُ الدَّيرَانِي .

(١) انظر رسالة « الألفاظ السريانية » ، ص ٦٨ .

(٢) انظر ملاحظتنا على كلمة راهب .

العربية<sup>(١)</sup> : الدّير : المسكن والمنزل الذي يسكن فيه جماعة الرهبان أو الراهب ، يتعبدون لله جلّ ثناؤه ، والجمع : ديارات وديرة وأديار ، وهو لفظ سرياني بحت . . وساكن الدير : راهب ، ناسك ، ديراني ، ديتار ، والراهبة ديرانية ، وقال بعضهم : ديرية .

ورد في لسان العرب : قال ابن الأثير في حديث عمر رضي الله عنه : لما صالح نصارى أهل الشام كتبوا له كتاباً : إنا لا نحدث في مدينتنا كنيسة ولا قليّة ، ولا نخرج سنانين ولا باعوثاً ، القليّة : كالصومعة ، قال كذا وردت ، واسمها عند النصارى القلاية ، وهي تعريب : كلاذة ، وهي من بيوت عباداتهم .

ونقل صاحب التاج ما ورد في اللسان ، مستدركا به ما فات صاحب القاموس .

وفي متن اللغة : القليّة : شبه صومعة تكون في كنيسة النصارى . ( ج ) القلاي ، وتعرف اليوم بالقلاية « معرب » .

وفي أقرب الموارد : القلاية : مسكن الأسقف ( دخيل ) .

وفي رسالة « الألفاظ السريانية »<sup>(٢)</sup> : قلاية :

القليّة شبه الصومعة . ( ج ) قلاي .

[ مادة ق ل ل ]

القليّة ما يُقلى من الطعام ونحوه . . . . . و - الصومعة . ( ج ) قلايا . [ مادة ق ل ي ]

(١) انظر ص ٦٦ .

(٢) انظر ص ١٤٥ .

قال الخنّاجي في شفاء الغليل ص ١٦٦ :  
 « قلاية ويقال قليّة من اللغة الرومية ، وقد  
 عرّبت قديماً ووقعت في كتب العهد . . . وهي  
 بناء مرتفع كالمنارة تكون لراهب ينغرد فيها ،  
 وقد لا يكون لها باب ظاهر ، والصومعة دوتها  
 وهي معروفة . كذا في كتاب الكنائس ، وأصوب  
 من هذا : إن القلاية لفظة لاتينية الأصل  
 Cellula<sup>(١)</sup> وتعني : غرفة ، مخدع ، معبد إقامة  
 أنصاب الآلهة . . . وذكر برون في معجمه : أنها  
 باليونانية Kella و Kelliou ، ومن اللاتينية نقلها  
 السريان الى لغتهم فقالوا : ( قيليثا Kéleitho )  
 كما قالوا أيضاً Kélo والأولى أشهر وأنس ،  
 ومعناها : قلاية ، كوخ ، حجرة ، صومعة الراهب ،  
 وتوسموا فيها فأطلقت أيضاً على منزل البطريرك  
 والأسقف ، وعمّ استعمالها فرق النصرانية في  
 الشرق ، وجمعها قلايات وقلاي .  
 من هذا نستخلص أن القليّة : الكوخ  
 والحجرة وصومعة الراهب ، وبيت الأسقف أو  
 البطريرك ( ج ) قلايا . ( معرب ) وهي القليّة  
 القلاية والقلاية . ( ج ) قلايات وقلاي<sup>(٢)</sup> .

(١) في معجم Larousse القرن العشرين : : Celluie ( lat. cellula dimin. de cella case )

Petite chambre d'un religieux ou d'une religieuse . Petit logement réservé  
 au cardinaux réunis en conclave | . Petites chambres ou l'on enferme  
 isolément les détenus | .

(٢) مما هو جدير بالملاحظة أن في السجون غرف لا تنح إلا لسجين واحد ، ويطلقون على الواحدة  
 منها اسم : الحبس المنفرد أو الافرادي ، وأحياناً يسمونها ( السلول ) تعريباً من الفرنسية Cellule ،  
 وهي كلمة سبق أن عرّبت بالقليّة أو القلاية واستعملت بمعنى الغرفة التي يسكنها الراهب أو الأسقف .



لقد كان من المستحسن أن لا يجمع المعجم الوسيط في مادة ق ل ي وفي فقرة واحدة بين معاني كلمة (التكسية) العربية ، وبين الكلمة العربية ، كما كان من المستحسن أن يشير إلى أنها معربة واثني صيغ تعريبها الأخرى ، رابطاً ما أوردته في مادة ق ل ل ، مع ما أوردته في مادة ق ل ي ، إن كان من ضرورة لإثبات المادة الأولى .

ورد في القاموس المحيط : الصَّبْعَاء : كلُّ بُرْعُومَةٍ مجتمعة لم تَنْفَتِحْ بعدُ . والصَّوْمَعَةُ كجوهرة بيت للنصارى كالصَّوْمَعِ لدقة في رأسها . . وصَوْمَعُهَا : رَقَّتْ رأسها .

وفي الأساس : ومن الهجاز : قولهم : الصَّوْمَعَةُ .

وفي اللسان : والصَّوْمَعَةُ من البناء مسميت صومعةً لتلطيف أعلاها ، والصومعة : منار الراهب . . . وصَوْمَعُ بناءه : علاه ، مشتق من ذلك . . وصومعة النصارى فَوْعَلَةٌ من هذا لأنها دقيقة الرأس . ويقال للعُقاب صَوْمَعَةٌ لأنها أبداً مرتفعة على أشرف مكان تتفرد عليه .

فالصَّوْمَعَةُ كالصَّوْمَعِ ليست بيت العبادة عند النصارى كما ورد في المعجم الوسيط ، إنما الصومعة : كل ما ارتفع من البناء ، وهي منار الراهب ، أو هي متعبّد الناسك ، إذا كان محله مرتفعاً ، كأن يكون على جبل .

الصَّوْمَعُ بَيْتُ العبادة عند  
النصارى . ر - متعبّد  
الناسك .

الصَّوْمَعَةُ الصَّوْمَعُ . . .

أورد صاحب القاموس كلمة تأمور في مادة	التأمور انظر تأمور في: (أم ر) .
[ أم ر ] فقال : التأمور : صومعة الراهب . .	
وعريسة الأسد . . كالتأمورة . وفي مادة	التأمورة انظر تأمور في: (أم ر) .
[ ت م ر ] قال : والتأمور : في [ أ ر م ] .	
وعلق صاحب التاج على ذلك قائلاً : بناء على	التأمور صومعة الراهب . . . .
أنه مهموز ، وقد روي بالوجهين ، وهنا ذكره	و - عرين الأسد . . .
الجوهري وبعض أئمة الصرف . . . وفي مادة	( ج ) تَامِير .
[ أم ر ] علق قائلاً : و ( التأمور ) : عريسة	التأمورة صومعة الراهب . و -
الأسد . . والتأمورة أيضاً ، ويقال : احذر	عرين الأسد . . .
الأسد في تأموره . . وسأل عمر بن الخطاب	( ج ) تَامِير .
( رض ) عمرو بن معديكرب عن سعد فقال :	
أسد في تأمورته ، أي في عرينه ، وهي في الأصل	
الصومعة ، فاستعارها للأسد ، وقيل أصل هذه	
الكلمة سريانية <sup>(١)</sup> .	
وصاحب اللسان ذكر الكلمة في مادتي :	
[ أم ر ] و [ ت م ر ] وأثبتها في المادتين	
غير مهموزة .	
أما الجوهري فقد أثبت الكلمة في مادة	
[ ت م ر ] قائلاً : التأمورة : الصومعة ، وقولهم :	
فلان أسد في تأمورته أي في عرينه .	

(١) في « رسالة الألفاظ السريانية » ص ٣٣ : ( قلنا ليس في السريانية شيء من هذا الحرف وهذا المعنى . وليست انتأمور لفظاً يونانياً كما ورد في الطبقات ، ولكنها حبشية - كما ذكر الأب شيخو في « النصرية وآدابها بين عرب أنجالية » ص ٢١٢/١ ) .

من هذا العرض نرجح إثبات تعريف الكلمة في مادة [ت م ر] خلافا لما فعله المعجم الوسيط ، إذ أثبتتها في مادة [أ م ر] ، أو على الأقل كان من المستحسن أن يشير المعجم في هذه المادة ، إلى أن الكلمة ترد من غير همز .

وأخيراً نلاحظ أن المعجم الوسيط ، خص الصومعة بالراهب ، وأصل معنى التامور : الصومعة مطلقاً ، واستعيرت للدلالة على عرين الأسد .

المِدراسُ الموضع يُدرس فيه .  
و — بيعة اليهود . —  
دارسٌ كُتِبَهم . وفي حديث اليهودي الزاني :  
« فوضع مِدراساً كَفَّه على آية الرجم » . ( ج )  
مدارسٌ . وفي لسان العرب : المِدراس : البيت الذي يُدرس فيه القرآن . وكذلك مدراس اليهود . وفي حديث اليهودي الزاني : فوضع مِدراسها كَفَّه على آية الرجم ، المِدراس : بيتٌ تدرس فيه التوراة (١) .

(١) ورد في رسالة « الألفاظ السريانية » : جاء في الإيتمان : دارست مناه : قارأت بلغة اليهود . . . والنعل عبري وسرياني . ص ٦١ .

من هذه النصوص نرى : أن المِدرّاس :  
المكان المخصص للدراسة ، ومِدرّاس اليهود :  
دارس توراتهم ، والبيت تدرس فيه التوراة ،  
وليس هو الكنيس ، أو ( البيعة <sup>(١)</sup> ) كما ورد  
في المعجم الوسيط .

الفُهرُ عيد لليهود يقع في اليومين الرابع عشر والخامس عشر  
من ( آذار ) من شهرهم  
جاء في أساس البلاغة : وكأنهم اليهود  
خرجوا من فُهرهم وهو مدرّسهم ، تعريب :  
فُهر بالعبرانية .  
العبريّة .

وفي اللسان ، ومثله في تاج العروس :  
فُهر اليهود : . . . وقيل : هو يوم يأكلون  
فيه ويشربون . قال أبو عبيد : وهي كلمة نبطيّة  
أصلها : فُهر أعجمي ، عرب بالفاء فقيل :  
فُهر ، وقيل : هي عبرانية عربت أيضاً ،  
والنصارى يقولون : فُهر . قال ابن دريد :  
لا أحسب الفُهر عربياً صحيحاً .

وفي رسالة « الألفاظ السريانية » : الفُهر  
تعريب فوريم ( ج ) فُور بالعبريّة ، ومعناه :  
قرعة ، وهو عيد لليهود ، يسمونه عيد الفوريم .

(١) اليمة : عيد النصارى : انظر ملاحظتنا على هذه الكلمة .

أخذ السريان فقالوا فيه : ( فحرو ) وعنوا به :  
دعوة ، وليمة ، مأدبة (١) .

لقد كان من المستحسن أن يشير المعجم  
الوسيط ، إلى صفة الكلمة العربية ، وأن يكتفي  
في التعريف بالقول : الفُهر : عيد لليهود . (مع) .

( يتبع )

عدنان الخطيب



(١) النظر ص ١٣٢ . وانظر تعليق الأب مرسي على الكلمة في معجماته ص ١٤٤ .

## مقارنات سامية

يتضمن المجلد الثاني لعام ١٩٦٠ - ١٩٦١ والمجلد الثالث لعام ١٩٦١ - ١٩٦٢ من مجلة « عبر النهرين » السنوية التي تصدر بالانكليزية عن قسم الدراسات السامية في جامعة ملبورن ، بالاشتراك مع قسم الدراسات السامية في جامعة سيدني ، بحثاً مستفيضاً بقدر المستشرق الكبير الأستاذ ألفرد غويوم ، العضو المراسل للمجمع العلمي العربي بدمشق ، تناول فيه بالمقارنة الشيفرة والتحليل الدقيق مجموعة من الألفاظ وازن فيها بين العربية والعبرية . وبما أن المقارنة اللفظية في اللغات السامية تعتمد على ظاهرة الإبدال أكثر من غيرها ، فقد اتخذ المستشرق الأستاذ غويوم كتاب الإبدال لأبي الطيب عبد الواحد بن علي الحلبي ، الذي نشره المجمع العلمي العربي بدمشق ، نبراساً اعتمد عليه في هذه الموازنة .

يقول الأستاذ غويوم في مستهل بحثه : « . . . لحسن الحظ أن كتاباً يمثل هذه الفائدة والقيمة قد قام بتشرده عالم متبحر في العربية ، وهو الأستاذ ذو المعيار عز الدين التموخي . ونحن مدينون له بتقديم مقدمة للموضوع في بحث الإبدال ، وبما أضافه إلى نص الكتاب من إضافات نفيسة استدركها بمعارفه العلمية ، باستخراجها من كتب الأدب ودواوين لغة العرب .

« وبفضل كتاب الإبدال كنت في حلٍّ من واجب الاستشهاد بأمثلة عن تعاقب الأحرف ، وأستطيع ببساطة إحالة القارئ إلى الباب المناسب من أبواب الإبدال حيث يتجلى هذا التعاقب معززاً بالشواهد اللفظية ( المعجمية ) ، أو القموية ، أو الأدبية .

« والجدول التالي من الألفاظ يضيف قرابة مائتي كلمة مقابلة إلى المعجم ، ومنه يتبين أن الشيء الكثير من التصحيحات كان خاطئاً أو أننا كنا في غنى عنه ، وأن من الضروري إعادة النظر في ترجمة بعض النصوص . ثم يعرض الأستاذ غويوم مقارناته اللفظية بين العربية والعبرية مرتبة ترتيباً أليفاً . وقد وفقنا أليفاً توفيقاً في مقارنة معظم الألفاظ الواردة في هذا الجدول ، ولكنه لم يسلم من الزلل في مقارنة التزر اليسير منها . وأورد في يلي بعض الألفاظ التي أخالف الأستاذ غويوم في مقارنتها :

١ - אֶחָזֵר (أخزَر) بمعنى قاس في العبرية . يرى الأستاذ غويوم أن مقابلها في العربية « جزار » بمعنى طاغية أو قاسٍ ، بينما كان الأجدر أن تُقارَن بكلمة « الأخزَر » في العربية ، وهي من صفات العدو اللدود الذي يخزُر ، أي ينظر بمؤخر عينه ويتدأى . وأعتقد أن هذه الصفة قد انتقلت من العربية إلى العبرية ، إذ ليس في العبرية صفات على وزن « أفعل » . والصفات التي ترد في العربية على هذا الوزن إنما تدل على لون أو عيب أو حلية ، وهي هنا تدل على عيب . أما كلمة « جزار » التي يعتبرها الأستاذ غويوم مقابلة لـ אֶחָזֵר (أخزَر) فاشتقاقها من الفعل « جزر » بمعنى قطع أو نحر ، ويقابله في العبرية « צָרַר » (جزر) بالمعنى ذاته . وكلمة « جزار » في العربية لا تستعمل بمعنى قاسٍ إلا على سبيل الجواز ، ومعناها الحقيقي نخار أو ذبائح .

٢ - אֶרְוַח (توعفَه) بمعنى ارتفاع ، قوة ، بهاء . - يقابلها المستشرق غويوم بكلمة « النعف » العربية بمعنى المكان المرتفع . والمعلوم أن الواو في هذه الكلمة منقلبة عن ياء ، فكان الأجدر أن يُقَابِلَ بـ « اليَفَع » أو « اليَقَاع » ، وهو التلّ الشريف . والفلام اليَفَع : المترعرع ، وفيه معاني

الارتفاع ، والقوة ، واليهاء . وكلمة « יָצָא » ( يَفْعَهُ ) في العبرية ،  
بالقلب المكاني ، تفيد معنى الرونق ، والجلال ، والجمال .

٣ - יָצָא ( حُوص ) بمعنى خارج الشيء . يقابلها الأستاذ غويوم  
بكلمة « الحوز » في العربية بإبدال الصاد في الكلمة العبرية زايًا في العربية .  
و « حَوَزُ الدار » : ما انضم إليها من المرافق والمنافع . وأرى استبدال  
الإبدال في هذه الكلمة بإعلال بسيط بقلب الواو في الكلمة العبرية ياء  
في كلمة « الحَيِّص » أو « المحيص » بمعنى المخرج .

٤ - יָצָא ( أوب ) بمعنى الزق . أراد الأستاذ غويوم أن يحدد  
هذه اللفظة مقابلًا في العربية فاهتدى إلى كلمة « أوب » ، ووجد أن  
المعجم العربية تشرح كلمة « الأوب » بمعنى الضخم من القِداح ، أي  
السِّهام قبل أن تَراشَ وتُتَصَلَ ، ومفردهما قِدَح ، بكر القاف .  
وخيل للأستاذ المستشرق أن « القِداح » بمعنى « الأقداح » فترجمها بالانكليزية  
بكلمتي : Cup, bowl بمعنى القدح أو الإناء . وأرى أن الكلمة العربية  
المقابلة لـ יָצָא العبرية هي « إهاب » بإبدال الواو في الكلمة العبرية  
هاء ، لأن الزق من إهاب .

٥ - יָצָא ( إلحى ) بمعنى شدّد واستحث . يرى الأستاذ غويوم  
أن الفعل العربي المقابل لهذا الفعل هو « لز » بإبدال الصاد في الفعل  
العبري زايًا في العربية ، بمعنى شد وألصق . وأرى أن مقابل هذا الفعل  
هو « لَأْظَ » بقلب مكاني ، وبإبدال الصاد العبرية ظاء في العربية .  
يقال : لَأْظَهُ في التقاضي ، أي شدّد عليه .

٦ - יָצָא ( أمعى ) بمعنى قوي واشتد . يرى الأستاذ غويوم  
أن مقابله في العربية « حميس » بإبدال الهزة في الفعل العبري حاء في  
العربية . وأرى أن مقابله « مَغْصَى » بقلب مكاني وبإبدال الصاد في الفعل



العبري ضاداً في العربية . يقال : مضى على الأمر فهو به مضاء ، أي شديد العزم .

٧ - ַּבְּיָח ( جَبَّحَ ) بمعنى صَليح . يقابل الأستاذ هذا الفعل بِجَلَحَ في العربية بمعنى انحسر شعره عن جانبي رأسه ، بإبدال الباء في الفعل العبري لاماً في العربي . وأرى أن إبدال الباء لاماً هو نادر الوقوع في اللغات السامية ، لبُعْدَ الخرج ، وأن هناك فعلاً هو أقرب من « جَلَحَ » إلى الفعل العبري وهو « جَبَّيَّ » بالمعنى نفسه ، وبإبدال الحاء في الكلمة العبرية هاءً في العربية ، والحاء والهاء حرفان حلقيان يكثر تناوبهما في اللغات السامية . أما « جَلَحَ » الذي يراه الأستاذ مقابلاً لـ ַּבְּיָח في مقابلته في العربية ( ַּבְּيָח ) ( جَلَحَ ) ، وهو فعل مزيد متعدٍ بمعنى حَلَقَ ، ومجردة . ليس مستعملاً .

٨ - ַּבְּיָח ( جَادَ ) يفسره الأستاذ غويوم بمعنى غزا أو هاجمَ . ويرى أن مقابلته في العربية « نَجَدَ » بمعنى قهرَ أو غلبَ . وأقول إن لهذا الفعل استعمالين في العبرية : الأول بمعنى قطعَ ، والثاني بمعنى غلبَ . وأرى أن مقابلته في المعنى الأول هو « جَدَّ » . يقال : جدَّ الشيء بمعنى قطعه ؛ وأن مقابلته في المعنى الثاني هو « جَادَ » يقال : جادهُ بمعنى غلبهُ في الجود ، وجادَدَ الهوى بمعنى غلبه .

٩ - ַּבְּيָח ( دَحَفَ ) بمعنى ساقَ وعَجَّلَ . يرى الأستاذ أن مقابلته في العربية « دَفَقَ » ، بإبدال الحاء قافاً مع قلب مكاني . وأرى أن إبدال الحاء قافاً نادر الوقوع في اللغات السامية لبُعْدَ الخرج ، وأرجح أن يكون مقابلته « دَفَعَ » بإبدال الحاء عيناً مع قلب مكاني ، أو « دَحَمَ » بإبدال الفاء في الفعل العبري ميماً في العربي ، والفاء والميم حرفان شفهيان يتناوبان . يقال : دحَمَ الشيء أي دفعه شديداً . أما فعل « دَفَقَ »

الذي يراه الأستاذ مقابلًا  $\text{pāṭ}$  فيقابلة في العبرية ( $\text{pāṭ}$ ) (دَقَقَ) بمعنى ضربَ أو طرَقَ .

١٠ -  $\text{pāṭ}$  (يَصَّح) بمعنى وَضَعَ . يرى الأستاذ غويوم أن مقابل هذا الفعل هو « ضَجَا » في العربية . ولا وجودَ لهذا الفعل في المعجم . ولعل الأستاذ يعني « ضحا » بمعنى برزَ للشمس . وأرى أن الأفعال الثلاثية ، اليائية الغاء في العبرية والآرامية ، يقابلها غالباً المثال الواوي الغاء في العربية . وعلى ذلك فإني أرجح أن يكون مقابله « وَضَعَ » في العربية . ومثلُ هذا الفعل في المعنى «  $\text{pāṭ}$  » (يَصَّح) بمعنى « وَضَعَ » يبدال الواو ياءً والصادِ ضاداً في الفعل العربي المقابل .

هذه عشرة ألفاظ اخترتها من بين مائتي لفظة قام الأستاذ غويوم بمقارنتها مقارنةً تتمُّ على علمٍ جَمٍّ ، ودرايةٍ واسعة ، راجياً أن يتفضل فيُثخِّننا بإبداء رأيه فيما أبديت ، وبتييان ما قد يعنُّ له من ملاحظات ، فنستفيد من علمه الغزير .

ربحي كمال

مدرس اللغات السامية

بجامعة دمشق.



# نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا . ل . كيرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط

وعمد صلاح الدين الكواكبي

( لجنة المصطلحات الطبية في كلية الطب من جامعة دمشق )

استدراك وتصويب

— ٧ —

رقم المصطلح

رقم المصطلح

٤٠٧٤ فرتكة ، تجزؤ ، تفكك Désagrégation, 4074

إنحلال ، إنتيكاث désintégration, décomposition,

dégradation

وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة ( désintégration ) بتقنيته وشرحها كما يلي :

١ - تحول تلقائي من عنصر مشع الى عنصر آخر .

٢ - انقسام مادة أو تحللها كحل البروتينات بجامض الكبريتيك في

تقدير كذاك .

كما أنه أقر ترجمة لفظة ( décomposition ) بتحليل معرقاً إياها :

هو تجزؤ مركب الى مكوناته التي أبسط دون أن يعود الى حالته

الأولى بزوال المؤثر .

- ٤٠٧٦ Désamination ( خَسَفَمَة ) ( خَسَفَ الأَمِين )  
وأرجح نزع الأمين .
- ٤٠٧٧ Désarticulation. exarticulation تَشْمِيمٌ  
وأرجح فك المفصل أو تفكيكه أو تشيمه ( مع التخصيص بالمفصل )  
وليس للفظي تيم وتشيم المجردتين أن تفيا بالمعنى المطلوب (١) .
- ٤٠٧٨ Désassimilation. تَنَكِيثٌ ، تَضَادُ التَّمَثُّلِ  
تطور مقويض catabolisme  
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بأبيض (٢) هدمي والثانية بانتقاض .  
وجاء في التعريف : عمليات التحول الغذائي التي فيها تتحلل المواد الغذائية  
الى مركبات أبسط فتنتقل الطاقة .
- ٤٠٨٢ Descent de la matrice هُبُوط الرَّحِمِ  
وأقر جمع اللغة انزياح الرحم .
- ٤٠٨٥ Désensibilisation إِبْطَالُ التَّحَسُّسِ  
وأقر جمع اللغة سلب الحاسية .
- ٤٠٨٧ Déséquilibre فَقْدُ التَّوَاظُنِ ، إِخْتِلَالٌ
- ٤٠٨٨ Déséquilibré, ée , désaxé, ée غَيْرُ مُتَوَازِنٍ ، مُخْتَلٌ
- ٤٠٨٩ Déséquilibré مَافُون ( اِنْسَان ) غَيْرُ مُتَوَازِنٍ

(١) في اللسان : تَنَمَّتْ العظم تشبهاً وذلك إذا كان عَنَتاً فأبته . وفي التاج

وتشم العظم إباته وذلك إذا كان عَتناً .

في اللسان : عَرِثَ العَظْمُ عَتَنًا فهو عَتِيتَ وَاقَى وانكسر .

(٢) في اللسان : الأَيْتَمُ صِبْرُورَةُ الشَّيْءِ غَيْرِهِ وَأَشْ كَذَا أَي سَارَ ، يُقَالُ

أَشَّ سَوَادَ شَعْرِهِ بِيَاضاً .

وأرجح في اللفظة الأولى اضطراب الإيزان ، وفي الثانية غير مُتَّزِن  
أو غير معدّل ، وفي الثالثة خَطِيل (١) .

٤٠٨٩ خميرة 'تَحْسِفِيْجَة' ، خميرة خاسفة ، Déshydrase, 4090

الهيدروجين déhydrase déhydrogénase

وأرجح خميرة نازعة الأيدروجين ، كما أقر بجمع اللغة ترجمة لفظية  
( Dehydrogénation ) بتزع الأيدروجين ، وعرف اللفظة : هو إزالة  
الأيدروجين المتحد في مركب ما .

٤٠٩٠ إجتفاف ، بَلْمَة Déshydratation 4090

٤٠٩١ إجتف بَلْمَة Déshydrater, drainer 4091

وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالنتكاز والانكاز . وتصبح اللفظة  
الثانية نَكَز (٢) وجاء في تعريف اللفظة : الحرمان من الماء ، فقدان الماء ،  
استخراج الماء .

٤٠٩٢ مُطَهِّر Désinfectant, ante 4092

أقر بجمع اللغة هذه اللفظة في مصطلحات علم الرمد (٣) كما أنه أقر لفظية  
مبيد الجراثيم في مصطلحات الكيمياء والصيدلة (٤) وجاء في التعريف : مادة  
تقتل الجراثيم ( البكتيرية ) فتحول دون العدوى .

(١) في اللسان : الحَطَل خفة وسرعة ، خَطِيلٌ خَطَلًا فهو خَطِلٌ واخْطَل .  
في اللسان : ورجل أَلِينٌ وَأَوْثَنٌ أي قاصي العقل .

(٢) في اللسان : نَكَزَت البئر تَنَكُزُ تَنَكُزًا ، نَكُوزًا وهو بئر نَكِيزٌ  
ونَكُوزٌ قل مأوئها ، وقيل في مأوئها ، وفي لغة أخرى نَكِيزت  
بالكسر تَنَكُزُ تَنَكُزًا ونَكُزها هو وأنكُزها أنقذ ماءها وأنكُزها أسعها .

(٣) الصفحة ٣٦٩ من مصطلحات علم الرمد الواردة في المجلد الأول من مجموعة  
المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها الجمع ( ١٩٥٧ ) .

(٤) الصفحة ١١ من مصطلحات الكيمياء والصيدلة الواردة في المجلد الثالث من مجموعة  
المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها الجمع ( ١٩٦٢ ) .

- ٤٠٩٨ Désintoxication. بَلْسَمَة ، طَرَح السُّمُوم ، بَلْسَمَة  
 انظر ابطال العادة ( لمنز )  
 détoxication V. désac-  
 - coutumance  
 وأرجح إزالة الانسجام ، إبادة السموم ، إبطال الإدمان .
- ٤٠٩٩ Désinopathie. affection des  
 ligaments  
 ودرجت على ترجمة كاسعة ( Pathie ) باعتلال ، فأقول اعتلال الرُّبُط  
 ( لا الأربطة ) وعلة الرُّبُط ، وعلى تخصيص لفظة آفة ترجمة لـ ( Lésion )  
 كما فعلته اللجنة ( اللفظة ٧٨٠٥ ) .
- ٤١٠٢ Désorganisation فساد ، نَقْض  
 وأرجح خلل النظام أو التنظيم .
- ٤١٠٣ Désorientation ضلال ، تحويل السُّمْت ،  
 تضليل . الاستقامة  
 وأرجح ضلال فقط ، لأن هذا قد يكون في الاتجاه أو في الزمن أو المكان .
- ٤١٠٤ Désoxydation خَسَفْدَة
- ٤١٠٥ Désoxyder خَسَفَدَ
- وأرجح إزالة الأوكسيد في اللفظة الأولى وأزال الأوكسيد في الثانية<sup>(١)</sup> .
- ٤١١٠ Desséchement . dessication ,  
 excication  
 تجفف ، نَشَف
- ٤١١١ Dessécher جَفَف ، نَشَف
- وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بتجفيف فقط والثانية بجفف .  
 وجاء في التعريف : إفاء خارجي له غطاء محكم توضع به مادة ناشفة  
 مثل خامس أكسيد الفسفور ويستعمل لتجفيف المواد الكيميائية .

(١) سجلت ملاحظتي على هذه اللفظة ، وأقر بجمع اللفظة استعمال لفظة إزالة ( الدفعة  
 ٢٩٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلد ) .

- ٤١١٨ Detachment des croûtes ، تقشر ، انفلاق التُّشور ،  
détachement de la rétine  
انفلاق التُّشور ، تقشر ، انفصال الشبكية ( وقد أهملته اللجنة ) .
- ٤١٢٤ Déterioration ، إتلاف ، إفساد  
وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بتدهور معرقاً بإيها كما يلي : انخفاض تدريجي  
في فعالية بعض المواد بمضي الزمن كما في حالة بعض الأدوية عند تخزينها .
- ٤١٢٥ Détermination ، تعيين ، تحديد ، تخصيص ،  
estimation évaluation  
وأرجح تعيين ، تقدير ، تقويم .
- ٤١٢٦ Déterminer , désigner . définir ، حدّد ، عيّن ،  
وأرجح عيّن ، بيّن عرّف .
- ٤١٢٦ Détoxiqué ، مُخَلَّص من السُّوم ، مُبَلِّغ  
(١)  
وأرجح مجرّد من السُّم فقط .
- ٤١٢٨ Détritus, débris ، بقايا ، أنقاض النُّسج  
tissulaires  
فضلات طعامية ، أنقاض طعامية
- ٤١٢٩ Détritus , débris ، فضلات طعامية ، أنقاض طعامية  
alimentaires  
وأرجح حُطام النُّسج في اللفظة الأولى (١) ونُفايات الطعام في الثانية .
- ٤١٣٨ Dé tuberculisation ، مَنع تأثير السُّلّين  
وأرجح إبطال تأثير السُّلّين .
- ٤١٤٢ Développement ( défaut de ) ، التُّسُّو ( قصور )  
التُّسُّو ( قصور )

(١) الصفحة ٢٢٧ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلد .

- وأرجح النمر ( عيب أو خلل ) تاركاً لفظة قصور ترجمة  
 لـ ( Insuffisance ) شأن ما فعلته النجدة ( اللفظة ٧٣٧٦ ) .
- ٤١٤٦ إنحراف ، تحوُّل Déviation . variation 4146  
 وأرجح إنحراف ، تبدل .
- ٤١٥٤ مُيامين ، مُيَمِّين Dextrogyre 4151  
 وأقر جمع اللغة ترجمة ( Dextrogyration ) بدوران أيمن أو يميني .  
 فتصبح اللفظة مدير إلى الأيمن أو يميني .
- ٤١٥٧ داء سكري شَبَهي ، Diabète bronzé , cirrhose 4157  
 اشقرار صباغي سكري pigmentaire diabétique  
 داء سكري شبي تليف أو ( سِيَرُوز )<sup>(١)</sup> صباغي سكري .
- ٤١٦٠ داء سكري مُعْتَكِلِيّ ، Diabète pancréatique. 4160  
 داء سكري مُهْزِل diabète maigre  
 وأقر جمع اللغة تعريب لفظة ( Pancréas ) بِسَنَقِرَاس ودرجت على  
 ترجمة لفظة ( Maigreur ) بالنعافة ، ويعنى باللفظة الداء السكري البادي  
 في النحيف ، لذا أرجح ترجمة اللفظة بالداء السكري البنقراسي ،  
 داء سكري النحيف .
- ٤١٦٢ داء سكري مُحَلَّى Diabète sucré 4162  
 وأرجح داء سكري فقط ، وسبق لي ترجيح تعريب لفظة ( Diabète )  
 بديايط أو ديايطس ( كما قال الأطباء العرب الأقدمون )<sup>(٢)</sup> .
- ٤١٦٣ جيلنديات سكرية Diabétide 4163  
 وأرجح اندفاعات أو نطقات سكرية .

(١) الصفحة ٤١٠ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٢٩٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .



- ٤١٦٦ Diagnose ( science des      تشخيص الأمراض  
signes diagnostiques )
- ٤١٦٧ Diagnostic ( établissement de      تشخيص المرض  
la nature d'une maladie )
- وأرجح في اللفظة الأولى مبحث التشخيص ( علم العلامات التشخيصية )  
كما جاء في تعريف اللفظة ( وقد أهملته اللجنة ) وفي الثانية التشخيص فقط  
( اقرار طبيعة مرض ما <sup>(١)</sup> ) وكما يقتضي ذلك ترجمة الألفاظ التي نأتي هذه  
اللفظة في المعجم .
- ٤١٧٠ Diagnostic par exclusion      تشخيص بالنفي  
وأرجح تشخيص بالاستبعاد .
- ٤١٧٣ Diagnostic du niveau      تشخيص سوية آفة  
segmentaire (d'une lésion      في النخاع الشوكي  
de la moelle épinière )
- وأرجح تشخيص المستوى القطعي ( لآفة في النخاع الشوكي ) .
- ٤١٧٤ Diagnostic de propabilité      تشخيص احتمالي  
وأرجح التشخيص المحتمل .
- ٤١٧٥ Diagnostic après      تشخيص بالتجربة العلاجية  
l'épreuve thérapeutique      ( بالمعالجة )  
وأرجح تشخيص بالاختبار العلاجي .
- ٤١٨٠ Dialyse      تنحال
- وأقر بجمع اللفظة بـ "تنحال" وبالمعنى والتعريب بالـ "تنحالة" .

( ١ ) فقد جاء في الترجمة الانكليزية لللفظة الأولى في المعجم الأولي ( فن تميز المرض  
الواحد عن الآخر ( Act of distinguishing one disease from another ) واللفظة  
الثانية تميز طبيعة إحدى حالات المرض ( The determination of the nature of  
a case of disease ) .

فقد جاء في سرد مصطلحات الكيمياء والصيدلة<sup>(١)</sup> في ترجمة ( Dialysis ) :  
المَيْزُ الغشائي - الديالزة آتياً على تعريفها : عملية فصل المواد الغروانية  
عن المواد الأخرى الدائبة باستخدام غشاء فارز . كما جاء في ترجمة اللمظة  
ذاتها في مصطلحات علم الطب الشرعي<sup>(٢)</sup> : الديالزة - المروق ، معرفاً  
أيها كما يلي : فصل بلوراني عن غرواني في محلول بواسطة غشاء رشيح .

٤١٨١ مَحَلَّة Dialiseur 4181

مُدِيلِز استناداً الى ما تقدم .

٤١٨٤ قطر الحَوْضَة Diamètre du bassin 4184

وأقر بجمع اللغة قَطَر الحَوْض .

٤١٨٥ قُطْرُ مَا بَيْنَ المَدَوْرَيْنِ Diamètre bitrochantérien 4185

وأقر بجمع اللغة ترجمة ( Trochanter ) بِالرَّضْفَةِ وبالمَدَوْر . وأرى  
تخصيص لفظة الرضفة<sup>(٣)</sup> ترجمة لـ ( Rotule ) وترك لفظة مَدَوْر  
( لا مدور ، كما جاء آتفاً ) ترجمة لـ ( Trochanter ) فتصبح ترجمة اللفظة  
قُطْرُ مَا بَيْنَ المَدَوْرَيْنِ .

٤١٩٠ قُطْرُ مُعْتَرِض Diamètre transverse 4190

وأقر بجمع اللغة القطر المستعرض .

(١) الصفحة ١١ من المجلد الثالث من مجموعة المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها  
المجمع ١٩٦٢ .

(٢) الصفحة ١٢٧ من المجلد الثالث من مجموعة المصطلحات الطبية والفنية التي أقرها  
المجمع ١٩٦٢ .

(٣) نفاخ المروس : الرضفة والرضفة عظام مطبق على رأس الساق ورأس الفخذ  
والرضفة طبق بموج على الركبة .

- ٤١٩٣ مِرْثَان ، صِلَاة Diapason 4193  
وأقر بجمع اللغة الشوكة الرثانة ترجمة للفظ الانكليزية ( Tuning fork )  
ولعل "رثانة" التي اقترحها المرحوم جميل الحائلي وادجتها على استعمالها أفضل .
- ٤٢٠٨ إسهال ، مُشَاء Diarrhée 4208  
وأقر بجمع اللغة الإسهال - النجاد وعرفه : وهو الذرب وهو  
استطلاق البطن .
- ٤٢١٨ مَقْصِلٌ بِسَلِس Diarthrose 4218  
وأرجح مَقْصِلٌ مُتَحَرِّكٌ كما جاء في الشرح الفرنسي للمعجم الأصلي  
( articulation mobile ) وقد أهملته اللجنة .
- ٤٢٢٠ كَحْمِيرَةٌ ذَوَابَّة Diastase ( ferment ) 4220  
وأقر بجمع اللغة تعريب اللفظة بدياستاز .
- ٤٢٢٢ كَحْمِيرَةٌ مُتَكَلِّمِيَّة Diastase pancréatique 4222  
دياستاز بتقاربي كما أقرها بجمع اللغة .
- ٤٢٢٣ كَحْمِيرِي Diastasique 4223  
دياستازي كما أقرها بجمع اللغة .
- ٤٢٢٥ إِسْتَحْرَارٌ ، حَرَارَةٌ نَاقِذَةٌ - nétration Diathermie, diathermopé- 4225  
و درجت على ترجمة اللفظة الأولى بالحرارة الناقذة ، فتصبح الثانية وَلُوجُ  
الحرارة الناقذة أو دخولها . إذ ليس المقصود من اللفظة المعالجة بالحرارة  
فحسب بل ان هذه الوسيلة الدوائية استعمالاً آخر كما يتضح من اللفظة التالية .
- ٤٢٢٥ إِسْتَحْرَارٌ جِرَاحِي Diathermie chirurgicale 4225  
أقول حرارة نافذة جراحية ، والاستعمال الجراحي هنا لأجل الكي  
( الكي الكهربائي ) لا إدخال الحرارة .

٤٢٢٦ تأهب ، استعداد بنمي Diathèse , disposition constitutionnelle 4226

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالسحيزة وجاء في شرحها : حالة في بنية الجسم تهيئه لمرض أو لمجموع أمراض . وسبق للجنة أن ترجمت لفظة ( Prédiposition ) بتأهب ( اللفظة ١٠٨٤٥ ) .

٤٢٢٨ تأهب تخضبيولي Diathèse urique 4228  
نخيزة حمض البول .

٤٢٢٩ أشنيتات مرمولة Diatomées 4229  
مشطورات كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير مصطفى الشهابي ، وقد عرفها كإيلي : من الأشنة السمراء ( الطحلب الأسمر في مصر ) فيها أجناس وأنواع كثيرة ، وهي نباتات مجهرية وحيدات الخلية يعيشن في المياه الحلوة والمالحة .

٤٢٣٦ حمية Diète 4236  
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بغذاء وجاء في شرحها : هو ما يتناوله الحي من طعام وشراب لنوام جسمه . وترجمت اللجنة لفظة ( Régime ) بحمية أيضاً ( اللفظة ١١٥٩٩ ) بالإضافة الى أسلوب التغذية .

واذا رجعنا الى معجم بلاكستون<sup>(١)</sup> الاميركي وجدنا ان اللفظة وهي مشتقة من اليونانية ( بما معناه طراز العيش ) ، يعنى بها أمراة : (١) ما يستهلك من طعام وشراب استهلاكاً منظماً (٢) ما يوصى به من طعام يقن وينظم بالنوع والكم حسب مقتضيات المعالجة وغيرها . وفي معجم غارنيه<sup>(٢)</sup> الفرنسي جاءت اللفظة ذات معنيين أيضاً : ( ١ ) تدبير الغذاء

(١) Blakiston's, New Gould Medical Dictionary .

(٢) M. Garnier et V. X. J. Declamare : ( Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine ) .

( Régime ) استعمال النوع المعين من الطعام كالتدبير الغذائي المائي  
( R. hydrique ) بالاعتصار بالغذاء على الماء المغلي ، وكذلك التدبير اللبني  
والنباتي وغيره : ( ٢ ) الامتناع ( مما يبعد اللفظة من اللفظة اليونانية المشتقة  
منها ) كلامتناع التام ( D. absolue ) .

ودرجت على استعمال لفظة تدبير الغذاء في ترجمة اللفظة وهي ما كان  
يستعملها الأطباء العرب تاركاً استعمال الحمية <sup>(١)</sup> للطعام والشراب اللذين يحظر  
على العليل استعمالهما . لذا لا أستحسن ترجمة اللفظة بغذاء إطلاقاً بل أرجح  
تدبير الغذاء أو التغذية ، بعد ما سبق قبيانه من تضاد في المعنى في  
المعاجم الفرنسية .

٤٢٣٨ حمية مائية Diète hydrique 4238

وأرجح تدبير التغذية بالماء ، إذ قد يستدل من الحمية المائية أن يحصى  
المريض من الماء .

٤٢٣٩ مختص بالحِمِيَّات Diététicien 4239

وأفضل مُدَبِّرُ التغذية .

٤٢٤٠ مُتَعَلِّقٌ بِالْحِمِيَّةِ Diététique 4240

وبتدبير الغذاء .

٤٢٤٢ فَرَقُ الْكُتُونِ Différence de potentiel 4242

وأقر بجمع اللغة ترجمة لفظة ( Potentiel ) بالجهد الكهربائي ، والشائع  
استعمال لفظة كُتُون . وقصيح اللفظة فرق الكُتُون أو فرق الجهد  
الكهربائي أو الكهربائي .

(١) في لسان العرب : وَحَى المريض ما يفرُّه حِمِيَّةٌ منه إياه واحتس هو من  
ذلك ونحس امتنع ، والحميُّ المريض المنوع من الطعام والشراب . واحتس  
المريض احتساً من الأطعمة الخ .

٤٢٥١ إنفراج ( الضوء ) Diffraction ( de la lumière ) 4251

وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بأخيود . وجاء في شرحها : وهو خروج الضوء خروجاً ضيقاً عن امتداده على السموت المستقيمة كما يحدث مثلاً عند نقره من ثقب ضيق - وهو أمر يقتضيه طبيعة الضوء من حيث هو حركة موجية .

ملاحظة : الانعطاف في الاصطلاح القديم عند ابن الهيثم وغيره يعنى به ما يعنى بلفظ الانكسار في الاصطلاح الحديث . اهـ

٤٢٥٤ انتشار ، نفوذ Diffusion 4254

وأقر بجمع اللغة الانتشار فيما يختص بالضوء ، وأقر ترجمة ( Dif. des images ) بتشتت الصور . وعلى ذلك فقد جاء في شرح المعنى الأول : وهو تبعثر أشعة الضوء ونفاهاها في جميع الجهات كما يحدث عند انعكاسه عن حائط ابيض وكما هو الحال في طرق الإضاءة الحديثة .

٤٢٧١ ديجيتال Digitale 4271

وأقر بجمع اللغة : ديجيتاليس ( اصبعية ) - كف الثعلب ، عقار مقو ومنظم القلب .

٤٢٧٢ دَجْتَلَة مُشْبَعَة Digitalisation à saturation 4272

وأرجح دَجْتَلَة الإشباع .

٤٢٧٩ إتساع ، توسيع Dilatation 4279

وأقر بجمع اللغة اضافة تعدد وتعدد اليها . وجاء في شرح اللفظة : هو اتساع تجويف أو قناة أو فتحة اتساعاً مرضياً أو عملياً .

٤٢٨٤ ممدّد ، مُرَقَّق Dilué , ée 4284

وأقر بجمع اللغة ترجمة لفظة ( Dilution ) بتخفيف . وجاء في شرح

اللفظة هو ان تقلل درجة تركيز محلول ما بإضافة كمية من المذيب . وعليه تصبح ترجمة اللفظة مخفف . وسبق لي أن ترجمتها بمذيب<sup>(١)</sup> .

٤٢٨٦ Diminué , ée مُنْقَص ، مقلَّل ، ناقص

٤٢٨٧ Diminution , décrois - تقليل ، خَفَض ، إنقاص

- sement amoindrissement

وأرى أن تضاف لفظة مُصَغَّر إلى الأولى وتصغير إلى الثانية .

٤٢٨٩ Diol مضاعف القَوَل ، مضاعف الفَنِيك

وأرجح التعريب بديول .

٤٢٩٤ Diplobacille عَصَوِيَّة ( عصية مزدوجة )

٤٢٩٥ Diplobactérie جُرْثُومَة مزدوجة

بكتريات مزدوجة كما أقرها مجمع اللغة .

٤٢٩٦ Diplocoques مَكْوِيَّة ( مكورة مزدوجة )

وأرجح مكوَّرات مزدوجة ومكوَّر ثنائي كما أقرها مجمع اللغة ترجمة للفظ ( Dicoccus ) وجاء في تعريفها : وهي البكتريا اذا كانت كروية الشكل وفي مجموعات ثنائية .

٤٣٠٥ Discoïde شَبِيه بالقرص

وأقر مجمع اللغة شبيه القرص - قرصاني .

٤٣٠٨ Discret . discrète مُتَفَرِّد ، مُتَعَزِّل

وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بتباعد ومتفرَّد ، وسبق لي أن ترجمتها بِتَخَفَّ في بعض استعمالاتها الأخرى<sup>(٢)</sup> .

٤٣١٥ Disperser شَتَّت ، بَعَثَر ، بَدَّد ، نَشَر

(١) الصفحة ٢٩٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٢٩٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- ٤٣١٦ Dispersion تشتت ، بعثرة ، تبدد ، تبديد ، انتشار  
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بتشتت ولا سيما فيما يختص بالضوء ( تشتت الضوء Disp. de la lumière ) بعد أن سبق له أن استعمل لفظة تقزح .
- ٤٣١٧ Dispersion شتاتة شيفغرية ، محلول شيفغري  
colloïdale. solution colloïdale  
وأرجح تبعثر غرواني كما أقره جمع اللغة ومحلول غرواني .
- ٤٣١٨ Dispersion grossière. شتاتة ضخمة ، علاقة ضخمة  
suspension grossière  
وأفضل تبعثر ضخم ، ومعلق ضخم كما أقرها جمع اللغة .
- ٤٣١٩ Dispersion moléculaire شتاتة ذرية ، محلول ذري  
solution moléculaire  
تبعثر جزيئي ومحلول جزيئي كما أقرها جمع اللغة .
- ٤٣٢٠ Dispersoïde شتاتي ، شبيه بالانتشار  
وأرجح تبعثرائي .
- ٤٣٢١ Dispositif جهاز ، عُدّة  
وأرجح عُدّة وترتيب ، تاركاً لفظة جهاز ترجمة لـ ( Système ) .
- ٤٣٢٨ Dissection سَلَخ ، تسليخ  
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بالتشريح . وأرى لفظة سلخ وتسليخ أفضل لتخصيص لفظة تشريح ترجمة لـ ( Anatomie ) .
- ٤٣٢٩ Dissémination إنتشار ، إنبثاث  
وأقر جمع اللغة انتشار .
- ٤٣٣٦ Dissolvant , ante مذيب ، حال  
وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة ( Dissoudre ) بأذاب - ذوب وجاء



في تعريفها : هو أن تترج مادة في مادة فتدرب إحداها في الأخرى وتتكون منها مادة واحدة .

٤٣٣٩ Distal , ale بعيد عن الخط المتوسط

ودرجت على ترجمة اللفظة بالبعد فقط ، لأن البعد لا يشترط فيه أن يكون بالنسبة إلى الخط المتوسط كما هي الحال في أنابيب النكلى البعيدة والقريبة بالنسبة إلى الكبس السكلوية ، وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بالأقصى وبالبعيد أيضاً .

٤٣٤٠ Distale ( باتجاه ) أبعد عن الخط المتوسط ( en direction )

وأرجح بعيد ( باتجاه ) إذ ليست اللفظة هنا مصدراً .

٤٣٤٥ Distension تمدد ، توسع ، قندح وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بانتفاخ .

٤٣٤٨ Distillation تقطير ، تخريج وأقر بجمع اللغة لفظه تقطير فقط .

٤٣٤٩ (١) Distomatose , داء ذوات الفويين أو داء المثقوبات distomiase

٤٣٥٠ Distomatose , داء ذوات الفويين ، داء ذات انفويين الكبدية distomiase hépatique

٤٣٥١ (١) Distomatose , داء ذات الفويين الرئوية distomiase pulmonaire

وأرجح تعريب الألفاظ السالفة فأقول داء الديستوما ، وداء الديستوما الكبدي (لا الكبدي) أو الدودة الكبدية ، وداء ديستوما الرئوي (لا الرئوي) .

٤٣٦٢ Diurétique مَبْنُولَة ماسط ، بطرح السوائل hydrogoque

وأرجح مَبْنُولَة أو مدر للبول بطرح الماء ولفظة ماسط لا أراها  
تقي بالمعنى المطلوب (١) .

٤٣٦٣ مَبْنُولَة آلي Diurétique mécanique 4363

مَبْنُولَة ميكانيكي بعد أن أقر جمع اللغة تعريب اللفظة .

٤٣٦٨ مُتَبَاعِد Divergent , ente 4368

وأقر جمع اللغة مُنْفَرَج أيضاً . وأقر بين مصطلحات علم الرمد  
ترجمة اللفظة بِالْحَزَر (٢) .

٤٣٦٩ رَتَجِي ، رَدَّي Diverticulaire 4369

٤٣٧٠ رَتَج المَرِي Diverticule de l'oesophage 4370

وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة ( Diverticule ) بِالرَدَّب (٣) وجاء في الشرح :  
والردب في التشريح جيب يخرج من عضو انبوبي .

(١) في اللسان : المَسْط أن يُدْخِل الرجل يده في حياء الناقة ليستخرج وثرها  
وهو ماء الفعل يجتمع في رحما وذلك إذا كثر ضرابها ولم تَلْقَحَ . إلى أن  
قال والمسيطة والمسيط الماء الكدر الذي يبقى في الحوض ، وماسط اسم  
مَوْءٍ ملح وكذلك كل ماء ملح يَسْطُ البطون فهو ماسط . وماسط ماء ملح  
إذا شربه الأبل مسط بطونها ومسط الثوب يَمْسُطُه مسطاً به ثم حركه  
ليستخرج مائه الخ .

(٢) في اللسان : الحَزَر بالتحريك كسر العين بعصرها خيلة وقيل هو ضيق العين  
وصفرها وقيل هو النظر الذي كأنه في أحد الشئتين . وقيل الحزر هو  
حوّل إحدى العينين والأحول الذي حوّل عيناه جميعاً وقيل الآخر الذي  
أقبلت حدقتاه إلى أنفه والأحول الذي ارتفعت حدقتاه إلى حاجبيه .

(٣) في القاموس المحيط الرَدَّب ( ولم يذكره صاحب اللسان ) للطريق الذي  
لا يتنذ ، أما الرَجَج فقد جاء في اللسان والرَّجَاج كل شئ يشب ضيق كأنه أغلق  
من ضيقه .

- ٤٣٧٢ داء رتجي Diverticulose 4372  
وأقر مجمع اللغة لفظة رُدَاب . وجاء في شرح لفظة الرُدَاب القولوني  
( Diverticulosis of colon ) : وجود عدة ردوب في القولون .
- ٤٣٧٥ انقسام خلوي مباشر Division cellulaire directe 4375  
amiotique , acimétique  
انقسام خلوي مباشر ، الانقسام اللافتيلي ( وقد أهملته اللجنة ) كما أقره  
مجمع اللغة .
- ٤٣٧٦ انقسام خلوي مُعْتَنِف Division indirecte 4376  
mitotique caryocinétique , caryocinèse  
انقسام خلوي لا مباشر ، فتيلي ( وقد أهملته اللجنة ) وأقره مجمع اللغة ،  
حركي نووي ( أهملته اللجنة أيضاً ) وجاء في شرح الانقسام الفتيلي  
( غير المباشر ) : إحدى طرق انقسام الخلية الحية يمر بمراحل متعددة  
والصّغيات فيها دور هام .
- ٤٣٨١ أصبُع ذات نابض ، أصبُع محاصرة Doigt à ressort 4381  
وأرجع أصبُع نابضة ويعنى بها ما يبدو في الاصبع من حركة نابضة  
بعد فتور الحركة بالعطف والبسط في الإصابة بالتهاب كيس الوتر  
( Ténosynovite ) .
- ٤٣٨٢ خنّعة Doigtier 4382  
وأرجع أصبُعِيّة الترجمة الحرفية للفظّة الفرنجية (١) .
- ٤٣٨٧ تصفّح الرأس Dolichocéphalie 4387  
وأقر مجمع اللغة استطالة الجمجمة وجاء في التعريف طول الجمجمة من  
الأمام الى الخلف .

(١) في اللسان : الخنّعة كعبدة وهي الفاموس الخنّعة كخانة هه من آدم ينثي  
بها الرامي إبهامة زعمى اليهام .

٤٣٨٩ التغلب ( قانون ) ( مندل ) Dominance 1389  
( loi de ) ( Mendel )

وأقر جمع اللغة: السيادة وجاء في تعريف الصفة السائدة : تطلق في الوراثة على صفة تسود الصفة المضادة لها كالأسود يسود الأبيض .

٤٤٠٢ تقدير ، مُعَايَرَة Dosage 4402

معنى اللفظة في الكيمياء مُعَايَرَة ، وأقر جمع اللغة ترجمتها في علم الأدوية بتقدير الجرعة . وجاء في الشرح : تحديد القدر اللازم للمريض من الدواء .

٤٤٠٣ مِقْدَارُ جُرْعَة ، أَخَذَة Dose 4403

وأقر جمع اللغة جُرْعَة وجاء في الشرح : كمية الدواء التي تتعاطى .

٤٤٠٤ مقدار الصولة ، التأثير dose d'attaque 4404

وأرجح جُرْعَة الغَزْو أو الغارة ، وسبق للجنة أن امتعلت لفظة الصولة ترجمة لدور الشدة أو التوقف ( Per. d'état ) من الحميات ( اللفظة ٢٤٢ ) .

٤٤٠٨ مِقْدَارُ مَتْنَاهُ فِي الصَّغَرِ مِنْ dose infinitésimale 4408

المداواة بالداء homéopathique

وأفضل الجرعة القليلة جداً أو الهوموباثية ( أو ذات الفعل المماثل ) .

٤٤١٠ مقدار أصغر dose minima 4410

٤٤١١ مقدار أصغر نيت dose minima mortelle 4411

وأرجح الجرعة الدنيا في الأولى والجرعة الدنيا المميتة في الثانية .

٤٤١٢ مقدار معتل ( لديقان ما ) dose neutralisante 4412

( d'une toxine )

وأرجح جُرْعَة مَاحِيَة أو مزيلَة ( لتكسين ما ) كما أقره جمع اللغة .

- ٤٤٢٥ نَضَح Douche 4425  
وأقر بجمع اللغة النَطْل والنَطُول ، وَتَجَاج . وأفضل لفظة نَضَح (١) .
- ٤٤٣٨ أَلَم عن بُعْد douleur à distance 4438  
وأقر بجمع اللغة أَلَم محوّل ترجمة لـ ( Referred pain ) .
- ٤٤٤٢ أَلَم بَارِق douleur fulgurante 4443  
وأرجح أَلَم بَرَقِي وهو الذي يأتي ويفيغ بسرعة البرق .
- ٤٤٥٠ أَلَم بِالْقَرَع المقصود أو الْمُتَتَنَف - douleur à la percussion directe ou indirecte 4450  
وأرجح أَلَم بِالْقَرَع المُبَاشِر أو بِاللَامِبَاشِر .
- ٤٤٥٤ (١) أَلَم غَيْرُ مُقِضٍ (1) douleur sourde 4454  
وأرجح أَلَم مُبْهِمٌ ..
- ٤٤٥٥ أَلَم مُخْتَفِر ، أَلَم أَثَاقِب douleur térébrante , pongitive 4455  
وأرجح أَلَم ثَاقِب ، أَلَم طَاعِن .
- ٤٤٦٠ آلام تداخل الرأس douleurs de l'engagement de la tête 4460  
وأقر بجمع اللغة آلام دُمُوج الرأس .

(١) في اللسان : النَضَح الرش . نَضَح عليه الماء ينضّعه نَضْحاً إذا خربه ينيء  
فَمَازِيه رَشَاش . ونَضَح عليه الماء ارتش .  
أما لفظة النَطْل والنَطُول فلها معان كثيرة وما يدر به إل المني المطلوب ما جاء  
في اللسان : ونطلت رأس المليل بالنَطُول وهو أن تجمل الماء المطبوخ بالأدوية  
في كوز ثم تصبه على رأسه قليلاً قليلاً . وأما تَجَاج فقد جاء في اللسان :  
النَج العَب الكثير ، وخض بعضهم به سَبّ الماء الكثير . نَجّه يشبه نَجّاً  
نَجّ واثجّ ونَجّيه تشنج .

- ٤٤٦٤ Douve du foie ، ذات الفؤيتين ، دودة الكبدية ، أو الدودة الكبدية  
distome
- ٤٤٦٥ douve intestinale دودة مِعَوِيَّة
- ٤٤٦٦ douve pulmonaire دودة رِثْوِيَّة
- وأرجح تعريب لفظة ( distome ) بدِيسْتوما<sup>(١)</sup> ، أو الدودة الكبدية  
في اللفظة الأولى والدودة المعوية ( أو الديستوما المعوية ) في اللفظة الثانية  
والدودة الرئوية ( أو الديستوما الرئوية ) في اللفظة الثالثة . وسبق للجنة  
أن استعملت لفظة دُرَيْقَة ترجمة لـ ( Feuillet ) ( اللفظة ٥٦٤٤ ) .
- ٤٤٦٩ Dracunculose داء الحُيَمَات
- وأقر جمع اللغة الدراكنتية نقلاً عن ابن سينا ( مرض العرق المديني  
ابن سينا ٧ ص ١٢٨ ) وجاء في التعريف وهي دودة خيطية توجد تحت  
الجلد وتخرج يرقاتها من فتحة صغيرة ( دراكنكيولوس مديننس ) .
- ٤٤٧١ Drain أُنْفُوض
- ٤٤٧٣ Drainage , dessèchement ، استنضاض ، تخفيض ، تجفيف اجتفاف  
deshydration
- وأقر جمع اللغة ترجمة لفظة ( drainage ) تصريف وجاء في شرح لفظة  
( drainage de blessure ) التفريغ من القشع ، كما أنه أقر ترجمة مصدر  
( drainer ) ينزح ، فتصعب ترجمة اللفظة الأولى مَصْرِف والثانية تصريف  
استنضاض ، نكز<sup>(٢)</sup> . واني أرجح ما ذهب إليه جمع اللغة<sup>(٣)</sup> .

(١) الصفحة ٦٠١ من هذا العدد .

(٢) الصفحة ٥٨٩ من هذا العدد .

(٣) في اللاموس المحيط : وَحَمَّضَ الْأَرْضَ يَحْمِضُهَا وَحَمِضَتْ أَرْضُنَا وَهِيَ مُخَمَّضَةٌ  
يَابِلَةٌ مُخَمَّضِيَّةٌ .

٤٤٨٣ عقاقير ( أدوية ) مُعَوِّدَة ( drogues ( médicaments )

( تهب الاعتياد ) donnant de l'accoutumance

وأقر بجمع اللغة العقاقير التي تورث الإدمان . وجاء في شرح اللفظة :  
إدمان العقاقير حالة مرضية بسبب الاستمرار في تعاطي عقار مع ميل إلى  
زيادة كميته واعتماد نفسي وجسماني على فعل العقار ، وتأثيره ضار مؤذ  
للأفراد والمجتمع .

٤٤٨٨ وَرْدُ الشَّمْسِ ، نَدِيَّة Drosera rotundifolia , drosère

نَدِيَّة ، دُرُوسِيرَة كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير  
مصطفى الشهابي .

٤٤٩٩ أُمَجَافِيَّة ( الأم الجافية ) Dure - mère

وأرجح الأم الجافية فقط .

٤٥٠٣ قَسَاوَة المَاء ، صَلَابَة المَاء Dureté de l'eau

وأقر بجمع اللغة عُسْر المَاء .

٤٥٠٨ لُكْنَة ، انظر تعثر مقطعي - Dysarthrie , v. achop

- pement syllabique

و درجت على ترجمة اللفظة بالرئ (١) ويعني باللفظة صعوبة الكلام بشل  
أو تشنج أصاب أحد أعضاء التصويت ( اللسان والشفتان وغيرها ) .

٤٥١٠ عُسْر الحركة ، فقد أخركات الاختيارية , Dyscinésie

dyskinésie

عُسْر الحركة فقط ، أما فقد أخركات الاختيارية فحري باللفظة أن  
تكون ترجمة لـ ( Akinésie ) وقد أمم المعجم الأصلي .

( ١ ) في الخمس : التردد في الكلمة وألا تكاد تخرج من الفم ، وفي اللسان :  
الأرت الذي في لسانه عُنْدَة وَحَيْثُة وَيَمْتَمِلُ في كلامه فلا يطارعه لسانه .  
وفي اللسان : الكُنْة عُنْجَة في اللسان يعني يقل رجل الكُنْ يَتَنُ الكُنْ .  
الألكن الذي لا يلح المرية من عجة في لسانه .

- ٤٥١١ حَثَلُ الدَّمِ Dyscrasie 4511  
ويعنى باللفظة سوء البُنْيَةِ أو فسادها <sup>(١)</sup> ، وحالة البدن غير الطبيعية <sup>(٢)</sup>  
وتخصص ( Dyscrasie sanguine ) لاضطراب بناء اندم وفساد مكوناته  
ذات الصلة بالتخثر <sup>(٣)</sup> . أما الحَثَلُ <sup>(٤)</sup> فقد يفيد الاضطراب العام اطلاقاً  
ولا سيما المتأني منه من سوء الرضاعة .  
لذا أرى أن تكون ترجمة اللفظة البُنْيَةِ السيئة .
- ٤٥١٧ عُسر الطمث Dysménorrhée 4517  
وأقر جمع اللفظة عسر الخيض .
- ٤٥١٩ اضطراب البيض الوظيفي Dysovarie 4519  
وأرجح عُسر مفرز المبيض كما يستدل من الترجمتين الانكليزية والألمانية  
للمعجم الأصلي <sup>(٥)</sup> .
- ٤٥٢٣ عُسر هضم الأدهام ، إسهال شحمي Dyspepsie des graisses diarrhée graisseuse 4523  
وأرجح التثخنة الدخنية ، الاسهال الدهني بعد أن أقر جمع اللفظة  
ترجمة ( graisse ) بدهن .
- ٤٥٢٩ حَثَلٌ تَمُوتِي Dysplasie 4529  
وأرجح سوء النمو .

(١) معجم غارنيه في لفظه : dyscrasie ( M. Garnier et V. X. J. Delamare. :

/ Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine ; .

(٢) معجم بلاكتون في لفظه : ( dyscrasia ) ( Blakiston's, new Gould Medical :

Dictionary.

(٣) معجم بلاكتون في لفظه , ( Blood dyscrasia ) .

(٤) في انسان : الحَثَلُ سوء الرضاع والحال وقد أحسنه أمه والمعتل الشيء القذاء .

(٥) ( Dysovarism ) في الانكليزية و ( Störung der innerus Ovarial Sekretion )

أي اضطراب مفرز المبيض الباطن .



٤٥٣١ زُلَّة ، 'عسر التنفس ظمأ الهواء 4531 Dyspnée ,  
essoufflement , soif d'air

وأرجح ضيق النفس وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بعَوَز الهواء ،  
وعسر التنفس والبُهر والزلة ( ضيق النفس ) .

٤٥٣٢ نَهَج ، نَهِيَج 4533 dyspnée d'effort

وهو ضيق النفس الجهدى أي البادي بالجهد يسمى البُهر<sup>(١)</sup> أيضاً .

٤٥٣٨ 'عسرة' التداؤب 4538 Dyssynergie

ودرجت على ترجمة اللفظة بعُسْر الانسجام أو فقدده . وما يعنى  
باللفظة تلكؤ العضلات المائلة عن الاتيان بالحركة المواقفة أو المتزامنة .

٤٥٤٣ حَثَل شَحْمِي تناسلي , dystrophie adiposogénitale 4543  
تناذر بابنسكي - فروينخ syndrome de Babinski

Frölich

وأقر بجمع اللغة ترجمة اللفظة بالسَّغَل التناسلي التشحامي<sup>(٢)</sup> . وجاء  
في الشرح : وينشأ عن إفراز الغدة النخامية أو فقد جزء من فصها الأمامي  
ويتيز بكثرة الشحم والعنّة وضمور الأعضاء التناسلية الخارجية وعدم نر  
الشعر . وسبقت ملاحظتي على هذه اللفظة<sup>(٣)</sup> وأقر بجمع اللغة في موضع

(١) في اللان : والبُهر انقطاع النفس من الإعياء . والبُهر بالقم تابع النفس  
من الإعياء ، وقد انبهر وُبهر فهو تَبْهَر وتَبْهَر .

في اللان : والنَهَجَة الرّبو يملو الانسان والدابة ونهَج الرجل نهجاً وأنهَجَ  
إذا انبهر حتى يقع النفس من البُهر وأنهَجَة غيره . والنهَج الرّبو وتواتر  
النفس من شدة الحركة .

(٢) الصفحة ٢٩٢ من مصطلحات علم الطب الباطني الواردة في المجلد الأول من  
المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها الجمع .

(٣) الصفحة ٢٩٦ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

آخر ترجمة ( Dystrophie ) بالخشَل (١) .

٤٥٤٦ أطم ، حَقَب ، اضطرابات البيلة Dysurie . troubles  
de la miction

والصحيح اضطرابات البيلة فقط ولا تدل لفظة ( Dysurie ) على احتباس  
البول ليصح ترجمتها بأطم وحقب (٢) .

الدكتور عسني سبع

( للبحث صلة )



(١) الصفحة ٣٧٠ من مصطلحات علم الرمد الواردة في المجلد الأول من المصطلحات  
الطبية والفنية التي أفرها المجمع .

(٢) في اللسان : الأطم والإطم حمر البير والرجل وهو ان لا يبول ولا يتبعر  
من داء ، وحَقَب حَقَباً تسرع عليه البول من وقوع الحَقَب على ثيله . والحاقِبُ  
هو الذي احتاج الى الحلاء فلم يتبرز وحَمَر غائطه . حَقَب البير اذا احتبس بوله .

# الاصطلاحات الفلسفية

- ٢١ -

## الخارج والخارجي

Exterior	في اللاتينية
Extérieur , externe , extrinsèque	في الفرنسية
External , extrinsic , extrinsic	في الانكليزية

الخارج من كل شيء ظاهره ، وهو تقيض الداخل والباطن . فالخارج من الجسم ظاهره المرئي ومسطحه ، والداخل منه باطنه . والخارجي هو المنسوب الى الخارج ، وله في اصطلاح الفلاسفة عدة معان :

١ - الخارج والخارجي هو الظاهر ، وهو مقابل للداخل والباطن ، ومنه في علم التشريح الحواس الظاهرة ( Sens externes ) أي الحواس ذات الأطراف الموجودة على سطح البدن ( كاللمس ، والبصر ، والسمع ، والشم ، والدوق ) ، والحواس الباطنة ( Sens internes ) أي الحواس ذات الأعصاب المنبثة داخل النسيج ( كالحس المضي والمفصلي الخ ) ، ومع ذلك فان الحواس ظاهرة كانت أو باطنة ليست بمستقلة عن البدن ، فيمكن أن تسمى بالقياس إليه داخلية أيضاً .

٢ - الخارج والخارجي في علم النفس هو ما كان وجوده مستقلاً عن معرفتنا به ، والداخل أو الباطن هو ما كان وجوده تابعاً لإدراك المدرك ، أي مضافاً الى شعوره . لذلك قيل في نظرية العقل اللاشعبي ان هذا العقل هو العقل الخارجي .

٣ - والخارجي هو الشيء المحسوس والواقعي، وهو مقابل للمعقول والخيالي، ويطلق اصطلاح العالم الخارجي ( Monde extérieur ) على مجموع الأشياء المحسوسة التي ندركها بحواسنا أو التي نتصور ان ادراكها بالحواس ممكن. وتسمى هذه الأشياء بالأشياء الخارجية، ويسمى ادراكنا لها بالإدراك الخارجي، بخلاف الإدراك الداخلي الذي يطلق على ما ندركه بالشعور والوجدان.

٤ - والخارج أيضاً ما ليس يجزء الماهية ولا نفسها، ولا هو معنى من المعاني الداخلة في تعريفها، ويسمى عرضاً أيضاً، ويقابله الداخلي ( Intrinsèque ) والذاتي ( Essentiel )، ويعرفون الذاتي بقولهم: هو ما ليس بخارج عن الشيء حتى يشمل ما هو جزء الشيء، وما هو عين الشيء، فيدخل فيه الجنس والفصل والتنوع.

٥ - والخارجي في علم ما بعد الطبيعة ما هو موجود بذاته ولذاته.

٦ - والخارجي أيضاً ما كان معتقداً للخوارج، وتسمى بالخارجية، وهم فرقة من كبار الفرق الإسلامية لزمهم هذا الاسم لخروجهم عن الناس، والخوارج عامة قوم من أهل الأهواء لهم مقالة واحدة.

٧ - والخارجية صفة لما هو خارج أو ظاهر، ويطلق هذا الاصطلاح أيضاً على القضية التي يكون فيها الحكم على الأفراد الخارجية.

٨ - والاخراج ( Extériorisation ) في علم النفس هو إظهار الحالات الداخلية والتمير عنها. ولهذا الاخراج طريقان الأول هو الانتقال من الانطباعات الحسية الشخصية الى التصديق المضر بوجود حقيقة موضوعية خارجية، والثاني هو التمييز عن العواطف والانفعالات بالمظاهر الخارجية تعبيراً إرادياً أو غير إرادي.

## الخاص

Particularis	في اللاتينية
Particulier	في الفرنسية
Particular	في الانكليزية

خص "الشيء" خصوصاً بقيض "عم"، وخصه بالشيء يخصه خصاً وخصوصاً وخصوصية أفرد به دون غيره ، وخص كذا لنفسه اختاره فهو خاص . والخاص عند الأصوليين كل لفظ وضع لمعنى واحد على الانفراد . والمراد بالمعنى ما وضع له اللفظ عيناً كان أو عرضاً . والمقصود بالانفراد اختصاص اللفظ بذلك المعنى ، وانما قيد بالانفراد ليميز عن المشترك ( تعريفات الجرجاني ) . فاذا كان اللفظ موضوعاً بوضع واحد لواحد أو لكثير محصور كان خاصاً ، وهذا يخرج المشترك بالنسبة الى معانيه المختلفة . والخاص عند المنطقيين هو كون أحد المفهومين أقل شمولاً من الآخر اما مطلقاً أو من وجه واحد ، ويسمى ذلك المفهوم خاصاً ، وأخص ، وكل واحد من العرض اللازم والمفارق ان اختص بأفراد واحدة فهو خاص . وعلى ذلك فان الشيء قد يكون خاصاً بشخص واحد أو يكون خاصاً بعدة أشخاص ، وقد يكون للشخص استعداد عام لاكتساب جميع العلوم ، أو يكون له استعداد خاص لعلم دون علم . ولكن القضية المنطقية التي يكون الحكم فيها على بعض أفراد الموضوع تسمى في اللغة العربية بالقضية الجزئية لا بالقضية الخاصة ، بخلاف بعض اللغات الأجنبية التي وضع فيها للجزئي والخاص لفظ واحد ( راجع الجزئي ) .

فالخاص إذن بقيض العام وهو ما يشمل فرداً واحداً أو عدداً محدوداً من الأفراد ، مثل قولك : المصلحة الخاصة ، فهي إما أن تكون مصلحة

فرد واحد أو مصلحة عدد محدود من الأفراد ، بخلاف المصلحة العامة التي تشمل جميع الأفراد ، ومن قبيل ذلك قولهم مدرسة خاصة ، أو سيارة خاصة ، أو اجتماع خاص .

والخاص هو ما يصدق على حالة واحدة أو على عدة حالات من نوع واحد ، مثل قولك : ان للباديء العامة تطبيقات خاصة ، أو قولك : هذه حالة خاصة من الحالات التي ينطبق عليها المبدأ العام .  
والخاص هو المتميز أو المتفوق على غيره ، تقول ان لهذا الأمر قيمة خاصة في عيني ، وان لي بهذا الأمر عناية خاصة ، وتعني بذلك انك تفرد هذا الأمر عن غيره وتحله منزلة أعلى من منزلته .

### الخاصة

Proprium , proprius , proprietas	في اللاتينية
Propre , propriété	في الفرنسية
Proper , Property , Propriety	في الانكليزية

الخاصة خلاف العامة ، والذي تخصه لنفسك ، وخاصة الشيء ما يختص به دون غيره وخاصة الملك المقربون من رجال دولته ، وجمعه خواص .  
وخواص العقاقير قواها التي تؤثر في الأجسام ، والتاء في لفظ الخاصة ليست للتأنيث ، بل للنقل من الوصفية الى الاسمية .

ويطلق لفظ الخاصة عند المنطقيين على معنيين ( راجع منطق الشفاء لابن سينا ، المدخل ، ص : ٨ - ٨٤ ) الأول ما يختص بالشيء بالقياس الى كل ما يفايره ، كالمضاجك بالقياس الى الإنسان ، ويسمى خاصة مطلقة ، وهي التي عدت من الكميات الخمس ( أعني الجنس ، والنوع ، والفصل ، والخاصة ، والعرض العام ) ويقابلها العرض العام . قال ابن سينا : « وأما الخاصة

١ - ما هو موجود لنوع واحد ، لكنه مع ذلك لا يوجد لكه ، بل لبعضه . ويكون مما يجوز أن يكون لذلك البعض ، مثل المهندس للانسان .

٢ - ما هو موجود للنوع كله ، لكنه مع ذلك يوجد لغيره كذبي الرجلين للانسان بالقياس الى الفرس .

٣ - ما كان موجوداً للنوع كله ، وله وحده ، لا دائماً بل موقتماً كياض الشعر بالقياس الى الإنسان .

٤ - ما كان موجوداً للنوع كله ، وله وحده دائماً في كل وقت ، كالضاحك بالقياس الى الإنسان .

وهذا المعنى الأخير أفضل المعاني الأربعة .

وقد أخذ منطق (البور رويال) بهذا التصنيف ، إلا أنه غير الأمثلة فقال في شرح المعنى الرابع : ان من خواص الدائرة وحدها أن تكون الخطوط الممتدة من مركزها الى محيطها متساوية دائماً ، قليل في الاعتراض على هذا المثال انه تعريف للدائرة لا خاصة بالقياس اليها ، اللهم إلا إذا وضعت للدائرة تعريفاً آخر كما فعل (آرنولد) و (نيكول) بقولهما ان محيط الدائرة هو الخط الذي يرسمه طرف الخط المستقيم على المستوي ، حين يظل طرفه الآخر ثابتاً ، والدائرة هي السطح المحاط بالخط المرسوم على هذا النحو . ومن أمثلتهم أيضاً ان من خواص المثلث القائم الزاوية أن يكون مربع وتره مساوياً لمجموع مربعي ضلعيه القائمين ، وهذا أيضاً قول ناقص لا يمكن إتمامه إلا بقولنا ان هذه الخاصة لا توجد الا للمثلث القائم الزاوية وحده . على أن المقصود بالضحك بالقياس الى الانسان امكان الضحك لا الضحك بالفعل ، والمقصود بالمهندس بالقياس اليه أيضاً قدرته على تعلم الهندسة لا علمه بها بالفعل ، والمقصود ببياض شعره استعداده لذلك لا اتصافه به بالفعل . وأخرى الأشياء باسم الخاصة ما كان للنوع كله ، وله وحده دائماً .

وفرقوا بين الخاصة والخاصية بالحق الياء ، فقالوا : ان الخاصية تستعمل في الموضع الذي يكون فيه السبب مجهولاً ، فاذا قال بعض الأطباء ان لهذا الدواء خاصية يعمل بها عنى بذلك انه يعمل بسبب مجهول لأثر معلوم ، بخلاف الخاصة فانها تطلق على ما يكون سببه معلوماً أو مجهولاً . يقال ما خاصة ذلك الشيء أي ما أثره الناشئ عنه . فالخاصة بهذا المعنى أعم من الخاصية . وتجمع الخاصة على خواص ، والخاصية على خاصيات .



والخصوص فتفيض العموم ، وعرفوه بقولهم هو احدية كل شيء عن كل شيء بتعينه ، فلكل شيء وحدة تخصه ( تعريفات الجرجاني ) . والخصوصية حالة الخصوص ، وخصوصية الشيء خاصيته . والاخبار أربعة : خبر مخرجة مخرج الخصوص ومعناه معنى الخصوص ، وخبر مخرجه مخرج العموم ومعناه معنى العموم ، وخبر مخرجه مخرج الخصوص ومعناه معنى العموم ، وخبر مخرجه مخرج العموم ومعناه معنى الخصوص ( راجع كتاب الحيدة لعبد العزيز الكناني ، ص ٧٤ - ٧٦ ) .

والخصوص قد يعتبر بحسب الصدق ، وقد يعتبر بحسب الوجود ، وقد يعتبر بحسب المفهوم ، ويطلق أيضاً عند المنطقيين على كون القضية مخصوصة حملية كانت أو شرطية ( راجع لفظ العموم ) .

### الخالص والمحض

Purus	في اللاتينية
Pur	في الفرنسية
Pure	في الانكليزية

خلص خلوصاً وخلاصاً صفاً وزال عنه شوبه . والخالص من الألوان ماصفاً ونصع ، وتحقيقه أن كل شيء يتصور أن يشوبه غيره ، فإذا صفاً وزال عنه ما يشوبه سمي خالصاً . وقد يسمى محضاً لأن المحض كل شيء خالص حتى لا يشوبه شيء يخالطه ، تقول ابن محض أي خالص لا يخالطه ماء . وتقول في علم الكيمياء : الأجسام الخالصة أي الأجسام التي لا يشوبها غيرها . ومنه اللذة الخالصة ، واللذة المحض ، وهي اللذة التي لا يشوبها ألم . ومنه العلوم الخالصة أي العلوم المستقلة عن تطبيقاتها كالرياضيات الخالصة ،

ومنه أيضاً الملكات العقلية الخالصة ، أي الملكات التي لا يشوبها شيء من القوى الحسية أو الانفعالية ، وتقول العقل الخالص ، أو العقل المحض ، وتعني بذلك قدرة العقل على إدراك الأشياء الخارجية ادراكاً محضاً لا يشوبه شيء من الصور الجسمانية ، والمعرفة الخالصة عند ( ديكارت ) هي المعرفة البريئة من شوائب الحس . ولهذا الاصطلاح في فلسفة ( كنت ) معنى خاص قال : كل معرفة لا يشوبها شيء غريب عنها فهي معرفة خالصة أو معرفة محضة ، والمعرفة الخالصة إطلاقاً هي التي لا يتخالطها عموماً شيء من التجربة أو الاحساس . وتسمى بالمعرفة الممكنة قليلاً بتمامها ، وقال أيضاً : كل تصور لا يتخالطه شيء من التجربة فهو خالص أو محض بالمعنى المتعالي . فهناك إذن حدس خالص للزمان والمكان ، وتصورات خالصة للذهن ، ومعقولات خالصة للعقل المحض ، ومبادئ خالصة أو محضة تصدق على مادة التجربة من غير أن يكون صدقها مبنياً على شيء من معطيات الحس . ومعنى ذلك كله ان الخالص أو المحض عند ( كنت ) هو الذي لا يشوبه شيء من التجربة ، وهو مرادف للقبلي .

والأفعال الخالصة في علم الأخلاق نقيض الأفعال التي تشوبها الشوائب من دنس وقدر ونحوهما ، فهي خالصة لأنها بريئة من كل ما يعيبها . وقيل أيضاً الخالص ما أريد به وجه الله تعالى ، وقيل الخالص هو الذي لا باعث له إلا طلب القرب من الحق . والخالص هو الصافي من جميع الكدورات كالرياء والحزن والشرك والباطل والمنكر وغيرها . والفن الخالص هو الفن المؤلف من صور وأشكال غير مستوحاة من الطبيعة ، ويسمى بالفن التجريدي أو الفن المجرد . والشعر الخالص هو الشعر القائم على موسيقى الألفاظ بمعزل عن معانيها .

## الحام

Brutus	في اللاتينية
Brut	في الفرنسية

الحام من كل شيء جديد الذي لم يعالج ولم يهذب ، وكل شيء لم تتناوله يد الصناعة فهو خام كاللاس الذي لم يصقل ، والحجر الذي لم ينحت ، والجلد الذي لم يدبغ ، والثوب الذي لم يقصر .  
وقد استعرنا هذا اللفظ فأطلقناه على كل شيء لم يتناوله العقل بالعلاج والتهذيب ، فالحام في علم النفس هو الحادث النفس المباشر الذي لم يتناوله العقل بالعلاج والانضاج ، والحادث الحام في اصطلاح المنطقيين مضاد للحادث العلمي .

## الخبر

Informatio	في اللاتينية
Information	في الفرنسية
Information	في الانكليزية

الخبر ما يتقل ويتحدث به قولاً أو كتابة ، وعند المناطقة ما يحتمل الصدق والكذب . وجمعه أخبار . ويطلق الخبر عند الأصوليين والمنطقيين والمتكلمين معاً على الكلام التام الغير الإنشائي ، فمن لم يثبت الكلام النفسي يطلقه على الصيغة التي هي قسم من الكلام اللفظي لا غير ، أما من يثبت الكلام النفسي فيطلقه على الصيغة وعلى المعنى الذي هو قسم من الكلام النفسي .  
وقد يحیی الخبر بمعنى الإخبار أي الكشف والإعلام ، كما في قولهم الصدق هو الخبر عن الشيء على ما هو به . ومنه وزارة الإخبار أو وزارة الإعلام Ministère de l'information .

وقد عرف المعتزلة الخبر بقولهم : انه الكلام الذي يدخل فيه الصدق والكذب . وعرفه بعض المتأخرين بقوله : إنه ما تركب من أمرين حكم فيه بنسبة أحدهما الى الآخر نسبة خارجية يحسن السكوت عليها . وأحسن التعريفات في نظراً قول المنطقيين : الخبر هو ما يحتمل الصدق والكذب . والخبر ثلاثة أقسام : الأول هو ما يعلم صدقه ، وهو إما ضروري وإما نظري ، والثاني هو ما يعلم كذبه وهو كل خبر يخالف لما علم صدقه . والثالث هو ما لا يعلم صدقه ولا كذبه . وقد اعترض بعضهم على هذا التقسيم فقال ، كل خبر لا يعلم صدقه فهو كذب قطعاً وفساده ظاهر . والخبر عن الرسول في اصطلاح الأصوليين على ثلاثة أقسام : الأول هو المتواتر وهو الخبر الثابت على ألسنة قوم لا يتصور تواطؤهم على الكذب فيه ، والثاني هو المشهور ، وهو الكلام الذي سمعه من الرسول واحد وسمعه من الواحد جماعة ، ومن تلك الجماعة أيضاً جماعة الى أن ينتهي الى المتسك . وهذا الخبر المشهور يوجب الطمأنينة والترجيح ولكنه دون الخبر المتواتر قوة ، والثالث هو الخبر الواحد ، وهو كل خبر يرويهِ الواحد أو الاثنان فساداً ، ولا عبرة للعدد فيه بعد أن يكون دون المتواتر والمشهور ، الا انه يكفي لإيجاب العمل به دون العلم اليقيني .

والخبري هو المنسوب الى الخبر ، ومنه التركيب الخبري . وهو الذي يمكن أن يقال لقائله انه صادق فيه أو كاذب . وله عند ابن سينا ثلاثة أقسام الأول هو الحلي « وهو الذي يحكم فيه بأن معنى محمول على معنى أو ليس بمحمول عليه ، مثاله قولنا : ان الإنسان حيوان ، وإن الإنسان ليس بحيوان » . والثاني والثالث يسمونها الشرطي ، وهو ما يكون التأليف فيه بين خبرين . . أحدهما يلزم الآخر ويتبعه وهذا يسمى بالشرطي المتصل والوضعي ، وأحدهما يعاند الآخر ويباينه وهذا يسمى الشرطي المنفصل ،

مثال الشرطي المتصل قولنا : اذا وقع خط على خطين متوازيين كانت الخارجة من الزوايا مثل الداخلة ، ولولا ( اذا ) و ( كانت ) لكان كل واحد من القولين خبراً بنفسه . مثال الشرطي المنفصل ، قولنا : إما أن تكون هذه الزاوية حادة أو منفرجة أو قائمة . واذا حذف ( إما ) و ( أو ) كانت هذه القضايا فوق واحدة . ( ابن سينا ، الإشارات ص : ٢٢ - ٢٣ ) وتسمى القضية الصادقة موجبة كانت أو سالبة بالقضية الخبرية ، أو القضية الرجودية ، وهي في مقولات ( كنت ) وسط بين جهتي الامكان والضرورة ( راجع لفظ المقولات ) .

### الخجل

Timiditas	في اللاتينية
Timidité	في الفرنسية
Timidity	في الانكليزية

خجل الرجل خجلاً فعل فعلاً فاستحى منه ودهش وتحير . وخجل الرجل إذا التبس عليه أمره ، قال ابن سيده : الخجل أن يلتبس الأمر على الرجل فلا يدري كيف المخرج منه . يقال : خجل فما يدري كيف يصنع ، وخجل بأمره عي . والخجل الكسل والتواني عن طلب الرزق ، وهو مأخوذ من الانسان الخجل الذي يبقى ساكناً لا يتحرك ولا يتكلم . والخجل في اصطلاحنا أن يفقد الانسان ثقته بنفسه ، ويفقد اتزانه ، ويضطرب في أعماله ، وهو مصحوب بالخوف ، الا أنه يختلف عنه ، وهو يدل على صراع عميق بين الإرادة والعوائق التي تعترضها . والسبب في حدوثه شعور المرء بنقصه وعجزه عن بلوغ الغاية التي يتصورها ، ولولا إدراكه

لهذه الغاية مع شعوره بنقص وسائله لما خجل ، ولولا رغبته في تأكيد ذاته ما اضطرب من الحياء .

والخجل يندرج في زمن الطفولة ، ويكثر في زمن المراهقة ، ثم يبلغ نهايته عند نمو شخصية المراهق وشعوره بالحاجة الى إرضاء الناس أو التفوق عليهم . ومن صفاته أنه اجتماعي بالذات لا يكون إلا بين الإنسان والإنسان ، وهو يتبدل بتبدل ظروف الحياة وشروط البيئة الاجتماعية ودرجة الوعي والثقافة . وهو مصحوب بتبعثر النفس وتشتت الفكر وتبدد الإرادة . وأدنى درجات الخجل الحذر والحياء بعده ، وفوق ذلك الارتباك والارتجاج . والفرق بين الخجل والحياء أن الخجل اضطراب مصحوب بالخوف والدهش والتحير ، وهو يحصل للمرء عند شعوره بالمعجز عن ملاءمة الواقع قبيحاً كان أو جميلاً . على حين أن الحياء هو الشعور بالشيء القبيح والاشفاق من مواقفه ، والنفور عنه ، فله إذن معنى أخلاقي ، وهو دلالة على التوبة والحسنة ، لذلك قال النبي : الحياء شعبة من الإيمان ، وإذا لم تستح فاصنع ما شئت ، وسبب ذلك أن من لا يستحي لا يكون له حياء يحجزه عن المعاصي والفواحش ، فمن لم يستح من العيب لم يخش العار ، وهذا اشعار بأن الذي يردع الإنسان عن واقعة السوء هو الحياء ، فإذا انحلل عنه مال الى ارتكاب كل ضلالة وتعاطي كل سيئة .

### الخداع ( خداع الخواص )

في اللاتينية Illusio

في الفرنسية Illusion

في الانكليزية Illusion

خدعه ختله وألحق به المكره من حيث لا يعلم ، وخدعت الأمور اختلفت ، وخدعت عينه غارت ، وخدعت الشمس غابت . وخداعه

خداعاً مثل خدعه . وهو أن يظهر المرء خلاف ما يخفيه ، وان يستعمل المكر والحيلة .

وخداع الحواس في اصطلاحنا تأويل الاحساسات تأويلاً سيئاً ، وسببه الانخداع بالظواهر ويرادفه الخطأ والضلال والوهم ( راجع هذه الألفاظ ) . وأخطاء الحواس هي الادراكات المبينة للحقيقة ، مثال ذلك رؤية الساكن متحركاً ، والخفيف ثقيلًا ، والخط المستقيم منكسراً الخ . وهي كلها أخطاء ادراك لا أخطاء إحساس . وكل خطأ في الإدراك أو الحكم أو الاستدلال اذا كان طبيعياً أي ناشئاً عن انخداع الانسان بالظواهر ، فهو ضلال ، وهو عند علماء النفس مخالف للوهم والهلس Hallucination وهو أن يتشغل الرجل في ذهنه صوراً كاذبة أو ظواهر غير حقيقية يتوهم انها موجودة في العالم الخارجي وهي غير موجودة . وعكس ذلك صحيح ، لأن الإنسان قد يتصور المعلوم موجوداً ، كما يتصور الموجود معدوماً . وهذا التصور لعدم الوجود يسمى بالهلس السلي ( Hallucination négative ) ، فكأن هناك شيطاناً ما كراً يخدعنا ويضلنا فيعيب بحواسنا قارة وبادراكنا أخرى .

### الخرافة

Superstitio	في اللاتينية
Superstition	في الفرنسية
Superstition	في الانكليزية

الخرافة في اللغة الحديث المستلح الكذب . وخرافة اسم رجل من بني عذرة أو من جبهة اختطفته الجن ثم رجع الى قومه فكان يحدث بأحاديث مما رأى يعجب منها الناس . فكذبوه وقالوا : حديث خرافة ، ثم أجروا على كل ما يكذبونه من الأحاديث ، وعلى كل ما يستلح ويتعجب

منه . ولعله لم يسم بخرافة إلا لأن معنى الخرف فساد العقل من الكبر .  
وللخرافة في اصطلاحنا عدة معانٍ :

الأول هو الاعتقاد أن بعض الأفعال أو بعض الألفاظ أو بعض الأعداد أو بعض المدركات الحسية تجلب السعادة أو الشقاء .  
والثاني هو إطلاق هذا اللفظ على كل اعتقاد باطل أو ضعيف .

والثالث هو إطلاقه على كل مبدأ أو مذهب مبائع فيه بغير نظر ولا قياس . وإذا ابتعد الشعور الديني عن غايته واقلب إلى مجرد قيام المراء بأفعال وحركات ظاهرة يعتقد أن لها تأثيراً في مساداته سمي بالخرافة الدينية . ومن قبيل ذلك زعم بعض الفلاسفة أن الاعتقاد الديني إذا لم يبن على العقل كان حديث خرافة . والعقل الخرافي مضاد للعقل العلمي .

### الخشية

في الفرنسية Appréhension , Crainte

في الانكليزية Apprehension , Fear

الخشية في اللغة الخوف وهي في اصطلاحنا قلق يصيب الرجل عند توقعه خطراً أو مكروهاً في المستقبل . قال الجرجاني : « الخشية تألم القلب بسبب توقع مكررد في المستقبل ، يكون ثارة بكثرة أجنابة من العبد ، وثارة بمعرفة جلال الله وهيبته . وخشية الأنبياء من هذا القبيل »  
والخشوع في اصطلاح أهل الحقيقة الانقياد للحق ، وقيل هو الخوف الدائم في القلب . ومن علاماته أن العبد إذا غضب أو خولف ، أو رد عليه استقبل ذلك بالقبول ( الجرجاني ) .

ويرادف الخشية الاشفاق والخوف والرعب والفرع والدعر والخيفة والخافة والرهبه والوجل والروع والمهابة والتوجس والرعدة والنخب .



وفي حديث ابن عمر ، قال له ابن عباس : لقد أكثرت من الدعاء بالموت حتى خشيت أن يكون ذلك أسهل لك عند نزوله . الخشية هنا بمعنى الرجاء . وفسروا قوله تعالى : فخشنا أن يرهقها طغياناً وكفراً ، فقال الفراء : معنى خشينا علمنا ، وقال الزجاج معناه كرهنا . ومن قبيل ذلك قول الشاعر :

ولقد خشيت بأن من تبع الهدى      سكن الجنان مع النبي محمد  
فمعنى خشينا في هذا البيت علمنا .

### الخطأ

Error	في اللاتينية
Erreur	في الفرنسية
Error	في الانكليزية

الخطأ ضد الصواب ، وهو ما لم يعتمد من الفعل بخلاف الخطء ، وهو ما يعتمد منه . وفي الحديث : رفع عن أمتي الخطأ والذميان . ومعنى خطيء أذنب ، أو تعدد الذنب ، تقول أيضاً خطيء السهم الهدف ، لم يصبه فهو خاطيء ، ومعنى أخطأ غلط وحاد عن الصواب . وفي الحديث : من اجتهد فأخطأ فله أجر . ويقال أخطأ فلان أذنب عمداً أو سهواً . قال رؤبة :

يا رب ان أخطأت أو نسيت      فانت لاتنسى ولا تموت

ومعناه : إن أخطأت أو نسيت فاعف عني لتعفي وفضلك ، لأن كون الله سبحانه غير فاس ولا مخطيء ليس أمراً مسبباً عن خطأ رؤبة ولا عن إصابته ، إنما هو صفة له من صفات نفسه .

والخطأ في اصطلاحنا عدة معان :

١ - الخطأ تقيض الصواب ، وهو أن تحكم على شيء بأنه باطل وهو حق ، أو تحكم عليه بأنه حق وهو باطل . فالخطأ إذن في الحكم ( Error est in iudicio ) لافي الاحساس ولا في التصور .

٢ - الخطأ فعل يصدر بلا قصد اليه عند مباشرة أمر مقصود سواء وهو ضد انعمد قائلوا والخطأ بهذا المعنى عذر صالح لسقوط العقوبة عن الخطيء ، لأن العقوبة لا تجوز إلا على الجناية وهي بالقصد . وردوا على ذلك بأن الفاعل مؤاخذ على إعماله التثبت من الفعل ، وإعمال التثبت جنائية وقصد يستحق الفاعل عليها عقوبة . وعقوبة الإهمال أخف من عقوبة العدوان المقصود . لذلك فرقوا بين الخطيء والخطيء ، فقالوا الخطيء من أراد الصواب فصار إلى غيره ، والخطيء من تعمد الذنب .

٣ - الخطأ هو الإثم ، أي ما يجب التحرر منه شرعاً وطبعاً وهو مرادف للذنب لأن معنى الذنب ارتكاب الرجل أمراً غير مشروع ، ومرادف أيضاً للخطيء والخطيئة ، لأن الخطيئة هنا هي التقصير في اتباع القواعد الراجعة خلقياً أو فنياً أو علمياً أو منطقياً . وتطلق القاعدة على الأصل والقانون ، وتعرف بأنها أمر كبي ينطبق على جميع جزئياته . فإذا قصر الفاعل في تطبيق إحدى هذه القواعد كان مخطئاً أو خاطئاً .

### الخطابة

Rhetorica	في اللاتينية
Rhétorique	في الفرنسية
Rhetoric	في الانكليزية

الخطبة عند العرب الكلام المتشور المسجع ، مثل الرسالة التي لها أول وآخر ومدة وغاية . أما الخطابة فهي علم البلاغة . وليس الغرض منها تعليم

الكلام البليغ فحسب ، بل الغرض منها عرض الأفكار بأسلوب مقنع .  
ولها عند الأدباء ثلاثة أقسام الأول الاختراع ، وهو الكشف عن الأدلة  
والبراهين ، والثاني الترتيب ، وهو معرفة النظام الذي يجب أن تتسلسل فيه  
الأدلة . والثالث البيان ، وهو صياغة كل دليل من تلك الأدلة بكلام  
واضح بين . وقد يضاف إلى هذه الأقسام قسم رابع وهو حسن الإشارة  
ودقة الأداء ، رقم خامس وهو الذاكرة .

أما عند المنطقيين فالخطابة قياس مركب من مقدمات مقبولة أو مضمونة  
من شخص معتقد فيه ويسمى هذا القياس خطابياً . وصاحبه يسمى خطيباً .  
والغرض منه ترغيب الناس فيما ينفعهم من أمور معاشهم ومعادهم كما يفعله  
الخطباء والوعاظ . وقد سموا الخطابة قياساً لأنهم لا يبحثون إلا عنه ،  
وإلا فالخطابة قد تكون استقراء وتميلاً . والقياس الخطابي قياس اقناعي .  
وهو الدليل المركب من المشهورات والمضمونات . يقال هذا مقام خطابي  
أي مقام يكتفى فيه بمجرد الظن .

والخطابة عند ( أرسطو ) مبنية على المبادئ الكلية ، ويعرفها بقوله  
إنها الكلام المقنع . وهي نوع من القياس . والأدلة عنده قسمان الأول  
خارج عن الفن كالشهادات ، والثاني نتيجة للفن كالبراهين وطرق الترغيب  
وإثارة العواطف . وكتاب الخطابة ( ريتوريقا ) لأرسطو مؤلف من ثلاثة  
أقسام اعتمد عليه شيشرون وكنتيليان ولونجان ، ونقله إلى العربية اسحق  
وابراهيم بن عبد الله وفسره أبو نصر الفارابي .

قال ( ابن طلموس ) : « الأقاويل الخطابية هي التي شأنها ان يلتصق  
بها اقناع الإنسان من أي رأي كان . وان يميل ذهنه إلى أن يمكن  
إلى ما يقال له ويصدق به تصديقاً ما إما أضعف وإما أقوى ، فإن التصديقات  
الاقناعية هي دون الظن القوي ، وتتفاضل فيكون بعضها أزيد من بعض

على حسب تفاضل الأقاويل في القوة ، وما يستعمل معها ، فإن بعض الأقاويل المقنعة تكون أشفى وأبلغ وأوثق من بعض كما يعرض في الشهادات ، فإنها كلما كانت أكثر ، فإنها أبلغ في الاقتناع وفي إيقاع التصديق بالخبر وأشفى ، ويكون مكون النفس الى ما يقال أشد ، غير انها على تفاضل اقتناعها ليس معها شيء يوقع الظن القوي المقارب لليقين . فهذا تخالف الخطابة الجدل « (كتاب المدخل لصناعة المنطق ص : ٢٥) والخطابة كالجدل تشتمل على ما يسميه الفارابي بالبرهان المشوب . إلا أن الخطابة تعلم البرهان على الذي كذبه مسار لحقه ، والجدل يعلم البرهان على الذي كذبه أقل من حقه .

بسميل صليبا



# مَا بَدَتْهُ الْعَرَبُ عَلَى فَعَالٍ

## تأليف

رضي الدين أبي الفضائل الحسن بن محمد بن الحسن الصَّغَانِي  
( المتوفى سنة ٦٥٠ )

- ٣ -

ضَمَارٌ : موضعٌ .

\* \* \*

طَبَارٍ . اللُّحْيَانِي<sup>(١)</sup> : وقع فلانٌ في بناتِ طَبَارٍ ، أي في دَوَاهٍ .

\* \* \*

طَمَارٍ . الأصمعيّ : طَمَارٍ المكانُ المرتفعُ . يُقال : انصَبَّ  
عليه من طَمَارٍ . قال سُلَيْمٌ بن سَلَامٍ الحَنْفِيُّ ، وأمر عُبَيْدُ اللَّهِ

---

( ١ ) هو أبو الحسن علي بن حازم ( وقيل بن المبارك ) اللحياني اللقوي  
لكوفي ، غلام الكسائي ، من بني لحيان بن هذيل . ترجمته في مراتب  
النحويين ٨٩ - ٩٠ ، وطبقات الزبيدي ٢١٣ ، والقهرست ٤٨ ،  
وبغية الوعاة ٣٤٦ .

ابن زياد برمي مُسَلِّم بن عَقِيل بن أبي طالب من سطح عال<sup>(١)</sup> :

[ ١٠٦ ] / فَإِنْ كُنْتُ لَا تَذَرِينَ مَا الْمَوْتُ فَأَنْظِرِي

إِلَى هَانِيءٍ فِي الشُّوقِ وَأَبْنِ عَقِيل<sup>(٢)</sup>

إِلَى بَطَلٍ قَدْ عَفَرَ السَّيْفُ وَجْهَهُ وَأَخْرَ يَنْهَوِي مِنْ طَمَارٍ، قَتِيلٍ

وقال الكسائي<sup>(٣)</sup> : من طَمَارَ وَطَمَارٍ ، بفتح الراء وكسر ها .

(١) كان الحسين بن علي بن أبي طالب قد أرسل مسلم بن عقيـل إلى الكوفة ليتعرف له حال أهلها حين وردت عليه كتبهم يدعونه ويبايعون له . فرحل مسلم إلى الكوفة ، ونزل عند هانيء بن عروة المرادي ، وأخفى أمره عن عبيد الله بن زياد أمير الكوفة . ثم وقف عبيد الله على ما أخفاه هانيء ، فأحضره ، وأرسل إلى داره من يأتيه بمسلم بن عقيـل . فلما أتوه قاتلهم حتى قُتِل . ثم قتل عبيد الله هانئاً لإجارته له ، ورمى به من أعلى القصر ، فوقع في السوق ( انظر الكامل لابن الأثير ٤ / ٨ - ١٥ ، واللسان : طمر ) .

(٢) البيتان في اللسان ( طمر ) .

(٣) هو أبو الحسن علي بن حمزة الكسائي ، رأس علماء الكوفة في زمنه ، وقرن سيويوه رأس علماء البصرة ( - ١٨٩ ) . ترجمته في الفهرست ٣٩ - ٣٠ ، ٦٥ - ٦٦ ، والمعارف ٥٤٥ ، وطبقات النعمانيين للزبيدي ١٣٨ - ١٤٢ ، وقاربخ بغداد ١١ / ٤٠٣ - ٤١٥ ، وإنباه الرواة ٢ / ٢٥٦ - ٢٧٤ ، ومعجم الأدباء ١٣ / ١٦٧ - ٢٠٣ ، وطبقات القراء ١ / ٥٣٥ - ٥٤٠ ، وبنية الوعاة ٣٣٦ - ٣٣٧ ، والمزهر ٢ / ٤٠٧ ، ٤١٩ ، ٤٢٣ .

وقال اللّخميّانيّ : وقع فلان في بناتِ طَبَّارٍ ، وطَمَّارٍ ، أي دَوَاهٍ .  
 وابنا طَمَّارٍ : جبلان معروفان .  
 وطَمَّارٍ : اسمُ سُورٍ دمشقيّ .  
 وطَمَّارٍ : قصرٌ كان بالكوفة .  
 ورماه الله بإحدى طَمَّارٍ ، أي الأفعى .

\*\*\*

ظَفَّارٍ . في اليمن أربعة مواضع يُسمَّى كلُّ واحدٍ منها بظَفَّارٍ ،  
 مدينتان وحِصْنان .

أما المدينتان فظَفَّارِ الحقلِ ، على مرحلتين من صنعاء ،  
 يَمَانِيَّاهُ<sup>(١)</sup> . وكان ينزلها التَّبَابِعةُ<sup>(٢)</sup> ، وإليها يُنسَبُ الجَزَعُ<sup>(٣)</sup> .

---

(١) يمانيا : أي في جنوبها ، لأن اليمن في جنوب بلاد العرب .  
 ويقال في ضد ذلك : شَامِيَا ، أي في شمالها ، لأن الشام في شمال  
 بلاد العرب .

(٢) التبابعة : هم ملوك اليمن قبل الإسلام ، واحدٌ منهم يُتَّبَعُ ،  
 وهو لقب لهم .

(٣) الجزع : ضرب من الخرز اليمني ، فيه سواد وبياض ، تشبّه به  
 الأعين . ويقال : جزع ظفاري .

وفيهما قال ملك حمير : مَنْ دخل ظفَارِ حَمْرٍ<sup>(١)</sup> !  
وظفَارِ السَّاحِلِ ، قُرْبَ مِرْبَاطٍ ، وإليها يُنسَبُ القُسْطُ<sup>(٢)</sup> ،  
يُجَلَّبُ إليها من الهند ، ومنها إلى اليمن ، كنسبة الرماح  
إلى الخط<sup>(٣)</sup> .

وأما الحصنان فأحدهما في بلاد مُرَادٍ<sup>(٤)</sup> ، يَمَانِي صَنْعَاءَ ،

(١) هذا مثل من أمثال العرب ، يضرب للرجل يدخل في القوم  
فيأخذ بزيمهم .

وحديثه أن رجلاً من العرب دخل على ملك حمير وهو على شَرَفٍ ،  
فمدحه . فقال له الملك : ثيبٌ ، يريد اجلس بالخميرية . فوثب الرجل ،  
فاندقت رجلاه وتكسرت . فضحك الملك ، وقال : ليست عندنا عَرَبِيَّةٌ ،  
من دخل ظفَارِ حَمْرٍ !

وحَمْرٌ : أي تكلم بكلام حمير ، ولهم ألفاظ ولغات تخالف لغات  
سائر العرب . ويقال : معناه صبح ثوبه بالحمرة ، لأن المغفرة تعمل في  
ظفار . ( انظر مجمع الأمثال ٣٠٦/٢ ، واللسان : ظفر ) .

(٢) القسط : عود طيب الريح يحام به من الهند ، يُجْمَعُ في  
البخور والدواء .

(٣) الخط : مرفأ السفن بالبحرين ، تنسب إليه الرماح ، فيقال : رمح  
خطي ، ورمح خطيَّة ، تحمل إليه من أرض الهند ، فتقوم وتعمل فيه ،  
لأن الرماح ليست من نبات بلاد العرب ، وإنما تجلب من الهند .

(٤) مراد : قبيلة من اليمن ، وهم بنو مراد بن مالك بن أدد بن زيد بن  
يشجب بن عَرَبِيب بن زيد بن كهلان بن سبأ ( انظر جمهرة أنساب العرب



على مرحلتين منها ، ويُسمَّى ظَفَارِ الوَادِيَيْنِ . والثاني في بلاد  
هَمْدَانَ <sup>(١)</sup> ، شَامِي صَنْعَاء <sup>(٢)</sup> ، على مرحلتين منها أيضاً ،  
وَيُسمَّى ظَفَارِ الظَاهِرِ .

\* \* \*

عَرَارٍ وَكَحْلٍ <sup>(٣)</sup> : بقرتان انتطحتا فماتتا جميعاً . وفي المثل :  
« بَاءَتْ عَرَارٍ بِكَحْلٍ <sup>(٤)</sup> » ، يُضْرَبُ مثلاً لكل مُسْتَوِيَيْنِ  
يقع أحدهما بإزاء الآخر .

وضرب كثيرُ بنُ شَهَابٍ / الحارثيُّ <sup>(٥)</sup> عبدَ الله بنَ [١٠٦ب]

(١) همدان : قبيلة أخرى من اليمن ، وهم بنو همدان بن مالك بن  
زيد بن أوسلة بن ربيعة بن الحيار بن مالك بن زيد بن كهلائ بن سبأ  
(انظر جمهرة أنساب العرب ٣٩٢ - ٣٩٥) .

(٢) شامي صنعاء : أي شمال صنعاء ، لأن الشام في شمال بلاد العرب .

(٣) شكلت « كحل » بالضم وبالتنوين ، على أنها 'تجري ولا تجري' ،  
وكتب فوقها « معاً » ، أي بالضم وبالتنوين .

(٤) مثل من أمثال العرب ، انظره في مجمع الأمثال ٩٢/١ ،  
واللسان (عرر ، كحل) .

(٥) كان على ثغر الري ، ولاد إباد المغيرة بن شعبة إذ كان خليفة  
معارية على الكوفة ، وكان عبد الله بن الحجاج معه . فأغار الناس على  
الديلم ، فأصاب عبد الله بن الحجاج رجلاً منهم ، فأخذ سلبه ، فافترعه منه  
كثير ، وأمر بضربه ، فضربه مائة سوط ، وحبس ، فمكث في الحبس  
مدة ، ثم خلي سبيله (انظر الأغاني ٢٨/١٢ - ٣٠) .

الحجّاج<sup>(١)</sup> الثعلبيّ ، فلما عَزَلَ كثير<sup>(٢)</sup> أُقِيدَ<sup>(٣)</sup> منه عبدُ الله ،  
فهِتَمَ فَاهُ<sup>(٤)</sup> ، وقال :

بَاءَتْ عَرَارٍ بِكَحَلٍ فِيمَا يَنْتَنَا      والحقُّ يَعْرِفُهُ أُولُو الْأَلْبَابِ<sup>(٥)</sup>  
وقال [ ابنُ ] عَنَقَاءَ الْفَزَارِيِّ<sup>(٦)</sup> :

(١) هو أبو الأقرع عبد الله بن الحجّاج بن محسن بن جندب المازني  
الثعلبي ، من ثعلبة بن ذبيان . وكان شاعراً فارساً في زمن الدولة الأموية .  
ترجمته وأخباره في الأغاني ١٢/٢٤ - ٣٢ ، والمهجر ٢١٣ ، وجمع الأمثال  
٩١/١ - ٩٢ .

(٢) في الأصل المخطوط : عبد الله ، وهو غلط .

(٣) أُقِيدَ منه : من القَوْد ، وهو أن يقتحم إنسان من آخر  
أتى إليه أمراً .

(٤) هِتَمَ فاه : أي كسر مقدّم أسنانه .

(٥) البيت لعبد الله بن الحجّاج الثعلبي نفسه .

وهو في جمع الأمثال ٩٢/١ ، واللسان ( عرر ، كحل ) .

(٦) وهو شاعر جاهلي من فحول غطفان . وقد اختلفوا في اسمه .  
فسّاه أبو عني القالي في أماليه ١/٢٣٤ ، وصاحب اللسان ( سوم ) أسيد بن  
عنقاء ، وسماه الآمدي في المؤلف والمختلف ١٥٨ - ١٥٩ قيس بن بحيرة  
الفزاري ، وقال : ويعرف بابن عنقاء ، وكذلك سماه أبو عبيد الله المرزباني  
في معجم الشعراء ، وأضاف : « وقيل : عبد قيس بن بحيرة » .

وهو أحد بني شمع بن فزارة . وعنقاء أمه . ترجمته في أمالي القالي  
١/٢٣٤ - ٢٣٥ ، والمؤتلف ١٥٨ - ٥٩ ، ومعجم الشعراء ٣٢٣ ،  
واللآلي ٥٣٤ ، وشرح الحماسة للتبريزي ٦٨/٤ .

بَاءَتْ عَرَّارٍ بِكَحْلِ وَالرِّفَاقِ مَعَاً      فَلَا تَمْنُوا أَمَانِي الْأَضَالِيلِ<sup>(١)</sup>  
 وقال الأزهرى: كَحْلٌ وَعَرَّارٍ ثورٌ وبقرةٌ كانا في سِبْطَيْنِ<sup>(٢)</sup>  
 من بني إسرائيل . فَخَقِرَ كَحْلٌ ، وَعُقِرَتْ بِهِ عَرَّارٍ . فَوَقَعَتْ  
 حَرْبٌ بَيْنَهُمَا حَتَّى تَفَانُوا .

\* \* \*

غَثَارٍ : الصَّبْع . وَيُقَالُ لَهَا : الْغَثَاءُ أَيْضاً ، لِأَنَّهَا مِنْ  
 أَحْمَقِ الدَّوَابِّ . وَالْغَثَارَةُ الْجَهْلُ .

\* \* \*

عَدَارٍ : الْغَادِرَةُ . يُقَالُ لِلرَّجُلِ : يَا عُدْرُ ، وَلِلْمَرْأَةِ : يَا عَدَارٍ .

\* \* \*

(١). البيت في اللسان ( عرر ، كحل ) .

الرفاق : جبل يشد من وظيف الدابة إلى عضدها .

(٢) السبط : السبط من اليهود كالقبيلة من العرب ، وهم الذين يرجعون

إلى أب واحد . سمي سبطاً ليفرق بين ولد إسماعيل وهم قبائل العرب  
 وبين ولد إسحق وهم أسباط اليهود .

فَجَارٍ : اسمٌ للفَجْرَةِ<sup>(١)</sup> . قال النابغةُ الذبيانيّ :

أَعْلِمْتَ يَوْمَ عَكَاظَ حِينَ لَقِيتَنِي

تَحْتَ الْعَجَاجِ فَمَا حَطَّطْتَ غُبَارِي<sup>(٢)</sup>

أَنَا اقْتَسَمْنَا حُطَّتَيْنَا بَيْنَنَا فَحَمَأَتْ بُرَّةٌ، وَاحْتَمَلَتْ فَجَارٍ

(١) الفجرة : الفجور والأمر القبيح من عین كاذبة ، وغير ذلك من القبائح . وفي اللسان ( فجر ) : « قال ابن سيده ، قال ابن جني : فجارٍ معدولة عن فجرة ، وفجرة علم غير مصروف ، كما أن برة كذلك . قال : وقول سيويه إنها معدولة عن الفجرة تفسير على طريق المعنى لا على طريق اللفظ . وذلك أن سيويه أراد أن يعرف أنه معدول عن فجرة علماً فيريك ذلك ، فعدل عن لفظ العلمية المراد إلى لفظ التعريف فيها المعتاد . وكذلك لو عدلت عن برة قلت برّارٍ ، كما قلت فجارٍ . وشاهد ذلك أنهم عدلوا حذام وقطام عن حاذمة وقاطمة ، وهما علمان . فكذلك يجب أن تكون فجارٍ معدولة عن فجرة علماً أيضاً . »

(٢) في الأصل المخطوط ، خططت ، وهو تصحيف .

البيتان من قصيدة للنابغة يهجو فيها زرعة بن عمرو بن خويلد . وكان زرعة قد لقي النابغة بعكاظ ، فأشار عليه أن يشير على قومه بقتال بني أسد وترك حلفهم ، فأبى النابغة القدر . فبلغه أن زرعة يتوعدده . فأنشأ هذه القصيدة يهجو . مطلعها وصلة البيتين :

نَبِّئْتُ زُرْعَةَ وَالسَّفَاهَةَ كَأَسْمَا يَهْدِي إِلَيَّ غَرَابُ الْأَشْعَارِ

فَحَلَفْتُ يَا زُرْعَ بْنَ عَمْرٍو أَنِّي رَجُلٌ يَشُقُّ عَلَى الْعَدُوِّ ضَرَارِي

أَرَأَيْتَ يَوْمَ عَكَاظَ . . . . .

وَفَجَارٍ أَيْضاً فِي النِّدَاءِ : أَيِ يَافَاجِرَةً .

\*\*\*

فَقَارٍ . طَعْنَةٌ فَقَارٍ : أَيِ نَاقِذَةٌ .

\*\*\*

فَقَارٍ : أَرْضٌ بِأَقْصَى الْهِنْدِ ، يُنْسَبُ إِلَيْهَا الْعُودُ الْجَيِّدُ ،  
تَغْرِيْبٌ كَأَمْرُونِ ، وَلَيْسَتْ الْقَافُ فِي لُغَةِ الْهِنْدِ . وَأَجْرَاهَا  
ابْنُ هَرَمَةَ<sup>(١)</sup> مُجَرَّيٌّ مَا لَا يَنْصَرَفُ ، فَقَالَ :

— فَمَا حَطَّطْتَ غُبَارِي : أَيِ لَمْ يَرْتَفِعْ غُبَارُكَ فَوْقَ غُبَارِي فَيَحِطُّهُ ،  
وَأَصْلُ الْمَثَلِ لِلْفَرَسِ الْجَوَادِ يَسْبِقُ الْخَيْلَ وَيَتَجَرَّدُ مِنْهَا فَلَا يَحِطُّ غُبَارَهُ .  
وَبَرَّةٌ : اسْمٌ عَلَمٌ غَيْرُ مَصْرُوفٍ لِلْبَرِّ لِأَنَّهُ مَعْرُوفَةٌ .

وَالْقَصِيدَةُ فِي دِيْوَانِ النَّابِطَةِ الذِّبْيَانِي ٣٤ - ٣٨ . وَالثَّانِي مِنَ الْبَيْتَيْنِ فِي  
اللسان ( برر ، فجر ) .

(١) هُوَ أَبُو إِسْحَاقَ إِبْرَاهِيمَ بْنِ سُلَيْمَةَ بْنِ هَرَمَةَ ، مِنْ شُعْرَاءِ الدَّوْلَتَيْنِ  
الْأُمَوِيَّةِ وَالْعَبَّاسِيَّةِ ، وَهُوَ مِنْ سَافَةِ الشُّعْرَاءِ الَّذِينَ يَسْتَشْهَدُ بِشَعْرِهِمْ . تَرْجَمَتْهُ  
فِي الشُّعْرَاءِ ٧٢٩ - ٧٣١ ، وَالْإِسْتِشْقَاقَ ٤١٠ ، وَالْفَهْرَسْتَ ١٥٩ ، وَالْمَكَائِرَةَ  
٥٥ ، وَالْأَغَانِي ١٠١/٤ - ١١٣ ، ٤٦/٥ - ٤٨ ، وَتَارِيخَ بَغْدَادَ ١٢٧/٦ ،  
وَاللَّآلِي ٣٩٨ ، وَالْمَرْصِعَ ٢٢٣ ، وَشَوَاهِدَ الْمَغْنِيِّ ٢٢٣ ، وَالْخَزَائِنَةَ ٢٠٣/١ -  
٢٠٤ ، وَالْعَيْنِي ٤٤٣/٤ .

أَحِبُّ اللَّيْلِ أَنْ خَيَالَ سَلَمَى إِذَا نِمْنَا أَلَمْ بِنَا ، فَزَارَا <sup>(١)</sup>  
كَأَنَّ الرِّكْبَ إِذْ طَرَقَتْكَ بَاتُوا بِمَنْدَلٍ أَوْ بِقَارِعَتِي قَمَارَا

\* \* \*

كَرَّارٍ : خَرَزَةٌ تُؤْخَذُ <sup>(٢)</sup> بِهَا نِسَاءُ الْأَعْرَابِ . تقول السَّاحِرَةُ :  
[ ١٠ ] « يَا كَرَّارِ كُرِّيهِ ، إِنَّ أَقْبَلَ فُسْرِيهِ ، / وَإِنْ أَدْبَرَ فُسْرِيهِ » <sup>(٣)</sup> .

\* \* \*

مَطَّارٍ : مَوْضِعٌ بَيْنَ الدَّهْنَاءِ <sup>(٤)</sup> وَالصَّمَّانِ <sup>(٥)</sup> . قال ذو الرُّمَّة <sup>(٦)</sup> ،  
وَأَسْمُهُ غَيْلَانُ :

(١) الثاني من البيتين في معجم ما استعجم ١٠٩٤ .  
وقال البكري فيه : « قَمَارٌ بِكَرٍ أَوَّلُهُ ، وَبِالْراءِ الْمَهْمَلَةِ فِي آخِرِهِ ،  
بَلَدٌ بِالْهِنْدِ ، إِلَيْهِ يَنْسَبُ الْعُودُ الْقَهَارِيُّ » . وَمَنْدَلٌ : بَلَدٌ بِالْهِنْدِ أَيْضًا .  
وَطَرَقَتْكَ : أَيِ أَتَتْكَ لَيْلًا لِلزِّيَارَةِ . وَقَارِعَتَا الطَّرِيقِ أَوِ الْبَلَدِ : طَرَفَاهَا .  
(٢) تُؤْخَذُ : أَيِ تَرْقِي وَتَعُوذُ مِنَ الْعَيْنِ وَنَحْوِهَا وَتَسْتَعِطِفُ قُلُوبَ الرِّجَالِ .  
(٣) تَمَامُ هَذَا التَّأْخِيذِ : « يَا كَرَّارِ كُرِّيهِ ، يَا كَمْرَةَ ائْمِرِيهِ ،  
وَيَا غَمْرَةَ ائْمِرِيهِ ، إِنَّ أَقْبَلَ فُسْرِيهِ ، وَإِنْ أَدْبَرَ فُسْرِيهِ » ( انظر  
اللسان : كَرَرٌ ، هَمَرٌ ) .

(٤) الدَّهْنَاءُ : صَحْرَاءُ وَاسِعَةٌ فِي شَرْقِ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ ، فِي طَرِيقِ  
الْيَمَامَةِ إِلَى مَكَّةَ ، لَا يَعْرِفُ طَوَّلَهَا ، وَأَمَّا عَرْضُهَا فَثَلَاثُ لَيَالٍ ، وَهِيَ تَمْتَدُّ  
مِنَ الْجَنُوبِ إِلَى الشَّامِ .

(٥) الصَّمَّانُ جَبَلٌ مَرْتَفِعٌ طَوِيلٌ يَتَقَادُ ثَلَاثَ لَيَالٍ ، عَلَى طَرِيقِ الْبَصْرَةِ  
إِلَى مَكَّةَ قَبْلَ الدَّهْنَاءِ .

(٦) هُوَ أَبُو الْحَارِثِ غَيْلَانُ بْنُ عَقْبَةَ الْعَدَوِيُّ ، وَذُو الرُّمَّةَ لَقِبَ لَهُ ، —

إِذَا لَعِبْتَ بُهْمَى مَطَارٍ فَوَاحِفٍ  
كَلِيبِ الْجَوَارِي وَاضْمَحَلَّتْ ثَمَائِلُهُ<sup>(١)</sup>

وقال جبرير :

أَهَاجَ الشُّوقَ مَعْرِقَةَ الدِّيَارِ بِرَهْبَى الصُّلْبِ أَوْ يَلْوَى مَطَارِ<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

— شاعر إسلامي مشهور . ترجمته في طبقات الشعراء ٤٥٢ ، ٤٦٥ - ٤٨٤ ،  
والشعراء ٥٠٦ - ٥٢١ ، والأغاني ٣٦/٥ - ٣٨ ، ١٠٦/١٦ - ١٢٥ ،  
واللآلي ٨١ - ٨٢ ، ووفيات الأعيان ٥١٠/١ - ٥١٣ ، وشواهد المغني  
٥١ - ٥٢ ، والخزانة ٥٠/١ - ٥٣ ، والميني ٤١٢/١ - ٤١٣ ، ومعاهد  
التنخيص ٢٦٠/٣ - ٢٦٤ .

(١) في الأصل المخطوط : ثَمَائِلُهُ ، وهو تصحيف .

والبيت من قصيدة لذي الرمة مطلعها :

عَفَا الزَّرْقُ مِنْ مَيِّ فَمَحَّتْ مَنَازِلُهُ فَمَا حَوْلَ صَمَانِهِ وَخَمَائِلُهُ  
وصلة البيت قبله :

قَرِيعُ الْمَهَارَى ذَاتُ حَيْنٍ ، وَثَارَةُ تَعَسَّفُ أَجَوَازَ الْفَلَاةِ مَتَافِلُهُ  
إِذَا لَعِبْتَ . . . . .

والبيتان في صفة فعل . واليهى : نبت من المرعى ترتفع نحو الشبر ،  
ونباتها ألطف من نبات البر . والثائل : جمع ثَمِيلَةٍ ، وهي بقية الماء  
في الحوض .

والقصيدة في ديوان ذي الرمة ٤٦٤ - ٤٧٧ . والبيت وحده في معجم  
ما استعجم ١٢٣٨ ، والتاج ( مطر ) .

(٢) البيت مطلع قصيدة لجبرير يمدح فيها العباس بن الوليد القرشي .

وهي في ديوان جبرير ٢١٩ - ٢٢٠ .

نَظَارٍ : أي اُنْتَظِرْ . قال العَجَّاجُ <sup>(١)</sup> ، واسمُه عبد الله ،  
في حَمَلَةٍ مَسْحُولٍ <sup>(٢)</sup> :

نَظَارٍ أَنْ أَرْكَبَهُ نَظَارٍ <sup>(٣)</sup>

وقال أبو النُّجُم :

وَقَالَتْ الْخَيْلُ لَهَا : نَظَارٍ <sup>(٤)</sup>

أَتَيْنَ الْفِرَارُ يَا بَنِي جَعَارٍ

\*\*\*

(١) هو أبو الشعثاء عبد الله بن ربيعة بن لبيد السعدي التيمي ،  
الراجز الإسلامي المشهور ، وقد عُرف بالعجاج . ترجمته في الشعراء  
٥٧٢ - ٥٧٤ ، وطبقات الشعراء ٥٧١ ، والاشتقاق ٢٥٩ ، والموشح  
٢١٥ - ٢١٩ ، وجهرة أنساب العرب ٢١٥ ، وشواهد المغني ١٨ ، والعيني  
٢٦/١ - ٣٠ .

(٢) مسحول : اسم جمل العجاج .

(٣) الشطر من أرجوزة للعجاج في وصف جملة مسحول ، مطلعها  
وصلة الشطر :

أُفِيخَ مَسْحُولٌ مَعَ الْعُشْبَارِ  
مَلَالَةَ الْمَاسُورِ الْإِسَارِ  
يُغْنِي جَمِيعَ اللَّيْلِ بِالتَّنَزُّلِ  
وَعِبْرَاتِ الشُّوقِ بِالْإِدْرَارِ  
نَظَارٍ أَنْ أَرْكَبَهُ . . . . .

والأرجوزة في ديوان العجاج [ ٢٣ ب - ٢٤ ب ] .

(٤) جعار : اسم للنسب ، جعلهم من ولد الضبع ، يهجوم .



وَبَارٍ - اللَّيْثُ : وَبَارٍ أَرْضٌ كَانَتْ مَحِلَّةَ عَادٍ ، وَهِيَ  
 بَيْنَ الْيَمَنِ وَرِمَالِ يَبْرِينَ . وَلَمَّا أَهْلَكَ اللَّهُ عَادًا وَرَثَتْ مَحِلَّتَهُمُ  
 الْجَنُّ ، فَلَا يَنْزِلُهَا أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ . وَهِيَ الْأَرْضُ الَّتِي قَالَ اللَّهُ  
 تَعَالَى فِيهَا : « أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ، وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ »<sup>(١)</sup> .  
 قَالَ أَبُو التَّجَمِّمِ :

حَذَارٍ مِنْ أَرْمَاحِنَا حَذَارٍ<sup>(٢)</sup>  
 أَوْ تَجَعَّلُوا دُونَكُمْ وَبَارٍ

وَأَعْرَبَهَا الْأَعَشَى فَقَالَ :

وَكَرَّ دَهْرٌ عَلَى وَبَارٍ قَهَمَدَتْ جَهْرَةً وَبَارٍ<sup>(٣)</sup>  
 بَلْ كَلَيْتَ شِعْرِي وَأَيْنَ لَيْتٌ هَلْ يُسْتَفَاءَنَّ مُسْتَعَارٌ

(١) سورة الشعراء ١٢٣/٢٦ - ١٣٤ .

(٢) استشهد المؤلف آنفاً بهذين الشطرين مع شطر ثالث بعدهما في  
 مادة « حَذَارٍ » .

(٣) البيتان من قصيدة للأعشى في مجاء بني جحدر ، مطلعها :  
 أَلَمْ تَرَوْا إِرْمًا وَعَادًا أَوْدَى بِهَا اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ  
 هَلْ يُسْتَفَاءَنَّ مُسْتَعَارٌ : أَيِ هَلْ يُسْتَرْجَعُ مَا مَضَى وَاسْتَعِيرَ ، أَيِ أَخَذَ ،  
 مِنْ أَعْمَارِ النَّاسِ .

والقصيدة في ديوان الأعشى ١٩٣ - ١٩٦ .

وقال أبو عمرو : وَبَارِ بالدُّهْنَاءِ ، وهي بلادٌ تكون بها إِبِلٌ حَوْشِيَّةٌ<sup>(١)</sup> . وبها تَخْلُ كثيرٌ ، لا أَحَدٌ يَنْزِعُ كَرْبَهُ<sup>(٢)</sup> ويجتنيه .

\* \* \*

يَسَارٍ . يُقال : أَنْظِرْنِي إِلَى يَسَارٍ ، أي إِلَى الْمَيْسِرَةِ<sup>(٣)</sup> .  
قال :

قَقُلْتُ : اُنْكُثِي حَتَّى يَسَارَ لَعَلَّنَا نَحْجُ مَعَا . قَالَتْ : أَعَامَا وَقَابِلَةً<sup>(٤)</sup> .

\* \* \*

## الزاي

خَنَازٍ : الْمُسْتِنَّةُ . قال الأَعْلَمُ الْهَذَلِيُّ :

(١) إِبِلٌ حَوْشِيَّةٌ : أي وحشية ، نسبة إلى الحَوْشِ ، وهي بلاد الجن من وراء رمال يبرين ، لا يمر بها أحد من الناس ، فيما يعتقد العرب في القديم .

(٢) كَرْبُ النَخْلِ : أصول سَعَفَةِ الغُلَظِ العراض التي تيبس فتصير مثل الكتف .

(٣) الميسرة : الغنى .

(٤) البيت في كتاب سيويه ٣٩/٢ ، واللّتان ( يـ ) .

القابل : بمعنى المقبل .

وَعَمَتْ خَنَازِرٌ بِأَنَّ بُرْمَتَنَا تَغْلِي بِلَحْمٍ غَيْرِ ذِي شَحْمٍ<sup>(١)</sup>

\* \* \*

/ كَزَازٍ : فرسُ الحَصِينِ بنِ عَلْقَمَةَ السُّلَمِيِّ . وهو القائلُ فيها : [٧ أب]  
عَدَلْتُ كَزَازٍ كَصَدْرِ الظَّلِيمِ حَتَّى كَأَنَّهُمَا فِي قَرْنٍ

\* \* \*

### السين

حَسَّاسٍ . ابنُ الأعرابي : حَلَبَسَ فُلَانٌ ، فلا حَسَّاسٍ ،  
أي ذهب فلا يُحَسُّ .

\* \* \*

خَنَاسٍ : اخْتَسِي . ويُقالُ للخَنَسَاءِ<sup>(٢)</sup> : خُنَاسٌ ، بضمّ الخاء .

\* \* \*

قَفَّاسٍ . يُقالُ للأَمَةِ : يا قَفَّاسٍ ، أي يا الشِيمَةَ . والقَفَّسَاءُ :

(١) البيت في اللسان (خنز) .

(٢) الخنساء : من الخنّس في الأتف ، وهو قيصره وتأخره عن  
الوجه مع ارتفاع قليل في الأرنبة ، والرجل أخنس والمرأة خنساء .

الآثمة الرديئة اللثيمة . ولا يُقال ذلك للحرّة . وعلى هذا لو قيل  
للخنساء : يا خنّاس ، لم يَبْعُدْ ، إن لم يَأْبَهُ السَّمَاعُ .

\* \* \*

لمّاس . يُقال : كَوَاهُ لَمّاسٍ ، إذا أصاب مكان دأته  
بالتلمّس ، فوقع على داء الرجل ، أو على ما كان يكتم .

\* \* \*

مَسَّاسٍ : أَمَرٌ مِنَ الْمَسِّ . وقرأ أبو عمرو وأبو حنيفة :  
« فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ : لَا مَسَّاسٍ »<sup>(١)</sup> .

\* \* \*

يَبَّاسٍ : هي السافلة ، عن ابن الأعرابي .

## الشين

رَقَاشٍ : اسمُ امرأةٍ . وأهلُ نجدٍ يُجْرُونَهُ تُجْرَى مَا لَا يَنْصَرَفُ .  
قال امرؤ القيس :

(١) في الأصل المخطوط : إن . وتقام الآية : « قال : فاذنب فإن

لك في الحياة أن تقول : لا مَسَّاسٍ » . سورة طه ٩٧/٢٠ .

قَامَتْ رَقَاشٍ وَأَصْحَابِي عَلَى عَجَلٍ  
تُبْدِي لَكَ النُّحْرَ وَاللَّبَاتِ وَالْجِيدَا<sup>(١)</sup>

\*\*\*

فَشَاشٍ . الْفَاشَةُ وَالْفَشْ : إِخْرَاجُ الرِّيحِ مِنَ الْوُطْبِ<sup>(٢)</sup> .  
وَفِي الْمَثَلِ : « فَشَاشٍ فُشِّيهِ ، مِنْ أَسْتَهٍ إِلَى فِيهِ »<sup>(٣)</sup> ،  
مَعْنَاهُ : أَفْعَلِي بِهِ مَا شِئْتَ فَمَا بِهِ اتِّصَارٌ .

يَتَّبَعُ : ————— الدُّكْتُورُ عَزَّةُ حَسَنُ

(١) البيت ثالث ثلاثة أبيات لامرئ القيس ، وقوله :  
أَبْعَدَ زَيْدَانَ أَمْسَى قَرَقَرًا جَلْدًا      وَكَانَ مِنْ جَنْدَلٍ أَصَمٌ مَنْصُودًا  
لَا يَسْمَعُ الْقَوْمُ فِيهِ كُلَّ مَنْطِقِهِمْ      إِلَّا سِرَارًا تَخَالُ الصَّوْتُ مَرْصُودًا  
قَامَتْ رَقَاشٍ .. . . . .  
وَالْأَبْيَاتُ فِي صِفَةِ قَصْرِ بَظْفَارٍ فِي الْيَمَنِ اسْمُهُ زَيْدَانٌ ، وَقِيلَ زَيْدَانٌ ،  
بِالزَّايِ وَالرَّاءِ .  
وَالْأَبْيَاتُ فِي دِيْوَانِ أَمْرِئِ الْقَيْسِ ٢٠٢ . وَالْبَيْتُ وَحْدَهُ فِي اللِّسَانِ  
( رَقَش ) .

(٢) الْوُطْبُ : سِقَاءُ اللَّبَنِ .  
(٣) وَيُقَالُ ذَلِكَ لِلرَّجُلِ إِذَا غَضِبَ وَثَارَ ، فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى تَضْيِيرِ شَيْءٍ .  
وَانْظُرِ الْمَثَلَ فِي مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ ٧٨/٢ ، وَاللِّسَانَ ( فَشَش ) .

# من التوراة

- ٣ -

## دراسة النص

- ١ - كتاب النص
- أ - الهجاء
- ب - الخط
- ٢ - الأصل الذي ترجم عنه
- ٣ - الأسلوب
- أ - اللغة
- ب - النحر
- ٤ - التاريخ
- ٥ - الأهمية

## المراجع

لقد اتُّبعت في هجاء النص أمور لا نستعملها اليوم وكانت مألوفة لدى أسلافنا الكتاب ، منها :

أ) الهمز - رسمت الهمزة بما تسهل اليه ، ولا يلزم من هذا أن تلك الألفاظ كانت تلفظ بتسهيل الهمزة ؛ وإنما قد طُعنتها كانت تعتبر من الشكل (١) .

---

(١) يقول ابن درستويه ( - ٣٤٦ هـ ) في ( كتاب الخطاب ) ص ٥٨ : « والهمزة : طائفة مأخوذة من الين غير مضممة ؛ لأنها مشتركتان في المخرج وأنها تمتثل ليا . وهي الصورة التي وضعها الخليل للهمزة ، فلم يستعملها الناس وكتبوا الهمزة على صورة حروف الين وصيروا ما وضعه الخليل شكلاً لها . » والظر ص ١٠ ، ١٤ .

فكما أنهم كثيراً ما كانوا يفعلون الشكل ، فكذلك يفعلون بقطعة الهمزة .  
يلاحظ هذا في طائفة من المخطوطات القديمة ، وحتى الى عهد قريب .  
وقد وجدتُ فريقاً من المعاصرين يسمون في الحكم على أمثال هذه الألفاظ  
فيخالون أنها من التي تليّن فيها الهمزة (١) .

ب ( القصر - كتبت ذوات الألف المنقبة من الياء بالآلف ، على  
لفظها دون معناها ، نحو : تلقا ، أوصا ، أورا ، ترا . والقياس أن  
تكتب بالياء ، وكتابتها بالآلف أجازها بعضهم (٢) .

(١) لأحمد بن محمد بن رستم ، أبي جعفر الطبري - ٣٠٤ هـ ، كتاب ( صورة  
الهمزة ) ذكره له ابن النديم ، ص ٨٩ . والهمزة وتخفيفها من الأمور التي اهتم أسلافنا  
بها ، فرُويت لنا أسماء طائفة من الكتب في هذا للوضع الشائك منها : ( الهمزة وتخفيفها )  
لقطرب - ٢٠٦ هـ ، ولأبي زيد - ٢١٥ هـ ، وهذا طبع ، وللأصمعي - ٢١٥ هـ ؛ و ( الهمز )  
لأبي حاتم البجستاني - ٢٤٨ هـ ، ولابن الكوفي أبي الحسن علي - ٣٤٨ هـ ، ولأبي  
بكر الأنباري - ٣٢٨ هـ ؛ ولأبي الفتح بن جزي - ٣٩٢ هـ : ( ما يحتاج اليه  
الكتاب من مهموز ومقصور وممدود وما يكتب بالآلف والياء ) ط ، وغيرهم ، هذا فضلاً  
عن الأبحاث التي في كتب اللغويات وكتب النحو والأدب .

(٢) لم يجزه ابن قتيبة - ٢٧٦ هـ في ( أدب الكاتب ) ص ٢٥٥ ، وأجازها  
الصولي ( - ٣٥٦ هـ ) ص ٢٥٣ ، وابن درستويه ( - ٣٤٦ هـ ) ص ٢٣ .  
ونظرت في مخطوطة الظاهرية لكتاب ( المسائل ) لأحمد بن حنبل ( - ٢٤١ هـ )  
نسخة في ٢٦٦ هـ ، وهي متفنة : أنا ، نوا - من النية - ، يرا - ولكن فيها : أن  
يرى ، قلم يرى ، كذا بإثبات الياء ، وكذلك لم تحذف الياء من قلم يدرى -  
وفيه : صلاً ، اتها ، يروا - ولكن : روى - وفيها : نادى ، يوى ، النج . وفي  
مخطوطة ( غريب الحديث ) لابن قتيبة ، نسخة في ٢٧٦ هـ : أنى ، روى ، ترى  
وفيه : حكا . وفي مخطوطة ( صفة النار ) لابن أبي الدنيا الفرسي ( - ٢٨١ هـ )  
نسخة في ٣١٠ هـ : بكا ، تلاّبكا ، تسقا ، يرما ، يؤتا ؛ وفيها : رأى ، قوى ، يرى  
يروى . وفي مخطوطة ( الأثرية ) لأحمد بن حنبل ، - نسخة قبل ٣١٧ هـ ،  
ومن سماعاتها سماع تاريخه ٣٣٢ هـ : أنّا ، بها عن كل - مترّفت . وقد وجدت  
في ( نزهة الألباء ) ص ٢٣٥ ، لابن الأنباري - ٥٧٧ هـ العبارة التالية يروها أبو الحسن  
المعاني عن بعض العرب : « انهم يجزمون بلن وينصبون بلم » فهذا يعلل ما روي نسخة  
للمائل ، نحو : « لم يبرى » ، لم يرى .

ج) الحذف - حذفت الألف من الأسماء الأعجمية ، نحو : ابرهيم ، اسحق ؛ وأثبتت في : هارون ، اسرائيل - اسرائيل . وبالحذف قال ابن قتيبة ص ٢٣٩ ولكنه يقول أيضاً بحذفها من : اسرائيل وهرون جميعاً : « تحذف الألف من الأسماء الأعجمية نحو : . . واسرائيل استثقلاً لها كما تترك صرفها ، وكذلك : . . وهرون وسائر الأسماء الأعجمية . » وابن درستويه ص ٤٤ ، يرى هذا ولكنه لا يذكر اسرائيل فيما عدده من قسم منها . أما السيموطي - ٩١١ هـ ، فيقول بأنهم كثيراً ما يحذفونها من الأعلام المشتهرة في الاستعمال ، ولا يحذفونها من اسم حذف منه شيء ولا من اسم يخاف التباسه نحو : اسرائيل فإنه حذفت منه الهمزة التي كانت ترمم ياء ، بقاعدة : كل همزة بعدها حرف مد كصورتها فلا يجمع عليه حذفان . يلاحظ أن ابن قتيبة لم يحذف الهمزة ، فمن هنا نجم الخلاف . أما هارون ، فهو بالعبرانية : امرون - في أوله ألف فعربه المترجم بالقلب : هارون . وكتب : يمين ، يمين ، لأنه ليس في لفظها العبراني ألف .

وحذفت الألف من : إله وثلاثة وهذا جائز ، وحذفت مرة من ياء النداء من : يومى ، اللوح ٢ / سطر ٢ ، ص ٤٥١ ، مع أنها كتبت في اللوح ١ / سطر ١٥ ، ص ٣٣ : يا مومى . وقد أجاز قوم مثل هذا الحذف في المصحف (١) .

(١) يقول الصولي ، ص ٢٤٣ : « وقد حذف قوم الالف النداء في المصحف ، فكتبوا : يداود ويحسى بغير الالف ، وإنما حلهم على هذا علمهم بالنداء وإثبات الألف أجود وأقرب . ولم يجر ابن قتيبة الحذف في مثل هذه الحال ص ٢٣٨ ، ولا ابن درستويه ، صفحة ٣٩ ، ويقول الهوريتي ( ١٢٩١ هـ ) ص ١٨٦ : « ياء النداء تحذف ألفها في حالتين : الأولى - إذا كان بعدها أي أو أهل . . وقد رأيتها محذوفة من يا رسول الله ، وأكثر -



وكتبت « اسرائيل » و « العبرانيين » بياء واحدة ، اتبع في هذا رسم المصحف . وقد اتفق كتاب المصاحف على حذف إحدى الياءين من الرسم كراهة للجمع بينهما في نحو : النَبِيِّينَ ، الحَوَارِيِّينَ ، الْأَمِينِينَ ، الرَّبَّانِيِّينَ ، الخ (١) . وقد وجدت مثل هذا الحذف في غير المصحف ، في ( الأثرية ) لابن حنبل نسخت قبل ٣١٧ هـ . والنموذج الثاني الذي نشره « كرنكو » من العهد الجديد ويعتقد أنه لا يعود عن أواخر القرن الثالث الهجري ، وجدت فيها : اسرائيل - بياء واحدة .

د ( الزيادة - زيدت ألف بعد الوار في « افلوا » اسم علم ، وهو في العبرانية  $\text{אֶלְفָא}$  وضبعة لندن : فبوا ، - ينتهي بألف - اللوح ٤ / سطر ١٣ ص ٤٦٧ . ووقعت على أسماء تنتهي بوار وزيدت الألف بعدها في مخطوطة ( المسائل ) لأحمد - ذكرته آنفاً : الرضوا ، وفيه أيضاً : الوضو - بلا ألف في آخره . وفي مخطوطة ( الأثرية ) له : الربوا ، وفي ( المحكم )

— ما رأيها هكذا ، يرسل الله ، كثيراً في نسخة قديمة من تاريخ الحافظ الذهبي . الثانية - إذا كان بعدها اسم مبدوء بالهمزة من الأعلام التي لم يحذف منها . قلت : من يكثر الإطلاع على المخطوطات يثر على غير قليل من الغير مألوف لدينا الآن ، ولم تسجل الكتب ، فهي لا تستوعب كل شيء . وكنت قد وجدت في كتاب ( الفهرست ) لابن النديم - ٣٨٥ هـ لفظة : أوله - ويقصد بها : أولاً ، مؤت أول . وكذا كتبت في مخطوطة ( تاريخي للتشابه في الرسم وحماية ما أشكل منه من بوار التصريف والرم ) لخطيب البغدادي - ٤٦٣ هـ . فوهت أنها من هذا الثقيل ، من الشاذ اتبع في كتابها اللفظ . فكنت بياء الوقف عوضاً عن الألف المقصورة إلى أن عثرت على العبارة التالية في ( المرية ) ليوهان فك من ٢٠٦ في انتقاد المادة اللغوية التي يستعملها ابن النديم : « وهو لا يكتب بصوغ لفظ : أولاً عن الطريقة ، بل بصوغ منه أيضاً مؤثاً على أوله : وهو ما عده الحريري ( حوالي - ٥٠٠ هـ ) خطأً لغوياً شنيعاً على ألسنة العوام » .

(١) أنظر الداني - ٤٤٤ هـ ( المحكم ) ص ١٦٥ - ١٦٦ .

للداني وجزاؤا - كتبت هذه الألفاظ هكذا اتباعاً لرسم المصحف -  
ولأسلافنا الكتاب رأي : يقول ابن قتيبة في (أدب الكاتب) ص ٢٣٦ :  
«تراد الف الفصل بعد واو الجمع مخافة التباسها يواو النسق . . - وفي ٢٣٧  
يتابع : وتراد ألف الفصل أيضاً بعد الواو في مثل : يغزوا ويدعوا ،  
ولست وار جميع ، ورأي بعض كتاب زماننا هذا ألا تلحق بها الألف  
في مثل هذه الحروف فكتبوا : هو يرجو ، بلا ألف ، وأنا أدعو ،  
كذلك ، اذ لم تكن وار جميع ، وذلك لأن العلة التي أدخلت لها هذه  
الألف في الجميع لا تلزم في هذا الموضع ، ألا ترى أنك إذا كتبت الفعل  
الذي تتصل وار به مثل : أنا أرجو ، وأنا أدعو ، لم تشبه واوه واو  
النسق لاتصالها بالفعل ، وإذا كتبت الفعل الذي تنفصل واوه منه مثل :  
أنا أذرو التراب ، وأمرو الثوب - أي أنزعده - لم تشبه واوه وار النسق  
إلا بأن تزيل الحرف عن معناه ؛ لأن الواو من نفس الفعل لا تفارقه  
إلا في حال جزمه ، والواو في كفروا ووردوا وجمع ، والفعل مكتفٍ  
بنفسه يمكن أن يجعل للواحد وتوهم الواو فاسقة لشيء عليه ، وقد ذهبوا  
مذهباً ، غير أن متقدمي الكتاب لم يزالوا على ما أنبأتك من إلحاق الف  
الفصل بهذه الواوات كلها ليكون الحكم في كل موضع واحداً . »

٨) وكتبت : لكي لا ، منفصلة ، بخلاف ابن قتيبة صفحة ٢٤٨ ،  
وابن درستويه صفحة ٣٢ : تكتب موصولة . وجاء في الهوريفي : «ولا  
توصل لا بكي بخلاف ما فاتها توصل بها للفرق بينها ، كما في الأدب  
والدرة ، ونقل في الجمع قولاً بالفصل لغير ابن قتيبة فقها قولان ، وقد  
وصلت بها في أربع مواضع من المصحف ذكرها في الجزرية . » وكتب :  
ان لا يعطون ؛ لان لا يقولون لان لا يطلبون ، قلت : لا ( أن ) المقترحة

مع لا ثلاث أحوال : اثبات النون فقط ويسمى فصلاً وقطعاً وحذفها فقط ويسمى عندهم وصلاً وجواز الأمرين (١) .

وكتب : سايسرحهم - المقصود : سايسرحهم ، وهذا لا تعليل له سوى أنه خطأ سواء قصد به أم لم يقصد .

ونخلص بما ذكرنا الى أن الذين قعدوا قواعد الهجاء اختلفوا في غير مسألة ، فقد اضطربت آراء الكتاب والنحويين ولم يلتزموا القياس (٢) . وهجاء نصنا لم يكن مقصوراً على زمن معين ، فأننا نجد عينات منه بخط الأولين قبل المائتين وحق عهد قريب ، ولذا فانه لا يفيدنا في تحديد زمن النص .

ملك هنانو

يتبع :



(١) أنظر ابن قتيبة ص ٢٤٨ ، والمهم للسيوطي ( - ٩١١ هـ ) ص ٢٠٨ / ب ،

والموريني ص ٦٠ - ٦١ .

(٢) أنظر البطالوني ص ٥٢١ ( الانتخاب ) ص ١٦٦ - ١٦٢ .

# التعريف والنقد

كتاب مقالات الإسلاميين ، واختلاف المصلين  
( الجزء الأول )

تأليف الإمام أبي الحسن علي بن اسماعيل الأشعري المتوفى سنة ٣٢٤ هـ  
عني بتصحيحه طهوت رويتر . الطبعة الثانية سنة ١٣٨٢ هـ - ١٩٦٣ م

هذا الجزء الأول من الكتاب الكبير الموسوم بـ « مقالات الإسلاميين واختلاف المصلين » ( في المال والأهواء والنحل ) لإمام علم الكلام أبي الحسن علي بن اسماعيل الأشعري ( المتوفى سنة ٣٢٤ هـ ) ألفه لنصرة أهل السنة وعلماء الحديث ، على طريقة المتكلمين في البحث والمناظرة والاستدلال العقلي ، وهو أقدم تأليفاً من كتب الشهرستاني وعبد القاهر البغدادي ، وابن حزم الظاهري في الفرق الإسلامية .

وقد أثنى على هذا الكتاب شيخ الإسلام ابن تيمية في كتابه منهاج السنة وعدّه من أجمع الكتب التي رآها في مقالات الناس المختلفين في أصول الدين ، وإن المؤلف ذكر فيه ما لم يذكره غيره ، وذكر فصولاً منه تليظه ابن القيم في كتبه ، لاسيما في كتابه المسمى بـ « اجتماع الجيوش الإسلامية على غزو المعطلة والجهمية » .

بلغ هذا الجزء سبعمائة صفحة إلا قليلاً ، ومن بعد أن ذكر في أوله أسماء بعض الكتب المذكورة في الحواشي . بدأ الكتاب في أول اختلاف وقع بين المسلمين في مسألة الإمامة أو الخلافة بعد الرسول صلوات الله عليه ، أهى بالنص أو الشورى ، واقتربوا في هذا الشأن إلى فسرقة عديدة ،

أكبرها وأظهرها فريقان عظيمان ، هما أهل السنة والشيعة ، وعنها تفرعت فروع كثيرة ، فالشيعة ثلاثة أصناف فمنهم « الغالية » وهم خمس عشرة فرقة ، و « الكيسانية » وهي إحدى عشرة فرقة ، ثم عاد إلى ذكر الأصناف فذكر أربعة وعشرين صنفاً من فرق الرافض ، وتبين أن المؤلف رحمه الله رتب بعض الكتاب على الفِرَق ، وبعضه على المسائل ، وكثر التقسيم والتعديد ، كما ذكر الناصر في المقدمة ، وأوجب ذلك كله تكراراً وذكراً للقول الواحد في مواضع متعددة ، ثم أورد المؤلف مقالات المعتزلة في ذات الله تعالى وفي صفاته وأفعاله .

ومن استقرأ تلك الأقوال للفرق كلها ، رأى فيها من التناقض والتعارض ما يحمد الله تعالى على السلامة منه ، إذ يرى أصعابها قد أوقفهم الحيرة ، وأخذ منهم التردد كل مأخذ ، ولم يسهل إلا أن ينشد قول من قال :  
لقد طفت في تلك المعاهد كلها      وسيرت طرفي بين تلك المعالم  
فلم أر إلاّ واضعاً كف حائر      على ذقن أو قارعاً سنّ نادم  
هذا وفي كتاب العقل والنقل الإمام ابن تيمية وسائر مصنفاته وفتاويه ترجيح لمذهب السلف في الاعتقاد ، وبيان أن أهل الحديث هم أولى بالصواب ، وفيه ( أي العقل والنقل ) دفع ما يورده حذائق علماء الكلام والفلسفة في مسائل الأسماء والصفات والأفعال ، ونقض قواعدهم وأقوالهم ، بما لا تؤيده فطرة سليمة ، ولا ميزان مستقيم ، ولا عقل صريح ، ولا عقل صحيح ، ونقض أقوال المنحرفين عن هدي القرآن كالقدرية والمعتزلة والجبرية والجهمية ودعاة الحلول والاتحاد ، وغيرهم كثير وإلى الله المصير .

وهذه الطبعة لهذا الجزء الأول من الكتاب مصححة على خمس نسخ منه ، ثنتان منها في خزانة كتب جامع أبيصوفيا ، والثالثة في المكتبة الملكية بباريس ، والرابعة وهي أصحها في المكتبة الحيدرآبادية .

وقد وضعت الفهارس في آخر الجزء ، فأولها فهرس أسماء الرجال والنساء ، والثاني لأسماء الفرق والطوائف ، والثالث للبلدان والأماكن ، وهي مرتبة جميعها على حروف الهجاء ، وانتهى الكتاب بجدول الخطأ والصواب .



فضل الله الصمد ، في توضيح الأدب المفرد

للإمام البخاري

تأليف العلامة المحدث الجليل فضل الله الجيلائي

وقد وقفه له تعالى الوجه الكريم اخراج يوسف زوّجّل من أعيان الحجاز

الجزء الثاني - للطبعة السلفية في القاهرة سنة ١٣٧٨ هـ

وصفت مجلة المجمع العلمي الجزء الأول من هذا الكتاب متناً وتوضيحاً ، ( ج ١ م ٣٩ ) بأن موضوعه ير الوالدين وصلة الرحم ورعاية الجار النخ وبأنه افتتح بثلاث مقدمات : ( ١ ) في التعريف بالإمام البخاري و ( ٢ ) بالتعريف بالكتاب وشرحه و ( ٣ ) بقلم الشارح نفسه .

وليس أمامي الآن الجزء الأول فأعيد النظر في مقدماته وموضوعاته ، وإنما بين يدي الجزء الثاني وهو يشتمل على أبواب وأحاديث ، فأما أبواب الأحاديث ، فتبلغ قريباً من أربعمائة باب ( ٢٥٠ - ٦٤٤ ) وأما الأحاديث فعددتها من ( ٥٤٧ - ١٣٢٢ ) وقد تضمنت أجمل الآداب الشخصية والاجتماعية وأكملها ، كالإخاء ، والمواساة في الجماعة ، وكتان السر ، ومجالسة القوم لمعرفة أخلاقهم ، والدعاء عند الكرب ، وكان النبي ( ﷺ ) يعجبه الامم الحسن . والشعر منه حسن وقبيح ، والأرواح جنود مجندة ، والاستئذان غير السلام ، والسلام على أهل المجالس من ملحن وغيرهم .

وأما توضيح الأستاذ الجليلي لهذا الأدب المفرد فمن خير ما رأينا إيضاحاً وتبييناً ، إذ يراجع كل حديث في كتب السنة ، ويذكر ما اختلف لفظه ، متناً أو سنداً ، ويسند الحديث إلى من أخرجه من أصحاب الكتب الستة وغيرهم ، ويذكر الثقات والمضعفين من الرواة ، ثم يشرح ما يحتاج إلى شرح من الأحاديث النبوية ، ويعين فيما يتقله الأجزاء والصفحات . وهذا نماذج من أوله وآخره : الكثير ، ازدراء الغير واحتقاره ، والعجب أن يرى عنده من الخير ما ليس عند غيره ، كمن يرى أن له شرافة النسب وفضائل الآباء ، ومجد الأمهات ، وفضل الشيوخ ، عزاً ومالاً ووقاراً وشهامة ، . . . واعلم أن من رأى لنفسه صفة كمال فإن لم تكن فيه ، أو كانت ، ولكنها دون ما يتوهمه ، فهذا عجب مذموم ، وحق وغرور .

وقال في حديث الدعوة في الولايم ( مختصراً ) الولايم ثمان (١) الإعذار للختان . (٢) العقيقة للولادة . (٣) الحُرْم لسلامة المرأة . وهو طعام الولادة . (٤) النقيعة لقدم المسافر . (٥) الوكيرة للسكن المتجدد . (٦) الوضيعة لما يتخذ عند المصيبة . (٧) المأدبة لما يتخذ بلا سبب . وقد زيد : (٨) وليعة الإملاك وهو التزوج ، وليعة الدخول وهو العرس ، وقل من غير بينها اهـ . وهذا البحث من فقه اللغة . وقال : ( ص ٦٧٧ ) في وصف دمشق : هي جنة الشام لحسن عمارتها وكثرة أشجارها ، وفواكها ومياحها المتدفقة في مساكنها وأسواقها ، وجوامعها ومدارسها ، وهي أجل مدن الشام في أرض متوسطة بين جبال تحف بها مياه كثيرة وأشجار وزروع متصلة ، تعرف بقعتها بالقوطة اهـ .

وقد ختم هذا الجزء الثاني ( وهو الأخير ) بعدة فهارس ، ( أولها ) : صفحات الأبواب والأحاديث والآثار . و ( الثاني ) فهارس تخريج أحاديث

الأدب المفرد المرفوعة . و ( الثالث ) فهرس شيوخ البخاري في الأدب المفرد ، مرتبة على حروف الهجاء مع تاريخ الولادة أو الوفاة وحدها . و ( الرابع ) فهرس الأعلام الجغرافية . وبه تم الكتاب ، والله الحمد أولاً وآخراً .



### ( القرآن الكريم ، وتفسير غريبه )

اختارده من كتب أئمة اللغة وعلماء التفسير : حمدي عبيد

إن " الأمم الكبرى من حدود الشرق الأقصى إلى أقاصي إفريقيا ، ما خرجوا من ربة الوثنية وعبادة النار ، إلى التوحيد الخالص وعبادة الله وحده ، إلا بهداية القرآن العظيم ، ولم يصلوا إلى الأخلاق الفاضلة ، والعقائد الصحيحة ، إلا بنور هذا السفر الكريم ، وهو الذي جمع ما فيه مصلحة البشر ، وصالح المجتمع في معاشه ومعاذه .

وبعد فهذا هو القرآن الكريم ، وعلى هامشه ما اختارده الأستاذ المؤلف السيد حمدي عبيد من كتب أئمة التفسير وعلماء اللغة ، لبيان غامض كلماته ومشكل آياته ، وقد جاء في مقدمته قوله : لما كان الكثير منا يقرأ القرآن هذرة من غير فهم ، وكان في القرآن كلمات لا تفقه معناها ، وعلى فهمها يتوقف فهم الكثير من آيات الله ، عمدت إلى هذه الكلمات ففترتها معتمداً على كتب التفسير واللغة ، كتفسير الألوسي ، والقرطبي



والفخر الرازي ، والقاموس المحيط ، ولسان العرب ، ومفردات الراغب ، وغريب القرآن ، وغيرها من الكتب التي ألفها علماء اللغة وأئمة التفسير ، جزاهم الله أحسن الجزاء .

أثاب المولى المؤلف أجزل الثواب ، ووفق هذه الأمة إلى ما فيه سعادة الدارين .



## تفسير النصوص في الفقه الإسلامي دراسة مقارنة

للدكتور محمد أديب صالح  
(مدرس في جامعة دمشق)

تزل القرآن الكريم منجماً على حسب الوقائع والحوادث والأسباب ، فهو هداية روحية ، ورابطة اجتماعية ، وهو مشتمل على العقائد الصحيحة ، والآداب العالية ، وأصول التشريع الاجتماعي والمدني ، وإن النبي ﷺ عالج به وبسننه القولية والعملية ، أمة عريقة في الجهل والامية ، ونقائص الوثنية ، فاستيقظت واتحدت ، وتعلمت الكتاب والحكمة ، وسادت الأمم من بدر ومن حضر ، والقائم بذلك كله ، كان عربياً أمياً ، لم يتعلم شيئاً من العلوم ، ولم يتمرس بسياسة الأمم والشعوب ، وحسبك هذا برهاناً على نبوته ورسالته .

والحكمة في نزول الذكر الحكيم منجماً علاوة على ما ذكر ، هو تمكين الأمة من العمل بأحكامه ، بميزة بين حلاله وحرامه ، وبه يكون الضعيف قوياً حتى يؤخذ له الحق ، ويكون القوي ضعيفاً حتى يؤخذ منه

الحق . وبما ذكر يعلم أن الإسلام هو دين السلام والرفاه ، وأنه موافق  
 بهدايته لكل زمان ومكان ، وبأحكامه العامة لجميع الشعوب والأقوام .  
 اكتب هذه الكلمة ، وهذا التفسير أمامي ، في نصوص الفقه الإسلامي ،  
 من آيات الأحكام وأحاديثها ، وتفسير أئمة السلف لها بالظاهر المتبادر منها ،  
 واختلاف أنظار النظار في أحكامها ، وترجيح بعضها على بعض بوجوه المرجحات  
 المعروفة في أصول الفقه وقواعده . والكتاب جزء ضخم يزيد على ألف  
 صفحة ، مشتمل على تهيد الموضوع وقسمين وأربعة أبواب وخاتمة . وفيه  
 نظرة عامة حول التفسير الشرعي والقانوني المدني وهو ما يُسمى بالفقه  
 المقارن ، ويتضمن قواعد التفسير وحقائقه وفقه الأحكام ، وفيه مطالب  
 ومباحث كثيرة ، ونقول مهمة عن أكابر علماء الأمة ، ممن عنوا أشد  
 العناية بفقه السنة والقرآن ، ووضعوا لذلك قواعد الأصول والفقه والبيان ،  
 وفيها نبذ من حياتهم ومؤلفاتهم ، وتاريخ لوفياتهم .

ألا وإن المحور الذي يدور الكتاب عليه هو الأمر والنهي ، فيمعرفة الأحكام  
 تتم معرفة الأحكام ، ويتميز الحلال من الحرام ، والمؤلف في هذه المواقف  
 التي تختلف فيها الأقوال ، وتتشعب الآراء هو مستقل مستدل ، يبين ما يرى  
 أنه الحق ، من دون تعصب لقول أو رأي أو مذهب ، وهذا بما يدل  
 على سعة العلم ، ودقة التصوير والفهم ، وقوة التفكير والحيلة في الحكم .  
 وفي خاتمة الكتاب فهرس واسعة متنوعة ، تقارب المائة من الصفحات ،  
 للآيات والأحاديث والأصول ، والتراجم والمعاجم . وفي آخرها فهرس  
 شامل لجميع أبواب الكتاب ومحتوياته ، أقاب للمولى المؤلف ثواب العاملين .



## تخريج الفروع على الأصول

للإمام أبي المناقب شهاب الدين محمود بن أحمد الزنجاني المتوفى سنة ٦٥٦ هـ

حققه وعلّق عليه الدكتور محمد أديب صالح

أستاذ بكلية الشريعة بجامعة دمشق

هذه الكتب المؤلفة في فقه الأحكام ، لأئمتنا الأعلام ، وفي قواعدها وأصولها ، هي التي قبني معاملاتنا على أسس الإسلام ، الصالحة لكل زمان ومكان ، وهي التي تبرهن أن هذه الشريعة هي أبر بيني الإنسان ، وأحقّ بتثبيت دعائم الحضارة والعمارات .

والإمام الزنجاني في كتابه هذا - قد جمع بين الأصول والفروع ، في المذهبين الحنفي والشافعي ، دالاً على طريق المعرفة لبناء فروع الأحكام على أصولها « وذلك بردّ الجزئيات إلى الكلّيات ، ليتسنى التفريع ، وإمكان إيجاد الحلول ، لما يحدث من حوادث لا تنتهي مع الزمن » كما جاء في طليعة الكتاب .

هذا وإن من أفضل ما يقوم به العلماء العاملون ، من تضلعوا من مورد الكتاب والسنة ، وعرفوا مذاهب الأئمة ، ووقفوا على كنه الزمن ونواميس العمرات ، ودرسوا قوانين الدول وحقوق الأمم ، ومارسوا الشؤون القضائية والإدارية ، أن يضعوا مجلة للأحكام الشرعية ، مبنية على الحوادث الزمنية ، وستكون لها فوائد جلّى ، ( منها ) بيان أن أحكام الإسلام ، صالحة لجميع الأزمان ، ومن قواعده اليسر ، ورفع الحرج والمعسر ، وأن الأمر إذا ضاق اتسع ، وأن الضرورات تبيح المحظورات . ومبنى أحكامه كلها على حفظ مصالح الأمة ، ودرء المفاسد والأضرار عنها . ( ومنها ) أن اعتماد ما كان أوضح دليلاً ، وأكثر ملاءمة لحاجة العصر ،

وطبيعة الأمة من مذاهب الأئمة ، يتبين به سعة الفقه الإسلامي ، وإن اختلاف علمائنا رحمة ، والأخذ من متنوع مذاهبهم نعمة ، ( ومنها ) ردة المزاعم القائلة بأن الإسلام لا يلتقي مع حاجة البشر ، ولا يبحث فيما يتجدد من شؤون الزمن .

فإلى إنشاء هذه المجلة العظمى ندعو أعلام الأمة ، وفقهاء العصر ، وبالله التوفيق .

وفي ختام هذه الكلمة نوجه الأنظار والأفكار إلى المقدمتين الجليلتين في صدر الكتاب ، أولهما للمؤلف ، والثانية للدكتور محمد سلام مذكور ، رئيس قسم الشريعة بكلية الحقوق في جامعة القاهرة ، وإلى تحقيقات المؤلف وتعليقاته على هذا الكتاب .

وقد وضع في النهاية عشرة فهارس مفصلة للآيات والأحاديث والأبواب والأصول والقواعد والفروع ، والمراجع ، والخطأ والصواب .

محمد بهجة البطار



## رسوم دار الخلافة

تأليف : أبي الحسن هلال بن المُحَسَّن الصَّايء

( ٣٥٩ - ٤٤٨ )

عني بتحقيقه والتعليق عليه ونشره الأستاذ ميخائيل عواد ، عدد صفحاته ( ٢٠٦ ) صفحة  
من قطع الوسط . طبع سنة ١٩٦٤ بمساعدة المجمع العلمي العراقي  
بمطبعة المائي في بغداد

مؤلف الكتاب مؤرخ وكاتب معروف من أهل بغداد ، ينحدر من  
أسرة آل زهرون الصائبة . التي تزحت في صدر الدولة العباسية من حران  
إلى بغداد . وثال بعض أفراد هذه الأسرة حظاً وافراً من العلم والأدب  
والفنون والتدوين . وكان مؤلف هذا الكتاب في طليعة من نبغ منهم .  
وأسلم هلال شاباً وحسن إسلامه ، وهو أول من أسلم من أسرته .

تعلم هلال صناعة الإنشاء وأصول البلاغة من جده أبي إسحاق إبراهيم  
الصايي ، وتأدب بمشاهير علماء عصره ونحاته ، نبغ في علمه وأدبه ، وعلت  
منزلته بين أقرانه ، وشهد بفضل مشاهير الكتاب وذكره بالتقدير والثناء  
تولى كأسلافه ديوان الإنشاء في بغداد ، واختاره فخر الملك وزير يهاء  
الدولة البويهية لمنصب كتابة أسرار ، فنهض بأعبائها خير قيام . « وتيسر  
له - وهو في الخلافة العباسية - أن يقف على شؤون تلك الدار من  
رسوم ، وما كان داخل أسوارها من خبايا وخفايا وأسرار ، ويستقري  
أبنيتها ومجالسها ودورها ومسالكها وصحونها وخزائنها ودراخلها وغرامضها ،  
فأتيت له معرفة أحوال الخلفاء ، فوقف على عاداتهم وأخلاقهم ، ورسومهم  
في اللبس والمأكل ونحو ذلك . . . » . قدم في القسم الأول من هذا  
الكتاب الأستاذ المحقق دراسة جامعة لسيرة المؤلف ومنزلته العلمية تقتني  
عن كل تعريف به .

(١) مقدمة المحقق .

يدل عنوان الكتاب ( رسوم دار الخلافة ) على الموضوعات والأبحاث الطريفة التي اشتمل عليها الكتاب ، التي انفرد المؤلف بوضعها وتدوينها ، حتى اعتمده كل من تطرق بعدد إلى هذه الأبحاث . سجل المؤلف في كتابه هذا أحداث فترة من الزمن عاشها في دار الخلافة ، عالج بها شؤونها وشاهد أمورها ، وخبرها عن كسب ، نقل فيه صوراً حية ووثائق صادقة يرتاح لها الباحث . وتفيد هنا لفظة : « رسوم » المعنى الذي يقابلها بالفرنسية اتيكيت ( etiquette ) وبرتوكول ( protocole ) .

وفي الكتاب أبحاث تناولت : آداب الخدمة ، وقوانين الحجابة ورسومها ، وجلس الخلفاء وما يلبسونه في المواقب ، وخيلع التقليد والولاية والتشريف والمنادمة ، وخطب المناسبات الرسمية وغير ذلك من شؤون الدولة في تلك الأيام .

وبدا لي ملاحظتان قد يكون فيها الصواب أو ما يحانبه الأولى في السطر ( ١٢ ) في الصفحة ( ٢٢ ) ، أقترح استبدال الرقم ( ٦٠٩٣٠ ) الوارد في النص بالرقم ( ٦١٩٢٣ ) الرقم الصحيح من قسمة ( ٧٤٣١٩٦ : ١٢ ) الوارد في النص . والثانية في السطر ( ٢ ) في الصفحة ( ٢٣ ) و ( ثمن علاج ) وأظن الصواب هو ( ثمن السلاح ) كما يقتضيه سياق الحديث . أحسن الأستاذ ميخائيل عواد باختياره هذه المخطوطة الثمينة التي أتخف بها المكتبة العربية وقدمها للباحثين منقحة ومحقة أحسن تحقيق . وتدل تعليقاته على الجهود والعناية التي بذلها المحقق حتى أخرج هذا السفر على أكمل وجه . فله من قراء العربية الشكر والتقدير والثناء .

جعفر الحسني



## أبو تمام شاعر الخليفة محمد المعتصم بالله

للدكتور عمر فروخ

٢٠٠ صفحة من القطع المتوسط - من منشورات المكتب التجاري

للتباعة والتوزيع والنشر - بيروت

الدكتور عمر فروخ صاحب اختصاص في الأدب وهو عضو في عدد من الجامعات والجمعيات اللغوية والأدبية وقد عمل في التدريس والتأليف منذ زمن بعيد ، ولكن انصرافه إلى دراسة أبي تمام يدل على أمر آخر غير ما تقدم ، ذلك أنه معجب بهذا الشاعر ، وهو يجد لذة ومثقة في التحدث عنه والكتابة في موضوع أدبه وشعره ولقد سبق للأستاذ أن بحث هذا الشاعر ، وأن تعرض له في شتى المناسبات وهذا البحث الأخير دراسة شاملة تناولت أكثر النواحي التي يمكن أن يلتفت إليها الذهن في حياة أبي تمام ، ولو رجعت إلى فهرست الكتاب لوجدت أبحاثاً مستفيضة عن نشأة الشاعر ، وبيئته ، وخصائص أدبه ، وعلاقاته مع أبناء عصره وآثاره وفنونه ؛ وقد ختم المؤلف كتابه بمختارات شعرية منتقاة وخيراً ما صنع ، كما كان موفقاً في الشروح الغامضة الواردة في الكتاب مما يسهل على القاريء المطالعة والبحث . وقد طبع الكتاب طباعة أنيقة مرضية .

وإن كانت لنا ملاحظة على هذا الكتاب فهي أن الأستاذ فروخ قيد نفسه بالقاعدة العامة والدراسة الوضعية لشعر أبي تمام وكنا نود لو ترك لنفسه بعض الحرية ليعتمد على احساسه الشخصي وشعره الفني بما يقرؤه لأبي تمام كما صنع المرحوم العقاد يوم درس المتنبي ، فاعتمد على النظرة العلمية أولاً ثم على الإيحاء الذي توجبه القراءة الفنية . كما أن لنا رأياً في القواعد العشر التي حدد بها « الانتاج الوجداني الجيد » في المقدمة لأن

الفن الجيد لا يمكن تحديده بقواعد معدودة . وقد تعجب بالآثر الفني فلا تعرف سبب إعجابك ( والشعر لمح تكفي إشارته ) كما يقول الباحثري ؛ ذلك أن للذوق عملاً كبيراً في تبيين الآثر وتقديره وما عرفنا للذوق قواعد وأصولاً .

بقي أن نعلم أن هذا الكتاب ليس جديداً ، فقد طبع للمرة الأولى عام ١٩٣٥ وكان صغير الحجم لا يتجاوز مئة صفحة من القطع الصغير ، كما طبع طبعة أخرى بعد ذلك ؛ والطبعة الجديدة هي الثالثة على ما يظن وقد زيد عليها وأعيد النظر في بعض فصولها .



## دعبل بن علي الخزاعي شاعر آل البيت

دراسة تحليلية لحياته وشعره

الدكتور عبد الكريم الأشتر ٣٦٠ صفحة من القطع المتوسط -  
من منشورات دار الفكر بدمشق

أصدر الدكتور عبد الكريم الأشتر كتاباً درس فيه ما وصل إلينا من شعر دعبل بن علي الخزاعي الشاعر الهجاء المعروف ، والرجل الذي حمل خشبة على كتفه خمسين عاماً يفتش على من يصلبه عليها ، كل ذلك في سبيل الدفاع عن آل البيت الذين وقف عليهم أكثر شعراء وأشهرهم . ولقد سبق لنا أن درسنا ديوان هذا الشاعر الذي حققه ونشره من سنوات الأديب العراقي الأستاذ عبد الصاحب الدجيلي<sup>(١)</sup> ، كما سبق للدكتور الأشتر أن نشر بحثاً آخر يتعلق بهذا الشاعر أيضاً<sup>(٢)</sup> .

(١) راجع الجزء (١) مجلد ٣٨ صفحة ١٥٠ عام ١٩٦٣ من هذه المجلة .

(٢) راجع الجزء (٣) مجلد ٣٩ سنة ١٩٦٤ من هذه المجلة .



أما الكتاب الجديد فهو دراسة تحليلية حياة الشاعر وشعره كما عنوان له واضعه الفاضل ، ومن النظرة الأولى يتضح لك أن الأستاذ الناشر قد لقي عنتاً بالغاً في هذا البحث بسبب - شح مادته وتخلخلها واضطرابها في مصادرها - على حد تعبير المؤلف ، وليست هذه الصعوبة مستغفيرة في دراسة شاعر مثل دعبل الذي كان يمثل وجهة نظر سياسية مما سبب ضياع أكثر شعره أو عزو الكثير من الشعر إليه مما لم يقفه .

ريشتمل الكتاب على موضوعات كثيرة منها : حياة الشاعر وشعره وقد قسم المؤلف هذه الحياة الى مراحل زمنية هي : مطلع الشباب ، الشباب ، الكهولة ، ثم الشيخوخة ، ثم ختم الكتاب يبحث عن الشاعر وشعره مع نظرة جامعة أنهى فيها بحثه . وفي نهاية الكتاب مختارات شعرية ، قسمها أيضاً حسب الموضوعات من دعاب الى شكوى وعتاب ، الى رضى وتأمل . وجعل في نهاية المطاف ثلاثة ذيول أوضح فيها آراء القدامى في شعر الشاعر ، ثم دراسة تحليلية لأخباره ، ثم نظرة في مصادر الأبحاث التي دارت حوله مع تقويم لما كتب عنه في القديم والحديث .

من هذه الموضوعات يتبين للقارئ الجهد المبذول في هذه الدراسة ، والعناء الظاهر في سبيل التوصل الى الحقائق المؤدية الى فهم هذا الشاعر وشعره فهماً صحيحاً .

وإن كان لنا ما نؤاخذ الأستاذ عليه في طبع هذا الكتاب فهو ورود الأخطاء المطبعية التي أشار إليها بصفحتين والتي بلغت ( ٤٢ ) خطيئة ، عدا عما أشير إليه في حاشية التصويب من هنات خفيفة وأغلاط في أرقام بعض النصوص الشعرية ، هذه الأخطاء التي نعوذ أكثرها الى الرغبة في الإصرار بإصدار الكتاب ، ولو أن المطبعة العربية لا يمكن أن تسلم آثارها من هذا العيب الذي لم يوجد له دواء .



## المختارات الشعرية

لعملي آل ثاني

في مجلدين الأول يقع في ٩٥٠ صفحة والثاني في ٩١٦ صفحة

بن منشورات للكتب الإسلامي بدمشق

سمر الشيخ علي بن عبد الله آل ثاني معروف بانصرافه إلى الأدب ورواية الشعر واتصاله بالمشتغلين بهذه الصناعة ، وقد اشتهر سموه بكثرة محفوظه كما شهد له الذين حضروا مجالسه الأدبية بغزارة روايته وضبطه النصوص التي يرويها وقد أحب سموه أن يجمع بعض ما يروي في كتاب يصدره للناس لينتفع به أصحاب الميول الأدبية والشعرية فأصدر هذين المجلدين الفخمين وضمنها عصاره ما حفظه من شعر قديم وحديث . وقد جاء في مقدمة الجزء الأول ان هذا الجزء يشتمل على قصائد مختارة « لأكثر من ثمانين شاعراً من الفحول » وكذلك الجزء الثاني ، وقسم هذا الشعر المروري بحسب أغراضه وعلى الطريقة القديمة التي رأيناها في ديوان الحماسة لأبي تمام والبحثري . ومن حسنات هذه المجموعة أنها اشتملت على مختارات لشعراء جدد ما يزال منهم الأحياء من مثل عمر أبي ريشة والأخطل الصغير ومحمود غنيم وأنور العطار وعدنان مردم بك ، كما تناول بعض الشعراء المحدثين من مثل حافظ إبراهيم واحمد شوقي وفؤاد الخطيب وإيليا أبي ماضي . بما يتضح معه أن صاحب المختارات لم يقصر ذوقه الأدبي على عصر من العصور أو لون من الألوان الأدبية وأنه يرى أن الشعر الجيد قد يوجد في القديم كما يوجد في الجديد .

وقد شرحت الأبيات المختارة شرحاً وافياً يساعد على تفهم هذا الشعر الجيد ويدل على علم وافر بفرادات اللغة وأساليبها ، وألحق بالكتاب

أيضاً فهرس للموضوعات وآخر للقوافي ، مع تصويبات تعتبر قليلة العدد بالنسبة لضخامة الكتاب .

وإنه لما يستحق التقدير والإعجاب انصراف مثل سمو الشيخ ابن ثاني إلى خدمة الأدب رغم مشاغله الكثيرة وأعماله الوفيرة .



## العصبية القبلية وأثرها في الشعر الأموي

للأستاذ الدكتور إحسان النص

كتاب من القطع الوسط عدد صفحاته ( ٦٥٢ ) صفحة من منقورات

دار البقعة العربية في بيروت سنة ١٩٦٤ م

هذا كتاب جديد جمع بين دفتيه موضوعاً تعرض له أكثر المؤرخين على اختلاف آرائهم ومذاهبهم في الدرس هو التعصب القبلي وأثره في الشعر الأموي .. وكان مشتتاً موزعاً فيما مضى فأصبح مجتمعاً في مؤلف واحد يرجع إليه عند الحاجة .

والتعصب القبلي مرض اجتماعي عرفه العرب في جاهليتهم ففرق شملهم وبدد جمعهم فلما جاء الإسلام كان أول شيء عمله أنه معى لإزالة هذا الفساد فاجتمعت بذلك الكلمة واستطاع العرب حين اتحدوا غزو الفرس والروم وغيرهم من دول العالم يومذاك . ولقد أشار القرآن الكريم في مواضع عديدة منه إلى أثر هذا التعصب السيئ في بناء الأمة وإلى ضرورة تناسيه ، ليبدوا حياة جديدة بناءة كقوله تعالى : « لو أنفقت ماني الأرض جميعاً ما ألفت بين قلوبهم ولكن الله ألف بينهم » .

على أن أثر التعصب القبلي وإن زال إلى حين في صدر الإسلام ، فإنه مرعان ما ظهرت آثاره بعد أن هدا الحماس للعهد الجديد ، ويأتي المؤرخون

بشواهد كثيرة على نكأة هذا الجرح في جسم الأمة العربية مستنديين إلى حوادث وقعت بين العرب المسلمين .

ولقد تناول الكتاب بوضوح واسهاب موضوعات قيمة ، فبحث أسس العصبية ومقوماتها في المجتمع القبلي ، وموقف الإسلام من هذا المجتمع ، كما بحث هذه العصبية في عصر بني أمية خاصة ، وأثرها في الشعر الأموي ، وتطرق الى سائر الفنون الشعرية التي تأثرت بهذه العصبيات . وربط المؤلف في نهاية الكتاب مصورات توضح تسلسل الأنساب العربية حسب القبائل والأفخاذ ، كما أضاف مصوراً يبين منازل القبائل العربية .

ونحن نرى في هذا الكتاب عملاً مفيداً قيماً ولنا ملاحظات هينة لا تؤثر في إعجابنا به ولكن الحقيقة العلمية تقتضي ذكرها ، من هذه الملاحظات ان المؤلف اختصر الشروح للكلمات الواردة في النصوص ، وهذا الشرح أمر هام بالنسبة للشعر الجاهلي والإسلامي والأموي الذي يتعلق بموضوع الكتاب ، والملاحظة الثانية ان الأخطاء المطبعية فاشية في الكتاب ولنا نعتذر للدكتور النص اذا « لم يتح له ان يشرف على طبع الكتاب » كما قال في اعتذاره فقد كان من الخير له وللعلم أن يطبعه في دمشق أو أن يكلف من يشق بعه ليتولى تصحيح طبعه في بيروت . ذلك ان الخطأ المطبعي يصد النفس عن القراءة ، ويحول دون الوصول الى الفكرة المقصودة من الكتاب ويشوه المعنى .

أحمد الجنري



# آراء وأنباء



خليل ثابت

١٨٧٠ - ١٩٦٤

- ٦٦٩ -

## خليل ثابت

(١) ١٨٧٠ — ١٩٦٤

عن أربعة وتسعين عاماً خصّيه انتقل إلى رحاب السماء الأستاذ خليل ثابت ( وكان ينطق اسمه بالتاء وإن اشتهر نطقه بالثاء ) . وهو من أوائل الرواد في حلقات الكتابة الصحفية والتعقيبات التي تتناول شؤون الحياة جميعاً ، ما تعلق منها بالمشاغل اليومية ، وما اتصل منها بتيارات السياسة الدولية والحركات القومية .

ولد خليل ثابت في دير القمر ( لبنان ) عام ١٨٧٠ ، والتحق بالمدارس الابتدائية ثم الثانوية ، حتى إذا آن أوانُ انخراطه في سلك الجامعة ، اختار جامعة بيروت الأميركية في عهدها القديم ، فتخرج منها عام ١٨٩٢ بدرجة بكالوريوس في العلوم ، وكان من زملائه في الدرس صديق عمره وابن سنّه المرحوم الدكتور فارس الخوري .

واشتغل بعد تخرجه بالصحافة اللبنانية فترةً ، ثم آثر العمل الجامعي فعمل مدرساً في جامعة بيروت الأميركية عام ١٩٠٠ . وبعد عامين قرّر النزوح إلى القاهرة شأنه في هذا شأن كثيرين من أبناء جيله السابقين له . وفي القاهرة تزوّج من سيّدة تتصل بصلة القرابة بأصحاب « دار المقطف والمقطم » الذين عرضوا عليه أن يسافر إلى السودان ليحرّر جريدة « السودان » . وكان أصحاب الدار المذكورة يصدرونها في الخرطوم باللغتين العربية

(١) توفي الأستاذ خليل ثابت أحد أعضاء المجمع للراشدين فرغب المجمع إلى الأستاذ وديع فلسطين أن يكتب فيه بحثاً موجزاً لما كان بين الأديين من علاقة ودية في « دار المقطف والمقطم » فبحث إلينا بهذا البحث مشكوراً . ( لجنة المجلة )

والانكليزية ، فقبل خليل ثابت هذا العرض ، وظلّ محرّر هذه الجريدة نحو خمس سنين عاد بعدها الى القاهرة ليعمل في تحرير جريدة « المقطم » ، وسرعان ما أسندت إليه رئاسة تحريرها فبقي في هذا المنصب أربعين سنة كاملة ارتضى بعدها أن يتخلّى عنه في عام ١٩٤٨ ، لا لعلوّ سنه ( وكان يومئذ في الثامنة والسبعين من عمره ) ، ولا لوهن صحته . فقد كانت صحته في قمة العافية ، ولا لعجزه عن احتمال الإشراف على جريدة يومية وكتابة مقالات الصدر فيها كل يوم بما يشغل صفحة كاملة على القليل من صفحات الجريدة ، بل بسبب خلاف شخصي شجر بينه وبين الدكتور فارس نمر ، فأثر أن يُنحلي مكانه ويتقاعد بحض إرادته .

وأذكر يومها أن خليل ثابت كتب كلمة يودّع بها قراءه ، فأيننا إدراجها في صفحات الجريدة تعلقاً به وأملًا في تسوية هذه المنازعة الشخصية ، فانصرف إلى داره غير مودّع منّا ولا مودّعاً قراءه إلى يومنا هذا . وكان من الأعضاء المراسلين للمجمع العلمي العربي بدمشق<sup>(١)</sup> ، ورئيساً للجنة نشر المؤلفات التيمورية التي أنشأها لبعث تراث العلامة الراحل أحمد تيمور باشا ، ورئيساً للنادي الشرقي بالقاهرة سنواتٍ طويلاً ، وعضواً معيّنًا في مجلس الشيوخ المصري في دوراتٍ ممتدة ، ورئيساً لجمعية مستخترجي جامعة بيروت الأميركية في مصر تتجدّد رياسته كلّ عام ، ورئيساً للجنة مهرجان تكريم الشاعر الراحل خليل مطران ، إلى غير ذلك من المناصب التي كان يحفظها منها التكليف لا التشريف .

ولمّا ثقلت عليه وطأة الشيخوخة في بضعة الأعوام الأخيرة ضعف بصره حتّى كلّ على الرغم من الجراحات التي أجريت له في عينه ، وضعفت بؤبؤيته بسبب داء السكري ، ولكنّه بقي يقظ الذهن صاحبي العقل واعي البصيرة إلى أن أدركته منيته مساء يوم الجمعة الثامن من مايو ( أيار ) سنة ١٩٦٤

(١) انتخب المجمع في ٥ كانون الثاني ١٩٣٣ عضواً مراسلاً . « لجنة المحلّة »

في بيروت ، ودفن في مسقط رأسه دير القمر في احتفالٍ مهيبٍ خلّيقٍ  
برجل ألمعي مثله .

ولقد كان من قسمي السعيدة أن عرفت هذا الكاتب الكبير عن قرب ،  
وعملتُ معه زمناً ، تنلمذتُ فيه على أستاذيته الآمرة ، ثم خلّقتُ  
في بعض عمله دون أن أرقى إلى ملٍّ مكاله<sup>(١)</sup> . فعرفت الكثير من  
سجاي خليل ثابت الخلقية وعلمه الغزير واطلاعه الواسع وإحاطته الشاملة  
بقضايا الدنيا ، ودقته المفرطة في عمله ، وحرصه بل غيوره على لغة الضاد ،  
واحتفائه بكل رأي خبير ، وتشجيعه لكل مرجو الغد . وعرفت من  
أبوتِه المعطاء وأخوته البارة وأستاذيته المهمة وصدافته الوثقى الخيرة  
ما يُشعّرني إلى خاتمة يومي بشعور أليتم ، وما يُعجز قلبي عن إيتائه  
شكرانا وعرفانا على آلائه ، وتقديرأ ينصبّ على شخصه وعلى مفاخره  
ومواهبه ، وعلى كفاحه بالقلم في سبيل نصرة كل قضية إنسانية عادلة .  
دع عنك أنه كان في وقته المتطاوّل أعلى صوتٍ فردٍ يتحدث عن العروبة  
والقومية حديثاً ملؤه الإيمان كأنه رسولٌ يبشر ببداً جديد بين قومٍ  
لا يُصيخون . وكان أبصر كتاب جيله بقضايا العروبة ورجالها ، كما كان  
أكتب كتاب الصحافة في تعليقاته اليومية الذكيّة تعليقاتٍ كم تُنوّلت  
في صحافة المشرق والمغرب ، ولم أحدث دويّاً في دوائر المسؤولية ، لأن  
كاتبها اشتهر بالنزاهة والاعتدال ومقارعة المنطق بالمنطق واعتاده في المقام  
الأوّل على تأكيد الحجة الدامغة التي يمتنع معها كل جدال أو صيال .  
ولست أعرف خليل ثابت كتاباً يحمل اسمه ، ربّما مع استثناء كتاب  
« مستقبل العالم العربي » اشترك معه في تدبيج فصوله الأستاذ أنيس المقدسي

(١) تولى الأستاذ وديع فلسطين رئاسة تحرير « اللقطة » مدة من الزمن ، بعد اعتزال  
للرحوم خليل ثابت السمل .  
( لجنة المجلة )



والدكتوران ألبرت بدر وعبد العزيز الدوري وصدر عن هيئة الدراسات العربية في جامعة بيروت الأميركية في حزيران سنة ١٩٥٢ . ولكن خليل ثابت كان مع ذلك من أخصب كتّاب العربية وأدسمهم مادةً وأصحّهم أسلوباً وأحرصهم على شرف الضاد المضرة . ولو جمعت فصوله التي نشرها في صدارة « المقطم » وحده على امتداد أربعين عاماً ، لتألف من مجرمها موسوعة عربية كبيرة عن أحداث النصف الأول من هذا القرن ، لأن فصوله اليومية المبوبة تابعت الأحداث حدثاً حدثاً ، وسجلت الضائقات في مطالعها وذروراتها وخواتمها ، ورصدت الاتجاهات واحداً بعد واحد ، وحلّلت القضايا قضية قضية ، وفصلت ما أجملته الأخبار المتبورة والشائنة ، وجلت ما اكتتفه الغموض من تطورات في ميادين السياسة والاقتصاد والعلم والمعارف وما إليها . والغريب المميز في خليل ثابت أنه كان يرتجل هذه الفصول المطوّلات ، فلا يرجع إلى أطلس مصوّرٍ ليتثبت من موقعٍ ، ولا يستقي معجماً ليستوثق من لفظة ، ولا يستشير كتاباً لينقل منه مادةً ترفد تعليقه ، وإنما كان عماده الأول والأوفى على ذاكرته المستوعبة وذمته الذي اكتسب مع طول الخبرة والمران مناعةً تقه زلل القلم وعثرة اللسان . وهو دائماً مرتبّ الذهن ، ينطلق قلمه على الطرس بلا توقف حتى قنطرس الحروف وتندغم الكلمات فتتصفي قراءتها إلا على منضّدي الحروف الذين ألفوا خط خليل ثابت من طول المعاشرة .

وكان خليل ثابت يبغي باب مكتبه مفتوحاً ، يلجّه أي زائر بلا استئذان أو ميعاد سابق . فليس بينه وبين أحد حجاب ، وكل صاحب حاجة ضيف عزيز عند خليل ثابت الذي جعل بيته في دار الجريدة زمناً ما ، ليكون على صلة متصلة بكلّ خبر جديد وكلّ حدث طارئ . أما حرصه على سلامة اللغة في كلّ ما ينشر في الجريدة فقد كان منه تعصباً حميداً ، ولكنّه تعصّب اقتضاه أن يقرأ ويصحّح كل حرف ،

ولو كان إعلاناً مأجوراً أو خبراً من مكاتي الجريدة في الريف أو بلاغاً رسمياً صادراً عن هيئة رسمية . حتى بيانات الوزراء ونصوص القوانين والاتفاقات كان خليل ثابت يصحح أسلوبها إذا اعوجج ، فإن اعترضت على هذا وقلت له ان النصوص الرسمية لا تقبل المراجعة والتعديل أجاب : أنا لا أنشر أغاليط في جريدتي ، وأولئك الرسميون ليسوا خبراء في اللغة ومن الواجب عليّ أن أصحح خطأهم وأنهم إلى فساد تعبيراتهم .

ثم ان خليل ثابت كان يأخذ نفسه بتقليد جميل هو نشر فصوله بغير إمضاء ، زهداً في الشهرة وإنكاراً للذات . ومن يحاول اليوم رصد آثار خليل ثابت سيجد في ذلك مشقة كبيرة لأنها جميعاً مُغفلة الإمضاء ، ولأنه كان يكتب كثيراً ولا يتعب ، ويكتب لا لعدد اليوم وحده ، بل لعدد غدٍ وبعد غد في وقت واحد .

وفي ظنّي أنّ هذا الرجل العظيم لم ينل حقه من التكريم حيّاً ولا ميتاً ، على الرغم من الرتب التي سعت إليه سعيّاً ولم يلتبسها أو يحفل بها . فهو مدرسة برأسها في الصحافة العربية ، جاء في الطليعة بين زملائه المعاصرين أمثال داود بركات وأنطون الجميل وحافظ عوض وأمين الراقعي وعبد القادر حمزة ، وأشباههم من المبرزين في أدب الصحافة . ويزداد تقديرنا لفضله إذا عرفنا أنه كان من أكثر الكتاب دأباً على معالجة قضايا الساعة العربية إلى جانب القضايا المحلية والقضايا الدولية . ومقالاته عن سنجق الاسكندرونة وعن قضية فلسطين وعن استقلال لبنان وسورية وعن « الحميات » تضاف أكثر من مجلد . ولكننا نعتقد أن آثار خليل ثابت المطوية ستلقى إنصافاً ولو تأخرت به دورة الزمان ، لأن مثل هذا الكاتب الماجد العامل الشريف هو خالدٌ بأعماله وكتبا شاهدة بتبريزه وإخلاصه .

رحم الله خليل ثابت وأنزله فسيح جناته .



## النحت

## والمصطلحات العلمية

## - ٢ -

١٥ مُغَوِّمَلْ Alcooxylé

من الكلمة الآتفة ، لذلك الجسم العضوي الذي يحتوي على الجذر الوحيد  
المعادل ( مثال : أتوكسي - O - C<sub>2</sub> H<sub>5</sub> . . الخ ) .

١٦ غَوِّمَلْ Alcooxylér

من الكلمة الآتفة ، العمل الذي يتم معه إدخال ( غوميل ) الى  
الجسم العضوي .

١٧ بَلَمَة Anhydridiser

من ( بلا - ماه ) أي أخذ من الجسم ، الماء فيجعله بلا ماء . تقابلها  
كلمة ( مَيْتَة ) و ( أَمَاهَة ) .

١٨ تَبَلَمَة Anihydridiser (s')

من الكلمة الآتفة ( على المطاوعة ) .

١٩ شَحَنَزِير Axonge

من ( شحم - خنزير ) لتلك المادة الشحمية التي تستخلص بصهر النسيج  
الاسمة والمتراكمة حول كليتي الخنزير ومن شحمه .

٢٠ حَلَشَمَة Bactériolyse

من ( حل - جرثم ) ، حل الجراثيم .

٢١ مَحَلَشِيم Bactériolytique

من الكلمة الآتفة ، لما يعمل على حل الجراثيم .

٢٢ قَحْنَانِيل Carboxyle

من ( فحم - مائل ) لذلك الجذر العضوي الحمضي ( - COOH ) .

٢٣ رِجْوَزٌ Chénopode « هو الرَّمْرَامُ ، من اسم أحد أنواعه . وكذلك رجل الإوز . والفصيلة هي الرمرامية ترجيحاً على السرمقية ( وأقرها مجمع القاهرة ) . »

من ( رجل - وز ) للنبات المعروف من الفصيلة الاسفائاخية ويسميه بعضهم ( رجل الاوز ) ترجمة حرفية للكلمة ( Patte d'oie ) . وفي هذا النحت ما يمكن من الوصف والإضافة بسهولة تامة ( مثال : رجوزيات Chénopodiées ) .

٢٤ كيميَّفيزي Chimico - physique

من ( كيمياء - فيزياء ) تقول مثلاً ( ان للتفاعلات الكيميائية قوانين ... الخ ) ويقصد بها التفاعلات التي ليست هي كيميائية بحتة ولا فيزيائية بحتة .

٢٥ كيميَّفيزياء Chimie - physique  
( physico - chimie )

من ( كيمياء - فيزياء ) لذلك العلم الذي يُبحث فيه عن التفاعلات التي ليست هي كيميائية بحتة ولا فيزيائية بحتة .

٢٦ شَبَقَرِيَّات « غِرَاوَانِيَّات ( مجمع القاهرة ) » Colloïdes

من ( شبه - غرا ) ، لطائفة من الأجسام التي تتصف بخواص الغراء وما إليه .

٢٧ شَبَلَرِيَّات Cristalloïdes بلورانيات ( مجمع القاهرة )

من ( شبه - بلور ) ، لطائفة من الأجسام القابلة للتبلور التي تتصف بخواص تضاد ( الشبقریات ) .

٢٨ جَوْتَل Datura metel البُقْم والبُقْم وجوز مائل .

أما الداتورة فغيره أي Datura stramonium وقد ذكرها في كلمة Stramoine . من ( جوز - مائل ) لذلك النبات الكثير الاستعمال في الطب وفقن المداواة .

٣٩ خَسْفَلَة Décarboxylation

من ( خسف - فحمة ) للعمل الكيماوي الذي يتم معه خسف أو طرح  
(  $\text{COOH} -$  ) الفحمايل من جسم عضوي . فتقول مثلاً خسفة الحمضين  
ينتج عنها الأمين الموافق .

٣٠ نَحْسَفَل Décarboxylé

من الكلمة الآففة ، للجسم المتزوع من فحمايله .

٣١ خَسْفَل Décarboxyler

من الكلمة الآففة ، أي انتزع الفحمايل من جسم عضوي .

٣٢ خَسْلَجَة Déhalogénéation

من ( خسف - هلجن ) للعمل الذي يتم به خسف الهلوجين أي أحد  
مولدات الأملاح .

٣٣ بَلْمَهَة ( نزع الماء ) Déhydratation

( deshydratation )

من ( بلا - ماه ) للعمل الذي يتم معه خسف أو طرح الماء من جسم ما .

٣٤ خَسْفَجَة Déhydrogénation نزع (١) الهيدروجين ( عن

بجمع القاهرة ) .

من ( خسف - هدرج ) للعمل الذي يتم معه خسف أو طرح الهيدروجين  
قسماً أو كاملاً من مادة ما .

٣٥ بَلْمَغَز ( نزع الغاز ) Dégazer

من ( بلا - غاز ) أي استخلص الغاز من مادة صلبة أو مائعة امتصته  
قبلاً فجعلها بلا غاز .

(١) استعمل بجمع القاهرة وغيره كلمة نزع للتعبير عن الصدر أي الباقية De فقال  
المجمع مثلاً نزع الكليوم Dècalcification ، ونزع النتروجين Dénitrification  
وهكذا . ولا بأس بالخلف بدلاً من التزم . ( لجنة المجلة )

## ٣٦ بَلْثَرَة Dépolymérisation

من ( بلا - ثمر ) للعمل الكيميائي الذي يحل التآثر أي يجعل الجسم المتآثر بلا تآثر ( يقابلها تآثر Polymérisation ) .

## ٣٧ خَسْفَمَة ( نزع الأمين ) Désamination

من ( خسف - أمثن ) للعمل الكيميائي الذي يتم معه خسف أو طرح الأمين ( الحمضيات تتصف بالخسفة مثلاً ) . وبخسفة الحمضين يحصل على الحمض العضوي الموافق .

## ٣٨ خَسْلَبَ Désémulsionner

من ( خسف - مستحلب ) أي عمل على استخلاص الزيت من المستحلب ( أي فك الاستحلاب ) .

## ٣٩ خَسْفَدَة « نزع الأكسدة » ( أو خسفها ) Désoxydation

من ( خسف - أكسدة ) للعمل الكيميائي الذي يتم معه خسف أو طرح الأكسدة في جسم ما .

## ٤٠ خَسْفَدَ ( نَزَعَ الأكسدة ) Désoxyder

من الكلمة الآتفة .

## ٤١ خَسْفَتَة ( نزعُ السلفيت ) Désulfitation

من ( خسف - سلفيت ) للعمل الذي يتم معه خسف بلا ماء الكبريتي من الشيرج ( وهو الحَلّ أي المعصرة الحلوة المعروضة للاختار في صناعة النبيذ ) .

## ٤٢ بَلْثَسَمَة ( Désintoxication ) ( نزع السموم ) Détoxication

أو طرحها أو دفعها أو شيء كهذا ) .

من ( بلا - مسم ) لذلك العمل الكيميائي الذي يتم معه جعل المادة أو الشيء المتسم ، بلا مسم ( بخسف أو طرح السم منه ) .

٤٣ بَلَسَمَ ( تَزَعَّ السُّمُومُ ) Détoxiquer

من الكلمة الآتفة .

٤٤ حُلْمُرُ ( الحلو المر ولا حاجة الى التحت ) Douce - amère

من ( حلو - مر ) للنبات المعروف المستعمل في الطب .

٤٥ كَهْرَكِيمِيَاء Electro - chimie ( كيمياء كهربائية

أو ... كهربية ، وكذا في البقية ) .

من ( كهربا - كيمياء ) لتلك الشعبة من الكيمياء الباحثة في الظواهر

الكيميائية التي تكون الكهرباء فيها العامل الأساسي والظواهر التي تتعين بمرور التيار الكهربائي .

٤٦ خَشْرَبَة Electro - coagulation ( تخثر أو تخثر

كهربائي أو كهربائي )

من ( خثر - كهربا ) ، للتخثر بالكهربا .

٤٧ كَهْرَسَلِّي ( كهربائي سلبى أو كهربائي سلبى ) Electro - négatif

من ( كهربا - سلبى ) لما يحمل شحنة كهربائية سلبية ( جوهر أو شاردة

أو جذر ) .

٤٨ كَهْرَجَائِي ( كهربائي إيجابي ) Electro - positif

من ( كهربا - إيجابي ) لما يحمل شحنة كهربائية ايجابية ( جوهر أو

شاردة أو جذر ) .

٤٩ مُقَيِّمٌ ( مقبىء مسهل ) Eméto - cathartique

من ( مقبىء - مسهل ) لذلك الدواء الذي يقبىء ويسهل .

٥٠ صَيِّفِي ( صيفي خريفي ) Estivo - automnal

من ( صيف - خريف ) لما هو صيفي خريفي .

٥١ كُرِّيْتَيْن Fibrino - globuline غلوبولين فيبريني ( أو

كُرِّيْتَيْن ليفينى . والقريين عربت في جمع القاهرة ) .

من ( كربين - ليفين ) لتلك المادة الهيمولية التي تتكون من انشطار مولد الليفين بفعل الخميرة ، الخُسْرين .

٥٢ دُمَيَّوَان ( حيوان دموي ) Hématozoaire

من مصغر ( دم - وحيوان ) وهي خير من كلمتي ( الحيوانات الدموية ) لإمكان الوصف والإضافة .

٥٣ تَحَلْدُم ( إنحلال الدم ) Hémolyse

من ( حل - دم ) للتحلل الذي يعانيه الدم بعوامل شتى .

٥٤ حَلْدَمَ ( حلّ الدم ) Hémolyser

من الكلمة الآنفه . والاشتقاق من الكلمة يسير ( محلّدم ، حلدمة ) .

٥٥ تَحَلْدَمَ ( انحلّ الدم أو حلّ الدم ) ( s' ) Hémolyser

من الكلمة الآنفه ، على المطارعة .

٥٦ سَمْدَمِين ( سامّ دموي ) Hémotoxine

من ( سم - دم ) للسّمّين الدموي ، وهي مادة ثابتة على الحرارة تحدث في دم نوع من الحيوانات بعد حقنها بدم حيوان من نوع آخر .

٥٧ حَلْسَجَة ( انحلال النّسج أو ذوبانها ) Histolyse

من ( حل - نسج ) لما ينتج عنه حل النسج .

٥٨ حَلْسَجَ ( حلّ النسج أو حلّها أو أذابها ) Histolyser

من الكلمة الآنفه ( عمل يتمّ معه حل النسج ) .

٥٩ مَحَلْسَج ( حالّ النسج أو مذوّبها ) Hémolytique

من الكلمة الآنفه ، لما يستدعي حل النسج .

٦٠ تَشَاكُب « تشاكل » ( مجمع القادرة ) Homologie

من ( تشابه - تركيب ) لتلك الحالة التي تكون عليها الأجسام العضوية من حيث تشابه التركيب .



- ٦١ مُتَشَاكِيب ( متشاكل ) Homologue  
من الكلمة الآتية ، لتلك الأجسام العضوية التي تكون متشابهة التركيب .
- ٦٢ شَبْرَاج Hyaloïde  
من ( شبه - زجاج ) لبعض الاسطوانات البولية الشفافة كالزجاج .
- ٦٣ مَاقْتُولِي ( المائي الكحولي ) Hydro - Alcoolique  
من ( ماء - غول ) كما هي الحال في ( ماورد - مازهر ) ، لمزيج من الماء والغول .
- ٦٤ كَهْرَمَائِي Hydro - alcoolique  
من ( كهربا - ماء ) .
- ٦٥ حَلْمَيَّة ( حَلْمَاءَة ) ( تحليل بالماء ) ( مجمع القاهرة ) Hydrolyse  
من ( حل - ماء ) لذلك العمل الذي يتم به تحليل جسم مركب ، بالماء .
- ٦٦ حَلْمَة « حَلْمَاء » ( حَلَلْ بالماء ) « Hydrolyser »  
من الكلمة الآتية .
- ٦٧ حَلْمَة ( حَلْمَاء ) ( تحليل بالماء ) Hydrolyser ( s )  
من الكلمة الآتية ، على المطاوعة .
- ٦٨ مَاسَل ( هو البَيْتَع ، ونبذ العسل ) Hydromel  
من ( ماء - عسل ) للشروب الغولي الناتج من اختار عسل العسل في الماء .
- ٦٩ قَوْزَح Iris  
من ( قوس - قزح ) . وهذا سهل الاشتقاق : قوزحية ، قَوْزَح ، قَوْزَح . فتقول ألوان قوزحية . وقوزح صار كقوس قزح شكلاً وألواناً . وقوزحه جعله كذلك .
- ٧٠ مُتَسَاكِب « متساوي الأجزاء » ( مجمع القاهرة ) Isomère  
من ( تماثل - تركيب ) لتلك الأجسام العضوية التي تتماثل بالتركيب ( مثال : الفلوكوز ، الفروكتوز . . الخ ) .

## ٧١ تماكب ( تساوي الأجزاء ) Isométrie

من الكلمة الآتية ، لتلك الحالة التي تكون عليها الأجسام العضوية من حيث التماثل بالتركيب .

## ٧٢ مُتَسَامِم Isostère

من ( تماثل - تجسم فراغي ) أي بالصيغة المجسمة الفراغية ، لتلك الأجسام العضوية التي تتماثل بالتجسم الفراغي ويختلف بعضها عن بعض ببعض الجذور .

## ٧٣ تَمَاسُم Isostérie

من الكلمة الآتية ، لتلك الحالة التي تكون عليها الأجسام العضوية من حيث التماثل بالتجسم الفراغي .

## ٧٤ مُتَشَاجِه « موحد الخواص » (بمعنى القاهرة . في الفيزياء) Isotrope

من ( تشابه - جهة ) للجسم الذي تكون بلوراته متشابهة الجهات ( ضدها : لا متشابهة anisotrope ) .

## ٧٥ تَشَاجُه ( توحيد الخواص ) Isotropie

من الكلمة الآتية ، حالة الجسم الذي تكون بلوراته متشابهة الجهات .

## ٧٦ شَحَاحِين Lipido - protide

من ( شحم - آحين ) لتلك الأجسام الميولية الناجمة من تضام الشحميات بالآحين .

## ٧٧ شَحَاحِينِي Lipido - protidique

من الكلمة الآتية .

## ٧٨ مُتَسَاصِف Mesomère

من ( تماثل - منتصف ) لكل من جسمين يتصفان بإنتاج الحصول عينه مركباً أو مزيجاً بتأثير كواشف واحدة .

٧٩ مَقَاصِفُ Mésomérie

من الكلمة الآتفة ، للحالة التي يتصف بها جسمان من حيث إنتاجها المحصول نفسه مركباً أو مزيجاً بتأثير الكواشف نفسها .

٨٠ عَنَشَمُ Opale

من ( عين - شمس ) لتلك الحجارة الكريمة التي تتركب من السيليس المائي وتعكس النور على أشكال خلافة .

٨١ عَنَشَمِي Opalin

من الكلمة الآتفة ، أي كالعنشم أو على شكل العنشم .

٨٢ مُخَزِّلِدُ Oxydo - réducteur

من ( خزل - أكسد ) لذلك العامل الذي يقوم باختزال ( إرجاع ) وأكسدة متزامنين .

٨٣ خَزَلْدَةُ Oxydo - réduction

من الكلمة الآتفة ، لذلك العمل الذي يتم معه اختزال وأكسدة متزامنين .

٨٤ خَلْسَلُ Oxymel

من ( خل - عسل ) لا يفتح من حل العسل بالخل .

٨٥ خَلْسَلِيَّةُ Oxymellite

من الكلمة الآتفة ، لتلك الأدوية التي تجهز بحل العسل في الخل البسيط أو الخل المذاب فيه دواء .

٨٦ ضَوْحَلَّةُ ( تحليل ضوئي ) Photolyse

من ( ضوء - حل ) للتحللات الناتجة من تنشيط ضوء الشمس وأشعتها المافوسجية . فتقول مثلاً بالضوحلة يتحلل نوزونيد اليخضور فيحرره الركن الأول الملازم لاصطناع السكريات ( غلوسيد ) ألا وهو  $(H-C-OH)$  .

٨٧ مَتَمَائِرُ « متضاعف الإصل .. بُلْطَمِر ( مجمع القاهرة ) » Polymère

من ( تماثل - تكاثر ) لتلك الأجسام العضوية التي تكون ذراتها متكاثرة عن أخرى ( مثال : البنزون ، هو متماثر الآسه تيلين ) .

٨٨ «تَمَاطُر» تضاعف الأصل . بـكـمـرة (مجمع القاهرة) Polymérisation  
من الكلمة الآتفة ، لتلك الحالة التي تكون عليها الأجسام العضوية من  
حيث التماثل بالتكاثر .

٨٩ حَلَيْة ( تحليل البروتين ) Protéolyse  
من ( حل - هيل ) ، للعمل الذي يتم معه تحليل الهيل ( بروتين ) .  
٩٠ «حَلَيْة» ( محلل البروتين ) Protéolytique  
من الكلمة الآتفة ، لما يستدعي تحليل الهيل ( ألبروتين ) .  
٩١ «بـدـيـوان» Protozoaire الأواني ( اصطلاحاً ، عن مجمع  
مصر وقد شاعت ) .

من مصغر ( بدء - وحيوان ) ، للحيوان البدائي .  
٩٢ «مُنَيَّوان» ( حيوان منوي ) Spermatozoaire  
من مصغر ( مني - وحيوان ) ، وهي خير من كلمتي الحيوانات المنوية (   
لإمكان الوصف والنسبة ) .

٩٣ «تـنـوئـل» Standard ( المعيار أو القياس . وللانكليزية  
معان كثيرة . وفي مجمع القاهرة التقييس Standardisation في الكيمياء )  
من ( نموذج - مثل أو مثالي ) . والكلمة الافرنجية انكليزية الأصل  
ومعناها ( النموذج المثالي ( étalon , type ) يرجع اليه للتحقق من صحة  
عيار مادة ما .

٩٤ «تـنـثـلـة» «تقييس» ( مجمع القاهرة ) « Standardisation » .  
من الكلمة الآتفة . وهو العمل الذي تتم معه معايرة نموذجية مثالية يقاس عليها .

٩٥ «مُتـنـثـل» ( مُقَيَّس ) « Standardisé »  
من الكلمة الآتفة . فنقول مثلاً : «محلول متمثل أي معيار نموذجياً  
مثالياً يقاس عليه» .

٩٦ تَمَثِّل ( قَيْسَ ) Standardiser

من الكلمة الآنفة . أي قام بمعايرة نموذجية مثالية للقياس عليها .

٩٧ جَوْتَل Stramoine ( هو الداتورة أو قلى الداتورة

البلدية Datura stramonium ) .

من ( جوز - مائل ) ، للنبات المعروف .

٩٨ فَوَجِيم Supergamma

من ( فوق - جيم ) . مثال : أشعة قوجيمية ، للأشعة المعروفة

في الفيزياء .

٩٩ عَبْشَم « طُرْنُشُول ( معربة قديماً في المفردات ) » Tournesol

من ( عباد - شمس ) لذلك النبات المعروف الذي يستخرج منه صبغ

يستعمل كاشفاً في الكيمياء للحموضة والقلوية .

١٠٠ مُعَبْشَم ( طُرْنُشُولِي ) Tournesolé

من الكلمة الآنفة . مثال : ورق معبشم ، وهو الورق المصبوغ بالمعشم

الذي يستعمل كاشفاً بدلاً من الصبغ نفسه .

١٠١ عَبْشَم ( صَبَغَ بالطُرْنُشُول ) Tournesoler

من الكلمة الآنفة ، أي صبغ بصبغ المعشم .

١٠٢ مُتَمَلَّاحِين Toxalbumine

من ( سم - الآحين ) لتلك المادة السامة التي تتكون في البَخَص

( = اللَّحْمُ الفاسد ) أو اللحوم المريضة القديمة جداً أو المحفوظة طويلاً

أو في البيض القديم ولحوم الصيد البائت .

١٠٣ مُتَحَوِّمِيَّة ( محوِّلة مضخمة ) Transformateur - amplificateur

من ( محوِّلة - موسَّعة ) للآلة التي تحول التيار وتوسعه ، في بحث

الكهرباء من علم الفيزياء .

١٠٤ 'مَحْوُجِيَّة' (محوّلة - مخفّفة) Transformateur - réducteur

من ( محوّلة - مرجعة ) للآلة التي تحول التيار وترجعه ، في بحث الكهرباء من علم الفيزياء .

١٠٥ ما قَرُوسَجِي ( فوق البنفسجي ) Ultraviolet

من ( فوق - بنفّسج ) مثال : أشعة مافوسجية Rayons ultraviolets  
( الأشعة فوق البنفسجية أو أشعة ما فوق البنفسجية )

١٠٦ حُمُثُر ( هو الثَّجِير ) Vinasse

من ( حُمالة - خمر ) ، الثقل الذي يبقى أسفل أجهزة تقطير الغوّل  
( alcool ) من محصول اختار السكريات . والعامة تقول حُمُثُل - بالتاء  
واللام - أو حُمُثُل - بالفاء واللام - تحريفاً من الحُمُثُر الفصحى .

١٠٧ طُفَيَّوَان ( طُفَيَّيْلِي حيواني ) Zooparasite

من ( طفيلي - حيوان ) ، لتلك الحيوانات الطفيلية اطلاقاً .

الكواكبي



## تصويبات

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٥٣١	٦	الأضداد	الأضداد
٥٣٣	١	من واجب	من واجب



## أمثلة

من الأغلاط الواقعة في لسان العرب

- ٢ -

( ٤ )

مادة ن ب ب : أنبرب

يقدم البيت الآتي شاهداً على « أناييب » ( لذي الرئمة ) بمعنى

الطرائق البارزة في الجبل :

إذا احتفت الأعلام بالآل والتفت أناييب تنبر بالميون العرارف  
 في هذا البيت فعل احتف - فهم الطالب أن الأعلام فاعل  
 احتف - ولكنه لم يكن واقفاً على معنى هذا الفعل فطلبه في حنف  
 ( حف ) وقرأ ثلاث صفحات ونصف صفحة أي المادة كلها ، مضطراً  
 لأن الترتيب فيها مفقود فوجد « احتف » في ثلاثة مواضع متفرقة .

( ١ ) الاحتفاف أكمل جميع ما في القدر [ لأنه ] أورد المصدر وتفسيره  
 لم يفهم الطالب طريقة استعمال الفعل : أيقول « احتف » فيكون  
 معناه أكمل جميع ما في القدر أم يقول : « احتف » ما في القدر أم  
 احتف القدر » [

( ٢ ) احتفت المرأة : أمرت من يحف شعر وجهها نتفاً بخطين .

( ٣ ) احتفت الإبل الكلاً : أكلته أو نالت منه .

ذكر ثلاثة معانٍ لفعل احتف فأي الثلاثة يؤدي معنى ذي الرئمة ؟  
 أما قوله في بداية المادة حف القوم به أحدقوا به وأطافوا به فليس  
 بمن لأن احتف لفظة قائمة بنفسها - وكما ذكر افتعل في غير مادة

وجب عليه ذكر افتعل من هذه المادة أيضاً وترداد المسؤولية (١) لأنه  
استعمل هذا الوزن في بيت استشهد به .

\*\*\*

( ٥ )

مادة ( ع ل و ، ع ل ي ) : عَلَى

ذكر انها اسم ( غَدَت مِن عَلَى ) واسم فعل ( عليك زيداً ،  
عليك يزيد ) وحرف جرّ وعدة الكثير من معانيها إلى أن قال وتأتي  
بمعنى « مع » وقدم شواهد : « على رجل منكم » = مع رجل منكم  
- وجاءني الخبر (٢) « على وجهك » = مع وجهك - و « على كل حرّ  
وعبدٍ صاع = مع كل . وأما بحيثها بمعنى « رَغِمَ » ( الرغم في المصاحبة )  
كما تأتي « مع » أيضاً فلم يذكره « فقال له الوليد لو سعد جَدُّكَ  
لكانت مديحاً فينا لا في بني شيبان ولنا نخليك على ذلك من حظّ »  
- و « زيدٌ مع (٣) فقره كريم » .

\*\*\*

(١) « وترداد المسؤولية . . . والمسؤولية غير موجودة في كتب اللغة ، وكلمة ( تبعه )

تأتي عنها وللصادر الصناعية تستعمل عند الضرورة .

(٢) الصواب الخير كما في اللسان .

(٣) مادة ( علو ، على ) على

قوله [ واما بحيثها بمعنى ( رَغِمَ ) كما تأتي ( مع ) أيضاً فلم يذكره ] ، واستشهد  
لذلك بقول لم ينقله اللسان ولا ذكر مصدره وهو « فقال له الوليد : لو سعد  
جَدُّكَ لكانت مديحاً فينا لا في بني شيبان ولنا نخليك على ذلك من حظّ » ،  
وزيد مع فقره كريم .

على أن قوله : ( لنا نخليك على ذلك ) لا يدل على أن ( على ) ولا ( مع )  
بمعنى رغم بل ان ( على ) في المثال الأول بمعنى ( مع ) ، ومع في المثال بمعنى ( على ) .  
( لجنة المحلة )



## (٦)

مادة ب ذ ج : بذنج

« الباذنجان اسم فارسي - وهو عند العرب كثير » .  
 هذا كل ماورد من التفسير ! « وهو عند العرب كثير » .  
 وحرك الذال بالفتح<sup>(١)</sup> . ولكنه حرّكها بالكسر في تفسيره الأتّب ،  
 قال الأتّب الباذنجان ، فيكون فسر الأتّب بقوله كثير عند العرب .  
 ومعروف أن الحِصْل من أسماء الباذنجان العربية ومع هذا لا يذكره  
 تفسيراً ولا مادةً أصليةً لافي ح ص ل ولا في ح ي ل ولا في ح ي ص  
 - على أنه يذكر الحصيل في مادة ح ص ل : « قال الجوهري نبت » ..  
 « والحصيل ضرب من النبات حكاه ابن دريد ( صاحب جمهرة العرب )  
 عن الحرمازي قال ولا أدري ماهو ! »

\*\*\*

(١) الباذنجان . . . قوله ( وحرك الذال بالفتح ، ولكنه حرّكها بالكسر في تفسيره  
 الأتّب ) والصحيح أنه لم يحرك الذال في الموضعين إذ لم يقل بفتح الميم أو كسرهما ،  
 حتى نوجه إليه اللوم ، على أن الضبطين صحيحان ، فقد ضبطت في القاموس بكسر  
 الذال ، وضبطها القوي في نفصاح ( بكسر الذال ) أيضاً ، وضبطت بالكسر في  
 معجم الألفاظ الزراعية .

وعلى قول اللسان جد أن ذكر الباذنجان ( وهو عند العرب كثير ) ، وانتقد  
 فانه لم يذكر من أسمائه غير الأتّب ، وأنه لم يذكر الحصيل وهو من أسماء  
 الباذنجان العربية ، ونسي اللام اسم الفخذ والحدق فقد رواهما ثعلب عن ابن الأعرابي ،  
 وذكر ابن دريد للمد من أسمائه في الجمهرة . ( لجنة اللغة )

٣ (١١)

## ( ٧ )

مادة قول : تقاولنا معناها تفاوضنا

وفي ف و ض تقارضا أخذا في الحديث .

ولكن من جملة معاني تقاولنا <sup>(١)</sup> تجادلنا أي غالب أحدهما الآخر في « القول » . فهذا المعنى لا يذكره مع أنه ورد في الأدب العربي . « وكان عبد الرحمن بن حسان ويزيد يتقاولان فاستعلاه ابن حسان فقال يزيد لكمب أجيبته واهجته » . فالواجب أن يُضاف معنى المغالبة في القول إلى ما ذكره . ولفظة « فاستعلاه » تعني فغلبه .

\*\*\*

## ( ٨ )

مادة درى . مِدْرَى ( مذكر ) مِدْرَاة ( مؤنث ) بمعنى واحد : « أداة من حديد أو خشب على شكل سن من أسنان المشط وأطول منه يُسرح بها أو به الشعر المتلبّد » . فانتبه إلى عدم المبالاة بضبط الضمائر في الشواهد : « في الحديث كان في يده مِدْرَى بِحِكِّهَا رَأْسَهُ فنظر إليه رجل من شقّ بابهِ فقال لو علمت أنك تنظر لضمنت به في عينك » .

(١) وذكر ابن منظور في ( قول ) : « تقاولنا معناها تفاوضنا » وأخذ عليه أنه لم يذكر من معاني التقاول التجادل والمغالبة ، وأنّ بمنى أدبي يستدل به على ذلك وهو ( وكان عبد الرحمن بن حسان ويزيد يتقاولان فاستعلاه ابن حسان . . . ) وقال النالدي : فالواجب أن يضاف معنى المغالبة في القول ، ولفظة ( فاستعلاه ) تعني فغلبه اهـ ، ونحن نرى أن ( يتقاولان ) في النص هي بمعنى يتفاوضان لا يتغالبان ، وكلمة ( فاستعلاه ) جاءت نتيجة للتقاول ، ولما تقاول أو تفاوض أو تحدث اثنان إلا كان أحدهما أعلى وأقوى من صاحبه ، فالنص لا يدل على تعبير صاحب اللسان في التعبير على أنه لو أرادت للمغالبة لاستعملت بلفظها .  
( لجنة اللغة )

هل يريد أحد أن يقول « غلطة مطبعية » ؟ ولكن في القاموس  
المطبعية مثل الدماغية<sup>(١)</sup> : الضرر واحد .

\* \* \*

( ٩ )

مادة أس ر - أسير

« قال أبو اسحق » يجمع الأسير أسرى » قال « وفعلنى جمع لكل  
ما أصيبوا به<sup>(٢)</sup> في أبدانهم وعقولهم » .  
« ما أصيبوا به » تعني المرض أو الآفة أو « الطارىء » - وفعلنى  
ليست بمعنى أمراض أو آفات أو طوارئ . فكان عليه أن يقول :  
جمع لكل من أصيب في بدنه أو عقله . [وفي تفسيره وردت الغلطة  
المطبعية « العامة » بدلاً من العامة وهي الآفة ] .

\* \* \*

( ١٠ )

مادة لات في باب الألف اللينة .

« ذكر أبو الهيثم عن نصر الرازي أنه قال ... فأنت لا قليل

- (١) أراد بالتعبير أن يقال انه من السهو الذي لا ينجو انسان منه .  
(٢) قال أبو اسحق « يجمع الأسير أسرى قال و (فعلنى) جمع لكل ما أصيبوا  
به في أبدانهم وعقولهم » قال النائد : تعني المرض أو الآفة أو الطارىء و (فعلنى)  
ليست بمعنى أمراض أو آفات أو طوارئ ، فكان عليه أن يقول : جمع لكل  
من أصيب في بدنه أو عقله . ولكن المفهوم أيضاً من عبارة اللان أن فعلنى  
جمع للصابين في أبدانهم وعقولهم .  
( لجنة المجلة )

لا ( ينقطين أي تاء ) ثم أُضيفت فتحوّلت الهاء تاء <sup>(١)</sup> ( كانت تاء من بادىء الأمر بموجب كتابته ) وقال وهذا قول الكسائي .  
(١) كانت ة ثم أُضيف ( ! ) فصارت تاء ( قصدُه كانت « ة » فصارت « ت » ) .

(٢) لا ( أر لات ) حرف والحرف لا يضاف .  
الجميع يعرفون أن المصنف كان عارفاً أن الحرف لا يضاف ولكن الاعتراض إنما هو على عدم الاهتمام بالضبط التام - فقي المباحث اللغوية أضاف ومضاف وإضافة لها معنى خاص فلا يجوز أن نقول إن الحرف يضاف <sup>(٢)</sup> .

\* \* \*

( ١١ )

مادة زري : ترزّي .

« ترزيت عليه إذا عتبت عليه » وعلى هذه اللفظة « ترزّي » <sup>(٣)</sup> قدّم شاهداً وهو :

وإني على ليلتي لزارٍ وإني على ذاك فيما بيننا مستديمها  
زارٍ شاهد على ترزّي . أمّا أنها اسم فاعل فلا شك فيه ولكن من زرى

- (١) مادة ( لات ) قال في آخر اعتراضه على قوله ( ثم أُضيف فتحوّلت الهاء تاء ) و ( لا ) حرف لا يضاف ، وأراد ابن منظور بالاضافة هنا مجرد الضم والزيادة لا الاضافة الاصطلاحية ما جاء في ( ليت ) قال المؤرخ ( زيدت التاء في لات كما زيدت في ثمت وربت ) وهو كقوله أُضيفت ( لا ) إلى التاء ، ولم يرد الاضافة النحوية .  
(٢) هذه تماير قديمة وأرباب اللماجم ينقلون عبارات المتقدمين ، وفيها أهل اللغة وكان على النashرين أن يلقوا على أمثال تلك المبارات بما يفهمه للتأخرون .  
(٣) لم يقدم الشاهد على ( ترزّي ) وإن اسم فاعلها ( زار ) وإنما قدم الشاهد على أن من معنى زري وترزّي التّب وعدم الرضا . ( لجنة المحلة )

وزرى واسم الفاعل مرت ذكرهما حيث قال :  
يا أيتها الزاري على عُمرى قد قلت فيه غير ماتعلم

\*\*\*

( ١٢ )

مادة م أي - ميؤن .

هذا ليس خطأً بناء على ما أجازوه في كتبهم ، ولكن الإصرار عليه مثل إصرار الذين قالوا هكذا وجدنا آباءنا ..

يقول : والجمع مئات وميؤن على وزن ميعون .

الميزان : مـ مقطع قصير - عؤـ مقطع طويل - نـ قصير .

مختل : مـ « - وُـ مقطع قصير - نـ قصير .

الواو في ميؤن كرمي الهزة ( لأنها وقعت في الوسط وحركتها ضمة ) فابن وار الجمع ؛ يقال أجازوا حذفها كما أجاز في سواها - ولكن التخريج على الشاذ مرفوض والمخالف للقواعد لا يقاس عليه والتصرف جميل مقبول إلا في ما يُخِلُّ بالمبادئ الأساسية ويُعثر من ليس له اطلاع واسع - ميؤن على وزن بكم في القراءة - ثلاثة مقاطع قصيرة الأخير لانبرة عليه في العربية ( إلا في المثنى منعاً للتبس ) والأول عليه نبرة خفيفة - والمقاطع الثلاثة متساوية في مد الصوت . وأما ميعون فمقطعها الثاني طويل والنبرة عليه بطبيعة مد الصوت فلكي يكون جمع منه « ميؤرن »<sup>(١)</sup> يجب رسم واو الجمع - أما كتابتها ميؤون أو ميئون

(١) جاء في ل ( مأي ) والجمع مئات وميئون على وزن ميعون ( ولا حاجة إلى للمارضة بالمقاطع بين ميؤن ومعون كما يفعل اليروضيون ، ولعل ابن منظور كتبها بخطه ( ميئون ) فتكون وزان معون ، ومرجع التطبيع إلى الطبع ، أما كتابة ( مائة ) بألف بعد كسرة الليم ، فقد أسست منه الكتابة اللغة حتى أصبح كثير من الخطباء للتفاسيح ومن أولي الأسر في خطبهم يقولون : ( مائة ) ، ولذلك ذهب نحما اللغة العربية بدمشق ومصر إلى كتابتها ( مئة ) كثرة ورثة ، فالخطب أمون ، ما هوّل به الناقد ؛ وأعول به الناقد .  
( لجنة المجلة )

فبحث آخر موضوعه « هل تزيد زيادة « ون » قطرف الهزرة ؟ » وأما كتابة مائة بالآلف ( خطأ لا لفظاً ) فمن الخطأطين ولا فائدة منها . بل هي معثرة فئات المتعلمين يلفظونها مائة ومائة - لو كان فعل ومأ مثل وعد لقلنا إنهم أرادوا منع الإلتباس ولكن مضارع ومأ مفتوح العين ومصدره ومم لا مئة . وكتابة ككرة قبل الآلف فظاعة . « فإن أعثرتك يدك فاقطعها » . وأكثر كتابنا المجيد حذفوا الآلف وجرجس فقام حذفها في معجم الطالب فأحسنوا . مئة مثل فئة ورثة والغريب في كل مامر أن ابن منظور ينقل آراء جميع الذين بحثوا في أصلها واختلفوا ولكن لا يذكر معنى الكلمة وهو الشيء الجوهرى المطلوب منه بل يقول « عدد معروف » .

ولو كانت هذه الآلف عوضاً أو أثراً تاريخياً لكان فيها نظر ولكن لاشيء فيها إلا الضرر - والذين يكتبون بها يحذفونها<sup>(١)</sup> متى جمعوا أو نسبوا .

\*\*\*

(١٣)

مادة كرر : كر كر

قال « وفي الحديث أن النبي وأبا بكر وعمر تضيئوا أبا الهيثم فقال لامرأته ماعندك ؟ فقالت شعير ، قال فكر كرى<sup>(٢)</sup> » ففسر ابن منظور

(١) المجمع الطبي وعمم اللغة العربية قررا حذفها لعدم الإلتباس في العجم الحديث .  
(٢) قال الناقد في تكرير معنى ( الكركرة ) الذي هو الطحن مانصبه : ( والتكرير الليل والذي لفائدة منه وارد بضعة آلاف من اللرات في اللسان ، فان كان مستجيباً في ذلك العصر فاه مقتل في عصره فلا تجوز إعادة الطيم إلا بمحذف للمستعاد ) على أن الكركرة هي إدارة الرمح وعنها ينشأ صوت تكرير ، وبإدارتها يطحن الحب وقد يكون دقيقاً وقد يكون جريشاً بحسب رغبة الطاحن في كثرة التدوير أو قلته .  
( لجنة المحلة )

فكر كرى بقوله « أي اطحنى ». وبعد صفحتين يكرر تفسير الكركرة ( والتكرير المملّ والذي لافائدة منه ' وارد بضعة آلاف من المرات في اللسان . فإن كان لضيّفاً مستحباً في ذلك العصر فإنه مستثقل في عصرنا فلا يجوز إعادة الطبع إلا بحذف المستعاد (١) ) قال بعد صفحتين .. وكانت ( العجوز تأخذ من أصول السلق فتطرحه في قدير وتكرّر حبّات من شعير فكتنا إذا صلينا انصرفنا إليها فتقدمه إلينا فنفرح بيوم الجمعة من أجله . قال القعني تكرر أي تطحن .

استشهد بالقعني لكي يؤيد قوله أعلاه « أي اطحنى . تكرير بتطويل لغير فائدة والتفسير غير ثم . فكر كر ليست طحن بل جش أو جرش . وصاحب اللسان يقول في مادة طحن : الطّحن ( بفتح الطاء ) المصدر أي الفِعل والطّحن الاسم ، الدقيق . فإذا استعمل « طحن » في تفسير كر كر وجب أن يقول « طحنه طحناً غليظاً » وهو نفسه يستعمل هذه العبارة في جش .

\*\*\*

( ١٤ )

مادة رَفَا

« ركبوا البحرَ ثم أرفقوا » .

( ١ ) إذا كانت الواو ( في أرفقوا ) كرسياً للهمزة فإن الواو ،

ضمير الفاعل ؟

---

( ١ ) ( المجمع ) لأن العرب من مراجع اللغة القديمة فلا يجوز حذف شيء منه عند إعادة طبعه إلا بعد استئذان ابن منظور ولو بالنوع للتطبيعي !

(٢) الهمزة يجب أن تُرسم على أَلِف ( أَرَقَأُوا مثل قَرَأُوا ) (١) لأن الهمزة متطرفة ( ضمير الرفع لا يزال التطرف ) تكتب على حرف حركة ما قبلها ( فتحة ) .

وهذه القاعدة ، علاوة على أنها صحيحة وقديمة ، تمنع اللبس بين المضارع المفتوح العين والمضوم العين فإذا كتبنا يَرَقُؤُ قَرَأْنَا بضم الفاء وإذا كتبنا يَرَقُؤُ قَرَأْنَا بفتح الفاء . وعلى هذه القاعدة قرأ يقرأ وجرؤ يجرؤ وبوجها كتب الفيروزابادي ( وهو قلنا يذكر المضارع ) بَرَأ يَبْرَأُ وَبَرُؤُ يَبْرُؤُ والذين طبعوا أساس البلاغة ( الطبعة الحديثة ) كتبوا أَوْرَأُ وَيَكْلُؤُ وما صورتان لاتجمعهما قاعدة واحدة - ولسان العرب فيه ما في الأساس : مرءة هذه ومرءة تلك - فهو يكتب - يَبْكُؤُ وَيَرَقُؤُ . وَيَحْبَأُ وَيَقْرُؤُ وَيَهَأُ وَيَبْرُؤُ وَيَكْسَأُ وَيَبْدُؤُ وَيَرْمَأُ وَيَرْزُؤُ وَيَرْنَأُ وَيَرْدُؤُ وَيَرَقَأُ وَيَرِيؤُ وهلم جرا - هذا تناقض بل فوضى . . . والذين أخذوا يطبعون كتبهم بوضع الهمزة على واو في مفتوح العين في المضارع أخطأوا لأنهم يوقعون في اللبس . والقاعدة البسيطة تمنع اللبس : المتطرفة تكتب على حرف حركة ما قبلها ، لا بحرف حركتها هي لأن حركتها تتغير بالإعراب ومن أجل همزة المضارع أدخلوا كل الهمزات المتطرفة في هذا

(١) وانتقد كتابة اللسان في مادة ( رفا ) أَرَقُؤُوا ، قال ( والصواب أن تكتب أَرَقَأُوا مثل قَرَأُوا ) قلت : ونجت الهمزة ورسمها مما طاك القول فيه . ولا يزال الخلاف مستمرا ، على أن كتابة ( أَرَقُؤُوا ) مما يسهل كتابة الهمزة وقراءتها على القاعدة العصرية ( اكتب كما تلهظ ) بفتح النظر عن ضمير الفاعل ، والقارئ يسهل عليه أن يقرأ ( وُ ) وهو السوت الأخير من ( أَرَقَأُوا ) ، ويرتبك في ( أَرَأُ ) الذي لا يبدل على هذا السوت ، ولا حاجة إل الألف بعد الواو ، وعلينا أن ننظر إلى مشاكل الأطفال في القراءة والكتابة لا للرجل الذين تلحوا ليقروا مثلنا .

( لجنة المهجة )



الحكم طرداً للباب ( في تفسير طرد يكتب يكسؤه في باب كسأ يكتب يكأ . فأين النظام ؟ ) .

\* \* \*

( ١٥ )

مادة طمن - طمن - اطمعن ( افععل )

طعنه بالرمح = وخزه بحربة ونحوها . القضية واضحة .

« اطمعنوا على افععلوا قال الأزهري : ( تهذيب اللغة ) التفاعل والافتعال لا يكاد يكون إلا بالاشتراك من الفاعلين <sup>(١)</sup> مثل التخاصم والاختصام والتعارر والاعتوار . »

هذا القول غير صحيح فعبارة « لا تكاد تكون إلا » ينقصها شيء قليل لكي تحصر الوزنين في معنى واحد - الإشتراك من الفاعلين من جملة معاني الوزنين خصوصاً افععل . وما قولنا في تمارض وتماثل العليل وتكاسل وتذاعس وتنامى واختصر واقتصر واكتسب واكتنز واقتطع واحتطب .

\* \* \*

(١) مادة طمن . ولم انتقل الناقد من اللان إلى التهذيب وموضعه ضد اللان ٢ على أن الإمام الأزهري قد اشتهر بعلوم اللغة والصرف خاصة وكتابه التهذيب من أصح كتب اللغة ، وأكثرها قدراً وتصحيحاً لما وقع فيه اللغويون من مخالفة القياس فلا يحفل أن يحفل عما ذكره الناقد الفاضل فإن مرجع استدراكه هو كتب الصرف ، ومراجع التهذيب له من الثقافة العربية ما يعلم معه بأن التفاعل والافتعال قد يدلان على غير الاشتراك من الفاعلين ولكنه قليل بالنسبة إلى ما دل من الأفعال على المشاركة . ولذلك قال الأزهري ( لا يكاد يكون ) وذلك يدل على أن بني الأفعال قد لا يدل على الاشتراك . ( لجنة المجلة )

( ١٦ )

مادة غوي

« غوا غيًا وغوي غواية ورجل غويي وغوي وغيان = ضال »<sup>(١)</sup>  
 هذا تفسير ناقص لأن الضال في القلاة ليس بغيان والضال عن الصواب  
 في قضية هندسية غير الغوي - ويذكر أن غيان فعلا نونا في آخره  
 ألف ونون - [ وهذا يوجد كتاب فيه فعلا بلا ألف ونون ؟ ] -  
 الجميع يحزرون قصده ولكن التعبير القاموسي يجب أن لا يتكلم فيه  
 على حذر القارئ أي أنها ليست غيان من غان الجوز - ولكن هذا  
 ( إن استعملت ) تكون على وزن فعّال والنون لام الفعل .

يذكر أن غيان فعلا نوني في آخرها ألف ونون ولكنه لا يذكر  
 مؤنث غيان وهذا واجب (١) لأن مهمة واضع المعجم تفسير الألفاظ ،  
 فما مؤنث غيان ؟ بماذا نصف المرأة ؟ غيانة أو غيا ؟ (٢) لأن صرف  
 غيان ومنعه يتوقفان على مؤنثه .

لا شك أن في قوله « بنو غيان » ( بفتح النون ) دليلا على أن  
 المؤنث غيا<sup>(٢)</sup> لأنه جُر بالفتحة . على أن الأغلاط المطبعية كثيرة ،

(١) مادة غوي : فقد انتقد صاحب اللسان على تفسير ( غوي وغوي وغيان ) بضال ،  
 على أنه لم يتفرد بهذا التفسير فهو في القاموس وغيره من كتب اللغة ، وتفسير  
 الغواية بالضال كالب في الدلالة على أنه لم يقصد عدم الاحتذاء في القلاة ، أو في  
 قضية هندسية ، والفرائن القفطية قد فرقت بين الضالين ، قال تعالى : ( والشمراء  
 يتبعهم الغاوون ) ، وذكر المفسرون أنهم الضالون أي عن الهدى .

(٢) وقد استنبط الناقد بأن فتح النون من ( بنو غيان ) دليل على أن المؤنث ( غيا ) ،  
 وقد فتح المحج في قاموسه هذه النون ، ولكنه استدرك بقوله ( على أن الأغلاط  
 المطبعية كثيرة وإنما قد تكون خطأ من النقص ، ثم قل : « والذين ظلموا من  
 اللسان لم يذكرنا المؤنث من شدة احترامهم لمبدأ ( هكذا ورد ) ، ونحن نرى  
 أن احترامهم لهذا المبدأ قد نشأ من شدة احترامهم للغة السماعية ، وقد يكونون  
 استغنوا بناوبة عن غيا ، ومن الرب من قال ربا غيا كما قالوا غابة في رابة  
 على سبيل الإبدال .

( لجنة اللغة )

ومن الممكن بحجة الفتحة خطأً من المنضد . والمصنف وردت منه عرضاً والمعجم يُطلب منه النص الصريح . والذين نقنوا عن اللسان لم يذكروا المؤنث من شدة احترامهم لبدأ « هكذا ورد » .

\*\*\*

( ١٧ )

مادة ن ك ب

« الرياح النكب في الشتاء <sup>(١)</sup> هي المتناوحة وذلك أنها لاتهب من جهة واحدة ولكنها تهب من جهات مختلفة - سُمِّيَتْ متناوحة لمقابلة بعضها بعضاً » .

فما هذا الاصطدام ؟ إن صح في الطبيعة فلا يشعر به إلا من كان في نقطة الملتقى - النكب هي التي انحرفت عن مهاب الرياح القووم .

\*\*\*

( ١٨ )

مادة خ ون

اختان = خات . يكتفي بهذا المعنى ويقدم الأمثلة عليه كقوله « كتم تختانون أنفسكم » أي يخون بعضهم بعضاً . وتفسير خان واختان

(١) مادة ن ك ب : ليس هذا النص (الرياح النكب في الشتاء الخ) لـ (ن ك ب) من اللسان ، وإنما هو لـ (ن و ح) ، ولـ هذه الترجمة بذكر ابن منظور أن التناوح هو التقابل ومنه تناوح الجبال ، والرياح إذا تقابلت في المهب لأن بعضها يتناوح بعضاً ، فأين هو الاصطدام ؟ نقوله : ( فاما الاصطدام ) ويقول تصحيحاً لتعريف اللسان : ( النكب هي التي انحرفت عن مهاب الرياح القووم ) ، وابن منظور يذكر هذا في (ن ك ب) بقوله : النكباء كل ربيع من الرياح الأربع انحرفت وولفت بين ريحين . ( لجنة المحلة )

= «أَوْثَمِينَ فَلَمْ يَنْصَحْ» . هذا كُتِبَ صحيح . ولكن «اختان» ورد  
بمعنى خاص في الكامل . وصاحب الكامل من الذين يستشهد ابن منظور  
بشواهدهم . ففي الكامل ورد «فاختان مالا كثيرا وهرب» وفيه أيضا  
أن الخليفة كتب : «أنظر إلى ما اختانته فخذ منه بعضا وسوغة بعضا»  
هذا المعنى فات صاحب اللسان .

\*\*\*

(١٩)

مادة ه د ب - هُدْبَة

ما يأتي ليس غلطة اعتيادية وحسب بل هو فظاعة (١) غلطة لأن خبر  
أم رفاعة الذي وردت فيه كلمة هُدْبَة لا علاقة له بتفسيرها . (٢) لأنه  
سماجة مابعدها سماجة ونحن 'نجيل' القارئ الكريم عن نقلها .

\*\*\*

(٢٠)

لحديث أم رفاعة (نبذة ١٩) فسحة في صفحات اللسان لأن كلمة هُدْبَة  
وردت فيه . ولكن كلمة «إهداب» بمعنى مشي الهيدبي (الهيدبي يذكرها)  
ليس لها مكان - إهداب وردت في الأدب العربي السابق لتأليف اللسان .  
في الكامل : «زجرنا العيس فارمدت بإهداب وتشمير» .

\*\*\*

(٢١)

مادة ز ل ف - الزَّلْفَة .

قال : «ماء المطر يُغْدَرُ في الأرض» .

استعمل «غدر الماء في الأرض» في تفسيره للزَّلْفَة . وفي مادة  
غ در (ثلاث صفحات) لا يذكر غدر إلا بمعنى «ألقى في الغدر»

ويفسر الغدرَ بقوله مكان كثير الحجارة . وأما غدر بمعنى أحدث بُرْكَاً وغدراناً فلا يذكره مع أنه استعمله في الجملة أعلاه .

\*\*\*

( ٢٢ )

مادة أ ب ر . آ بر

مادة تجاوز شرحها صفتين ومع هذا لا يذكر جمعها وذكره واجب لأن رزن فاعل له جموع متعدية .

\*\*\*

( ٢٣ )

مادة ح و ز - ح ي ز

في تفسير « بلد » يقول « كل قطعه ( من الأرض ) مستحيزة عامرة أو غير عامرة - الأزهرى : كل موضع مستحيز عامر أو غير عامر . وفي مادتي ح و ز و ح ي ز لا يذكر « مستحيز » ولا « استحاز » يقول : « الحَوْز من الأرض أن يتخذها رجل ويدين حدودها فيستحقها فلا يكون لأحد فيها حق معه . . . . » وقال أبو منصور ( الأزهرى ) حُزَّتْ الأرض إذا أعلتها وأحييت حدودها . ولكن استحاز ليست حُزَّتْ ولا هي حَوْز . ولماذا يذكر « أكل » و « أكلت » ثم يأتي على « استأكل » - ويذكر نهرَ وبعدها استنهر وقس عليها .

والغريب في هذه المادة أنه يقول : تحوز وتحيز تنحى . . . . فالتحوز التفعّل والتحيز التّفعّل - وتحيز إذا تنحى وهي تفعّل أصلها تحيوز . . . . وقال سيبويه هو تفعّل من حُزَّتْ الشيء هذا

قوله في مادة حوز (الراوي) وفي اليائي (ح ي ز) «مالك تتحير  
تحيز الحية قال سيويه هو تفعل من حُزْتُ الشيء [بضم الحاء أي  
أنه يضم فاء الأجوف اليائي المعلوم] - فلماذا يخرج من الطبيعي إلى  
غير الطبيعي ومن نظام التصريف بحروف الزيادة إلى الجَزَف ؟

الراوي أحاز حوز حاوز تحوز تحارز الخ  
اليائي أحاز حيز حاز تحيز تحازر الخ  
يقبل القول بالتفعل إذا ذكر الداعي إليه ولم أره .

\*\*\*

( ٢٤ )

مادة ظرف

يذكر ظرف يظرف ثلاث مرات في الصفحة ومن المشتقات يذكر  
نظرف لا غير . وقد ورد في الكامل للإمام علي : «يأتي على الناس  
زمان لا يقرب فيه إلا الماحل ولا يظرف فيه إلا الفاجر» . فلا يذكر  
ظرف ولا يذكر أظرف واستظرف وقد ذكرهما الزمخشري .

\*\*\*

يتبع : (سنبولو) توفيق داود قربان



## نداء

وجه المجمع العلمي العربي بدمشق إلى المواطنين الكرام النداء التالي :

المكتبة الظاهرية مظهر من مظاهر حضارة أمتنا العريقة ، ومثابة للناس من مواطنين وأجانب ، يؤمنونها طلباً للمعرفة ويفقدون إليها رغبة في الوقوف على ماتحفل به من ثمين المطبوعات ونادر المخطوطات .

وإنّ أيّ كتاب يضاف إلى هذه المؤسسة هو مصباح يضيء طريق المواطن ، ولبنة تضاف إلى صرح الوطن .

وإنّ في بيوت كثير من كرام المواطنين كتباً قيمة لو أتيح لها أن تقول إلى المكتبة الظاهرية لرأت النور على مدى أوسع ، ولقدت أعمّ نفعاً وأجلّ فائدة ، ولأصبحت صدقة جارية متصلة المثوبة دائمة الأجر .

لذا فإنّ الشرفين على المكتبة الظاهرية يتوجهون بهذا النداء إلى المواطنين الكرام رجاء أن يزودوا هذه المكتبة بما تحفل به خزائهم من مخطوطات ومطبوعات ، وهم حين يزجون ذلك يذكرون بالسنة ندية بالحمد رطبية بالثناء أريجية طائفة من المحسنين الذين وهبوا هذه المؤسسة مجموعات قيمة من كتبهم الخاصة ، وذلك من أمثال السيدتين : هند المنير واسعاف النابلسي والسادة : رفيق العظم ، والشيخ عبد الله الكزبري ، وطاهر أبو حرب ، و خليل مردم بك ، وورثة الأمير طاهر الجزائري ، ومحمد خير دياب ، والدكتور جميل الحائقي ، والدكتور رشاد الجاسم وغيرهم .

وإنّ الأمل لكبير في أن ينسج المواطنون الآخرون على منوال أولئك السادة المتفضلين ليستحقوا ثواب الله وشكر الوطن .

المجمع العلمي العربي بدمشق

دمشق في ١٩٦٤/٧/٥



## بيان

أعلن المجمع العلمي العربي بدمشق إلى المواطنين الكرام البيان التالي :  
كان المشرفون على دار الكتب الوطنية الظاهرية قد توجهوا إلى  
المواطنين الكرام بنداء رجوهم فيه أن يزوروا الظاهرية بما تحفل به خزائن  
بيوتهم من نادر المخطوطات وثن المطبوعات ، وبذلك يتاح للكتب المهداة  
أن ترى النور على أرحب نطاق ، وأن تغدو أعم فاعاً وأجل فائدة ،  
وأن تصبح صدقة جارية متصلة اثوية دائمة الأجر .

وقد كان لهذا النداء أثره الطيب في نفوس كرام المواطنين ، فبادر  
السادة ورثة المغفور له السيد عطا الأيوبي إلى إهداء الظاهرية مكتبة مورثهم  
وهي تحوي طائفة كبيرة من أثن المطبوعات وأندرها ، حيث يرجع  
تاريخ طباعة معظمها إلى أكثر من مائة عام ، وذلك بالإضافة إلى بعض  
المخطوطات القيمة .

كما بادر السادة ورثة المرحوم المهندس السيد عبد الغني القادري إلى  
إهداء الدار مكتبة قيمة من أنفس كتب الهندسة والرياضيات ، وبذلك  
سيتمكن رواد الظاهرية من الوقوف على مجموعة واسعة في موضوع واحد  
من أجل الموضوعات .

والمشرفون على الظاهرية يزجون إلى السادة المهدين أطيب الشكر  
وأجزل الثناء ، ويرجون أن ينسج المواطنون الآخرون على منوالهم ليستحقوا  
ثواب الله ، وشكر الوطن .

المجمع العلمي العربي بدمشق

في ٢٥/٨/١٩٦٤





## فهرس أجد التاسع والثلاثين الجزء الأول

صفحة	
٣	خواطر في اللغة والمصطلحات . . . . .
١٢	أبو العباس اثيةاشي وكتابه . . . . .
٢٧	الإصطلاحات انشئية (١٨) . . . . .
٤٨	الإمام رضي الدين احسن بن محمد الصاغانى . . . . .
٥٥	كنش الداعر دعل بن عى الخراعى . . . . .
٦٥	نشرات في المسج اوسيط (د) . . . . .
٧٨	الثرية اثونية . . . . .
٩٩	في مفاهيم اخضارة . . . . .
١١٣	أبو عيدة بن جراح اثريوى (١) . . . . .
١٢٩	مارسب في اللغة العامة من اللهجات اقرآنية
	لأستاذ الأمير مسطفى الشهابى .
	لأستاذ عبد القادر زملة .
	للكثور جيل صليا .
	لأستاذ مدد علي ثمة القادوى .
	للكثور عبد انكرم الأشر .
	للكثور عدنان الخطيب .
	للكثور ابراهيم السارائى .
	للكثور قسطنطين زريق .
	للزعيم الركن محمود شيت خطاب
	لأستاذ محمود اللاح .

### التعريف والنقد

١٣٨	نبغات الصوفية كتاب مشاهير علماء الأمصار
١٢٩	روضة اللوان . . . . .
١٣٩	فضلى الله السد في توضيح الأدب للفرد
١٤٠	كتاب الوافى بلوفيات ( الجزء الرابع )
١٤١	كثر الدرر وجامع الفرر ( الجزء التاسع )
١٤١	منادمة الأطلال ومسارة الخيال . . . . .
١٤٢	تجى الروس ( الجزء الأول ) . . . . .
١٤٢	السراق في الخواطر القديعة . . . . .
١٤٣	معجم ألقاذ القرآن انكرم ( الجزء الثانى )
١٤٤	الأدب العربى المعاصر في سورية - تاريخ ينكم
	لأستاذ عبد الكرم زهور .

### آراء وأنباء

١٤٥	أعنفه اخبر العصى انبرى بمشق في سنة ١٣٨٣ هـ = ١٩٦٤ م . . . . .
١٤٨	أعضاء الخيم العلمى العربى بدمشق الراسلون . . . . .
١٥٢	نقرة في كتب د مقدمة في النحو ، (٢) . . . . .
١٦٣	تاريخ ناء القرويين . . . . .
١٦٨	مراجعة في شأن تعريف غير وجم معجم على معاجير
١٧٠	مصنف عثمان . . . . .
١٧١	مصنف عثمان . . . . .
١٧٢	استدراك وتسويات . . . . .
١٧٣	بيان لك وعاء النبوى تميمها في دورة السنة الجمعية
	لأستاذ الأمير جعفر الحسى .
	م (١٢)

## الجزء الثاني

صفحة	
١٧٧	فارس العرب ! . . . . . للأستاذ شفيق جبري . . .
١٨٤	ابو عبيدة بن الجراح القهري (٢) . . . . . للأستاذ عزيز الدين الشوخي . . .
٢٠٠	الاصطلاحات الفلسفية (١٩) . . . . . للدكتور جميل صليبا . . .
٢٢٦	نظرة في معجم المصطلحات الطبية: استدراك وتعقيب (٦) . . . . . للدكتور حسني سبيح . . .
٢٤٠	نظرة على نظرة . . . . . للأستاذ عزيز الدين الشوخي . . .
٢٥٤	نظرات في المعجم الوسيط (٦) . . . . . للدكتور عدنان الخطيب . . .
٢٧٦	قرة العيون في أخبار باب جيرون . . . . . بتحقيق الدكتور صلاح الدين المنجد . . .
٢٩٥	ما بنته العرب على قَمَالِ (١) . . . . . بتحقيق الدكتور غزوة حسن . . .
٣١٣	من التوراة (١) . . . . . للآنسة ملك هنانو . . .

## التعريف والنقد

٣٣٥	قيم جديدة للأدب العربي . . . . . للأستاذ عبد الله كتون . . .
٣٣٩	المشهد للشاعر الكرعي . . . . . للأستاذ أحمد الجندي . . .

## آراء وأنباء

٣٤٠	تجديد رئاسة الأستاذ الرئيس الأمير مصطفى الشهابي ( المرسوم رقم ٢٠٤ ) . . .
٣٤٢	الأديب البقري عباس محمود العقاد . . . . . للأستاذ الأمير مصطفى الشهابي . . .
٣٤٩	كلمة أرسلها للرحوم العقاد بمناسبة انتخابه عضواً مراسلاً سنة ١٩٢٦ . . . . .

## الجزء الثالث

صفحة

٣٥٣	كتابة الأعلام الأعجمية بحروف عربية	الأستاذ الأمير مصطفى الشهابي
٣٦٥	دراسة في صيغة « فـتـيـل »	لدكتور ابراهيم أنيس
٣٧٤	الاصطلاحات الفلسفية (٢٠)	لدكتور جميل صليبا
٣٩١	أبو العباس المتحرري المتصاني	لأستاذ عبد القادر زمامه
٤٠٤	نظرات في المعجم الوسيط (٧)	لدكتور عدنان الخطيب
٤٢١	أدب الفقهاء (١)	لأستاذ عبد الله كنون
٤٣٠	مستقبل الأدب العربي	لأستاذ سامي النكيالي
٤٤٧	من التوراة (٢)	للأستاذ ملك هنانو
٤٦٩	ما بينه العرب على شمال (٢)	بتحقيق الدكتور عزة حسن

## التعريف والنقد

٤٨٧	ثلاث مخروعات من شعر دعل الخراعي	لدكتور عبد الكريم الأشتر
٤٩٤	البيروقراطية والمجتمع في مصر الحديثة	
٤٩٤	جيفرسون، الرئيس الفيلسوف	
٤٩٥	مناهج البحث في علم النفس - قاهر القطب الجنوبي	
٤٩٦	كيف نعاون الأخوة والأخوات على التفاهم	
٤٩٦	كيف نساعد الأطفال على تنمية قيمهم الخلقية	
٤٩٦	كيف نميش مع الأطفال - الثقافة	لأستاذ عبد الكريم زهور
٤٩٧	موسوعة تاريخ العالم - تاريخ العلم (الجزء الثاني)	
٤٩٨	الاحساس بالجمال	
٤٩٩	مسرحيات شكسبير - الوراثة (مسرحية في فلسطين)	
٥٠٠	مأساة فلسطين - شيوخ الأدب الحديث	
٥٠٠	النصوص المقاربية - تحت الجهر	

## آراء وأنباء

٥٠١	ألفاظ مترجمة في الترجمة	لأستاذ وديع فلسطين
٥٠٧	النحت والسطوحات الهندسية (١)	للدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي
٥١٠	أمثلة من الأغلام الواقعة في لسان العرب (١)	لأستاذ توفيق داود قربان
٥١٦	أهم الأسماء في مؤثر جمع اللغة العربية بالقاهرة في الدورة الثلاثين	لأستاذ الأمير مصطفى الشهابي
٥١٨	انقضاء النفوية (المسطنحات وتريفاتها)	
٥٢٨	تصويبات	

## الجزء الرابع

صفحة	
٥٢٩	مشكلات شرعية واقتراح المرحوم أحمد أمين . . . . . للأستاذ الأمير مصطفى الشهابي
٥٥٠	بقايا اصباح . . . . . للأستاذ شفيق جبري . . . . .
٥٥٦	أدب الغم . . . . . (٢) . . . . . للأستاذ عبد الله كنون . . . . .
٥٦٧	نظرات في المنهج البسيط (٨) . . . . . للدكتور عثمان الخطيب . . . . .
٥٨٢	مقارنات سامية . . . . . للأستاذ رنجي كان . . . . .
٥٨٧	نظرة في معجم المصطلحات الفنية: ستراشوفيتش (٧) . . . . . للدكتور حسني سبيح . . . . .
٦١١	الاصطلاحات الفلسفية (٢١) . . . . . للدكتور جميل صليبا . . . . .
٦٢٩	ما بينه العرب حتى قتل (٣) . . . . . بتحقيق الدكتور غزوة حسن . . . . .
٦٤٦	من التوراة (٣) . . . . . للأستاذ ملك هنانو . . . . .

## التعريف والنقد

٦٥٢	كتاب مقالات الإسلاميين (الجزء الأول) . . . . .
٦٥٤	فضل الله الممد . . . . .
٦٥٦	القرآن الكريم، وتفسير غريبه . . . . .
٦٥٧	تفسير النصوص في الفقه الإسلامي . . . . .
٦٥٩	تخريج القروع على الأصول . . . . .
٦٦١	رسوم دار الخلافة . . . . .
٦٦٣	أبو تمام شاعر الخليفة محمد المنصور بالله . . . . .
٦٦٤	دعبل بن علي الحزائي . . . . .
٦٦٦	اختارات الشعرية لعلّي آل ثاني . . . . .
٦٦٧	المصيبة القبلية وأثرها في الشعر الأموي . . . . .

## آراء وأنباء

٦٦٩	وفاة الأستاذ خليل ثابت . . . . .
٦٧٥	النعت والمصطلحات النحوية (٢) . . . . .
٦٨٧	أشبه من الأغلاط الواقعة في لسان العرب (٢) . . . . .
٧٠٣	نداء من الجميع للعلمي العربي . . . . .
٧٠٤	يان من الجميع للعلمي العربي . . . . .











Bibliotheca Alexandrina



0652734